

**O IMPERADOR DO BRASIL E OS SEUS AMIGOS
DA NOVA-INGLATERRA**

Explicação

Apresenta o Museu Imperial, neste número de seu Anuário, um trabalho do prof. David James, acerca das relações entre d. Pedro II e os seus amigos da Norte América.

Não é a primeira vez que honra o prof. James as páginas desta publicação. No volume referente a 1946 apresentou ele erudito e interessante estudo sobre o pintor francês Raymond Quinsac Monvoisin, artista ligado à arte brasileira do Segundo Reinado, tendo, nessa oportunidade, a colaboração do sr. Francisco Marques dos Santos, profundo conhecedor de nossa história, e cuja sempre solicitada e nunca negada cooperação foi, mais uma vez, posta à prova.

Vem agora o prof. James trazer-nos o resultado de suas laboriosas pesquisas em arquivos nacionais e estrangeiros, avultando entre aqueles a preciosa coleção de documentos da família imperial brasileira, agora incorporada ao patrimônio deste museu.

As relações entre o imperador e os sábios estrangeiros não é assunto inédito no Anuário. Já no volume VIII, referente a 1947, foi publicado um substancioso estudo sobre o tema, intitulado: “Dom Pedro II e os intelectuais portugueses”, de autoria do saudoso diretor desta casa, Alcindo Sodr e.

O trabalho do prof. David James   obra primacial para o estudo das rela oes entre os nossos dois países e ninguém mais indicado para fazê-lo que quem, como o autor, vem se dedicando   pesquisa de fatos e temas relacionados com a história e a literatura latino-americanas.

Deu o autor ao seu trabalho o título: “The emperor of Brazil and his New England friends”. Foram os originais traduzidos – introdu o e prefácio, pelo conservador Mário José da Silva Cruz, chefe da Divisão de Ourivesaria do Museu Imperial, e o restante pelo signatário destas linhas.

Nestas condi oes, vai, em tipo menor, a tradu o do texto do professor James, encontrando-se, em p  de página, as notas originais em inglês, figurando, as em português, no fim de cada capítulo, para não sobrecarregar o texto.

Lourenço Luiz Lacombe

(Chefe da Divis o de Documenta o Histórica)

Preface

This volume is an account of the friendship of the second Emperor of Brazil, the magnanimous Dom Pedro II with his friends in North America: the Reverend James Cooley Fletcher, the Agassiz family, and the poets, Longfellow and Whittier. The story of their acquaintance is told almost entirely in their own words by the arrangement in chronological sequence of the 130 unpublished letters which were exchanged between them over a period of nearly thirty years.

The original letters from the New Englanders to Dom Pedro are in the Archives of the Imperial Museum in Petropolis in Brazil; the Emperor's answers to the Agassiz have been preserved in the Agassiz Papers in the Houghton Library at Harvard, while his letters to Longfellow are in the vault at the Longfellow House in Cambridge. If Dom Pedro wrote any letters to Whittier they have presumably been lost. It is certain that the Emperor wrote one letter to the Reverend Fletcher in 1877, but it has not been possible to find it.

It is through the kind permission of the three custodian collections that the entire group of letters is now being made public. The fifty-two letters by Louis Agassiz constitute what is believed to be the largest group of letters, addressed to a single correspondent, by the eminent American scientist that has yet been published.

The interstitial material and the notes attempt to provide links between the letters where pertinent material from closely related sources could be introduced. The editor is grateful to Miss Caroline Dunn of the Indiana Historical Society for a wealth of documentation from the Fletcher Papers; to the late Henry Wadsworth Longfellow Dana and to Mr. Thomas de Valcourt for material in the Longfellow House in Cambridge; to Mr. William Jackson of the Houghton Library of Harvard University; to Professor Harcourt Brown of Brown University for many helpful suggestions; to the Essex Institute in Salem; to the Boston Society of Natural History; and to the entire staff of the Museu Imperial in Petropolis, particularly to its Director, Dr. Alcindo Sodr , to its Curator, Senhor Paulo Olinto de Oliveira, and to its Historical Advisor, Senhor Francisco Marques dos Santos.

Introduction

I

The Emperor Dom Pedro II

The Brazilian side of the correspondence begins in 1863 when Dom Pedro answered a friendly inquiry from Louis Agassiz, and ends in 1889, the year of the Emperor's abdication, with a note to Alexander Agassiz.

In the Emperor's letters we feel that he is stealing time to write to his friends from the vast duties of his position as ruler of the largest geographical entity in the Western World. For Dom Pedro's widespread and diversified cultural interests were a constant temptation. He participated with skill and understanding in all the principal branches of human knowledge. His royal heredity, his early training, and his strong personal initiative help to explain his remarkable career.

He was born in Rio de Janeiro on December 2, 1825, the son of the Emperor Pedro I and of the Empress Leopoldina. His father was a direct descendent of the Portuguese House of Braganza and had been Regent in Brazil from 1821 until he declared the former colony independent of Portugal in 1822. The mother of Dom Pedro II, the Empress Leopoldina, was the daughter of Francis II of Austria and therefore a Hapsburg. Her sister Marie-Louise became the second wife of the Emperor Napoleon.

The young prince was thus the heir to two of the oldest royal families of Europe, but he was born in the New World and he always insisted upon his Americanism and was proud that he had been able from the beginning to shape his own destiny and that of his people. As Sarmiento and Mitre in Argentina, as the North American presidents, he felt deeply the responsibility of leading his countrymen through freedom, education, and cultural and scientific progress, to a better and richer life.

Dom Pedro was left an orphan when he was still very young. His mother died in 1826 and his father abdicated in 1831 and returned to Lisbon where he died in 1834. The ten years of the Regency (1831-1840) for Dom Pedro II, or Dom Pedro d'Alcantara as he signed many of his letters, correspond to the years of his education and preparation for the throne. His two sisters, both older than he Dona Francisca who later became Princesse de Joinville through her marriage to the third son of Louis-Philippe, and Dona Januaria, later countess of Aquila, shared many of his lessons in the Imperial Palace of Saint Christopher (São Cristóvão).

The first official supervisor of the prince's education was José Bonifacio Andrada, statesman and scholar, who was however replaced in 1833 by the Marquis of Itanhaem who continued in his position until the Coronation of his disciple in 1841. The staff of Imperial tutors who trained Dom Pedro II is an impressive list of the intellectual leaders of the early years of the Brazilian nation and will not be amiss to reproduce it here:

Director of Studies and Tutor of Religious Subjects, Latin and Mathematics: Friar Pedro de Santa Mariana, later Bishop of Chrysópolis.

Tutor of Reading and Writing: Louis Alexis Boulanger.

Tutor of Geography and History: Félix-Emile Taunay, later Director of the National Gallery of Fine Arts.

Tutor of French: René Pierre Boiret.

Tutor of English: Nathaniel Lucas.

Tutor of German and Italian: Dr. Roque Schuch.

Tutor of Literature and Exact Sciences: José de Araujo Vianna.

Tutor of Natural Sciences: Alexandre de Andrade Vandelli.

Tutor of Drawing and Painting: Simplicio Rodrigues de Sá.

Tutor of Music: Mazziotti.

Tutor of Fencing: Luis Alves de Lima, later Duke of Caxias, foremost military leader of the reign of Pedro II ¹.

1. This list is based on the account given by Mesquita Pimentel in his biographical study: *D. Pedro II*, Petrópolis, Papelaria Silva, 1925, p. 27.

Far from being weighed down by this array of scholarly subjects, Dom Pedro could not learn rapidly or extensively enough to satisfy his intellectual curiosity. His interest in the natural sciences may have been inherited from his mother who has an amateur biologist and geologist and had established a primitive palace laboratory at Saint Christopher.

One can see from the list of tutors that France was well represented, just as she had always been in Portuguese-speaking areas. The French language was the international instrument of communication for Europe and Latin America in the 19th century and Dom Pedro continued to use French throughout his life whenever he was addressing any person whose native language was not Portuguese.

But he developed facility in the other European languages: German, which had been his mother's native tongue and was the language of his Hapsburg cousins; Italian, which was to be the language of his bride and lifelong companion, Teresa-Cristina of Naples; and English, the language of the British Empire, and of the Republic of the United States whose institutions he painstakingly emulated. Later in his life the Emperor studied Provençal, Arabic, Hebrew, and Sanskrit, and became a recognized authority on the ancient civilizations of the Middle East.

In the year of his Coronation, 1841, the formal education of Dom Pedro II came to an end although he was only sixteen years old. From now on he learned by doing, by governing his huge territory, by reading incessantly in all languages, and especially by talking with the distinguished foreign statesmen and scholars who visited Rio de Janeiro. His correspondence with European intellectuals was immense. The letters exchanged between Dom Pedro and Count Arthur de Gobineau between 1870 and 1882 were edited and published in Brazil by M. Georges Readers¹. The same distinguished editor later published a volume of letters exchanged between Dom Pedro and several prominent Frenchmen (among them Louis Pasteur, Ernest Renan, Alphonse de Lamartine, Ferdinand Denis) under the title: "Dom Pedro II e os sábios franceses"².

The correspondence of the Emperor with cultural leaders of countries other than France remains still to be published, and

1. Editora Nacional, São Paulo, 1938.

2. Rio de Janeiro. Atlântica Editora, 1944.

the present volume is making known for the United States the counterpart of what other editors are now preparing for Italy and Portugal.

The letters contained in this volume deal with cultural history and especially with literature and the natural sciences. The political and social background of Brazil and the United States is always present, but it is consciously subordinated by the authors of the letters to their transcendent interest in poetry, astronomy, geology, and the biological sciences.

More than twenty years of Dom Pedro's reign went by before he began writing to acquaintances in North America, – twenty years of growth and consolidation for the Brazilian Empire, of intellectual, commercial, and social progress. Before the Emperor began his correspondence, with Louis Agassiz in 1863, a gradual linking between New England and Rio de Janeiro had been accomplished during the 1850's by a solitary Yankee Missionary, the Reverend James Cooley Fletcher.

II

The New England Friends

There are four central figures on the North American side of this first significant interplay of Brazilian-American cultural activity. If we consider each one separately in this introductory chapter, it is only in order that each may stand out more clearly in the natural enmeshing of their careers which is the immediate reality of the letters themselves.

The Reverend James Cooley Fletcher

The story begins with the arrival of this impassioned preacher of the gospel in the religiously indifferent Rio de Janeiro of 1852.

James Cooley Fletcher was a Hoosier. His father, Calvin Fletcher, had emigrated from Ludlow, Vermont, to Ohio, and then further west to Indianapolis where he exercised his profession as lawyer and banker. His son, James Cooley, was born in Indianapolis on April 15, 1823, and was named for his father's first law partner from Urbana, Ohio.

Calvin Fletcher's prosperous financial situation allowed his son James to have the finest educational opportunities in the East:

he prepared for college at Philips Exeter Academy in New Hampshire, and graduated from Brown University in 1846. His first serious interest in the religious life began during his four years in Providence, and he successfully carried out his preparation for the ministry at the Princeton Theological Seminary. He spent the year 1850 abroad, first in Paris, and then in Geneva where he married the daughter of a Protestant clergyman, the Rev. Dr. César Malan. During the year 1851, after his return to America, he was ordained by the Presbytery of Muncie, Indiana, and at the end of the same year he sailed for Brazil as missionary, of the Christian Union and Chaplain of the Seaman's Friend Society. The Reverend Fletcher wrote often to his father in Indianapolis to give his family news of his religious and social activities in the Brazilian Empire.

James Cooley, together with his young wife Henriette and their infant son Edmund, arrived in Rio de Janeiro on the 14th of February 1852, a glorious sunny Sabbath day at the height of summer in the southern hemisphere: "... On Sunday we entered the most magnificent bay of Rio, exceeding by far the famed bay of Naples. Naples is beautiful but this is sublime – only in Switzerland have I seen such mountains. Henriette shed tears at the sight of mountains which recalled her own dear Helvetia. Here we are surrounded by singing birds and odoriferous flowers and delicious fruits; from our rooms we can look out upon coconut and bread-fruit trees laden with their huge burdens. The steep mountains are covered with the deepest verdure and varied by large trees covered with blossoms. Next to me the banana-bush waves its fan like leaves while its rich fruit is piled before me most temptingly. Nature here is magnificent the city more picturesque than any I have seen" ¹.

The hypnotic charm of this tropical landscape surrounded the young missionary as he sat at his desk facing the water: "... The one little place where there are no mountains is the gateway of this magnificent bay – there we can see the broad Atlantic. The ocean waves roll in and while I write are dashing every moment with their thundering music within fifty feet of our door" ².

While James Cooley was preparing his first sermons and revival meetings, his wife, remembering both the mountain slopes of

1. Letter of February 19, 1852.

2. Letter of April 3, 1852.

Switzerland and the rolling Indiana prairies, wrote to her husband's mother: "... What seems so strange is that we have no spring here. All the delightful sensations, all the returning of life, that accompanies the opening of that season at home, are unknown here. The budding of the leaves, the general swelling of nature under balmy breezes, when the first flower peeps out from under the snow banks – we have not – and miss it much. Nothing in fact seems to mark the time, or determine the seasons, except more or less rain. It is one perpetual summer. One long day of sunshine and flowers. I think, dear Mother, this climate would be ideal for you..."¹.

In the meantime the missionary had begun his work among the American sailors in the harbor. Even today, a century later, oral tradition among the descendants of old Brazilian families preserves the remembrance of this Protestant preacher who brought consolation to men of all faiths, and who enjoyed the confidence of the Emperor.

It might be difficult for us to visualize the aspect of these religious services and the people who took part in them. In one of James' letters to his father we catch a vivid glimpse of a gathering of assorted passengers brought together by circumstance:

"You would be interested to see me aboard of a California ship. Here you see the old gray-head who has left a farm in one of the northern states to go to the young and distant state. There is a tall fellow, whose very size reminds you of one the pines "way down East", among which he has spent his boyhood in preparing lumber-logs for Bangor. – That one with *Jeanes* pantaloons is from Ohio, – and yonder soap-locked chap with blue cravat and mourning on his hat is just from the Browery. Sitting near me are some women from Dutchess County, with children who have been so long aboard that they feel like the first Crusaders who tarried at Byzantium and would go no further saying. "Is not this Jerusalem?" – so the little fellows feel, if they do not say it – "This is California". Nearby are two or three wives going out to meet their husbands – and a smart sprinkling of single women and "schoolmarms" going to Eldorado to teach mental gunnery and to get husbands. All are ready; the hymnbooks are distributed and sure enough there are half a dozen persons with the same "Boston

1. Letter of April 18, 1852.

Academy” out of which they used to sing in the “quire”. The preacher has mounted the covering of the main hatch. Before him, around him, behind him, – a foot on chairs and on extra masts and on piled-up lumber is the sea of upturned noses. The Awning is over our heads and far beyond the blue heavens of the tropics and the limits of the broad green bay are the up-heaved mountains covered with never-dying verdure, – slopes rich in palm trees, and flowers which only bloom under the Southern Cross – and the wide extended city. Such is the audience, such the locality and surrounding scenery...”¹

There seems to have been a considerable streak of obsequiousness in the Reverend Fletcher’s temperament, produced perhaps by his exceptional capacity for being dazzled by rank and nobility. During 1852 and 1853 he had the opportunity of seeing his own importance increase precipitously as he assumed the functions of acting first secretary of the United States Embassy in Rio. He began to see the Ambassador often, and he was sincerely chagrined that a fellow-countryman, – “long, lank, lean Yankee from Lowell, was no more impressed with the fact that he had been conversing with the representative of 23 millions of people at the most brilliant court of the new world than if hand been talking with a man that came from Dracut across the Merrimac”².

We can therefore begin to understand the young clergyman’s state of mind as he gradually drew near to the orbit of the Sun Itself, – the Emperor of Brazil Dom Pedro II. But Fletcher was a complex man. He was capable of the utmost spiritual and physical devotion to the yellow-fever sufferers during the epidemic of 1852, at the same time that his mind was preoccupied with the impression that he was making on the Emperor, and with the satisfaction that he was edging into court circles. However a reluctant hesitation kept him from appearing at festive occasions at which his black garb would have seemed out of place.

How genuine is the spontaneity with which he wrote to his parents of one of his earliest meetings with the Emperor: “... On the 10th of September a grand excursion was given to the Emperor, Empress and court on board the large American steamer “City of Pittsburgh” which afterwards unfortunately burned up at Val-

1. Letter of July 28, 1852.

2. Letter of July 28, 1852.

paraiso. The Captain was very anxious to show this splendid specimen of naval architecture to the court of Brazil, but Governor Kent [acting U. S. Ambassador] is a slow man, lymphatic, and staved it off. The Captain then applied to me, then acting Secretary of Legation, and through my urgency the matter was put through and went off most splendidly. It would take too long to tell you of my perseverance in this matter, of my going to the palace, etc. The etiquette of the court is very great, very precise, but on that day, the Emperor, a fine looking young man – more than 6 feet and of great dignity conversed with me like “any brother”, while ministers, generals, and commodores were most respectful and distant in their approach to his Imperial Majesty. The Empress found in Henriette one with whom she could converse freely, and while the lady or Governor Kent was left aside, She (the Empress) made Henriette sir by her and tell her about the training of her boy, about literature, the occupations of her husband, etc. The Empress is a most kind and benevolent woman, and very different from her brother, the Tyrannical King of Napoles. The Emperor has many fine steamers and vessels in his navy, but he was perfectly surprised at the richness and luxury and magnificence of the “City of Pittsburgh”. He descended into the hold, examined the machinery and studied a plan of it for a long time, and ordered his engineer to make a model of it. He went forward and there were a lot of American sailors *chawing* tobacco. One of them saw the Emperor coming and taking off his hat, sang out to the boys “three cheers for the Emperor!” They were most luitly given, and were gracefully acknowledged by the doffed hat and bow of the Monarch of Brazil. The Empress made a great compliment to our sea-faring skill and bravery. She had often seen in the bay of Naples our unrivalled men of war and merchantmen. She said to Henriette: “Madame, il faut l’avouer, les Américains sont les rois de l’océan”. After going out ten miles we returned amid the booming of cannon from every fort and from every vessel of war, and amid the shouts and vivas of the Imperial Marines. The excursion was most pleasant, and I trust that all such things may prove means for the advancement of the cause of Christ, and I have even thought of obtaining some splendid Bibles from the Bible Society and of introducing them into the Palace.”¹

1. Letter of March 22, 1853. Fletcher included a variant of this episode in the first edition of his *Brazil and the Brazilians*, Philadelphia, Childs and Peterson, 1857, pages 234-237.

In March 1854 the Reverend Fletcher returned home for a brief visit by April of the following year he was back in Brazil again:

“... I arrived at my old field of labor on the 25th after a long voyage of more than fifty days, in which I was reduced from 112 to 90 pounds. I am the worst sailor in the world.

“Here I have been received warmly by old friends both Romanist and Protestant. The presentation to His Majesty of the many and valuable articles which I brought with me from the U. S. has not yet taen place. Royalty is always so surrounded by Courtiers that there is no such thing as certainty and expedition. I have however everything in good trim...”¹.

Soon after the closing of the exposition of textbooks and mechanical articles which the Reverend Fletcher had arranged in Rio, he set out on a journey which took him to almost every accessible area of the vast Empire. His observations and conclusions form the basis of the monumental work on Brazil which he wrote in 1856. The last extant letter addressed to his father from Brazil was written in São Salvador da Bahia on July 19, 1855:

“... I have ridden day and night, – accomplished once 300 miles in 6 ½ days in this tropic land, where the usual day’s journey is 28 miles at farthest. I have become very avaricious of my time – having ridden sometimes 32 miles before 10 AM and have thought much of your early life as I have at early morning ridden throught the silent primeval forests of this tropic Empire.”

For the next six years, from 1856 to 1862, James Cooley Fletcher spent most of his time in Newburyport, Massachusetts, writing and preaching. During his frequent visits to Cambridge and to Amesbury, he came to know Longfellow, Agassiz and Whittier for whom he served henceforth as intermediary with Dom Pedro who was already well acquainted with their work.

Our focus thus shifts from Brazil to New England, – to Cambridge which was the nerve-center of intellectual creation in the United States. Dom Pedro experienced its glow through his constant reading of the works of the New England poets and scientists which Fletcher sent to him, and, after 1863, through the direct correspondence which is the subject of this volume. By 1857 Fletcher was an integral part of the “New Athens”. How

1. Letter of May 2, 1855.

natural that he should have become the friend of Louis Agassiz, the son of a Protestant clergyman, and, like Mrs. Fletcher, a Swiss with strong ties in the homeland. An emotional interest in Brazil and Switzerland brought them together and prompted Fletcher to go back in 1862-63, to the Amazon valley to collect biological specimens for Professor Agassiz. It was upon Fletcher's return to Cambridge, with a rich store rare tropical fish, that Agassiz wrote his first letter to the Emperor of Brazil.

II

Henry Wadsworth Longfellow

Longfellow the Poet was well known to Dom Pedro II at least as early as 1855. They were friends by proxy and by mail for twenty years before they met in June of 1876, first at Mrs. Agassiz's and later in the living-room of the Longfellow House on Brattle Street.

Just when the Reverend Fletcher first met Longfellow is a more perplexing problem. The memory of all of the poet's friends is affectionately preserved in the form of letters and documents in his house which has become a museum of 19th century American culture. The earliest vestige of any connection between the two men comes, strangely enough, from a Longfellow letter to Fletcher which is part of the Imperial Archives in Petropolis. The letter was given by Fletcher, as a "keepsake", to Dom Pedro for his autograph collection. It is dated "Cambridge, April 13, 1853", and Longfellow's tone is almost one of intimacy when he says: "I regret to hear that Mrs. Fletcher has been so ill since we had the pleasure of seeing her in Boston, but hope that she is now quite well again"¹. But it is probable that their acquaintance was purely casual until 1857 when Fletcher entered again into Longfellow's life.

During the course of several visits to the late H. W. L. Dana, the poet's grandson, I was able to verify the entries in the manus-

1. Imperial Arquivos of Petrópolis, document 6607.



Fotografia oferecida a Louis Agassiz pelo imperador d. Pedro II.
Original no "Agassiz Papers", na Houghton
Library de Harvard University

cript of Longfellow's Journal. His notation for Monday, February 9, 1857, reintroduces his old acquaintance:

"... A call today from Reverend Fletcher, who has been secretary of legation in Brazil. He came to tell me all the pleasant things the Emperor of Brazil had said about my writings and that he had charged him on his return home to see me and express his regard. So I look upon Mr. Fletcher as a private messenger from the Emperor."

There are frequent letters from Fletcher to Longfellow from 1857 on. On April 13 of that year: "I take pleasure in sending you today the likeness of your great admirer Dom Pedro II. Insignificant as it is, it is a heart-offering from myself, which I designed that you should have received last December, but the delay has been on the part of the artist, Mr. Böhner. I trust, however, that it will be soon hanging in company with your honored friends in the orangerie, and I doubt not that His Majesty will be a congenial spirit." ¹

From Portland, Maine on August 18, 1857, Fletcher indicates that Dom Pedro's New England friends already formed a highly congenial group:

"– Mrs. Fletcher and myself look back with peculiar pleasure to the bright July day spent at Nahant. Indeed it was a *white* day in our lives. Please present our kindest regards to Madame Longfellow. Mrs. Fletcher sends her compliments to you and to Mr. Agassiz." ²

The Reverend Fletcher's book on Brazil had appeared in 1857 and the author asked Longfellow for a written testimonial but the poet declined. – Longfellow had presumably been anxious to write directly to Dom Pedro, for Fletcher mentions in a letter to Longfellow on April 14, 1858: "You one day asked me something in regard to the address of the Emperor of Brazil, and the mode of getting a letter to him. I answered the first part of the inquiry, but not the second. The Emperor, like the British Queen, as you are aware, – receives no communication through the post office, but only by messenger or through the Foreign Office, or that of the "Empire". The New York Historical Society communicates with our Secretary of State, who en-

1. Collection of the Longfellow House.

2. Ibid.

closes the communication to the American Minister, who sends it through the Brazilian Foreign Office”¹.

One wonders whether Fletcher, with his flair for hyperbole and the grandiose, was not exaggerating a bit. Would not dwelling upon the difficulties of communicating with the Emperor serve to magnify the achievements of the Reverend Fletcher who had actually entered the august presence? If the red-tape had been so involved, it is unlikely that Agassiz would have made it a regular practice to write each month just before the mail packet sailed for Brazil in order that he might give the Emperor the latest news.

There was an urgency about Agassiz’s temperament which the calmer Longfellow lacked. And the poet resigned himself to sending his messages through Fletcher, while the scientist wrote hundreds of pages to the Emperor in a prose of transparent clarity, vibrant with power.

Yet Longfellow wrote at least one letter to the Emperor during the 1860’s, and several others just before and after Dom Pedro’s triumphal tour of the United States in 1876. All of Longfellow’s poetic sensibility can be felt in the beautiful Christmas letter of 1877.

On June 4, 1863, the year in which our collection opens, Longfellow wrote to Henriette Fletcher: “I hope that you and your family are well; and that Mr. Fletcher was pleased with his visit to old friends and old scenes in Brazil. Since his return. I have not had the good fortune to meet him, as I used to do occasionally in other days. I go so seldom to town that familiar faces are becoming almost souvenirs only”².

The revival of interest in Brazil which Agassiz’s expedition aroused in 1865 brought Fletcher strongly back into the Longfellow circle from which Agassiz had never been absent.

III

Louis Agassiz

There are two sections of Agassiz’s life in which Brazil dominated his thinking: the first (1827-1830) occurred during his

1. *Ibid.*

2. Imperial Archives of Petropolis, document 6607 bis.

European preparation, and the second (1863-1873) coincided with his maturity in New England.

During the first period, when Agassiz was in Munich and still in his early twenties, he became the disciple of Karl Friedrich von Martius, the eminent German naturalist who had led an expedition to Brazil in the previous decade. Martius' younger colleague, Spix, died in 1826 before he had completed his account of the natural history of Brazilian fishes.

The Munich milieu into which Agassiz moved in 1827 was eminently Brazil-conscious. Numerous Münchenerers had accompanied Martius and Spix, and even more of them had followed Freiherr Georg von Langsdorff when he returned to Brazil on a colonizing venture in 1821, together with the talented young artist, Johann Moritz Rugendas, who had come back to Munich by 1827.

On the French side as well, there was a sharp interest in Brazil, especially on the part of Georges Cuvier and Auguste de Saint-Hilaire. The interchange of ideas between Martius and Cuvier on tropical scientific questions had a brilliant precedent in the collaboration of Alexander von Humboldt and Aimé Bonpland.

Against this intellectual background young Louis Agassiz wrote his first book: the reworking and completion of Spix's research on ichthyology which Agassiz published in Latin in 1829 with the title: "Brazilian fishes". The work was guided by Martius and dedicated to Cuvier.

The intensity of Agassiz's vicarious contact with Brazil, through the compelling influence of his three masters: Martius, Cuvier, and Humboldt, remained with him always. Dormant it may have lain during his glacial research of the 1830's and early 1840's; during the first years in North America, in Cambridge and in Charleston, South Carolina, in the late 1840's and the 1850's. But the embers glowed brightly again when Agassiz met, perhaps at Longfellow's, the lean and fiery parson, James Cooley Fletcher. There can be little doubt but that the enthusiasm of the Reverend Fletcher was the stimulus which turned Agassiz's thoughts once again toward Brazil.

Dom Pedro well knew that Fletcher's return to the Amazon valley in 1862 and 1863 was in large measure a "field-trip" to collect rare fish for the famous naturalist. And Fletcher's encou-

agement of Agassiz's hopes to prepare a huge work on Brazilian animal-life prompted Agassiz to enter into direct contact with Brazil's outstanding amateur scientist, the Emperor.

For ten years Louis Agassiz and Dom Pedro carried on the uninterrupted correspondence which forms the major part of this volume. The sudden death of the beloved scientist, late in 1873, brought a stunned and respectful silence of over two years. Then, with the Emperor's visit to the United States, the old friendship with the Agassiz family was resumed during five eventful days in Cambridge and Boston. Mrs. Elizabeth Cary Agassiz, whom Dom Pedro had come to admire in Rio de Janeiro in 1865 and 1866, presided over the arrangements for receiving the Imperial Family in New England. Alexander Agassiz was guide and companion to the Emperor, and the young naturalist carried out bravely and graciously the duties which his father had looked forward to for so many years.

The letters are slightly less frequent after the Emperor's departure for his second trip to Europe but there are nonetheless eleven exchanged between Mrs. Agassiz, Alexander, and Dom Pedro between the end of 1876 and the eve of the Emperor's abdication in 1889.

IV

John Greenleaf Whittier

The fourth and most retiring of the friends was Whittier, who always wanted to remain in the shadows. His friendship with Dom Pedro was carried on largely through the intermediary of the Reverend Fletcher Modesty, and his hesitation at not being able to write any language but English often kept Whittier from writing directly to the Emperor. But Dom Pedro's opposition to slavery endeared him to the Yankee abolitionist, and Whittier's poems on Brazilian subjects, particularly the "Cry of a Lost Soul", made a special place in the Emperor's heart for the poet from Amesbury. Their meeting in Boston in 1876 is one of the most touching episodes in Dom Pedro's American journey.

Prefácio

Esta obra versa sobre as relações do último imperador do Brasil, dom Pedro II, o magnânimo, com os seus amigos da América do Norte: o reverendo James Cooley Fletcher, a família Agassiz e os poetas Longfellow e Whittier. A história dessas relações é quase inteiramente contada por eles próprios através das 130 cartas inéditas, trocadas entre eles, e que ora publicamos por ordem cronológica.

As cartas originais dos amigos da Nova Inglaterra a d. Pedro II acham-se nos arquivos do *Museu Imperial* em Petrópolis (Brasil); as respostas do imperador ao sábio Agassiz foram conservadas nos Papéis de Agassiz na Biblioteca Houghton, em Harvard, ao passo que as cartas a Longfellow estão guardadas na “Casa de Longfellow”, em Cambridge. Se d. Pedro II escreveu cartas a Whittier, é de presumir que se extraviaram. Enquanto ao Rev. Fletcher, é fora de dúvida que o imperador lhe escreveu missiva em 1877, mas não nos foi possível achá-la.

Graças à amável permissão das instituições que custodiam as três coleções é que se tornou possível divulgar a série completa dessas cartas. As 52 missivas de Louis Agassiz constituem o que se julga ser a maior coletânea de cartas endereçadas a um só correspondente, pelo ilustre cientista americano (suíço de nascença), que já veio a lume.

As apostilas e notas aditadas às cartas visam à perfeita inteligência dos respectivos textos. O A. confessa-se grato a Miss Caroline Dunn, da “Sociedade Histórica de Indiana”, pela massa preciosa de documentos referentes ao Rev. Fletcher, ao falecido Henry Wadsworth Longfellow Dana e ao Sr. Thomas de Valcourt pelo material da “Longfellow House”, em Cambridge; ao sr. William Jackson, da Biblioteca Houghton da Universidade de Harvard; ao prof. Harcourt Brown da Universidade de Brown por suas valiosas sugestões; ao Instituto Essex, de Salem; à Sociedade de História Natural de Boston e aos funcionários do Museu Imperial, em Petrópolis, particularmente ao seu diretor, dr. Alcindo Sodré, ao conservador, sr. Paulo Olinto de Oliveira, e ao correspondente do Museu Imperial no Rio de Janeiro, o sr. Francisco Marques dos Santos.

Introdução

I

O imperador dom Pedro II

A correspondência, por parte de d. Pedro II, tem início em 1863, ao responder este a um amistoso pedido de informações formulado por Louis Agassiz, e termina em 1889, o ano da deposição do imperador, com uma nota a Alexandre Agassiz.

Nas cartas de dom Pedro II, sente-se que ele está roubando tempo aos seus pesados encargos de chefe do maior Estado do hemisfério ocidental, para corresponder-se com os seus amigos, pois não podia resistir ao fascínio do que se relacionasse com a cultura. Versava com penetração e lucidez os principais ramos do saber humano. A sua hereditariedade real, a sua ilustração precoce e a sua grande capacidade de iniciativa explicam a notável carreira do príncipe brasileiro.

Nasceu no Rio de Janeiro a 2 de dezembro de 1825, filho do imperador d. Pedro I, da casa portuguesa de Bragança, e de dona Leopoldina, arquiduquesa da Áustria. Dom Pedro I que, em 1821, se tornara regente do reino do Brasil, proclamou a sua independência em 1822. A mãe de dom Pedro II, a imperatriz Leopoldina, era filha de Francisco I da Áustria e, portanto, uma Habsburgo. A irmã de dona Leopoldina, Maria Luísa, foi a segunda esposa de Napoleão I.

O jovem príncipe era, assim, o herdeiro de duas das mais velhas dinastias da Europa, mas, nascido no Novo Mundo, sempre timbrou em realçar o seu americanismo, ufanando-se de ter podido, desde o começo, talhar o seu próprio destino e do seu povo. Como Sarmiento e Mitre na Argentina, como os grandes presidentes norte-americanos, estava perfeitamente cômico da responsabilidade de proporcionar aos seus patrícios, graças à liberdade, à educação e ao progresso cultural e científico, um mais alto padrão de vida.

Dom Pedro II ficou órfão no limiar da vida. A mãe faleceu em 1826, e o pai, tendo abdicado em 1831, regressou a Lisboa,

onde faleceu em 1834. Os dez anos da regência (1831-1840) para d. Pedro II ou d. Pedro d'Alcântara como ele assinava muitas vezes, correspondem aos anos de sua educação e preparação para as elevadas funções de soberano. As suas duas irmãs, ambas mais velhas do que ele, dona Francisca, que viria a ser princesa de Joinville por seu casamento com o terceiro filho de Luís Filipe, e dona Januária, mais tarde condessa de Áquila, partilharam muitas das suas lições no Paço Imperial de São Cristóvão.

O primeiro tutor do jovem príncipe foi José Bonifácio de Andrada e Silva, estadista e sábio, substituído em 1833 pelo marquês de Itanhaém, que exerceu esse cargo até 1840, ano do advento do seu pupilo. O corpo de mestres encarregado da educação de d. Pedro II é uma lista impressionante de expoentes intelectuais do alvorecer do Segundo Reinado.

Longe de ficar abatido com o elevado número de matérias do programa que lhe haviam traçado, o que d. Pedro II aprendia não era bastante a satisfazer a sua curiosidade intelectual. O seu interesse pelas ciências naturais pode ter sido herdado da sua mãe, que se dava a estudos de biologia e geologia e havia improvisado um laboratório no Paço de São Cristóvão.

A França estava bem representada no corpo de professores de Pedro II, como sempre acontecia nos países de língua portuguesa. O idioma francês era o instrumento internacional de comunicação para a Europa e a América Latina no século XIX. D. Pedro continuou a servir-se do francês durante toda a sua vida sempre que se dirigia a qualquer pessoa, cuja língua não fosse o português.

Mas ele cultivou também outras línguas européias: o alemão, que fora o idioma de sua mãe, e era a língua dos seus primos habsburgueses; o italiano, que seria a língua de sua noiva, e companheira de toda a vida, Teresa Cristina de Nápoles; e o inglês, o idioma do Império britânico e da República dos Estados Unidos, com cujas instituições, ele, laboriosamente, procurava competir. Mais tarde, o imperador estudou provençal, arábico, hebraico e sânscrito, tornando-se autoridade acatada em civilizações antigas do Oriente Médio.

No ano da coroação, 1841, a educação formal de d. Pedro II tocara o seu termo, embora ele tivesse somente quinze anos. Desde então, aprendeu com a prática, governando o seu vasto território, lendo incessantemente em todas as línguas, e especialmente falando

com os estadistas estrangeiros e sábios que visitavam o Rio de Janeiro. Sua correspondência com os intelectuais europeus era copiosa. As cartas trocadas entre d. Pedro II e o conde Arthur de Gobineau, de 1870 a 1872, foram publicadas no Brasil, pelo sr. Georges Raeders ¹. O mesmo distinto escritor publicou mais tarde o volume das missivas trocadas entre d. Pedro II e vários franceses proeminentes, (entre eles, Louis Pasteur, Ernest Renan, Alphonse de Lamartine e Ferdinand Denis), sob o título: “D. Pedro II e os sábios franceses” ².

A correspondência do imperador com os expoentes culturais de países outros que a França está ainda por publicar, sendo que a presente obra destina-se a divulgar, nos Estados Unidos, a contraparte do que outros autores estão preparando para a Itália e Portugal.

As cartas contidas neste trabalho relacionam-se com a história da cultura, especialmente com a literatura e as ciências naturais. O fundo político e social do Brasil e dos Estados Unidos está sempre presente, mas é deliberadamente subordinado pelos signatários ao seu transcendental interesse por poesia, astronomia, geologia e ciências biológicas.

Mais de vinte anos do reinado de d. Pedro II decorreram antes que ele começasse a escrever aos amigos na América do Norte – vinte anos de crescimento e consolidação, para o Império brasileiro, de progresso econômico, intelectual e social. Antes de o imperador iniciar a sua correspondência com Louis Agassiz em 1863, fora-se processando uma gradual aproximação entre a Nova Inglaterra e o Rio de Janeiro, durante o ano de 1850, graças à atuação de um missionário *yankee* o reverendo James Cooley Fletcher.

II

Os Amigos da Nova Inglaterra

Há quatro figuras centrais norte-americanas neste primeiro significativo interlúdio de atividade cultural brasileiro-americana. Consideramos cada uma delas em separado neste capítulo introdutório, a fim de lhes dar maior relevo individual.

1. Companhia Editora Nacional, São Paulo, 1938.

2. Rio de Janeiro. Atlântica Editora, 1944.

O reverendo James Cooley Fletcher

A história começa com a chegada deste inflamado pregador do Evangelho ao Rio de Janeiro de 1852, indiferente em matéria de religião.

James Cooley Fletcher era filho do Estado de Indiana. Seu pai, Calvin Fletcher, emigrara de Ludlow, Vermont para Ohio, e, então, rumando mais para o Oeste, atingiu Indianópolis, onde exerceu a profissão de advogado e banqueiro. Seu filho, James Cooley, nasceu nessa cidade a 15 de abril de 1823.

A próspera situação financeira de Calvin Fletcher ensejou ao seu filho James as melhores oportunidades educativas no Leste: preparou-se para o vestibular na Academia Phillips Exeter em Nova Hampshire, e graduou-se pela Universidade de Brown, em 1846. A sua verdadeira vocação religiosa revelou-se durante a sua permanência de quatro anos em Providence; levou a cabo com pleno êxito a sua preparação para o ministério no Seminário Teológico de Princetown. Passou o ano de 1850 no exterior, primeiro em Paris, depois em Genebra, onde se casou com a filha de um pastor protestante, o rev. dr. César Malan. Durante o ano de 1851, após seu retorno à América, ordenou-se no presbitério de Muncie, Indiana, e ao cabo do mesmo ano velejou para o Brasil como missionário da união cristã e capelão da Sociedade Protetora dos Marítimos. O rev. Fletcher escreveu muitas vezes a seu pai em Indianópolis, para dar à família notícias das suas atividades religiosas e sociais no Império brasileiro.

James Cooley, em companhia de sua jovem esposa Henriqueta e do seu filhinho Edmundo, chegou ao Rio de Janeiro a 14 de fevereiro de 1852, num fulgurante dia de sol no pino do verão no hemisfério austral: "... Transpusemos domingo a magnificente baía do Rio, de longe superior à famosa baía de Nápoles. Nápoles é bela, mas a Guanabara é sublime – somente na Suíça vi tais montanhas. Henriqueta chorou à vista das montanhas que lhe lembravam a sua cara Helvécia. Aqui, estamos rodeados de pássaros canoros, e flores trescalantes e frutos deliciosos; de nossos quartos podemos olhar os coqueiros e as árvores de fruta-pão, carregados de volumosos fardos. As montanhas escarpadas, que grandes árvores floridas matizam, revestem-se da mais luxuriante vegetação. Perto de mim, as bananeiras agitam as folhas flabe-

lififormes, enquanto a fruta saborosa se amontoa tentadoramente diante de mim. A natureza nestas paragens é soberba – a cidade, a mais pinturesca que já vi...”¹.

Entrementes, o missionário iniciara a sua obra entre os marujos americanos, então na baía do Rio de Janeiro. Ainda hoje, decorrido um século, a tradição oral entre os descendentes de velhas famílias brasileiras conserva a lembrança desse pregador protestante, que trouxe consolação a homens de todas as confissões, e que gozou da confiança do imperador.

No mês de março de 1854, retornou o reverendo Fletcher à pátria para uma breve visita. Em abril do ano seguinte, estava de volta ao Brasil.

Logo depois do encerramento da exposição de livros de doutrina e de artefatos mecânicos, que o rev. Fletcher promovera no Rio, empreendeu ele longa excursão a quase todos os lugares acessíveis do vasto Império. As suas observações e conclusões constituem a base da obra monumental sobre o Brasil, que escreveu em 1856.

Durante seis anos, de 1856 a 1862, James Cooley Fletcher passou a maior parte do tempo em Newburyport, Massachusetts, escrevendo e pregando. Durante as suas freqüentes visitas a Cambridge e Amesbury, conheceu Longfellow, Agassiz e Whittier, tornando-se desde então o agente de ligação entre eles e d. Pedro II, o qual já estava familiarizado com as obras dos mesmos.

O nosso foco desloca-se do Brasil para a Nova Inglaterra, para Cambridge, que era o centro das atividades intelectuais nos Estados Unidos. D. Pedro II sentiu o fulgor dessa irradiação pela leitura constante dos livros dos poetas e cientistas da Nova Inglaterra que Fletcher lhe enviava e, após 1863, pela correspondência direta que constitui o objeto do presente trabalho. Por volta de 1857, Fletcher era parte integrante da “Nova Atenas”. Quão natural que se tornasse amigo de Louis Agassiz, filho de um pastor protestante, e, que como a senhora Fletcher, nascera na Suíça, à qual o prendiam, pois, fortes vínculos morais. Um interesse sentimental pelo Brasil e a Suíça trouxe-os juntos, incitando Fletcher a retornar em 1862-63 ao vale amazônico para colher

1. Carta de 19 de fevereiro de 1852.

espécimes biológicos para o professor Agassiz. Foi após o regresso de Fletcher a Cambridge, com um rico mostruário de raros peixes tropicais, que Agassiz escreveu a primeira carta ao imperador do Brasil.

III

Henry Wadsworth Longfellow

Dom Pedro II conhecia bem o poeta Longfellow, pelo menos já no ano de 1855. Foram amigos por correspondência durante vinte anos antes de se encontrarem em junho de 1876, primeiro em casa da senhora Agassiz e mais tarde na sala de estar da casa de Longfellow na rua Brattle.

Quando foi que o rev. Fletcher encontrou pela primeira vez Longfellow é um problema intrincado. A memória de todos os amigos do poeta é carinhosamente preservada em forma de cartas e documentos na sua casa, que se tornou um museu da cultura americana no século XIX. O mais remoto vestígio de qualquer ligação entre eles, é uma carta de Longfellow a Fletcher, a qual faz parte do arquivo do Museu Imperial, em Petrópolis. A carta foi presenteada por Fletcher, como “lembrança” a d. Pedro II para a sua coleção de autógrafos. Está datada de “Cambridge, 13 de abril de 1853”, e o tom de Longfellow é quase de intimidade ao dizer: “Lamento saber que a senhora Fletcher tem estado tão doente desde que tivemos o prazer de a ver em Boston, mas espero que já estará restabelecida”¹. Mas é provável que o conhecimento deles fosse meramente casual, até 1857, quando Fletcher penetrou de novo na vida de Longfellow.

Este escreveu pelos menos uma carta ao imperador, durante o ano de 1860, e outras imediatamente antes e depois da excursão triunfal de d. Pedro II aos Estados Unidos, em 1876. Toda a poética sensibilidade de Longfellow transparece na bela carta de Natal de 1877.

A 4 de junho de 1863, o ano em que esta coleção se inicia, Longfellow escreveu a Henriqueta Fletcher: “... Espero que a senhora e a sua família estarão de saúde; e que o sr. Fletcher se

1. Arquivo do Museu Imperial, doc. 6.607.

tivesse regozijado ao visitar velhos amigos e velhas paisagens do Brasil. Desde o seu retorno, não tenho tido a fortuna de o encontrar, como costumava acontecer ocasionalmente em outros tempos. Vou tão raramente à cidade que os rostos familiares estão-se tornando quase meras lembranças”¹.

O novo interesse pelo Brasil que despertou a “expedição Agassiz”, em 1865, trouxe Fletcher de volta para o círculo de Longfellow, do qual Agassiz jamais estivera ausente.

IV

Louis Agassiz

Há duas fases da vida de Agassiz em que o Brasil lhe absorve o pensamento: a 1ª (1827-1830) compreende os seus estudos na Europa, a 2ª (1863-1873) coincide com a sua maturidade em Nova Inglaterra.

Durante o primeiro período, quando Agassiz esteve em Munique – tinha ele vinte anos – tornou-se o discípulo de Karl Friedrich von Martius, o eminente naturalista alemão que chefiara uma expedição ao Brasil, na década anterior. O colega mais jovem de Martius, Spix, faleceu em 1826, antes de ter completado a sua monografia sobre os peixes brasileiros.

O meio de Munique que Agassiz freqüentou em 1827 era eminentemente receptivo às coisas do Brasil. Numerosos muniquenses tinham acompanhado Martius e Spix, e muitos já haviam seguido Freiherr Georg von Langsdorff ao retornar ao Brasil numa tentativa de fundar uma colônia em 1821, junto com o talentoso jovem artista, Johann Moritz Rugendas, que regressara a Munique por volta de 1827.

Também por parte dos franceses havia um vivo interesse pelo Brasil, especialmente por parte de Georges Cuvier e Auguste de Saint-Hilaire. A troca de idéias entre Martius e Cuvier sobre questões científicas relativas aos trópicos, teve um brilhante precedente na colaboração de Alexandre von Humboldt e Aimé Bompland.

Sob a influência deste clima intelectual, o jovem Louis Agassiz escreveu a sua primeira obra: a revisão e conclusão das pesquisas

1. Idem, idem. Doc. 6.607 bis.

de Spix sobre ictiologia, que publicou em latim, em 1829, sob o título: “Peixes brasileiros”. O trabalho foi orientado por Martius e dedicado a Cuvier.

Durante dez anos, Louis Agassiz e d. Pedro II mantiveram ininterrupta correspondência, a qual constitui a maior parte desta obra. O súbito falecimento do querido cientista, ocorrido em 1873, determinou um respeitoso silêncio de mais de dois anos. Então, com a visita do imperador aos Estados Unidos, a velha amizade com a família Agassiz renovou-se durante cinco memoráveis dias em Cambridge e Boston. A senhora Elizabeth Cary Agassiz que d. Pedro II admirara no Rio de Janeiro em 1865 e 1866, presidira aos preparativos para a recepção à família Imperial na Nova Inglaterra. Alexander Agassiz foi o guia e companheiro do imperador.

As cartas são um pouco menos freqüentes após a partida do imperador em viagem para a Europa pela segunda vez, mas há pelo menos onze trocadas entre a senhora Agassiz, Alexander e d. Pedro II a partir do fim de 1866 até a véspera da deposição do imperador em 1889.

V

John Greenleaf Whittier

O quarto e mais discreto dos amigos era Whittier, que sempre desejou permanecer na sombra. A sua amizade com d. Pedro II deve-se em grande parte à intervenção do rev. Fletcher. A sua modéstia e sua hesitação por não poder escrever em outra língua que não o inglês, impediram-no muitas vezes de escrever diretamente ao imperador. Mas a oposição de d. Pedro II à escravatura, fê-lo estimar o abolicionista *yankee*, e por isso os poemas de Whittier sobre assuntos brasileiros, especialmente “The Cry of the lost soul” tornaram o poeta de Amesbury credor da admiração do imperador. O encontro deles em Boston em 1876 foi um dos mais comovedores episódios na viagem do imperador aos Estados Unidos.

Chapter I

Louis Agassiz's Thoughts Turn Tward Brazil
(1863 1865)

Louis Agassiz a Dom Pedro II.

July 23, 1863.
Doc. 6517.

“Sire,

J’espérais pouvoir profiter de l’occasion du Dr. Fletcher pour adresser à Votre Majesté un exemplaire d’un nouvel ouvrage que je fais imprimer en ce moment sur les méthodes en Histoire naturelle,¹ mais le départ précipité de Mr. Fletcher m’oblige d’en renvoyer l’expédition à une autre occasion, ne pouvant de quelques semaines en avoir des exemplaires reliés.

Votre Majesté porte un intérêt si éclairé à tout ce qui concerne les lettres et les sciences qu’elle voudra bien me pardonner si je l’entretiens un moment d’un phénomène extraordinaire que j’ai observé sur une des espèces de poissons que Mr. Fletcher m’a rapporté du Brésil. Ce singulier poisson qui n’est point encore connu des naturalistes et que je ne puis par conséquent désigner sous aucun nom, après avoir pondu ses oeufs les recueille dans sa bouche et les y retient enfermés jusqu’à ce que les jeunes soient éclos. C’est un phénomène si extraordinaire qu’il serait du plus haut intérêt pour la science que les moeurs de ces prodiges puissent être étudiées dans les lieux mêmes qu’ils habitent et le fait vérifié sur un grand nombre d’individus vivants. En attendant je deman-

1. Louis Agassiz. *Methods of study in Natural History*, Boston, Ticknor and Fields, 1863.

derais à Votre Majesté la permission d'attacher Son Non à cette espèce lorsque je la décrirai.

Je suis avec le plus profond respect
de Votre Majesté
le très humble et très obéissant serviteur,

L. Agassiz.

Cambridge, 23 juillet 1863.”

Dom Pedro II a Louis Agassiz.

Harvard *42M 366:529.

“Monsieur,

Il y a longtemps que je désire vous remercier par écrit de l'offre de votre ouvrage si précieux que m'a remis le Dr. Fletcher l'avant dernière fois qu'il a été ici; mais l'affection que je voue aux sciences et à ceux qui les cultivent doit être fortement contrariée dans ma position et c'est donc avec un bien plus vif empressement que je répons à vos deux lettres en vous exprimant tout d'abord combien je suis sensible à l'idée que vous avez eu d'attacher mon nom à la nouvelle et si remarquable espèce de poisson dont la science ichthyologique s'est encore enrichie par vos travaux.

Je ferai prendre des renseignements détaillés sur le poisson dont je viens de parler et je compte vous envoyer prochainement quelques objets d'histoire naturelle qui d'après ce que m'a dit le Dr. Fletcher et le genre de vos études vous intéresseront peut être. Cependant je vous prie de me remettre une note de ce que vous préféreriez recevoir du Brésil avec toutes les indications nécessaires pour l'arrangement des différents objets. Il y aura peut être des fossiles dont je serais bien curieux de connaître l'exacte classification et en tout cas ce sera pour moi un vrai plaisir de concourir quoique bien indirectement à former de plus étroits rapports entre la nature si splendide de ce continent et l'un de ses plus savants admirateurs.

Comme vous devez parfaitement le savoir je n'ai que très peu de temps pour l'étude des sciences naturelles ou plutôt pour lire



Louis Agassiz, Benjamin Pierce e Carlisle P. Patterson

des ouvrages qui s'en occupent; mais il y a des questions qui m'intéressent davantage comme celle de la *période glaciaire* et je vous serais bien reconnaissant si je vous devais une indication des ouvrages où cette question aura été le mieux traitée.

J'attends avec impatience votre ouvrage sur les sciences naturelles dont je crois on ne s'est pas encore occupé sous un point de vue général d'une manière vraiment philosophique.

Rio de Janeiro 3 novembre 1863.

D. Pedro 2^e."

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 6564.

"Sire,

La lettre que Votre Majesté m'a fait l'honneur insigne de m'écrire me ferait presque oublier qu'elle m'est adressée par le Souverain d'un grand Empire, tant elle respire l'air du cabinet d'un philosophe. Je suis heureux de la posséder et je voudrais seulement savoir comment y répondre convenablement. Si je me laissais aller à vous dire tout ce que j'ai pensé en la lisant vous me prendriez peut-être pour un courtisan et je ne suis qu'un simple professeur. Aussi me bornerai-je à répondre directement à vos questions sur un sujet qui a captivé mon attention pendant nombre d'années et sur lequel je suis revenu tout récemment.

Je conçois qu'entouré d'une nature aussi brillante, aussi riche, aussi chaude que le Brésil, Votre Majesté se soit récréée en entendant parler d'une théorie qui invoque la présence des glaciers sur la majeure partie du Globe, à une époque peu reculée de la nôtre, géologiquement parlant. Pour oser arriver à de pareilles conclusions, il a fallu des preuves bien concluantes, et cependant après vingt ans de luttes, j'ai la satisfaction de voir tous les grands géologues de notre époque se rendre successivement à l'évidence. Les principaux ouvrages où sont consignés les faits relatifs aux glaciers, tels qu'ils existent aujourd'hui sont ceux de M. de Char-

peutier, ² du Professeur James Forbes ³ et les miens ⁴. J'ai écrit, il ya déjà plusieurs mois, à mon éditeur à Paris pour lui demander un exemplaire de mes deux ouvrages sur ce sujet que je destine à Votre Majesté; mais j'ai le chagrin de ne pas les avoir encore reçus et de manquer ainsi l'excellente occasion de M. Lisboa ⁵ pour vous les adresser. Je les ferai parvenir dès que le les aurai reçus.

Partant des glaciers, tels qu'ils existent de nos jours dans les Alpes, et suivant les indications des habitants de nos montagnes que leur vie solitaire entraîne facilement à la méditation, je me suis bien vite assuré que les rochers sur lesquels les glaciers se meuvent sont usés d'une manière si particulière, qu'il est facile d'en reconnaître les traces partout où ils ont existé. Ces traces sont un poli particulier, tout différent de l'usure des roches par l'action de l'eau, sur lequel sont comme gravés des sillons plus ou moins profonds et des stries rectilignes provenant des fragments de roches que le glacier charrie à sa surface inférieure et qui figés dans la glace marchent avec elle et constituent l'appareil de burinage au moyen duquel ces traces sont gravées sur la roche en place sur laquelle repose le glacier et sur laquelle il avance constamment à mesure que descendant des pentes supérieures il vient se fondre dans les vallées plus chaudes des régions inférieures. – Ayant repris ce sujet tout récemment dans une série d'articles ⁶ que je prends la liberté d'adresser à Votre Majesté, je n'entrerai pas dans de plus longs détails sur le mécanisme de cette marche progressive des glaciers. C'est du reste un fait connu depuis longtemps que les glaciers avancent du haut des montagnes dans les vallées inférieures des Alpes. Les recherches de ce siècle n'ont

2. Jean de Charpentier, Swiss geologist, Director of the Salt Works at Bex, Canton de Vaud, who as early as 1833 was developing the glacial theory and greatly influenced young Louis Agassiz.

3. Prof. James David Forbes (1809-1868), author of *Norway and its Glaciers, visited in 1851*; Edinburgh, A. and C. Black, 1853; and *Occasional Papers on the Theory of Glaciers*; Edinburgh, A. and C. Black, 1859.

4. Louis Agassiz. *Etudes sur les glaciers; par L. Agassiz. Ouvrage accompagné d'un atlas de 32 planches*; Neuchâtel, Jent et Gassmann, 1840; and *Nouvelles études et expériences sur les glaciers actuels, leur structure, leur progression et leur action physique sur le sol*; Paris, V. Masson, 1847.

5. Miguel Maria Lisboa (1809-1881), Baron of Japurá, Brazilian Minister to Washington from May 1859 until March 1865.

6. The following articles by Louis Agassiz appeared in the *Atlantic Monthly* for 1864 (Volume XIII): *External Appearance of Glaciers*, p. 56; *The Glacial Period*, p. 224; and *The Parallel Roads of Glen Roy in Scotland*, p. 723.

ajouté que des mesures précises sur l'étendue de cette progression dans un temps donné, et montre en outre combien peu la pente a de part à cette marche progressive qui dépend plutôt de la température des lieux que de leur inclinaison vers l'horizon, comme les courants marins dépendent de la chaleur de l'eau qui tend à s'équilibrer dans l'Océan et non point des inégalités de son fonds.

Voici maintenant le fait fondamental relatif à l'extension que les glaciers ont eu, à une époque antérieure à la nôtre. Loin de disparaître à mesure qu'on s'éloigne de l'extrémité des glaciers, les traces de leur action se poursuivent sans interruption à de grandes distances de leurs limites actuelles, dans le fond des vallées alpines et sur leurs flancs elles s'élèvent à des hauteurs beaucoup plus considérables que le niveau qu'ils conservent maintenant. Ce qui prouve qu'à une époque antérieure les glaciers étaient non seulement beaucoup plus longs que de nos jours, mais jouissaient d'une épaisseur proportionnelle.

Une fois sur cette trace il ne s'est plus agi que de rechercher avec soin les limites de cette extension. On les a d'abord suivies jusqu'au pied des Alpes, puis à travers la plaine suisse, puis dans le Jura, puis dans les Vosges, dans la Forêt Noire, au pied des Pyrénées, en Norvège et en Suède jusque sur les bords de la mer du Nord et de la Baltique. Les choses en étaient là, lorsqu'en 1840, je m'enhardis à prédire qu'on trouverait dans les montagnes d'Ecosse, d'Angleterre et d'Irlande des traces de glaciers aussi étendus que ceux qui existent de nos jours en Grönland et avant que l'année fut révolue j'en fournissais les preuves détaillées à la Société géologique de Londres après avoir moi même exploré ces contrées. Il m'a fallu quelque courage pour faire face à la réprobation presque universelle avec laquelle cet énoncé fut accueilli et ce n'est pas sans satisfaction que je relis aujourd'hui les arguments que m'opposaient ceux là même qui depuis peu commencent à entrer dans la voie d'un progrès scientifique qui promet de nous dévoiler quelques uns des mystères qui enveloppent encore l'histoire des changements de température qu'a subis notre globe.

Il ne s'agit plus aujourd'hui de démontrer que les glaciers ont eu jadis une immense extension; mais bien d'en déterminer avec précision l'étendue et d'arriver par là à mesurer le degré de température qui à l'époque de la plus grande expansion des glaciers a régné sur différents points du globe et de rechercher quelles ont

pu être les causes d'aussi grands changements. Je m'occupe maintenant de cette partie du problème que je me propose de traiter des que je pourrai reprendre la rédaction des articles mentionnés ci dessus et interrompus par une longue absence de Cambridge durant laquelle je viens d'explorer les phénomènes glacières sur toute l'étendue des États Unis, au Nord de l'Ohio, depuis les bords de l'Atlantique jusqu'au delà du Mississippi. Et si Votre Majesté n'est pas fatigué de ces communications je m'empresserai de les lui adresser au fur et à mesure qu'elles paraîtront.

Les faits bien constatés ont leurs conséquences. Dès qu'il est prouvé que tout l'hémisphère boréal a été enseveli sous les glaces, il faut naturellement en conclure que l'hémisphère austral et les régions tropicales subissaient en même temps un refroidissement proportionnel. Aussi ne douté je pas que si je pouvais visiter un jour les Andes, où la ligne des neiges perpétuelles s'élève jusqu'à plus de 14.000 pieds, j'y trouverais des traces d'anciens glaciers jusqu'à six ou sept mille pieds au dessus du niveau de la mer, car c'est à cette hauteur que devaient descendre les glaciers des tropiques, lorsque les glaces du Nord envahissaient les États Unis tenant compte des rapports qui existent entre les latitudes et les hauteurs dans la distribution de la chaleur à la surface de la terre toute entière.

Votre Majesté a l'extrême bonté de s'intéresser au Musée que j'organise à Cambridge et de m'offrir des collections du Brésil. Je suis profondément touché d'une marque aussi grande de Votre bienveillance. Permettez moi donc d'émettre le désir d'obtenir quelques débris des grands mammifères fossiles qui abondent dans Votre Empire. Ils sont si nombreux et tous sont si intéressants, que peu m'importerait quels seraient ceux qui seraient le plus facile à obtenir. Les rapports que j'ai lus sur ce sujet or qui émanent surtout d'un savant danois, le Dr. Lund ⁷, nous apprennent que les espèces de mammifères fossiles qu'il a découvertes au Brésil sont plus nombreuses que les espèces vivantes qui habitent maintenant le pays, bien que la plupart ne soient encore connues que par des fragments, les exemplaires les plus complets découverts jusqu'à ce jour provenant des Pampas, des bords de l'Uruguay et de la Banda Oriental. Dans les environs de Rio de Ja-

7. Peter Wilhelm Lund (1801-1880), Danish paleontologist. His activities are discussed in a recent Brazilian study by Anibal Mattos: *Peter Wilhelm Lund no Brasil; problemas de paleontologia brasileira*; São Paulo, Companhia Editora Nacional, 1939.

neiro ces ossements se trouvent surtout dans des cavernes, mais ils sont aussi communs dans les plaines alluviales et nulle part on n'en trouve en plus grand nombre que dans la grande vallée du Rio São Francisco, principalement sur les bords de son affluent le Rio des Velhas. Dans le nombre il y en a qui égalent en dimensions les plus grands mammifères terrestres d'Afrique et des Indes orientales. Il n'y a pas de soins particuliers à prendre pour leur conservation; et il suffirait de les emballer comme les pièces détachées d'un meuble que l'on voudrait éviter d'exposer à des frottements. La plus grande difficulté sera probablement de les faire collecter. Il faut presque l'oeil d'un naturaliste pour attacher de l'importance à des os détachés et cependant il n'est pas d'os trouvé dans les terrains les plus meubles qui n'ait la plus grande valeur scientifique. La seule chose à éviter serait de récolter les os frais d'une carcasse récente, gisant sur le sol. Tout ce qui provient des limons ou des sables déposés sur les plaines, ou des cavernes à ossements, est bon à prendre quelque imparfait que cela paraisse. Les progrès de l'anatomie comparée ont été si rapides depuis un demi siècle qu'il suffit souvent d'un fragment d'os ou d'une dent pour révéler l'existence d'un animal qui n'existe plus.

Si j'osais aller plus loin, ou à défaut de facilités pour faire collecter des ossements fossiles, je prierais Votre Majesté de me procurer une collection de coquilles terrestres et fluviatiles, grandes et petites, rares et communes. Pour moi dans ces collections ce n'est ni la beauté extérieure, ni la valeur des objets qui m'intéresse, mais bien plutôt l'importance qu'ils peuvent avoir pour la solution des questions philosophiques qui se discutent dans ce moment. Or de toutes ces questions, il n'en est aucune qui offre un intérêt plus puissant et plus immédiat que celle de l'origine des espèces; et je crois qu'on s'y prend mal en la discutant à l'occasion des animaux d'un ordre supérieur, comme les quadrupèdes ou les oiseaux. Ces animaux jouissent de facultés locomotives qui peuvent faciliter leurs migrations. Mais si l'on possédait une collection complète d'animaux aussi apathiques et aussi lents que les coquilles terrestres et fluviatiles, dont la demeure est du reste limitée par les mers qui sont infranchissables pour des êtres pareils, et qu'il pût être démontré que le Brésil ne nourrit pas une seule espèce de cette classe qu'on retrouva dans d'autres parties du monde, il faudrait bien en venir à conclure que dès leur origine les animaux ont habité les contrées où on les trouve maintenant. Or

les coquilles sont faciles à collecter et l'on trouve presque partout des amateurs qui s'en amusent sans les faire servir à la solution des graves questions de la science, mais desquels on pourrait obtenir les matériaux nécessaires à leur solution. Une seule précaution serait à prendre à ce sujet, qui consisterait à faire recueillir un nombre considérable d'exemplaires de chaque espèce, pour s'assurer quelles sont les limites de leur variation et à noter soigneusement les localités d'où elles proviennent. Votre Majesté me permettra d'ajouter qu'en m'accordant ces faveurs. Elle s'associera peut être à un progrès réel de la science, si j'étais assez heureux de pouvoir tirer des conclusions générales des matériaux qu'Elle aura daigné me fournir.

En examinant le petit nombre d'animaux du Brésil que j'ai eu l'occasion d'étudier, j'ai souvent rêvé aux progrès immenses que la Zoologie pourrait faire rapidement si quelque naturaliste familier avec les progrès récents de cette science, pouvait avoir la bonne fortune de résider en permanence au milieu d'une nature aussi féconde en types à peine connus ou décrits d'une manière insuffisante. Ce serait une gloire de plus que Votre Majesté ajouterait à celles de son règne éclairé et déjà illustre par tant de progrès, si Elle daignait encourager l'étude sérieuse des sciences naturelles, je ne dis pas de cette étude qui fait de la Zoologie un étalage d'animaux plus ou moins bien empaillés, mais de cette science qui étudie l'organisation des êtres vivants dans l'espoir d'y lire un jour la pensée du Créateur, et de comprendre mieux le plan de la Création toute entière. Cette science, qui est toute moderne, n'a pas de prétentions, elle n'est pas dispendieuse et cependant elle fait le bonheur de ceux qui s'y vouent. Si je connaissais mieux l'organisation de l'instruction publique au Brésil surtout, dans les établissements supérieurs, je me permettrais peut-être quelques remarques sur la manière d'enseigner l'histoire naturelle qui pourraient avoir leur application dans vos écoles. Je serais surtout fier d'avoir l'occasion de diriger l'éducation scientifique de quelque jeune Brésilien de talent qui serait disposé à se vouer à l'étude des sciences naturelles. Et tout abstraites que ces sciences peuvent paraître, elles ont bien aussi leur côté pratique en nous mettant sur la voie des ressources naturelles même des pays les mieux connus, tant il est vrai que les applications les plus utiles surgissent toujours de l'étude la plus approfondie.

Mais je m'oublie. Daignez pardonner ma longue causerie. Ç'a été un moment de bonheur sans mélange pour moi de m'entretenir avec un grand souverain comme s'il était un simple mortel et je n'ai pas pu résister à la tentation. Je termine en assurant Votre Majesté du plus profond respect de son très humble et très obéissant serviteur

L. Agassiz.

Cambridge, 2 May, 1864.”

Rev. J. C. Fletcher a dom Pedro II.

Doc. 6586.

Exchange Hotel, Rua Direita.

July 27, 1864.

To H. I. M. Dom Pedro II, The Emperor of Brazil.

“Sire,

I profit by the occasion of Mr. Bourget's ⁸ visit to the palace of Saint Christopher to send Your Majesty the autograph copy of Mr. M. M. Lisboa's ⁹ translation of Whittier's beautiful *Red River Voyageur*. ¹⁰

Mr. Bourget, who, I rejoice, goes at your Majesty's command to the Imperial Fazenda de Santa Cruz, has the intention to prepare an *Alma Perdida* for Mr. Whittier ¹¹ which, I have no doubt,

8. Mr. Bourget was a Natural Historian who lived in Rio de Janeiro and collected specimens for Louis Agassiz both before and during the Expedition of 1865-66. His name appears in Rio de Janeiro for the first time in the Almanaque Laemmert for 1859 under the heading: *Preparadores de objetos de História Natural*; the first location of his establishment was at 34, Rua da Quitanda, and he later moved to 115, Rua do Ouvidor.

9. Miguel Maria Lisboa: see note 5 above.

10. First published in *The Independent*, New York, January 20, 1859.

11. The *Alma perdida* (Lost Soul) is the Brazilian cuckoo. An account of John Greenleaf Whittier's poem, *The cry of a Lost Soul*, will be found below in note 20.

will be a very great gratification to the noble poet and the *good* man, for he, like Longfellow, has a character unstained.

Mr. Bourget is a most modest and a honest man in whom Professor Agassiz has full confidence.

On the first Monday after the English steamer leaves I will, with your Majesty's permission, go to the palace with Mr. Plant ¹², the geologist.

I remain Your Majesty's
Very humble servant,

J. C. Fletcher".

Rev. J. C. Fletcher a dom Pedro II.

Doc. 6586

Rio de Janeiro, August 4, 1864.

To H. I. M. Dom Pedro II.

"Sire,

Enclosed your Majesty will find Mr. Longfellow's last poem, ¹³ published in the month of June. I am sure that your Majesty will find it charming in its quaint Oriental style.

I have the most pleasant recollection of the hour passed with Your Majesty yesterday, and consider myself doubly honored in hearing Your Majesty's excellent translation, and in being the means of sending it to Mr. Longfellow ¹⁴.

12. A British geologist by the name of Nathaniel Plant wrote an article: *The Brazilian coal fields, with a description of the plant-remains*, which appeared in the "Geological Magazine", volume 6, n^o 4, 1869.

13. Henry Wadsworth Longfellow. *The Kalif of Baldacca*, published in the *Atlantic Monthly* for June 1864, volume XIII, pp. 664-666.

14. This was Dom Pedro II's translation into Portuguese of Longfellow's poem, *King Robert of Sicily*. The autograph manuscript (5 pages) of Dom Pedro's translation, which is entitled *O conde Siciliano*, is dated Rio de Janeiro, julho de 1864, and is preserved in the Longfellow House in Cambridge. It bears the dedication: "To Mr. Henry Longfellow. Dom Pedro 2^o".

The mention of his name, *en passant*, makes me remember that Mr. Longfellow was with several other eminent Americans, elected Honoray Member of the Brazilian Historical and Geographical Institute. But two of these gentlemen (Mr. Agassiz and Mr. Bancroft) have been notified of their election, and their diplomas were handed to me last week by Mr. Lagos ¹⁵.

The other glentlemen are very eminent, as Your Majesty knows, and have seen extracts from the proceedings of the Braz. Hist. and Geogr. Institute, announcing their election. Now I would, with great deference, suggest that diplomas also be sent to the other four who are still living: viz.:

Henry W. Longfellow L. L. D. Esq.

Cambridge, Massachusetts

Hon. Edward Everett L. L. D.

Boston, Massachusetts

Hon. Robert C. Winthrop L. L. D.

Boston Massachusetts

The Hon. Luther Bradish, the late President of the New York Historical Society, is dead, but his successor, the Hon. Frederick De Peyster, is the eminent New York advocate who suce-reeds him; and I hope the relations heretofore existing between the two leading literary Societies of the New World may be con-tinued in making Mr. De Peyster an Honorary Member of the Brazilian Historical and Geographical Institute. I humbly throw out the above suggestion.

Mr. Bourget will be at the palace on Saturday morning with the *Almas Perdidas* for Your Majesty.

I am, Your Majesty's

Very humble and devoted servant

J. C. Fletcher."

15. Manoel Ferreira Lagos (1816-1871), director of the Zoological Section of the Brazilian National Museum, and Perpetual Secretary of the Brazilian Historical and Geographical Institute.

Rev. J. C. Fletcher a dom Pedro II.

Doc. 6586.

Exchange Hotel, Rua Direita,
Rio de Janeiro, August 13, 1864.

To H. I. M. Dom Pedro II.
Emperor of Brazil.

“Sire,

I enclose to Your Majesty a poem ¹⁶ of Mr. Longfellow which came by the last English steamer, and is therefore later than the “Kalif of Baldacca”. I am sure that Your Majesty will find that it has the ring of true poetic coin.

I am glad to find so many admirers of our American poets in Rio de Janeiro, which doubtless comes from the fact that Your Majesty takes so deep an interest in our literature. Yesterday I had the pleasure of reading a beautiful translation of the “Cry of a lost Soul” by Your Majesty’s faithful and talented subject Sr. Pedro Luiz ¹⁷ in whom I find a great deal of poetic ability. Today, while on a visit to the College of Pedro II, Your Majesty’s ever loyal Regent of that Academy of learning, Dr. Manoel Pacheco da Silva ¹⁸, read me a most exquisite translation in verse of “The Children’s Hour”, which is, as Your Majesty will remember, in the latter part of the “Wayside Inn”. And to add to the above list let me say that Sr. Octaviano ¹⁹ told me that he was making the acquaintance of Longfellow by reading his works.

I feel very proud of having such a countryman and such countrymen; and also proud that they have such an appreciator as Your Majesty.

16. This is undoubtedly Longfellow’s *Palingenesia* which appeared in the *Atlantic Monthly* for July 1864, volume XIV, pp. 19-21.

17. Pedro Luís Pereira de Souza (1839-1884), Brazilian lawyer; deputy from 1864 to 1866, and again from 1878 to 1881; and Minister of Foreign Affairs in 1880.

18. Dr. Manoel Pacheco da Silva was the director of the College of Dom Pedro II in Rio de Janeiro of which Louis Agassiz wrote in *A Journey in Brazil* (p. 500): “The Dom Pedro Segundo College is the best school of that class I have seen in Brazil. It may be compared to our New England high schools, and fully deserves the reputation it enjoys”.

19. Francisco Octaviano de Almeida Rosa, Brazilian statesman and diplomat; in March 1865 he arranged the triple alliance of Brazil, Argentina, and Uruguay against the Paraguayan tyrant, Francisco Solano Lopez.

I duly forwarded to Mr. Whittier and to Mr. Longfellow the lines and the translation sent me by Your Majesty.

On Monday, according to Your Majesty's appointment, Mr. Plant, the geologist, and I will go to São Chrisóvão at 12 M. unless Your Majesty should indicate an earlier hour, or another day. We are entirely at Your Majesty's disposition.

I have the honor to subscribe myself

Your Majesty's very obedient and humble servant

J. C. Fletcher".

Rev. J. C. Fletcher a dom Pedro II.

Doc. 6586

Rio de Janeiro, September 5, 1864.

To H. I. M. Dom Pedro II.

Emperor of Brazil.

"Sire,

I hope Your Imperial Majesty will pardon my apparent neglect of answering and acknowledging Your Majesty's very excellent translation of the *Alma Perdida*. If I am permitted by Your Majesty to judge, I would say that I even prefer it to "Robert King of Sicily". Mr. Whittier will, I have no doubt, treasure it as one of the highest testimonials to his Muse.

The two birds (*Almas Perdidas*) are already on their way to the poet. – I owe Your Majesty an apology in regard to the version of the "Cry of a lost Soul" which I promised to send to Your Majesty. Senhor Pedro Luiz, it appears, did not understand my wish to offer Your Majesty his translation, and has since expressed his sorrow at not having fully comprehended what I said to him. Therefore Your Majesty can comprehend my confusion at seeing his (Sr. Pedro Luiz) translation in the *Diario do Rio de Janeiro*, but not until after I had received Your Majesty's translation, which follows much more closely the text of the ori-

ginal ²⁰. However, Senhor Pedro Luiz will make amends for his mistake, for he has translated that beautiful Bridal Song in “Hiawatha” beginning “Onaway awake...” ²¹ which he has promised me for tomorrow, and which I will send to Your Majesty.

Mr. Bourget has returned after more than a week of very toilsome labor, which has been crowned with great success. I have been feasting my eyes today upon a most splendid collection of fresh water fish caught in the waters of Santa Cruz. I am astonished to count no less than *twenty three* species some of which are magnificent specimens. Professor Agassiz I am sure will leap for joy when he beholds the collection which Your Majesty sends. – Mr. Kreissler, a pupil of Agassiz (and the son in law of the Spanish Consul at this Court), and Mr. Plant have been looking with great curiosity and admiration upon this collection, which Mr. Bourget unpacked today and placed in fresh alcohol.

“That which will please Your Majesty is that M. Bourget found a fish of the *Bagrus* family, vulgarly called *Viola* here, which exhibits the same peculiarity as the famous scaled fish of the Rio Negro, named by Professor Agassiz after Your Majesty. In the report of the Boston Natural History Society I find that Prof. Putnam ²² (Professor Agassiz’s able assistant) made a very interesting speech on the fish named after Your Majesty, which he says belongs to the *Genus of Chromoids*; and also on

20. John Greenleaf Whittiers's poem. *The cry of a lost soul*, was first published in *The Independent* in New York on December 25, 1862, and it later was included in Whittier's volume called *In War Time and other Poems*. The poem is based on a Brazilian Indian tradition involving the cry of the Alma Perdida bird. The autograph manuscript of Dom Pedro's Portuguese translation of the poem is preserved in the Library of the Boston Society of Natural History and bears the title: *Alma Perdida*.

The two mounted tropical cuckoos which Dom Pedro sent to Whittier along with his translation, were willed by the poet to his niece, Elizabeth Whittier Pickard, and she, with her husband, S. T. Pickard, presented the birds to the New England Museum of Natural History in 1895. An article in the *Bulletin of the Massachusetts Audubon Society* for June 1946 (Volume 30, n^o 5, p. 176), entitled *The Poet Whittier and Dom Pedro's Cuckoos* mentions that the birds were recently bought by the Massachusetts Audubon Society. I am indebted for this information to Miss Mary B. Cobb, Librarian of the Boston Society of Natural History.

21. The *Bridal Song*, or *Song of Chibiabas*, from Longfellow's *Hiawatha*, of which the first four lines are:

“Onaway! Awake, beloved!
Thou the wild-flower of the forest!
Thou the wild-bird of the prairie!
Thou with eyes so soft and fawn – like!”

22. Prof. Frederick Waud Putnam (1839-1915), close associate of Louis Agassiz from 1857 to 1864, and later connected with the Peabody Museum in Cambridge.

several species of *Bagrus* found by Professor Wyman²³ in Surinam. In the genus *Bagrus* Professor Wyman found it was the male fish which took care of the eggs while in the genus of Chromoids it was the female.

I am happy to say that I have already made arrangements with the enterprising Greek house of Kadoyepas Kai Euvcpoyia, (the last words in modern Greek signifying “and Company”) to send these specimens by their next ship free of all expenses to Professor Agassiz. And this by the way makes me remember a fact which Your Majesty has doubtless already observed that the Greeks did as much to diffuse their language before the Christian era by their commercial enterprise as by the conquest of arms or by their philosophy.

As I commenced this letter by an apology I will end it with one. Two important reasons have made it impossible for me to go and pay my respects to Your Majesty since a fortnight ago. First I was ill six days, and second I was twice in the country. But I hope soon to go and pay my respects to one whom I so profoundly esteem.

I remain Your Majesty's
Very obedient servant

J. C. Fletcher.”

Rev. J. C. Fletcher a dom Pedro II.

Doc. 6586.

Rio de Janeiro, Sept. 9, 1864.

To His Imperial Majesty Dom Pedro II.

“Sire,

It was only today that I received from Senhor Pedro Luiz the Song of Chibiabas,²⁴ which I promised Your Majesty last Tuesday. I also enclose his little note to me, which will, in some

²³. Prof. Jeffries Wyman (1814-1874), anatomist and ethnologist. After 1866, he was Curator of the Peabody Museum of Archeology and Ethnology at Harvard.

²⁴. The *Song of Chibiabas*, or *Bridal Song* from *Hiawatha*. See note 21.

measure, exculpate me for not sending the hymn – so full of grace and sweetness – sooner.

I feel sure that their Highnesses – the august daughters of Your Majesty – will find this morceau of Mr. Longfellow as fine as it is graceful. I take the liberty of mentioning their names in this connection, as Mr. Lisboa informed me that your Majesty often read to them the choice selections of poetry in English.

I yesterday had another opportunity to examine the collection of fishes made by M. Bourget, and was struck by their richness and variety.

I leave by the French packet of the 24th and after spending a few weeks in Naples (for the completion of a work that I have in press on Pompei). I shall embark for America, and shall be with Professor Agassiz in December or January, and shall testify of Your Majesty's devotion to science.

I hope to pay my *devoirs* to Your Majesty today or tomorrow.

I remain Your Majesty's

Very humble and obedient servant

J. C. Fletcher".

Rev. J. C. Fletcher a dom Pedro II.

Doc. 6586.

Onboard the *Guienne*, September 26, 1864.

“To His Imperial Majesty Dom Pedro II.

In returning to Europe and North America, I cannot forego the desire to express to Your Majesty how much pleasure I have experienced in the numerous conversations with Your Majesty during my brief stay in Rio de Janeiro. The true literary taste and the lofty sentiments expressed by Your Majesty will always remain in my heart as the most agreeable of *souvenirs*.

I also desire to add my sincere wishes for Your Majesty's good health as well as that of H. I. M. the Empress; and that of their Highnesses the Princesses. May God give to the latter that wisdom which they will so much need, and make them worthy of

their esteemed father. May He grant His holy blessing on the new and responsible relations they are about to enter with two honorable descendents of two of the most worthy monarchical and Ducal families of Europe ²⁵.

If at Pompei – or when I go to Professor Agassiz', to Mr. Whittier's or to Mr. Longfellow's, I find something which I deem interesting to Your Majesty, I will write through the same channel as heretofore.

I remain Your Majesty's
Humble servant and admirer

J. C. Fletcher."

1864

The Reverend Fletcher was in England during late October and early November 1864. He wrote to Dom Pedro II on November 8 from Manchester where he was delivering a series of lectures on Brazil. He included in his letter one reference to their New England friends:

"... Professor Agassiz is delighted with the news that he hears from Rio of M. Bourget's collection and awaits it with great impatience.

From England the Reverend Fletcher went south to Italy and in a letter written to Dom Pedro II in Turin on November 20, 1864, he gave the Emperor an account of the proceedings of the Royal Geographical Society of London during which the Brazilian monarch was unanimously elected an Honorary member.

The Reverend Fletcher wrote one more letter to Dom Pedro II during this rapid European journey. It was written in London on December 8, 1864 and concludes with these two brief paragraphs:

"... On Monday evening I make a few remarks on Brazil at the Royal Geographical Society, and this is to be followed by an elaborate paper from me in March.

25. The reference is to the marriages of the two daughters of Dom Pedro II: The Princess Imperial, Dona Isabel, was married in October 1864 to Louis Gaston d'Orleans, Comte d'Eu; and her younger sister, Princess Dona Leopoldina, was married in December 1864 to Louis Augustus, Duke of Saxe-Coburg-Gotha.

“I felicitate Your Majesty on the marriage of the Imperial Princess; and I send my homage to the newly married pair. God bless them both.”

By the end of November Longfellow had received Dom Pedro’s Portuguese translation of “King Robert of Sicily” which the Reverend Fletcher had sent to Cambridge in August.

1864

Esteve o Rev. Fletcher na Inglaterra durante o fim de outubro e princípio de novembro de 1864. A 8 de novembro escreve a d. Pedro II de Manchester, onde fez uma série de conferências sobre o Brasil. Numa de suas cartas incluiu ele uma referência aos amigos comuns da Nova Inglaterra:

“... O prof. Agassiz está encantado com as notícias que recebeu do Rio a respeito da coleção de M. Bourget, que aguarda com viva impaciência”.

De Inglaterra dirigiu se Fletcher para a Itália e, numa carta escrita a d. Pedro II, de Turim, a 8 de novembro de 1864, fez ao imperador um relato das atividades da Royal Geographical Society, de Londres, durante as quais fora o monarca brasileiro eleito, por unanimidade, sócio honorário.

Durante esta curta estada na Europa, escreveu ainda uma carta a d. Pedro II, datada de Londres, 8 de dezembro de 1864, concluindo a com estes dois breves parágrafos:

“... Na tarde de segunda feira tive a oportunidade de fazer, na Royal Geographical Society, uma rápida preleção sobre o Brasil a qual se seguirá em março, uma monografia de minha autoria.

“Felicito V. Majestade pelo casamento da princesa imperial e apresento minhas homenagens aos recém casados. Deus os abençoe”.

No fim de novembro recebeu Longfellow a tradução do “King Robert of Sicily”, feita por d. Pedro II, e que Fletcher lhe remetera para Cambridge em agosto.

Henry Wadsworth Longfellow a dom Pedro II.

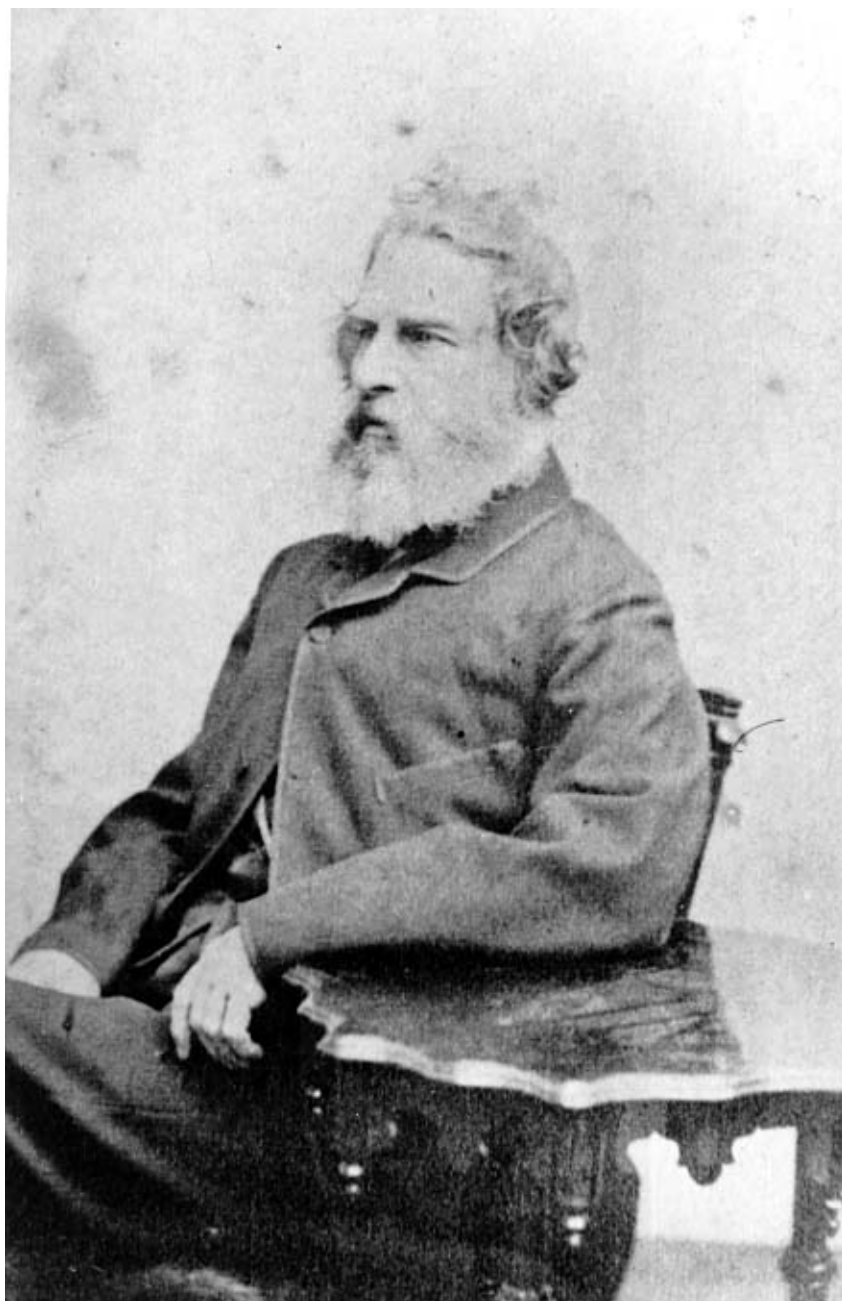
Doc. 6607.

Cambridge Nov. 25, 1864.

“Sir,

I have had the honor of receiving your Majesty’s beautiful version of “King Robert of Sicily”,²⁶ and beg leave to offer my

26. See note 14 above.



O poeta Longfellow

rest acknowledgments and thanks for this mark of your consideration.

The translation is very faithful and very successful. The double rhymes give a new grace to the narrative, and the old Legend sounds very musical in the soft accents of the Portuguese.

Permit me to express my sense of the honor done me, and to subscribe myself

Your Majesty's Obt. Srt.

Henry W. Longfellow."

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 6657.

Cambridge, 6 mars, 1865.

"Sire,

J'apprends par Mr. Fletcher que Votre Majesté a daigné s'intéresser aux progrès du Musée de Cambridge et qu'elle a donné des ordres pour faire collecter des poissons d'eau douce des environs de Rio de Janeiro, qui doivent être expédiés prochainement. Une pareille perspective me remplit de joie et je suis embarrassé pour trouver des expressions convenables pour exprimer ma gratitude. Depuis que j'ai reçu la lettre que Votre Majesté m'a fait l'honneur de m'écrire,²⁷ je me suis senti attiré de plus en plus vivement vers le Brésil et j'ai enfin pris la résolution, il y a peu de jours, d'aller personnellement offrir mes hommages à Votre Majesté et lui demander sa protection pour explorer les parties du Brésil qui me paraissent devoir présenter l'intérêt le plus puissant pour un Naturaliste. Je voudrais surtout pouvoir examiner le développement du poisson si remarquable des Amazones que j'ai déjà signalé à l'attention de Votre Majesté et dont le nom rappellera à l'avenir le plus reculé l'intérêt que Votre Majesté porte aux sciences naturelles. La gestation de ce poisson est si extraordinaire que je desirais en suivre les phases moi même, afin que les naturalistes les plus sceptiques soient forcés de reconnaître l'exactitude des faits que je n'ai fait qu'entrevoir de loin, jusqu'à

²⁷. The letter of Dom Pedro II dated "Rio, 3 novembre 1863".

present. Par la même occasion je pourrai sans doute faire encore d'autres observations embryologiques sur les animaux aquatiques des Amazones et de ses affluents. Ces sortes de recherches sont du nombre de celles qui contribuent le plus aux progrès de la Zoologie, de nos jours. Et puis la grande question de l'origine des espèces semble devoir se débattre sur le terrain du Brésil plutôt qu'ailleurs. Deux ouvrages²⁸ ont paru récemment sur ce sujet dont les matériaux sont entièrement empruntés au Brésil et je désire d'autant plus explorer ces mêmes régions que mes vues sur ce sujet sont diametralement opposées à celles des auteurs auxquels je fais ici allusion. Quant à moi, je crois que la distribution des animaux, telle qu'elle est circonscrite, par exemple, dans le bassin de l'Amazone, prouve que toutes les créations sont locales et que chaque période dans l'histoire de notre globe a eu la sienne propre. Et plus j'avance dans mes recherches, à ce sujet et plus l'étude des faunes du Brésil me paraît importante, je dirai même essentielle à la solution du problème.

Si le temps me le permettait, je voudrais du haut des Amazones faire l'ascension des Andes pour aller m'assurer jusqu'à quel point mes prévisions sur l'ancienne extension des glaciers, dans les régions les plus élevées des tropiques, sont fondées ou non.

Avec mes habitudes sédentaires la résolution d'aller au Brésil est un événement dans ma vie et je ne saurais dès aujourd'hui préciser le moment où je mettrai ce grand projet à exécution. Il ne serait pas impossible cependant que des raisons de santé me décident à partir immédiatement.

En terminant je ne puis supprimer le vœu, bien souvent répété en silence par devers moi, que l'extension de la famille de Votre Majesté puisse contribuer aussi directement à son bonheur personnel que la prospérité de son empire contribue à sa gloire.

Je supplie Votre Majesté d'agréer l'hommage
le plus respectueux
de son très humble serviteur

L. Agassiz."

28. The first of the two works to which Agassiz is referring would seem to be: Henry Walter Bates (1825-1892): "The Naturalist on the River Amazons"; London, J. Murray, 1863, in two volumes; and the second: Alfred R. Wallace (1823,1913): "A Narrative of travels on the Amazon and Rio Negro, with an account of the native tribes, and observations on the climate, geology, and natural history of the Amazon Valley"; London, Reeve and Company, 1853.

Rev. J. C. Fletcher a dom Pedro II.

Doc. 6635.

Boston, March 8, 1865.

To H. I. M. Dom Pedro II

“Sire,

I have great pleasure in informing Your Imperial Majesty that the “King of Naturalists”, Professor Agassiz, has determined to go to Brazil to spend a year in investigating the rich treasure house of *Flora, Fauna, and Terra* (Geology) which is found in Your Majesty’s dominions. Your Majesty can hardly appreciate the great interest that is felt here by men of Science in this contemplated visit of Professor Agassiz. They all feel that Your Majesty takes such a deep interest in science that Your Majesty will receive as an old friend one whom the French Emperor has in vain endeavoured to take from us. Permit me to say that Professor Agassiz already looks upon Your Majesty as his friend. At my suggestion he writes Your Majesty.

He is now delivering a series of discourses on the glaciers and the large Hall of Boston is nightly crowded with the first people. By the way, Sir Roderick Murchison ²⁹ told me in London that Agassiz was not only the first authority on Fossil Fishes and on Zoology in general, but that he is the first authority on glaciers in the world. “For”, said Sir Roderick, “When Agassiz first visited Scotland in 1830, he told me (Sir. R.) and other geologists that the mountains of Scotland had been ploughed over by glaciers. We did not believe him then. But since we have seen our error, and I have publicly made my confession that Agassiz was right and that I was wrong”.

Professor Agassiz takes his wife with him. She is a most estimable lady and fully sympathises with her husband in his scientific pursuits. They go from here to Pernambuco in a sailing vessel, thence to Rio by steamer. I know that Your Majesty will prize the intercourse of such a great man, – and yet so simple in his greatness. And I believe that Your Majesty will do all in

29. Sir Roderick Murchison (1792-1871), British geologist, twice president of the Royal Geological Society.

Your Majesty's power to aid in giving to the scientific world, and to science for the future, the investigations of one who will couple Your Majesty's name inseparably with science and Brazil. I hope that I am not *indiscret* in suggesting to Your Majesty that, as Professor Agassiz conducts these investigations at his own expense, the presentation of a state passage to Professor Agassiz and lady from Pernambuco to Rio de Janeiro would be very acceptable. He also greatly desires that Your Majesty might commission M. Bourget as a practical naturalist (who could be of great aid to him) to accompany and collect for him on the Amazon.

Yesterday I dined with Longfellow who talked much and delightfully of Your Majesty. He is translating Dante. – I saw Whittier recently and he is highly flattered and feels deeply Your Majesty's love of his poetry.

With my most respectful *hommages* to H. I. M. the Empress, and to H. R. H. the Prince of Saxe Coburg Gotha, and the Princess Leopoldina, his august spouse,

Your Majesty's humble servant

J. C. Fletcher."

P. S. I have no doubt that if Professor Agassiz was invited by Your Majesty he would address the Brazilian Historical and Geographical Institute of which he is an honorary member.

Your Majesty's servant

J. C. Fletcher.

John Greenleaf Whittier a dom Pedro II.

Doc. 6658.

"Amesbury 18th 3rd mo. 1865.

"To H. I. M. Dom Pedro 2nd

I was surprised and highly gratified on receiving through my excellent friend, James C. Fletcher, thy autograph translation of my little poem, "The Cry of a Lost Soul". ³⁰ I am unable, I regret to say, to read it myself, but a literary friend well qualified

30. See note 20 above.

to judge of it pronounces it a very perfect and felicitous rendering of the original verses.

I have long, in common with all our literary and scientific men, cherished a high respect for the humane and enlightened ruler of a great empire, who faithful to all his public duties, finds leisure for the cultivation of the arts which adorn and elevate humanity, and who, in the words of Milton, is familiar with “the still air of delightful studies”.

Our world honoured Professor Agassiz is about to visit Brazil for purposes of scientific investigation. I am sure it will give thee pleasure to forwards his plans. I have asked him to be the bearer of this letter.

I cannot lose this opportunity to thank thee from my heart for the friendly attitude of the Brazilian government toward my suffering country in the hour of her great trial. Our terrible struggle seems drawing to a close and everything indicates that, with the withdrawal of the evil and disturbing element of slavery, we are to be henceforth a truly united people.

With prayer for thy health and happiness, and for the welfare of the great empire of which thou art the Head, I am
with high respect and consideration thy friend

John G. Whittier.”

P. S. I venture to enclose two recent poems of mine, wishing that it will not be regarded as intrusive on my part. – J. G. W.

Notas

1. Louis Agassiz. *Methods of study in Natural History*, Boston, Ticknor & Fields, 1863.
2. Jean de Charpentier, geólogo suíço, diretor do “Salt Works” em Bex, cantão de Waud, que já em 1833 desenvolvia a teoria glacial que exerceu grande influência no jovem Louis Agassiz.
3. Professor James David Forbes (1809-1868) autor de *Norway and its Glaciers, visited in 1851*, Edimburgo, A. and C. Black, 1853, e também *Occasional Papers on the Theory of Glaciers*. Edimburgo, A. and C. Black, 1859.
4. Louis Agassiz, “Etudes sur les glaciers par – Ouvrage accompagné d'un atlas de 32 planches” – Neuchâtel, Jent et Gassmann, 1840 e também *Nouvelles études et expériences sur les glaciers actuels, leur structure, leur progression et leur action physique sur le sol*. Paris, V. Masson, 1847.
5. Miguel Maria Lisboa (1809-1881), barão de Japurá, foi ministro do Brasil em Washington desde maio de 1859 a março de 1865.
6. Artigos de Louis Agassiz aparecidos na revista *Atlantic Monthly* de 1864 (vol. XIII); *External Appearance of Glaciers*, p. 56; *The Glacial Period*, p. 224; e *The Parallel Roads of Glen Roy in Scotland*, p. 723.
7. Peter Wilhem Lund (1801-1880), paleontologista dinamarquês. Teve suas atividades tratadas em recente estudo do sr. Aníbal Matos: *Peter Wilhem Lund no Brasil; problemas de paleontologia brasileira* – São Paulo, Companhia Editora Nacional, 1939.
8. D. Bourget, naturalista residente na corte, que reuniu espécimes para Louis Agassiz, antes e durante sua expedição de 1865-1866. Aparece seu nome pela primeira vez no Rio de Janeiro no Almanaque Laemmert para 1859 sob o título: *Preparadores de objetos de História Natural*; localizava-se seu estabelecimento, inicialmente à rua da Quitanda 34 e, mais tarde, à rua do Ouvidor, 115.
9. Miguel Maria Lisboa vide a nota 5 cit.
10. Publicado pela primeira vez em *The Independent*, Nova Iorque, 20 de janeiro de 1859.
11. Alma Perdida é o cuco brasileiro. Um resumo do poema de John Greenleaf Whittier, *The cry of a Last Soul* será encontrado à nota 20.
12. Escreveu Nataniel Plant, geólogo britânico, um artigo no *Geological Magazine*, vol. 6, nº 4, 1869, intitulado: *The Brazilian coal fields, with a description of the plant-remains*.
13. Henry Wadsworth Longfellow. *The King of Baldacca*, publicado no *Atlantic Monthly* de junho de 1864, vol. XIII, pp. 664-666.
14. Tradução do poema de Longfellow *King Robert of Sicily* feita por d. Pedro II. As 5 págs. do manuscrito autógrafo da imperial versão, intitulado: *O conde siciliano*, conservado na Longfellow House, em Cambridge, está datado de “Rio de Janeiro, julho de 1864” e traz a seguinte dedicatória: “To Mr. Henry Longfellow. Dom Pedro 2º”.
15. Dr. Manuel Ferreira de Lagos (1816-1871). Adjunto à seção de zoologia e bibliotecário do Museu Nacional, sócio do Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro do qual foi secretário perpétuo.
16. Certamente trata-se do *Palingenesia* de Longfellow, aparecido no *Atlantic Monthly* de junho de 1864, vol. XIV, pp. 19-21.
17. Conselheiro Pedro Luís Pereira de Sousa (1839-1884) político fluminense. Deputado em várias legislaturas, presidente da província da Bahia em 1882, e ministro de Estrangeiros no gabinete de 28/03/1880. Literato e poeta, deixou grande número de obras poéticas.
18. Conselheiro dr. Manuel Pacheco da Silva (1812-1889) barão com grandeza de Pacheco em 1887. Reitor do Imperial Colégio de Pedro II (hoje Colégio Pedro II) de 1855 a 1872. Médico pela faculdade do Rio de Janeiro. Seria preceptor dos príncipes d. Pedro Augusto e d. Augusto Leopoldo, filhos dos duques de Saxe. Do estabelecimento que dirigia disse Agassiz na sua *Viagem ao Brasil* (trad. de Edgar Süsskind

de Mendonça – Brasileira, vol. 95. S. Paulo, 1938, páginas 593-4) “O Colégio D. Pedro II é a melhor instituição do gênero que vi no Brasil; corresponde às nossas High Schools na Nova Inglaterra. Faz jus inteiramente à boa fama de que goza”.

19. Conselheiro Francisco Otaviano de Almeida Rosa (1825-1889) estadista, literato e diplomata brasileiro, conseguiu, em 1865, a tríplice aliança entre o Brasil, Argentina e Uruguai contra o tirano paraguaio Francisco Solano Lopez.

20. O poema de John Greenleaf Whittier, *The cry of a lost soul*, foi primeiramente publicado em *The Independent*, de N. Iorque, a 25 de dezembro de 1862 e, posteriormente, incluído no vol. do autor, *In war time and other Poems*. É baseado numa lenda indígena brasileira, sobre o grito do pássaro Alma Perdida. Está o original autógrafo de d. Pedro II conservado na biblioteca da Boston Society of Natural History, com o título de Alma Perdida.

Os dois exemplares de cucos empalhados enviados pelo imperador a Whittier, juntamente com a tradução do poema, foram pelo poeta legados à sua sobrinha, Elisabeth Whittier Pickard, que, em companhia de seu marido, S. T. Pickard, os presenteou ao New England Museum of Natural History, em 1895. Vêm essas aves citadas num artigo publicado no Boletim da Massachusetts Audubon Society, de junho de 1946 (vol. 30, nº 5, p. 176), intitulado: “O poeta Whittier e os cucos de d. Pedro II”, onde se lê que foram eles recentemente adquiridos pela citada instituição. Devo esta informação à gentileza da Miss Mary B. Colb, bibliotecária da Boston Society of Natural History.

21. Refere-se às primeiras linhas do *Bridal song*, ou *Song of chibiabas* do *Hiawatha* de Longfellow, que são:

Onaway! Awake, beloved?
Thou the wild-flower of the forest!
Thou the wild-bird of the prairie!
Thou with eyes so soft and fawn-like!

22. Professor Frederick Ward Putnam (1839-1915) foi íntimo colaborador de Louis Agassiz de 1857 a 1864, sendo, mais tarde, associado do Peabody Museum em Cambridge.

23. Professor Jeffries Wyman (1814-1874), anatomista e etnologista. Foi, depois de 1866, conservador do Peabody Museum of Archeology and Ethnology em Harvard.

24. *Song of Chibiabas*, ou *Bridal Song* do *Hiawatha*. Vide nota 21.

25. Refere-se aos casamentos das duas filhas de d. Pedro II: a princesa imperial d. Isabel, casada a 15 de outubro de 1864 com o príncipe Luis Felipe Maria Gastão de Orleans, conde d’Eu, e sua irmã mais moça, princesa d. Leopoldina, casada a 15 de dezembro do mesmo ano, com o príncipe Luis Augusto de Saxe, duque de Saxe-Coburgo-Gota.

26. Vide nota 14.

27. A carta de d. Pedro II é datada de “Rio, 3 de novembro 1863”.

28. O primeiro dos dois trabalhos referidos por Agassiz parece ser de Henry Walter Bates (1825-1892) *The Naturalist on the Amazon River*, Londres, J. Murray, 1863, 2 vols. Há uma tradução brasileira de Cândido de Melo Leitão, ed. Brasileira (vols. 237 e 237-A), S. Paulo, 1944. A segunda obra é a de Alfred Russel Wallace (1823-1913): *A Narrative of Travels on the Amazon and Rio Negro, with an account of the native tribes, and observations on the climate, geology, and natural history of the Amazon Valley*, Londres, Reeve and Co., 1853. Há também tradução brasileira de Orlando Torres, com prefácio, notas e revisão de Basílio de Magalhães. Ed. Brasileira (vol. 156), S. Paulo, 1939.

29. Sir Roderick Murchison (1792-1871), geólogo britânico, duas vezes presidente da Royal Geological Society.

30. Vide nota 20.

Chapter II

The Agassiz Expedition

(1865-1866)

Louis Agassiz a Dom Pedro II.

Doc. 6728.

“Sire,

Depuis une heure je suis dans la baie de Rio et mon premier désir est d’offrir à Votre Majesté l’hommage de mon respect et de ma profonde reconnaissance pour les marques distinguées de bienveillance dont Elle m’a honoré.

Confiant dans ces dispositions je prends la liberté de demander à Votre Majesté la faveur de me présenter à Elle dès que j’aurai pu débarquer mon volumineux bagage (sic).

Il y a à peine deux mois que j’ai formé le projet de visiter le Brésil et déjà je me sens possédé par l’enthousiasme dont ont été animés tous ceux qui ont visité Votre Empire. Je n’ai plus qu’un vœu à faire, c’est que l’entreprise que j’ai projetée reçoive l’approbation et la haute protection de Votre Majesté et qu’il me soit permis d’ajouter quelques pages au grand livre qui raconte les merveilles de la Création. Pour accomplir plus sûrement ce but j’ai amené avec moi un corps d’aides suffisamment nombreux pour pouvoir explorer les points les plus intéressants du Brésil. Outre un médecin et un artiste, anciens amis, je suis accompagné de plusieurs naturalistes, de deux géologues et de quelques uns de

mes élèves les plus avancés, en tout quatorze personnes, sans compter ma femme, et celle, du docteur. ¹

En terminant, oserais je, sans paraître présomptueux, supplier Votre Majesté de ne point mettre à ma charge les importunités, qu'un zèle bienveillant sans doute, mais indiscret, pourrait faire arriver jusqu'à Elle, à mon sujet. Je desirerais particulièrement devoir tout témoignage de Votre bienveillance à l'intérêt généreux que Votre Majesté porte également aux lettres, aux sciences et à l'industrie. Mu par ce désir je ne me suis pas même muni de lettres de recommandation pour le Ministre des Etats-Unis ².

Profondément ému par la grandeur des sites qui entourent Votre Capitale et qui se déploient maintenant pour la première fois sous mes yeux, dans tout l'éclat de leur beauté primitive, j'offre à Votre Majesté l'hommage réitéré du plus profond respect et d'un dévouement sans bornes

L. Agassiz."

A bord du Steamer Colorado.

Dans la baie de Rio, le 22 avril 1865.

1. The names of the fourteen members of the Expedition, to whom Agassiz refers in this letter, are given in the Preface to his *Journey in Brazil*, Boston, Ticknor and Fields, 1868, p. vii. They were:

"a doctor": Dr. Cotting.

"an artist": Mr. James Burkhardt.

"several naturalists": Mr. John G. Anthony, as conchologist.

Mr. John A. Alden, as ornithologist.

Mr. George Sceva, as preparatory.

"two geologists": Mr. Frederick C. Hart and Mr. Orestes St. John.

"some of my most advanced students": Mr. Newton Dexter, Mr. William James, Mr. Edward Copeland, Mr. Thomas Ward, Mr. Walter Hunnewell, Mr. S.V.R. Thayer.

In addition, Louis Agassiz took along as arde his brother-in-law, Mr. Thomas G. Cary.

2. James Watson Webb (1802-1884), U.S. Minister to Brazil from 1861 to 1869. He was not a popular figure. As Mary Wilhelmina Williams says in her *Dom Pedro the Magnanimous*: "... vain, tactless, impetuous, and astonishingly lacking in common sense. But, though Webb's absurdities kept feelings stirred up between the two countries, there was never any danger of serious trouble as a result". (Chapel Hill, The University at North Carolina Press, 1937; p. 107).

Rev. J. C. Fletcher a dom Pedro II.

Doc. 6635.

Exchange Hotel, Rio de Janeiro.

23 April 1865.

To H. I. M. Dom Pedro II.

The Emperor of Brazil.

“Sire,

I enclose to Your Majesty the calculations of the total eclipse made by Mr. Robert Treat Paine ³ of Boston, an amateur astronomer of wealth and ability.

I also send a paper on the Brazil and Uruguay which is an answer to British articles and British prejudices, which I wrote for the *Boston Journal*.

A number of offerings were sent Your Majesty, which I directed to be sent to Professor Agassiz, and doubtless he will send them when they land.

I saw him last night and conveyed Your Majesty’s message, and he was delighted with its purport.

Mr. Longfellow at my suggestion sends you a fine photograph of himself; and a few days before I left Mr. Longfellow told me that Your Majesty’s translation of “King Robert of Sicily” was much more felicitous and faithful than that of Lisboa. Whittier was delighted with Your Majesty’s “Cry of a Lost Soul”, and has sent a book and message by me, which I will offer when Your Majesty says. – The Rt. Rev. Bishop Potter ⁴ of Pennsylvania will call and pay his respects to Your Majesty on Wednesday at whatever time Your Majesty appoints, and I will at his request accompany him.

3. Robert Treat Paine (1835-1910), Boston philanthropist.

4. Alonzo Potter (1800-1865) was for several years Professor at, and later Vice-President of Union College. In 1845 he became Bishop of Pennsylvania. Early in 1865 he started on a voyage to California by the Strait of Magellan. He died on board ship in San Francisco Bay on July 4, 1865.

William James wrote home to his family from on shipboard in Rio de Janeiro harbor on April 21, 1865: “Bishop Potter, who is sitting opposite me writing, asks me to give his best regards to father: (*The Letters of William James*; the Atlantic Monthly Press, Boston, 1920; vol. I, p. 59.).

The article in the *Diario de Rio de Janeiro* today saying that I was to introduce the scientific expedition is so false that it is most wounding to my feelings, because there is but *one* Agassiz and if such a thing is to be done he is *the* man. I would not presume upon such a thing.

I remain Your Majesty's humble servant,

J. C. Fletcher."

P. S. Professor Agassiz has been spending an hour at my room, and tells me that the messenger from the Minister of Finance has told him that his *effets* will be free.

During the afternoon of April 23, 1865, Louis Agassiz went to the palace of Saint Christopher to pay his respects to the Emperor. On the 25th of April Mrs. Agassiz wrote in her journal ⁵.

"... Mr. Agassiz passed the morning at the palace where the Emperor had invited him to witness the eclipse ⁶ from his observatory. The clouds are poor courtiers however, and unfortunately a mist hung over São Christóvão, obscuring the phenomenon at the moment of its greatest interest. Our post of observation was better for this special occasion than the Imperial observatory, and yet, though the general scene was perhaps more effective in the harbor than on the shore, Mr. Agassiz had an opportunity of making some interesting observations on the action of animals under these novel circumstances.

"The cordial interest shown by the Emperor in all the objects of the present expedition is very encouraging to Mr. Agassiz. So liberal a spirit in the head of the government will make his own task comparatively easy."

In a somewhat lighter vein, young William James wrote during these same days:

"... Agassiz just in, delighted with the Emperor's simplicity and the precision of his information; but apparently they did not

5. Published in *A Journey in Brazil*, pp. 51-53.

6. An eclipse of the sun, almost total in Rio de Janeiro.

touch upon our material prospects. He goes to see the Emperor again tomorrow. Agassiz is one of the most fascinating men personally that I ever saw. I could listen to him talk the hour.”⁷

Na tarde de 23 de abril de 1865 foi Louis Agassiz ao Paço de São Cristóvão apresentar suas homenagens ao imperador. A 25 escrevia Mrs. Agassiz no seu diário⁽⁵⁾:

“Agassiz passou a manhã toda em palácio, onde o imperador o convidara a vir ver o eclipse⁽⁶⁾ em seu observatório. As nuvens são porém más cortesãs, desceu um nevoeiro sobre São Cristóvão que infelizmente interceptou a vista do fenômeno no momento de maior interesse. Nosso posto de observação foi melhor, durante esse momento, que o observatório imperial. Se o espetáculo dessa cena estranha foi mais apreciável visto da baía que de terra, Agassiz pôde no entanto, fazer algumas interessantes observações sobre as reações dos animais nessas circunstâncias extraordinárias.”

O interesse e a boa vontade que o imperador demonstra por tudo o que diz respeito a expedição é um novo encorajamento para o sr. Agassiz. Um espírito tão liberal por parte do soberano tornará relativamente fácil a sua tarefa.

O jovem William James, corno que inspirado, escreveu, durante esses mesmos dias:

“Agassiz acaba de maravilhar se com a simplicidade do imperador e a precisão de sua informação mas não parece haverem abordado nossos objetivos concretos. Amanhã irá rever o imperador. É Agassiz uma das personalidades mais fascinantes que conheço. Posso ouvi lo falar durante horas”⁽⁷⁾.

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 6728.

“Sire,

J’apprends que Votre Majesté a daigné accepter l’invitation du Captain Bradbury de visiter le Steamer Colorado vendre prochain et je prends la liberté d’en remercier Votre Majesté de sa part. S’il m’était permis de suggérer onze heures et que cet heure convînt à Votre Ma-

7. Op. cit., vol. I, p. 59.

jesté oserai je demander à Votre Majesté de signifier ses ordres à ce sujet au porteur ou de désigner telle autre heure qui lui serait plus agréable, ainsi qu'à S. M. l'Impératrice.

Il va sans dire que si Votre Majesté voulait se faire accompagner de quelqu'un de Ses Ministres, le Capitaine Bradbury serait très flatté de les recevoir.

Je prie Sa Majesté de me considérer comme son plus dévoué Serviteur et d'agréer l'hommage de mon plus profond respect

L. Agassiz."

Rio de Janeiro,

26 avril 1865.

The Emperor was fond of ships, as we have seen from his visit to the "City of Pittsburgh" in 1852, and he was happy to accept Captain Bradbury's invitation to visit the "Colorado". Mrs. Agassiz, who met the Emperor for the first time on this occasion, concludes her account of the morning's festivities by saying:

"... Captain Bradbury invited his Majesty to lunch on board; he very cordially accepted, and remained some time afterward, conversing chiefly about scientific subjects, and especially on matters connected with the expedition. The Emperor is still a young man; but though only forty, he has been the reigning sovereign of Brazil for more than half that time, and he looks careworn and somewhat older than his years. He has a dignified manly presence, a face rather stern in repose, but animated and genial in conversation; his manner is courteous and friendly to all." ⁸

In compliance with a wish which Dom Pedro II expressed after the departure of the expedition from his country, Professor and Mrs. Agassiz reduced to a minimum any references to the Emperor of the Imperial Family in the text of "A Journal in Brazil".

8. *A Journey in Brazil*, p. 58. (April 28, 1865).

Letters are therefore our most valuable source of information on the human relations between the Agassiz's and the Brazilian monarch.

Several years after Elizabeth Cary Agassiz's death, her letters to her mother and her sisters were published. In a letter to Miss Sarah G. Cary, dated Rio de Janeiro, May 16, 1865, Mrs. Agassiz gives a direct and intimate impression of her first visit to the Imperial household:

“... On Tuesday evening (May 9) Agassiz and I went to the Palace together that I might pay my respects to the Empress, which I had not yet done and which seemed to be considered the proper thing to do. The Emperor had appointed this evening for the visit, so we were sure of being received. At the door of the Palace were only one or two men in uniform, and we were shown a number of long corridors and one or two antechambers where were standing a few groups of gentlemen, – chamberlains, Agassiz said, gentlemen in waiting, and the like. It looked to me like a dreary kind of business, for there seems to be all the etiquette of a court here and but little of its gaiety or grandeur. One of these gentlemen showed us into a drawing room where he asked us to take seats. It opened into a long gallery and presently we heard someone coming down this entry in great haste walking very fast – as I supposed, an official of some kind to show us to the Empress. But it was the Emperor himself, who greeted us with all cordiality and invited us into an anteroom, – a handsome room, very high, with inlaid floor and dark heavy furniture. Here we sat down (I began to think the Empress was a myth) and had a long chat in which my own part, by the way, was that of listener. The Emperor wanted to know what Agassiz had been doing, inquired after the fishes, specimens, projects, etc. and was very genial and pleasant. After about half an hour's chat he asked us to come in and see the Empress and himself, ushered us into a third drawing room (“veels vithin veels”), where he went to the door and called his wife like any other mortal. In rolled a little lady with the sweetest possible expression, who seemed very kindly and cordial, who invited us to take seats, and, if I may so express myself in the presence of royalty, “make ourselves generally at home”. Really, if we had gone to make a sociable call on some friendly acquaintance at home, there could hardly have been more ease. This royal pair are so truly well bred that it is impossible to feel any embarrassment. Their simplicity and frankness are

quite republican, though I am afraid we must admit that their high breeding partook more, perhaps, of the aristocratic element. There is something peculiarly lovable and lovely about the Empress. She looks so sympathetic and motherly, and she seems to be thought among the people here the very best of women. One thing was quite interesting in the talk we had. The Emperor asking about Agassiz's impressions in Brazil, he answered, "Everything delights me with one exception and perhaps that exception is one which it would be indiscreet to speak of here". "No, no", the Emperor said, "be perfectly frank. I like to have your observations, favourable or unfavourable". "Then", said Agassiz, "I must say it shocks me to see numbers of negroes who are crippled in their limbs in consequence of the numerous burdens they carry on their heads. It is a hideous consequence of slavery here". The Emperor responded at once with the greatest earnestness, "Slavery is a terrible curse upon any nation, but it must and will disappear from among us". The Empress took up the strain and said she considered it the saddest feature in their social system. They seemed to have no hesitation in expressing their horror and detestation of it and their hope that it would be rooted out. Some measures are being taken toward it, I believe, but it is one thing to theorize and another to practise. However, there is here not at all the feeling of the inferiority of the negro, which exists among us. The free blacks and the slaves live side by side, and the former may rise to wealth and good social position and even to distinguished places in political life. After as long a call as we thought it discreet to make, we paid our parting respects. One thing about the Emperor's way of saying good bye is very funny, and Agassiz says he supposes it is in order to save strangers the embarrassment of backing out of his presence. He shakes hands and then he rushes out of the room, as if he were going to walk a mile a minute on some errand of life or death. At first I thought he had gone for something and would be back again; but it was the last we saw of him" ⁹.

9. Lucy Allen Patton. "*Elizabeth Cary Agassiz, a Biography*"; Boston, Houghton Mifflin Company, 1919; pp. 78-81.

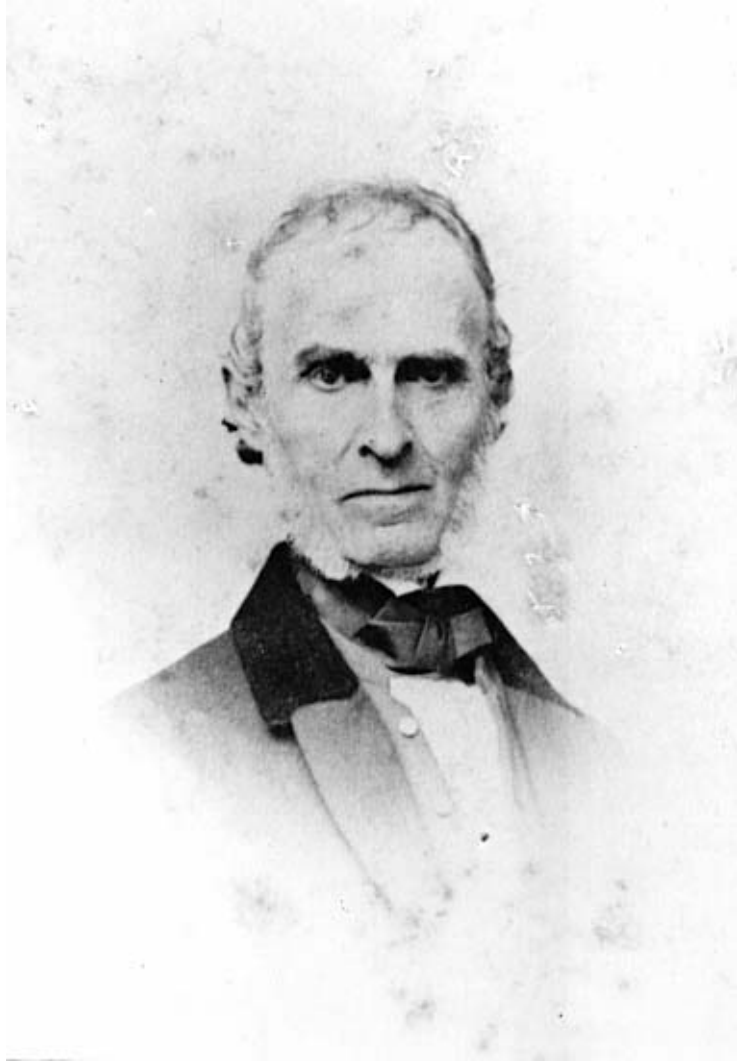
Era d. Pedro II grande apreciador de navios, como vimos por ocasião de sua visita ao “City of Pittsburgh” em 1852. Aceitou, por isso, com prazer, o convite do capitão Bradbury para percorrer o “Colorado”. Elisabeth Agassiz, que o encontrou, então, pela primeira vez, encerrou seus comentários das festividades dessa manhã dizendo:

“... O comandante Bradbury rogou à Sua Majestade que lhe concedesse a honra de fazer o lanche à bordo. O convite foi aceito com muita simplicidade, e o imperador demorou ainda alguns momentos, conversando sobre questões científicas e particularmente das coisas que se relacionavam com a expedição. D. Pedro II é um homem moço ainda; embora conte apenas quarenta anos, já reinou mais de vinte no Brasil; por isso a sua fisionomia parece preocupada e um pouco envelhecida. Tem o aspecto másculo e cheio de nobreza, a expressão dos seus traços, um pouco severa quando em repouso, se anima e se adoça quando conversa, e as suas maneiras corteses têm uma afabilidade sedutora”⁽⁸⁾.

Atendendo à vontade de d. Pedro II, manifestada depois da partida da expedição reduziram os Agassiz, ao mínimo, as referências ao imperador e à família imperial, no texto da “Viagem ao Brasil”. As cartas são, pois, as melhores fontes de informação das relações entre aquele casal e o monarca brasileiro.

Alguns anos depois da morte de Elisabeth Cary Agassiz, foram publicadas suas cartas à mãe e às irmãs. Numa delas, dirigida a Sarah G. Cary, escrita do Rio de Janeiro a 16 de maio de 1865, dá uma impressão sincera e íntima de sua primeira visita ao lar imperial:

“... Na terça feira à tarde (9 de maio) fomos, Agassiz e eu, ao palácio, pois devia apresentar meus respeitos à imperatriz, o que eu ainda não havia feito e era, na verdade, o que me parecia mais correto. O imperador marcara essa tarde para a visita; estávamos pois certos de sermos recebidos. À porta do paço se achavam apenas um ou dois homens fardados e daí avistamos alguns compridíssimos corredores e uma ou duas antecâmaras onde uns poucos cavalheiros, de pé, estacionavam, formando pequenos grupos. Informou-me Agassiz tratar se de camaristas, ou coisa parecida. Julguei ser uma ocupação bastante monótona e pareceu me que era esta toda a etiqueta de corte aqui, sem a alegria e a grandeza que lhe é própria. Um desses senhores, convidando nos a sentar, introduziu nos em um salão que comunicava com uma grande galeria, de onde logo ouvimos passos muito apressados, vindos em nossa direção, supondo eu tratar se de algum oficial que nos levaria à imperatriz. Mas era o imperador em pessoa, que nos saudou com toda cordialidade e levou-nos a uma ante sala, – elegante peça, muito alta, com



John Greenleaf Whittier

soalho formando desenhos e guarnecida de mobília escura e pesada. Sentamo nos aí (começava eu já a pensar que a imperatriz era um mito) e iniciamos a conversa; à qual, por minha parte, diga se de passagem, limitei me a ouvir. Quis o imperador saber o que estivera Agassiz fazendo, inquiriu-o a respeito de peixes, espécimes, projetos, etc. com grande cordialidade e simpatia. Passada uma meia hora de palestra convidou-nos a entrar para estarmos com a imperatriz e ele; introduziu nos em um terceiro salão (“veels vithin veels”), de onde, por uma porta, chamou a esposa, como qualquer mortal o faria. Veio então ao nosso encontro uma senhora de baixa estatura, com a mais doce expressão possível, de aspecto muito gentil e cordial; convidou nos a sentar – ou, se me é permitido assim dizer em presença da realeza: “estejam como em sua própria casa”. Realmente, se tivéssemos ido fazer uma visita social em casa de algum amigo, dificilmente achar nos íamos mais à vontade. O casal imperial possui, na verdade, uma educação tão esmerada que não é possível sentir se alguém constrangido. Sua simplicidade e franqueza são perfeitamente republicanas, embora eu tema admitir que o elemento aristocrático sobressaía melhor, talvez, nessa fina educação. Possui a imperatriz algo de amável e carinhoso que lhe é peculiar, com seu aspecto tão simpático e maternal; e parece mesmo ser vista pelo seu povo como a melhor das mulheres. Uma coisa foi deveras interessante na conversa que tivemos. Perguntando o imperador a Agassiz suas impressões sobre o Brasil respondeu lhe este: “Tudo me encanta, com uma única exceção, e talvez seja indiscreto mencioná la aqui”. “Absolutamente, disse o imperador, fale com toda franqueza. Quero ter suas observações, favoráveis ou não”. “Então, tornou Agassiz, devo dizer que me tem chocado o número de negros estropiados em consequência do grande peso que carregam à cabeça. Isto é, a meu ver, uma trágica consequência da escravidão no Brasil”. Respondeu imediatamente o imperador, com grande vivacidade: – “E a escravidão uma terrível praga em qualquer parte, mas que precisa e deve desaparecer de nosso meio”. Prosseguiu então a imperatriz, nesse mesmo tom, dizendo considerá la a mais triste expressão no sistema social brasileiro. Não tiveram mesmo dúvidas em expressar seu horror e repugnância, bem como a esperança de vê-la extirpada. Várias medidas, creio, têm sido tomadas nesse sentido – mas uma coisa é a teoria, outra a prática. De qualquer modo, não há aqui, em absoluto, o sentimento de inferioridade por parte do negro, como entre nós. Libertos e escravos vivem lado a lado, e a estes últimos é dado conseguir riquezas e posição social e ainda altas posições na vida política. Depois de uma visita, que não seria polido prolongar mais, fizemos nossos cumprimentos. Observou Agassiz a maneira engraçada com que o imperador despede se das pessoas e acreditou ser esse o modo pelo qual procura não constranger os estrangeiros a virarem as costas em sua presença. Depois de um aperto de mão, desaparece ele da sala com a pressa de quem tem de percorrer um quilômetro em um minuto para entregar uma mensagem de vida ou de morte. Julguei, inicialmente, que ele se tivesse afastado por qualquer motivo mas que voltaria; era, porém, realmente, a despedida”⁽⁹⁾.

A brief and breathless note from the Reverend Fletcher announced to the Emperor the end of the American Civil War:

Um breve e apressado bilhete do Rev. Fletcher anunciou ao imperador o fim da guerra civil na América:

Rev. J. C. Fletcher a dom Pedro II.

Doc. 6635.

Rio de Janeiro, May 24, 1865.

11 ½ A.M.

To H. I. M. Dom Pedro II.

“Sire,

The “San Roman”, an English steamer, has just arrived with date to the 23d of April. I send Your Majesty papers to the 22 with the compliments of Mr. Arango.

President Johnson has the whole confidence of the people.

Mr. Seward and his son Frederick, it is fondly hoped, will recover. His assassin (Sorette) is taken.

Mobile and Selma, Alabama have fallen, and the Captain of the “San Roman” tells me that the war is finished.

In great haste.

Your Majesty’s humble servant,

J. C. Fletcher.”

Rev. J. C. Fletcher a dom Pedro II.

Doc. 6635.

Rio de Janeiro, June 21, 1865.

To His Imperial Majesty Dom Pedro II.

“Sire,

I send Your Majesty the poem of Dr. Oliver Wendell Holmes delivered at a small dinner party March 25, 1865. Longfellow, Lowell, and Ticknor were present, and his lines afforded a great

deal of amusement as the sentiments and words have such a funny and queer combination ¹⁰.

Professor Agassiz has just come into my room and desires compliments to Your Majesty. He leaves in an hour for Juiz de Fora.

Tomorrow evening I go to compliment Your Majesty and shall take Your Majesty the portrait (carte de visite) of Avis Keen – the Quaker *preacheress* – the friend of Whittier, and the theme of one of his most beautiful poems (in the blue and gold edition, Volume II) entitled: “To A. K. on receiving a basket of Sea Mosses” ¹¹.

I am Your Majesty’s most humble servant,

J. C. Fletcher.”

The manuscript of the poem which Oliver Wendell Holmes wrote for the departure of Agassiz from Cambridge in March 1865 was sent to Dom Pedro and is preserved in the Imperial Archives. This copy differs in several details, and particularly in its conclusion, from the printed version and for that reason we felt that it would be of interest to reproduce it:

O manuscrito do poema que Oliver Wendell Holmes compôs quando Agassiz deixou Cambridge, em março de 1865, foi enviado a d. Pedro II e é conservado nos arquivos imperiais. Difere, tal cópia, em vários detalhes, especialmente no final, da versão impressa. Eis porque julgamos de interesse reproduzi la aqui:

LINES

Written by Oliver Wendell Holmes and read at the dinner given to Prof. Agassiz on his departure for Brazil:

How the mountains talked together
Looking down upon the weather,
When they heard our friend had planned his
Little trip among the Andes.
How they’ll bare their snowy scalps
To the climber of the Alps

10. The poem of Oliver Wendell Holmes on Agassiz’s departure for Brazil was first published in the *Atlantic Monthly* for November 1865, vol. XVI, pp. 584-585.

11. Whittier’s poem, *To A.K. (Avis Keen) on receiving a basket of sea mosses* was first published in the “*National Era*” for August 22, 1850.

When the cry goes through their passes
“Here comes the great Agassiz!”
“Yes, I’m tall”, says Chimborazo,
“But I wait for him to say so, –
That’s the only thing that lacks – he
Must see *me*”, says Cotopaxi.
“Ay, ay”, the fire peak thunders,
“And he must view *my* wonders;
I’m but a lonely crater ⁽¹⁾
Till I have *him* for spectator.”
The mountain hearts are yearning,
The lava torches burning,
The rivers bend to meet him,
The forests bow to greet him;
It thrills the spinal column
Of fossil fishes solemn
And the glaciers crawl the faster
To the feet of their old master.
Heaven keep him well and hearty
Both him and all his party,
From the sun that boils and smites,
From the centipede that bites;
From the hail storm and the thunder,
From the vampire and the condor;
From the gust upon the river,
From the sudden earthquake’s shiver;
From the trip of mule or donkey,
From the midnight howling monkey;
From the stroke of knife or dagger
From the Puma or the Jaguar;
From the horrid boa constrictor,
That has scared us in the *pictur*: ⁽²⁾
From the Indians of the Pampas
Who would dine upon their Grand pas;
From every crawling beast and vermin,
That to think of sets us squirming;
And from every snake that tries on
The unwary traveller his Poison;
From every ugly pest of Natur’ ⁽³⁾
Likewise the Alligator;
And from two things left behind him
(Be sure they’ll try to find him)
The tax bill and assessor.
Heaven keep the great Professor!

1. Crater (double entente, either for creature the vulg. for which is crater - or inte literal sense.

2. Old ignorant people say *pictur* instead of *picture*.

3. *Natur* like *pictur* vulg. for *nature*. It is very comic this pronunciation in English.

May he find with his Apostles
That the land is full of fossils,
That the water swarms with fishes
Shaped according to his wishes,
That every teeming pool is fertile
In fancy shapes of frog and turtle,
New birds around him singing,
New insects never stinging,
With a million novel data
About the articulata
And facts that strip off all husks
From the history of the mollusks.
And when with loud Te Deum
He returns to his Museum
May he find the Monstrous Reptile,
That so long the land has kept ill,
By Generals Grant and Sherman throttled
And by Father Abraham bottled –
(All streaked and specked and mottled
With the scars of murderous battles
Where he clanked the iron rattles
That God and Man he shook at –
For all the world to look at. –
God bless our great Professor
And his Lady too, God bless *her*,
Bless him and all his band
On the sea and on the land
On the river and the sand
As they sail, ride, walk, or stand,
Bless them, head and heart and hand,
Till the glorious raid is o'er ⁽⁴⁾
And the proud and happy shore
Spreads its arms for them once more.

Read March 25th 1865.

Copied by John G. Anthony, June, 2d 1865.

4. Since Sherman's great march through Georgia the word Raid has become the vogue in the United States.

Copied in Paris by Your Majesty's humble servant.
Comtesse de Barral July 30th 1865.

The state of the Paraguayan War in July 1865

The beneficent dictator of Paraguay, Carlos Antonio Lopez died in September 1862 and was succeeded by his son, Francisc Solano Lopez, – cruel, vain, and despotic. He soon quarreled with Brazil and Argentina over their intervention in the Uruguayan Civil War. After Brazil had invaded Uruguay against Paraguay's protest, Lopez attacked the Brazilians, in November 1864, without a declaration of War. In March 1865 Paraguay declared war on Argentina when the latter refused to allow the Paraguayan army to cross the Argentine province of Corrientes for an attack on southern Brazil. This action provoked the secret alliance of May 1865 between Argentina, Brazil and Uruguay for the overthrow of Lopez. During the five years of fierce warfare which followed the most publicized military action was the siege by the Brazilians of the Paraguayan stronghold of Humaita. Lopez was finally cornered and killed in northern Paraguay on March 1, 1870.

Dom Pedro II was about to leave for the battlefront in Rio Grande do Sul Province in southern Brazil when he wrote to Agassiz on July 7, 1865:

A Guerra do Paraguai em julho de 1865

Morrera d. Carlos Antônio Lopez, o esclarecido ditador do Paraguai, em setembro de 1862, sucedendo-lhe o filho, Francisco Solano Lopes – cruel, vaidoso e despótico. Logo se desaveio com o Brasil e a Argentina por causa da intromissão de ambos na guerra civil uruguaia. Depois da intervenção imperial no Prata, sob o protesto do Paraguai, atacou Lopez o Brasil, sem declaração de guerra, em novembro de 1864.

Em março de 1865 declarava guerra à Argentina, ante a recusa deste em permitir a passagem do Exército paraguaio pela sua província de Corrientes, com o objetivo de atacar o sul do Brasil. Provocou esse ato a assinatura, em maio de 1865, da Tríplice Aliança, em que o Brasil, Argentina Uruguai se comprometiam a derubar o tirano Lopez. Durante os cinco anos dessa violenta campanha, em que se sucederam os mais brilhantes feitos militares, teve lugar o cerco da fortaleza de Humaitá pelas forças brasileiras

Foi Lopez, finalmente, perseguido e morto no norte do Paraguai, a 1 de março de 1870.

Estava o imperador de partida para a frente de batalha, no Rio Grande do Sul, quando escreveu a Agassiz.

Dom Pedro II a Louis Agassiz

Harvard *42M 366 530

“Monsieur,

Je vous rends vos lettres qui m’ont intéressé pour ce qui vous regarde et quoique la géologie ne peut que souffrir de toutes les affaires qui m’occupent à présent, je vous envoie cette première livraison des Annales du Brésil de Buenos Ayres qu’on m’a prêtée. Vous l’aurez peut être déjà lue et dans ce cas là je vous prie de me le renvoyer. Si je suis assez heureux de vous présenter quelque chose de nouveau en fait de géologie vous aurez la bonté de faire remettre le cahier au palais de Saint Christophe aussitôt que vous l’aurez lu.

Je crois que je partirai avant vous mais je vous souhaite de nouveau le plus heureux voyage ainsi qu’à Madame.

Je pars lundi. Envoyez moi toujours des nouvelles de votre expédition et de ceux qui y prennent part.

D. Pedro 2.^o”

9 juillet 1865.

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 6728.

Rio. le 8 juillet 1865.

“Sire,

Qu’au milieu des préparatifs d’un départ qui excite l’enthousiasme de toute la nation, Votre Majesté ait songé un moment à moi est une marque d’intérêt que j’étais bien loin d’attendre et pour lequel il me serait impossible d’exprimer convenablement ma reconnaissance. Je suis fier de ces encouragements et je m’efforcerai de plus en plus de les mériter. En y comprenant Madame Agassiz vous m’autorisez à y voir plus encore que l’approbation du Souverain; le coeur y a sa part.

Avant de distribuer deux ou trois exemplaires du mémoire de son père que le jeune Burmeister, aujourd’hui négociant à Rio, a reçus de son père pour les transmettre à leur adresse, il m’en a fait

voir un, en ajoutant qu'il préviendrait le Professeur de ma présence au Brésil et lui demanderait de m'expédier ici celui qu'il me destine probablement. ¹² Je n'en devrai pas moins à Votre Majesté l'occasion de voir plus en détail ce travail, qui comme tout ce qui vient de Burmeister est une addition à nos connaissances. Il serait du plus haut intérêt maintenant de comparer les ossements fossiles du Brésil à ceux de Buenos Ayres, et de s'assurer des différences qui ont pu exister dans cette faune fossile récente, sous des latitudes différentes. Les matériaux pour un pareil travail existent au Musée de Rio, seulement ils sont encore à l'état brut et devront être soigneusement étudiés et comparés.

Le départ de Votre Majesté pour la Province de Rio Grande do Sul a fait naître en moi une pensée que je n'hésite pas à vous soumettre. Plus d'une fois depuis que je suis au Brésil j'ai eu la témérité de penser qu'il y avait quelque ressemblance entre les circonstances qui ont fourni à Aristote les moyens d'étudier les animaux de l'Inde et celles où je me trouve. Certainement si la comparaison ne s'étend pas jusqu'à moi elle est complète pour ce qui touche à l'appui que Votre Majesté prête à la science. Or il y aurait quelque chose de bien nouveau à voir les trésors de la province la plus méridionale du Brésil explorés par l'Empereur lui-même. Je puis assurer Votre Majesté que jamais naturaliste n'a fait des collections zoologiques dans cette partie de l'Empire et je ne crois pas m'aventurer trop en affirmant que pour les poissons d'eau douce du moins les deux tiers des espèces qu'on y trouve doivent être nouvelles. Quel exemple si Votre Majesté daignait s'associer à des recherches que les savants de notre époque songent à peine à poursuivre tant elles vont au delà des idées du jour. Pour cela il suffirait que Votre Majesté donnât l'ordre à son médecin de faire mettre en bouteille chaque matin deux ou trois exemplaires de toutes les espèces de poissons que l'on pourra obtenir sur es lieux et de les étiqueter du nom vulgaire local et du nom de la localité même. Plus les espèces seraient petites et en apparence

12. Hermann Burmeister, the elder, (1807-1892), was a German zoologist who went to Brazil in 1850. His principal publications on South America were his *Reise nach Brasilien* (Berlin, Reimer, 1853), and his *Reise durch die La Plata-Staaten* (1857-1860) (Halle, H. W. Schmidt, 1861).

Burmeister's eldest son, Hermann Burmeister, the younger, was born in 1837 and accompanied his father to South America in 1857. He was engaged in business in Brazil and Argentina until his return to Germany in 1888. – This information was derived from the publication of the Spanish translation of the elder Burmeister's *Viaje por los Estados del Plata*, Vol. I; Buenos Aires, Unión Germánica en la Argentina, 1943.

insignifiantes et plus il est probable qu'elles seraient nouvelles, car l'on n'a guère que les espèces comestibles des environs de Montevideo, au sud de Rio.

Je crois agir dans l'esprit des entretiens dont Votre Majesté m'a honoré en entrant dans ces détails et je termine en vous souhaitant non pas seulement un bon voyage, mais un succès proportionné aux hautes destinées de Votre Empire et aux nobles aspirations de Votre grand coeur. Puissent Sa Majesté l'Impératrice et les Princesses ne pas soupirer trop longtemps après le retour de Votre Majesté.

L. Agassiz."

Rev. J. C. Fletcher a dom Pedro II.

Doc. 6635.

Exchange Hotel,

Midnight July 8, 1865.

To His Imperial Majesty Dom Pedro II.

"Sire,

In a few hours I shall leave for Europe, but I cannot close my duties here without adding the great pleasure of a line to Your Majesty. Enclosed find two friendly letters from Longfellow and Whittier to me. These are for His Highness the Duke de Saxe, but first for Your Majesty's perusal. Your Majesty will also find two beautiful translations by Deputy Bittencourt Sampaio,¹³ from Longfellow and one from Goethe. – Excuse all mistakes in the copy of "Excelsior" for though I understand Portuguese I am not much accustomed to write it. The other poems are in the handwriting of Mr. B. Sampaio, and all the poems are for Your Majesty. I think they are all very felicitously rendered.

13. Francisco Leite de Bittencourt Sampaio (1807-1892) Brazilian poet and statesman, born in Sergipe, from where he was deputy between 1863 and 1871. After the proclamation of the Republic in 1889, he became Director of the National Library in Rio de Janeiro.

Allow me to felicitate Your Majesty for the energy displayed in going to Rio Grande do Sul. May God crown Your Majesty's mission.

Mr. Nathaniel Plant ¹⁴ remarked that he would gladly at his own expense go down to Rio Grande do Sul to exhibit the coal (?) formations of Candiota which have so much delighted Agassiz, but I presume Your Majesty will have much to do.

If anything happens which I think will interest Your Majesty I shall write Your Majesty as I did last year.

Your Majesty's most humble servant,

J. C. Fletcher."

Louis Agassiz a dom Pedro II. ¹⁵

Doc. 6728.

A bord de l'Icamiaba, sur l'Amazone
le 20 août.

"Sire,

Permettez moi de rendre un compte rapide à Votre Majesté de ce que j'ai observé de plus intéressant depuis mon départ de Rio. La première chose qui m'a frappé en arrivant à Bahia ce fut d'y trouver le terrain erratique, comme à la Tijuca, comme dans la partie méridionale de Minas que j'ai visitée. Ici comme là, ce terrain *d'une constitution identique* repose sur *les roches en place les plus diversifiées*. Je l'ai retrouvé de même à Masseió, à Pernambuco, à Parahyba do Norte, à Ceará, à Maranhão, et au Pará. Voila donc un fait établi sur la plus grande échelle! Cela démontre que les matériaux superficiels, que l'on pourrait désigner du nom de *drift* ici, comme dans le Nord de l'Europe et de l'Amérique, ne sauraient être le résultat de la décomposition des roches sousjacentes, puisque celles ci sont tantôt du granit, tantôt du gneiss, tantôt du schiste micase ou talqueux, tantôt du grès, tandis que le drift offre partout la même composition. Je n'en suis pas moins aussi éloigné que jamais de pouvoir signaler l'origine de ces maté-

14. For Nathaniel Plant, the geologist, see chapter I, note 12.

15. This letter was published in full in *A Journey in Brazil*, pp. 148-151.

riaux et la direction de leur transport. Aujourd'hui que le Major Coutinho ¹⁶ a appris à distinguer le drift des roches décomposées, il m'assure que nous le retrouverons dans toute la Vallée de l'Amazone. L'imagination la plus hardie recule devant toute espèce de généralisation à ce sujet. Et pourtant il faudra bien en venir à se familiariser avec l'idée que la cause qui a dispersé ces matériaux, quelle qu'elle soit, a agi sur la plus grande échelle puisqu'on les retrouvera probablement sur tout le continent. Déjà j'apprends que mes jeunes compagnons de voyage ont observé le Drift dans les environs de Barbacena, d'Ouro Preto, et de la Vallée du Rio das Velhas.

Mes résultats zoologiques ne sont pas moins satisfaisants, et pour ne parler que des poissons, j'ai trouvé à Parà seulement, *pendant une semaine*, plus d'espèces qu'on n'en a décrit jusqu'à présent de tout le bassin de l'Amazone: c'est à dire en tout 63. Cette étude sera je crois utile à l'ichthyologie, car j'ai déjà pu distinguer cinq familles nouvelles et dix huit genres nouveaux, et les espèces inédites ne s'élevent pas à moins de 49. C'est une garantie que je ferai encore une riche moisson lorsque j'entrerai dans le domaine de l'Amazone proprement dite; car je n'ai encore vu qu'une dizaine des espèces fluviatiles que l'on connaît de ce bassin et les quelques espèces marines qui remontent jusqu'à Pará. Malheureusement M. Bourkhardt est malade et je n'ai encore pu faire peindre que quatre des espèces nouvelles que je me suis procurées et puis près

16. Mrs. Agassiz wrote of major Coutinho in *A Journey in Brazil*, pp. 122-123: "We have another piece of good fortune in the addition to our party of Major Coutinho a member of the government corps of engineers, who has been engaged for several years in explorations on the Amazonian rivers. Happily for us, he returned to Rio a few weeks ago, and a chance meeting at the palace, where he had gone to report the results of the journey just completed, and Mr. Agassiz to discuss the plans for that about to begin, brought them together. This young officer's investigations had made his name familiar to Mr. Agassiz, and when the Emperor asked the latter how he could best assist him, he answered that there was nothing he so much desired or which would so materially aid him as the companionship of major Coutinho. The Emperor cordially consented, major Coutinho signified his readiness, and the matter was concluded. Since then there have been frequent conferences between Mr. Agassiz and his new colleague intent study of maps and endless talk about the most desirable mode of laying out and dividing the work. He feels that Major Coutinho's familiarity with the scenes to which we are going will lighten his task of half its difficulties, while his scientific zeal will make him a most sympathetic companion".

Louis Agassiz added the following footnote (p. 123) to his wife's remarks: "Never were pleasant anticipations more delightfully fulfilled. During eleven months of the most intimate companionship I had daily cause to be grateful for the chance which had thrown us together. I found in Major Coutinho an able collaborator, untiring in his activity and devotion to scientific aims, an admirable guide, and a friend whose regard I trust I shall ever retain".

de la moitié n'ont été prises qu'en exemplaires uniques. Il faut absolument qu'à mon retour je fasse un plus long séjour au Pará pour remplir ces lacunes.

Je suis dans le ravissement de la nature grandiose que j'ai sous les yeux. Votre Majesté règne sans contredit sur le plus bel empire du monde et toutes personnelles que soient les attentions que je reçois partout où je m'arrête, je ne puis m'empêcher de croire que n'était le caractère généreux et hospitalier des Brésiliens et l'intérêt des classes supérieures pour le progrès des sciences et de la civilisation, je n'aurais point rencontré les facilités qui se pressent sous mes pas. C'est ainsi que pour me faciliter l'exploration du fleuve de Pará à Manaus, M. Pimenta Bueno,¹⁷ au lieu de m'acheminer par le steamer régulier, a mis à ma disposition, pour un mois ou six semaines, un des plus beaux bateaux de la compagnie, où je suis installé aussi commodément que dans mon Musée à Cambridge. M. Coutinho est plein d'attentions et me rend mon travail doublement facile en le préparant d'avance par tous les renseignements possibles.

Mais je ne veux pas abuser des loisirs de Votre Majesté et je la prie de croire toujours au dévouement le plus complet et à l'affection la plus respectueuse

de son très humble et très obéissant serviteur,

L. Agassiz".

Louis Agassiz a dom Pedro II.¹⁸

Doc. 6728.

Ega, le 14 7bre 1865

"Sire,

En arrivant ici ce matin j'ai eu la surprise la plus agréable et la plus inattendue. Le premier poisson qui me fut apporté était l'Acara que Votre Majesté a bien voulu me permettre de lui dédier,

17. Pimenta Bueno, marquês de São Vicente, was a Brazilian lawyer and statesman who was born in São Paulo. At the time of the Agassiz expedition, Pimenta Bueno was director of the line of steamers from Pará to Tabatinga. He served in various diplomatic posts and was Minister of Foreign Affairs after the Paraguayan War in 1870.

18. This letter was published in full in *A Journey in Brazil*, pp. 202-203.

et par un bonheur inoui c'était l'époque de la ponte et il avait la bouche pleine de petits vivants en voie de développement. Voilà donc le fait le plus incroyable, en embryologie, pleinement confirmé et il ne me reste plus qu'à étudier en détail et à loisir tous les changements que subissent ces petits jusqu'au moment où ils quittent leur singulier nid, afin que je puisse publier un récit complet de cette singulière histoire.

Mes prévisions sur la distribution des poissons se confirment; le fleuve est habité par plusieurs faunes ichthyologiques très distinctes qui n'ont pour lien commun qu'un très petit nombre d'espèces qu'on rencontre partout. Il reste maintenant à préciser les limites de ces régions ichthyologiques et peut être me laisserai je entraîner à consacrer quelque temps à cette étude, si je trouve les moyens d'y parvenir. Il y a maintenant une question qui devient fort intéressante, c'est de savoir jusqu'à quel point le même phénomène se reproduit dans chacun des grands affluents du Rio Amazonas, ou en d'autres termes si les poissons des régions supérieures du Rio Madeira et du Rio Negro sont les mêmes que ceux du cours inférieur de ces fleuves.

Quant à la diversité même des poissons du bassin tout entier mes prévisions sont de beaucoup dépassées. Avant d'arriver à Manaus j'avais déjà recueilli plus de 300 espèces, c'est à dire le triple des espèces connues jusqu'à ce jour, au moins. La moitié environ ont pu être peintes sur le vivant par M. Bourkhardt; si je puis parvenir à publier tous ces documents, les renseignements que je pourrai fournir sur ce sujet dépasseront de beaucoup tout ce que l'on a publié jusqu'à ce jour.

Je serais bien heureux d'apprendre que Votre Majesté n'a pas rencontré de difficultés dans son voyage et qu'Elle a atteint pleinement le but qu'Elle se proposait. Nous sommes ici sans nouvelles du Sud, depuis que nous avons quitté Rio, et tout ce que nous avons appris alors était qu'après une traversée orageuse Votre Majesté avait atteint le Rio Grande. Que Dieu protège et bénisse Votre Majesté!

Avec les sentiments du plus profond respect et de la reconnaissance a plus vive,

Je suis, de Votre Majesté

le très humble et très obéissant serviteur,

L. Agassiz."

Louis Agassiz a dom Pedro II. ¹⁹

Doc. 6728.

Manaos le 23 novembre 1865.

“Sire,

Je croirais manquer au premier de mes devoirs dans les circonstances actuelles, si je ne venais pas de temps en temps rendre compte à Votre Majesté des progrès de mes recherches dans le bassin de l’Amazone. Je le fais avec d’autant plus de plaisir que les résultats que j’ai obtenus jusqu’à ce jour dépassent toutes mes prévisions. Le fait est que je vais de surprise en surprise. Au commencement de ce siècle, après la publication des grands ouvrages de Bloch ²⁰ et de Lacépède ²¹ sur les poissons, on connaissait environ sept cents espèces de poissons du monde entier. Et bien, aujourd’hui, j’en ai déjà recueilli plus de 900 espèces dans l’Amazone; et cependant je n’ai fait l’ascension d’aucun de ses affluents au delà de quelques lieues de leur embouchure, je n’ai visité ni les fleuves du Pérou qui se jettent dans l’Amazone, ni le Juruá, ni le Japurá, ni le Purus, ni le Madeira, ni tant d’autres affluents plus ou moins considérables du grand fleuve et si ces affluents présentent dans leurs cours des différences analogues à celles du courant principal de tout le bassin, il est impossible à l’heure qu’il est de prévoir quel peut être le nombre approximatif des espèces qu’il nourrit. Quand on réfléchit que l’on connaît maintenant, une centaine d’espèces seulement du bassin entier qui se déverse dans l’Océan au Nord et au Sud de l’Ile de Marajó, on a lieu d’être étonné du résultat que j’ai obtenu et qui cependant est tout simple, dès qu’on en connaît la cause. Lors de mon passage au Pará, Mr. Pimenta Bueno m’avait prévenu de la fréquence des poissons dans les petites flaques d’eau qui se maintiennent dans la forêt pendant la saison sèche. Suivant cette indication je me suis bientôt assuré que les poissons des forêts sont complètement différents de ceux du cours principal des rivières et qu’à des dis-

19. This letter was not published in *A Journey in Brazil*.

20. Marcus Eleazar Bloch (1723-1799), German ichthyologist, wrote two monumental series on fish: “Oekonomische Naturgeschichte der Fische Deutschlands” in three volumes (1782-1784); and “Naturgeschichte ausländischer Fische” in twelve volumes (1785 and following).

21. Bernard-Germain-Etienne de La Ville, comte de Lacépède (1756-1825), published his *Histoire des Poissons* from 1798 to 1803.

tances très peu considérables les espèces diffèrent entre elles; si bien que des lacs de quelques centaines de mètres carrés seulement, et éloignés de quelques lieues à peine, m'ont souvent offert des faunes ichthyologiques entièrement différentes. Il faudra dès lors des recherches beaucoup plus étendues que les miennes ne peuvent l'être cette année pour apprendre quelle est réellement la mesure de cette diversité; car ce n'est pas seulement la variété qui existe d'un lieu à un autre qui me surprend, mais bien plus encore l'im-mense diversité des espèces dans le même lieu. Je suis certain de n'avoir encore épuisé aucune localité et en voici la preuve. Désirant savoir approximativement quel pouvait être le nombre des espèces de poissons qui vivent ensemble dans un même lac, je fis, avec M. le Président de la Province, ²² une excursion de trois jours sur les bords du lac Hyannary, qui a environ une étendue de huit cent palmes carrées, et nous y recueillîmes 76 espèces, c'est à-dire plus du double des espèces qui habitent les grands lacs de la Suisse. Quelques jours plus tard M. le Major Coutinho retourna au même endroit, mais sur la rive opposée de ce petit bassin, et il en rapporta, comme fruit d'un seul jour de pêche, 41 espèces nouvelles. Il est évident par le fait même que l'on peut y trouver quarante et une espèces nouvelles en un seul jour, qu'il doit y avoir encore beaucoup à recueillir par là et je compte bien ne pas quitter Manaus sans faire une nouvelle visite au Lac Hyannary. J'avais compté qu'il me faudrait quelques mois seulement pour mettre en ordre le fruit de mes recherches ichthyologiques dans l'Amazone tandis que ce travail va exiger plusieurs années, alors même que je ne trouverais plus rien de nouveau, ce qui n'est pas probable. Mr. Bourckhardt m'a déjà fait près de 700 dessins de ces poissons. Et si je puis jamais les publier ce sera la plus belle collection de poissons peints sur le vivant qui existe. Tous ces résultats inattendus je suis loin de me les attribuer, je les dois avant tout à la bienveillance dont Votre Majesté m'a comblé et qui a stimulé tous les employés publics des Provinces du Pará et de l'Amazone à me rendre à moi et à mes compagnons de voyage tous les services possibles et à me faciliter mes explorations comme personne jus-qu'à ce jour ne l'a été.

Mes observations sur les moeurs des poissons sont également nombreuses et curieuses; mais sur ce point je dois presque tout à

22. Antônio Epaminondas de Melo, President of the Province of Amazonas.

l'obligeance de M. Coutinho dont la familiarité avec les habitudes des Indiens sont un passeport qui nous ouvre partout les voies parmi les habitants de la forêt et dissipe facilement leur réserve et leur défiance. Je fatiguerais Votre Majesté si j'entrais dans beaucoup de détails à ce sujet. Je me bornerai à dire que ce n'est pas toujours au milieu des eaux que les poissons abondent, mais qu'il faut parfois aller les chercher dans de vieux troncs d'arbres creux ou dans les trous sur les berges des vivières, ou au milieu du limon des igarapés. Et quant à leur manière de déposer et de soigner leurs oeufs et leurs petits, elle varie plus encore. J'ai trouvé, depuis ma première visite à Teffé, plusieurs espèces de différents genres qui portent leurs oeufs dans la bouche et dont les petits habitent cette cavité jusqu'au moment où ils peuvent nager librement et se suffire à eux mêmes; et j'ai fait la remarque inattendue pour moi d'un lobe particulier du cervelet fournissant les filets nerveux qui se rendent à la branchie antérieure dont l'arc forme les parois principales de la cavité qu'habitent ces petits jusqu'au moment où ils quittent leur mère. D'autres couvent leurs oeufs comme les oiseaux d'autres les portent dans les replis de leurs lèvres. Tous ces modes de reproduction sont nouveaux pour moi et je crois qu'ils n'ont encore été observés par aucun naturaliste, bien que les Indiens les connaissent, partiellement du moins. Depuis quelques semaines je joins à mes autres études celle des races indigènes et de leurs mélanges avec les blancs et avec les nègres. Cela m'a conduit à quelques observations sur le traitement des indigènes dont je ferai part à Votre Majesté lorsque je me serai assuré plus positivement de l'exactitude de mes premières impressions. Au premier abord il ne me paraît pas que le traitement auquel ils sont soumis soit favorable à la civilisation, ni que les employés exercent envers eux la discrétion qui pourrait les rapprocher de leurs semblables d'autres races. Mais je craindrais d'être moi même indiscret si je m'étendais davantage sur ce sujet sans y être invité par Votre Majesté.

Depuis que j'ai eu l'honneur d'écrire à Votre Majesté, de Teffé, j'ai reçu une lettre d'un de mes amis aux Etats Unis dont je crois devoir Vous faire part. M. le Dr. Gould ²³ de Cambridge. Jeune astronome plein de savoir et rédacteur du seul journal d'astronomie publié en langue anglaise, m'écrit que désirant explorer les

23. Benjamin Apthorp Gould (1824-1896), astronomer, born in Boston, whose greatest work was his observation of the stars in the southern heavens, carried out during a period of fifteen years at the observatory of Cordoba in the Argentine Republic.



Fotografia oferecida a Louis Agassiz pelo imperador
d. Pedro II.
Original no "Agassiz Papers" na Houghton Library
de Harvard University

astres de l'hémisphère méridionale il a l'intention de venir s'établir au Brésil et d'y fonder, à ses frais, un observatoire, dans une localité favorable à ses études. Il me demande quelles seraient les facilités sur lesquelles il pourrait compter et quelle localité je lui conseillerais de choisir. Je lui ai proposé Juiz de Fora où l'Alto do Imperador me semble fait exprès pour un observatoire, ou Petrópolis dont l'élévation au dessus du niveau de la mer serait également favorable. Il me dit que la seule chose qui le retient encore, c'est la difficulté de se defaire de ses instruments lorsqu'il retournera aux Etats Unis, où il ne peut manquer d'être appelé à la direction de quelque observatoire, dans quelques années. Je crois que s'il avait la perspective de pouvoir remettre au prix contant, ou même avec perte, les plus volumineux de ses instruments lorsqu'il devra quitter le Brésil, il n'hésiterait pas à venir immédiatement. Le Dr. Gould est un homme marié et il est allié aux familles les plus distinguées de Boston.

Je prie Votre Majesté de me pardonner cette longue lettre et de croire au dévouement le plus complet

de Votre très humble et très obeissant serviteur,

L. Agassiz."

Louis Agassiz a dom Pedro II. ²⁴

Doc. 6728.

Manaos, 25 novembre 1865.

"Sire

Je rouvre ma lettre pour rendre compte à Votre Majesté des résultats de trois expéditions que j'avais envoyées la semaine dernière à Cudajas, à Manacaparu et à Lago José, et qui viennent de rentrer. L'examen préliminaire que j'ai fait de ces collections porte déjà le nombre total des poissons que je possède maintenant de l'Amazone à onze cent cinquante. C'est presque incroyable, et je commence à redouter un succès qui dépasse mes forces et mes moyens ²⁵.

²⁴. This letter is actually a continuation of the preceding one of November 23, and like the former was not published in *A Journey in Brazil*.

²⁵. Already in October 1865, William James had written to his parents: "The professor has been working himself out and is thin and nervous. That good woman, Mrs. Agassiz, is perfectly well". Op. cit., Volume I, p. 67, letter of October 21, 1865.

Obligé maintenant de prolonger indéfiniment mon séjour dans ces régions jusqu'à ce que j'aie au moins une mesure approximative des richesses organiques de ce bassin, je regrette vivement de ne pas me trouver à Rio lorsque Votre Majesté y rentrera. Je voudrais pouvoir joindre ma voix aux acclamations qui salueront l'heureux retour de Votre Majesté après les brillants succès qu'Elle a obtenus sans verser de sang. De pareilles conquêtes sont plus précieuses et plus chères au pays que la gloire des batailles sont si souvent stériles en résultats pratiques.

En réfléchissant aux causes qui ont si puissamment favorisé mes recherches je crois y voir une indication pour le développement des ressources de cette magnifique Province de l'Amazone qui me paraît l'une des plus importantes de l'Empire. Le cours principal du fleuve est sujet à de si grands changements physiques par suite des inondations annuelles, les terrains sont si fréquemment emportés par les eaux, les récoltes sont si souvent détruites, que je crois qu'il serait beaucoup plus avantageux d'encourager l'établissement des cultures le long des affluents de l'Amazone proprement dit et même sur les bords de tous les petits filets d'eau qui les alimentent. Là est la vraie richesse animale et végétale de cette contrée, tandis que les bords mêmes du grand fleuve sont comparativement stériles. C'est sur ces terres élevées que les cultures pourront être entretenues sans danger, pendant toute l'année; c'est là que les habitations mêmes seraient à l'abri des inondations et les récoltes en sûreté. Pour encourager ces établissements, il suffirait d'entretenir quelques petits vapeurs, très petits et tirant fort peu d'eau, construits dans ce but spécial et pour les besoins particuliers de ces localités et qui feraient un service mensuel ou semi-mensuel pour relier tous les affluents du fleuve avec la grande ligne qui existe déjà. Les renseignements que j'ai pris auprès de quelques "fazendeiros" ne me permettent pas de douter qu'une pareille innovation ne fut accueillie avec joie dans toute la Province et pour en doubler le prix Votre Majesté comblerait, j'en suis sûr, les vœux de tous les habitants si Elle pouvait prochainement venir visiter Elle même ce pays enchanteur, et dont l'avenir doit être si grandiose. Sous ces auspices, Manaus qui n'est plus éloigné de Pará que St. Louis de la Nouvelle Orléans, pourrait devenir, sous le règne même de Votre Majesté, la ville la plus importante de l'Empire, après Rio. On y verrait alors des centaines de navires emportant dans toutes les parties du monde les

trésors que recèlent ces vastes réseaux de voies aquatiques, plus étendues que tous les chemins de fer réunis, de tous les pays. La Province des Amazones est en effet la seule dont le déboucher principal est l'Océan, qui touche en même temps à cinq états indépendants. Mais je m'écarte des limites dans lesquelles il convient que je me renferme et je demande pardon à Votre Majesté de m'être un moment laissé éblouir par la grandeur des scènes qui m'entourent et je la prie de me croire toujours

Son plus dévoué serviteur et son admirateur le plus sincère,

L. Agassiz.”

Dom Pedro II a Louis Agassiz.

Harvard *42M 366:532.

“Mr. le Professeur

Il y a longtemps que je devais vous remercier de vos bonnes lettres mais ce n'est qu'à présent que je jouis d'un peu de loisir. Que cela soit d'un bon augure pour la nouvelle année que je vous souhaite la plus heureuse possible au milieu des ravissements de l'Amazone.

J'ai lu avec le plus grand intérêt tout ce que l'on a publié sur votre brillante campagne scientifique et pendant mon petit voyage je n'ai pas oublié que c'est aux victoires de la paix surtout que le Brésil devra sa prospérité.

Je vous garde des souvenirs de presque tous les cours d'eau que j'ai traversés et je serai bien heureux de vous rendre votre dépôt à meme de pouvoir être augmenté par le talent de Burckhardt.

Je connais beaucoup de nom M. Gould et vous savez comme j'aime l'étude de l'astronomie; mais je ne puis pas assurer l'achat des instruments surtout n'en sachant pas le prix d'avance. La place la plus convenable pour l'observatoire me semblerait être quelque un des points sur l'équateur dans la province du Pará dont les beautés du sol et son ciel beaucoup plus pur que dans le sud du Brésil seraient ainsi dévoilées par deux savants américains.

Quand nous reviendrez vous? Je ne jalouse pas la science mais tous ici sont impatients de vous entendre déployer les merveilles naturelles – toujours les plus merveilleuses – de l'Amazone.

Un de mes amis à qui j'ai fait cadeau d'une de vos photographies me demande celles de Longfellow et de Fletcher; auriez vous la bonté de me les faire parvenir?

Je vous prie de me rappeler au souvenir de Mme Agassiz.

Soignez vous bien, ou plutôt craignez un peu plus le soleil. Vos conseils hygiéniques m'ont beaucoup servi et je vous les rends en comptant toujours sur votre affection.

D. Pedro 2^o."

Rio 1^{er} janvier 1866.

Rev. J. C. Fletcher to dom Pedro II.

Doc. 6635.

Boston, Massachusetts

January 27, [1865] 1866. ²⁶

To His Imperial Majesty Dom Pedro II,
Emperor of Brazil.

"Sire,

I enclose to Your Majesty two new poems of Whittier published in the November and February "Atlantic Monthly". "The Peace Autumn" ²⁷ is a contrast poem to "The Battle Autumn", ²⁸ which was published in 1863. "The Two Pictures", ²⁹ is a most charming little piece descriptive of a scene (near which I have just purchased a "homestead") and of sentiments which are true to nature.

A few weeks ago I spent a part of an afternoon with Mr. Whittier who was well and who was very desirous to know of

²⁶. Internal evidence proves that this letter belongs to January 27, 1866, and was erroneously dated 1865 by Fletcher.

²⁷. *The Peace Autumn* was first published in the *Atlantic Monthly* for November 1865, Volume XVI, pp. 545-546.

²⁸. *The Battle Autumn* also called *The Battle Autumn of 1862* was first published in the *Atlantic Monthly* for October 1862, Volume X, pp. 510-511.

²⁹. *The Two Pictures*, also called *The Maids of Attitash*, was first published in the *Atlantic Monthly* for February 1866, Volume XVII, pp. 149-151.

the welfare of Your Majesty and the progress of the Empire under Your Majesty's charge. He is now engaged on a longer poem than usual – about 1200 lines, entitled “Snowbound” – which is a description of scenes in his own boyhood and manhood during the stern winter of New England when people are shut in their houses on account of the snow (snow-bound). It will be, without doubt, an Idyl worthy of the man.

A few days ago I had a long letter from Mr. Longfellow who said he had been waiting for me to come and talk with him about Brazil and the Emperor. Your Majesty is a favourite of Mr. Longfellow. I sent him some Brazilian cigars from Bahia, and as the poet is very fond of tobacco he pronounced them superior, in his judgement, to “Habanas”. I have been so busy delivering a course of twelve lectures on “Pompei, its relation to the past and present”, that I have had little time for visiting but shall soon go to Cambridge, where all, as elsewhere, are so deeply interested in the great expedition of Professor Agassiz. Indeed Mr. Ticknor³⁰ (Spanish Literature) sent for me the other day on purpose to know concerning Your Majesty and the great naturalist. Of course Your Majesty observed that the President of the United States particularly alluded to Your Majesty and the scientific expedition.³¹ This is the first time in the history of our government that a President has alluded to a private expedition.

In the “Atlantic Monthly” for November, Your Majesty will find the article *Rodolphe Töppfer* (a friend of Agassiz) by Mrs. Fletcher³². I also send to Your Majesty the “Phrenological Journal” in which Phrenology pronounces upon their Majesties of Brazil from two badly printed engravings. The whole was done without my knowledge although they quote me.

30. George Ticknor (1791-1871) was Smith Professor of Romance Languages at Harvard from 1816 until 1835.

31. The First Annual Message of President Johnson to Congress, dated December 4, 1865, contains the following statement: “Our commerce with South America is about to receive encouragement by a direct line of mail steamships to the rising Empire of Brazil. The distinguished party of men of science who have recently left our country to make a scientific exploration of the natural history and rivers and mountain ranges of that region have received from the Emperor that generous welcome which was to be expected from his constant friendship for the United States and his well-known zeal in promoting the advancement of knowledge”. This message is printed in *A Compilation of the Messages and Papers of the Presidents, 1789-1897* (Washington, Government Printing Office, 1897; Volume VI, page(s) 353-371, p. 367.)

32. Mrs. Henriette M. Fletcher's article appeared in the *Atlantic Monthly* for November 1865: *Rodolphe Töppfer, the Genevese Caricaturist*, in Volume XVI, pp. 556-566.

I have followed with great interest Your Majesty's movements in Southern Brazil. I have, to my regret, a new edition of "Brazil and the Brazilians" nearly ready without having much space occupied with the *événements* in Paraguay, but I have stated frankly my convictions of the wickedness of Paraguay. – Praying Your Majesty to present my *devoirs* to H. M. the Empress to Their Highnesses the Princesses and their Consorts, I remain

Your Majesty's humble servant,

J. C. Fletcher."

P. S. Your Majesty will allow me to say that Senhor d'Azambuja³³ is the most popular Brazilian Minister to the U.S. since the Baron of Penedo³⁴. He wins golden opinion from all.

Louis Agassiz a dom Pedro II.³⁵

Doc. 6836.

Pará, 23 février 1866.

"Sire,

En arrivant au Pará, au commencement de ce mois, j'ai eu le bonheur d'y trouver l'excellente lettre de Votre Majesté, qui m'attendait depuis quelques jours. J'aurais dû y répondre immédiatement; mais je n'étais pas en état de le faire, tant j'étais accablé de fatigue. Il y a trois ou quatre jours seulement que je commence de nouveau à m'occuper de mes affaires. J'avouerais même que le pressentiment des regrets de ne pas revoir Votre Majesté, qui m'auraient poursuivi le reste de mes jours, m'a seul empêché de retourner directement aux Etats Unis. Aujourd'hui encore j'ai de la peine à vaquer aux occupations les plus simples. Et cependant

33. Joaquim Maria Nascentes de Azambuja, lawyer and statesman, was Brazilian Minister to Washington from March 21, 1865 until March 9, 1867.

34. Francisco Inácio de Carvalho Moreira, later baron of Penedo, was Brazilian Minister to Washington from November 18, 1851 until May 4, 1855.

35. This letter was partially published in *A Journey in Brazil*, pp. 377-381. The published section ends after the first sentence at the top of page 4. The unpublished part of the letter was later expanded into Chapter XIII ("Physical History of the Amazons") in *A Journey in Brazil*, pp. 397-441.

je ne suis pas malade, je suis seulement épuisé par un travail incessant et par la contemplation, tous les jours plus vive et plus impressive, des grandeurs et des beautés de cette nature tropicale. J'aurais besoin pour quelque temps de la vue monotone et sombre d'une forêt de sapins.

Que vous êtes bon, Sire, de penser à moi au milieu des affaires vitales qui absorbent votre attention et combien vos procédés sont pleins de délicatesse. Le cadeau de Nouvel An que vous m'annoncez m'enchanté. La perspective de pouvoir ajouter quelques comparaisons des poissons du bassin de l'Uruguay à celles que j'ai déjà faites des espèces de l'Amazone et des fleuves de la côte orientale du Brésil a un attrait tout particulier. Ce sera le premier pas vers la connaissance des types de la zone tempérée dans l'Amérique du Sud. Aussi est ce avec une impatience croissante que je vois venir le moment où je pourrai les examiner. En attendant permettez moi de vous donner un aperçu rapide des résultats obtenus jusqu'à ce jour dans le voyage de l'Amazone.

Je ne reviendrai pas sur ce qu'il y a de surprenant dans la grande variété des espèces de poissons de ce bassin, bien qu'il me soit encore difficile de me familiariser avec l'idée que l'Amazone nourrit à peu près deux fois plus d'espèces que la Méditerranée, et un nombre plus considérable que l'Océan Atlantique, d'un pôle à l'autre. Je ne puis cependant plus dire avec la même précision quel est le nombre exact des espèces de l'Amazone que nous nous sommes procurées, parce que depuis que je reviens sur mes pas en descendant le grand fleuve, je vois des poissons prêts à frayer que j'avais vus dans d'autres circonstances et vice versa, et sans avoir recours aux collections que j'ai faites il y a six mois, et qui ne me sont pas accessibles aujourd'hui, il m'est souvent impossible de déterminer, de mémoire, si ce sont les mêmes espèces ou d'autres qui m'avaient échappé lors de mon premier examen. J'estime cependant que le nombre total des espèces que je possède actuellement, dépasse dix huit cents et atteint peut être deux mille. Mais ce n'est pas seulement le nombre des espèces qui surprendra les naturalistes; le fait qu'elles sont pour la plupart circonscrites dans des limites restreintes est bien plus surprenant encore et ne laissera pas que d'avoir une influence directe sur les idées qui se répandent de nos jours sur l'origine des êtres vivants. Que dans un fleuve comme le Mississipi, qui, du Nord au Sud, passe successivement par les zones froides, tempérées et chaudes, – qui roule ses eaux

tantôt sur une formation géologique, tantôt sur une autre et traverse des plaines, couvertes, au Nord, d'une végétation presque arctique et au Sud d'une flore subtropicale –, que dans un pareil bassin on rencontre des espèces d'animaux aquatiques différentes sur différents points de son trajet, ça se comprend, dès qu'on s'est habitué à envisager les conditions générales d'existence et le climat en particulier, comme la cause première de la diversité que les animaux et les plantes offrent entr'eux dans différentes localités: – mais que de Tabatinga au Pará, dans un fleuve dont les eaux ne varient ni par leur température, ni par la nature de leur lit, ni par la végétation qui les borde, que dans de pareilles circonstances on rencontre de distance en distance des assemblages de poissons complètement distincts les uns des autres, c'est ce qui a lieu d'étonner. Je dirai même que dorénavant cette distribution, qui peut être vérifiée par quiconque s'en donner la peine, doit jeter beaucoup de doutes sur l'opinion qui attribue la diversité des êtres vivants aux influences locales.

Un autre côté de ce sujet, encore plus curieux peut être, est l'intensité avec laquelle la vie s'est manifestée dans ces eaux. Tous les fleuves de l'Europe réunis depuis le Tage jusqu'au Volga, ne nourrissent pas cent cinquante espèces de poissons d'eau douce; et cependant dans un petit lac des environs de Manaos, nommé Lago Hyanuary, qui a à peine quatre ou cinq cents mètres carrés de surface, nous avons découvert plus de deux cents espèces distinctes, dont la plupart n'ont pas encore été observées ailleurs. Quel contraste!

L'étude du mélange des races humaines qui se croisent dans ces régions m'a aussi beaucoup occupé et je me suis procuré de nombreuses photographies de tous les types que j'ai pu observer. Le principal résultat auquel je suis arrivé est que les *races* se comportent les unes vis à vis des autres comme les *espèces* dans le règne animal, c'est à dire que les hybrides qui naissent du croise-ment d'hommes de race différente sont toujours un mélange des deux types primitifs et jamais la simple reproduction des caractères de l'un ou de l'autre des progéniteurs, comme c'est le cas pour les *races* d'animaux domestiques. Dans ces deux cas le nom de races s'applique donc à des choses très différentes.

Je ne dirai rien de mes autres collections qui ont pour la plupart été faites par mes jeunes compagnons de voyage plutôt en

vue d'enrichir notre Musée que de résoudre quelques questions scientifiques. Mais je ne saurais laisser passer cette occasion sans exprimer ma vive reconnaissance pour toutes les facilités que j'ai dues à la bienveillance de Votre Majesté, dans mes explorations. Depuis le Président jusqu'aux plus humbles employés des provinces que j'ai parcourues tous ont rivalisé d'empressement pour me faciliter mon travail et la compagnie de vapeurs de l'Amazone a été d'une libéralité extrême à mon égard. Enfin, Sire, la générosité avec laquelle vous avez fait mettre un navire de guerre à ma disposition, m'a permis de faire des collections qui seraient restées inaccessibles pour moi sans un moyen de transport aussi vaste et aussi rapide. Permettez moi d'ajouter que de toutes les faveurs dont Votre Majesté m'a comblé pour ce voyage, la plus précieuse a été la présence du Major Coutinho, dont la familiarité avec tout ce qui regarde l'Amazone a été une source intarissable de renseignements importants et de directions utiles pour éviter des courses oiseuses et la perte d'un temps précieux. L'étendue des connaissances de Coutinho, en ce qui touche l'Amazone, est vraiment encyclopédique, et je crois que ce serait un grand service à rendre à la science que de lui fournir l'occasion de rédiger et de publier tout ce qu'il a observé pendant ses visites répétées et prolongées dans cette partie de l'Empire. Sa coopération pendant ce dernier voyage a été des plus laborieuses; il s'est mis à la zoologie, comme si les sciences physiques n'avaient pas été l'objet spécial de ses études, en même temps qu'il a fait, par devers lui, de nombreuses observations thermométriques, barométriques, et astronomiques qui ajouteront de bons jalons à ce que l'on possède déjà sur la météorologie et la topographie de ces provinces. C'est ainsi que nous avons les premiers porté le baromètre au milieu des collines d'Almeyrim, de Mte. Alegre, et d'Eréré et mesuré leurs sommets les plus élevés.

L'étude de la formation de la vallée de l'Amazone m'a naturellement occupé, bien que secondairement, dès le premier jour que je l'ai abordée. Frappé de l'absence d'un delta à l'embouchure d'un aussi grand fleuve, je n'ai pas pu douter un instant qu'il n'y eut une cause spéciale à un phénomène aussi extraordinaire. Après six mois d'examen voici quels sont les idées que je me suis faites sur ce sujet. Le bassin de l'Amazone formé d'abord par le soulèvement des plateaux de la Guyane et de la partie centrale du Brésil, a été complété par l'apparition de la chaîne des Andes.

Une fois circonscrit dans ses limites naturelles, ce bassin s'est rempli de dépôts récents consistant en argiles schisteuses et en grès ou sables plus ou moins ferrugineux qui l'ont comblé jusqu'à une hauteur de près de mille pieds au dessus du niveau actuel de la mer. Les collines d'Almeyrim, de Paracuará, de Mte. Alegre, d'Eréré, etc. sont là pour nous donner la mesure de l'épaisseur de ces dépôts; car ces collines ne sont ni des éperons du plateau de la Guyane, ni ceux des environs de Santarem un prolongement du plateau brésilien, mais bien une formation indépendante. Plus tard ces dépôts ont été ravinés par les eaux et les contours généraux du lit du grand fleuve se sont graduellement dessinés. C'est sur ce fond dénudé qu'est venu s'accumuler un nouveau dépôt d'argile sableuse jaunâtre, tirant tantôt au rouge tantôt à l'orange et qui gît partout, en superposition discordante sur les grès mentionnés plus haut. Ce dépôt argileux, rarement stratifié, se montre depuis le Pérou jusqu'au Pará, sur le trajet principal de l'Amazone; mais nous l'avons également observé sur les bords du Rio Negro, à Mauhes, et à l'embouchure de tous les affluents de l'Amazone que nous avons abordés. Coutinho l'avait déjà remarqué sur les bords du Purus, du Japurá, du Madeira, du Tapajos, etc. aussi loin qu'il a remonté ces rivières, dans ces précédents voyages. Enfin c'est dans l'argile sableuse que l'Amazone a creusé son lit actuel. — Il faudra tenir compte de toutes ces phases successives de la formation de la vallée, lorsqu'on voudra chercher à découvrir les causes qui ont produit ces changements. Je devrais entrer dans des détails fastidieux si j'entreprenais de le faire ici, et peut être ne suis je pas encore complètement préparé pour résoudre toutes les difficultés que présente la solution de ce grand problème.

Il est surtout un fait qui revient continuellement à l'esprit lorsqu'on cherche à relier entr'eux les divers phénomènes auxquels je viens de faire allusion; c'est que partout la côte septentrionale du Brésil est fortement dénudée. On en reconte des traces depuis le Cap St. Rocques jusqu'au Cap Nord et l'examen des différents points de la côte, surtout dans les provinces de Piauhy et de Maranhão, ne laisse aucun doute que cet envahissement de l'océan n'ait été très considérable. Ainsi je me suis convaincu, qu'en face de l'embouchure actuelle de l'Amazone, une bande de terre ferme d'une centaine de lieues de large a été successivement enlevé du continent, depuis que le fleuve occupe son lit actuel. Je

ne doute pas davantage que le Rio Parnahyba, et les rivières de la baie de Maranhão, ainsi que le Turyassu et le Gurupy ne fussent autrefois des affluents de l'Amazone comme le sont encore le Tocantins et le Xingu, qui cesseront de l'être dès que l'envahissement de la mer aura dépassé l'île de Marajo. Et pour le dire en passant, si ces vues sont exactes il est évident qu'à l'avenir les travaux hydrographiques que l'on entreprendra dans ces parages devront être faits en vue d'un empiètement des eaux et non point sous l'impression d'un encombrement progressif résultant de l'accumulation du limon du fleuve. Il serait même utile, dès à présent, d'établir des niveaux fixes pour s'assurer si les changements dont il s'agit ici sont simplement l'effet de l'envahissement de l'Océan ou s'ils sont compliqués d'un abaissement graduel et insensible du niveau des terres fermes. Depuis que M. Capanema ³⁶ a fait connaître les circonstances qui démontrent le rehaussement des côtes méridionales de la Province de Rio, on doit s'attendre à rencontrer quelque part un abaissement correspondant. Et comme l'on sait aussi que la côte du Chili s'élève, il n'y aurait rien d'extraordinaire à ce que la côte septentrionale du Brésil s'abaissât. Seulement il importe de s'en assurer avant de l'admettre définitivement.

Si Coutinho n'avait pas découvert des roches amphiboliques dans la Serra d'Eréré que je suis allé voir plus tard et dans lesquelles j'ai reconnu de véritables blocs erratiques, complètement étrangers aux formations en place de la même localité, je n'oserais probablement pas même faire une allusion à l'existence de glaciers dans la vallée de l'Amazone, mais au point où en sont nos recherches, je ne crains plus d'affirmer: que, voyant la déposition des argiles et des grès qui l'ont rempli plus tard, le grand bassin a été occupé par une immense nappe de glaces s'étendant des Andes à l'Océan, que c'est à la fonte de ces glaces et non à l'irruption de la mer qu'il faut attribuer la déposition des argiles et des grès dont j'ai déjà parlé plusieurs fois; que l'écoulement de ces eaux à occasionné les dénudations si étendues qui ont en grande partie détruit

36. Guilherme Schüch de Capanema, baron of Capanema, born of Austrian parents in the Brazilian province of Minas Gerais in 1824 and died in Rio de Janeiro in 1908. He received his training in engineering and physics in Rio de Janeiro and in Vienna, and became Professor of physics and mineralogy at the Escola Militar in Rio. He was the Director of the Geological and Mineralogical Section of the scientific commission appointed by the Imperial government to explore the northern provinces of Brazil.

les grès; que l'argile sableuse, de couleur ochracée qui les recouvre, en superposition discordante, a été déposée lorsque les eaux se furent abaissées jusqu'à un niveau élevé à peine de cinquante à quatrevingts palmes au dessus des grandes inondations actuelles, enfin que l'équilibre de notre époque ayant été atteint, les eaux qui de nos jours tombent régulièrement du ciel et descendent annuellement des régions supérieures du bassin amazonien, ont fini par creuser le lit du fleuve tel que nous le voyons et former les accumulations de limon qui recouvrent par ci par là ses rives.

Je n'ignore pas qu'Humboldt attribue à l'époque du vieux grès rouge le grès ferrugineux de la vallée de l'Orinoco et du Haut Maranhão, qui sont les mêmes que ceux de l'Amazone; je n'ignore pas davantage que Martius les rapporte à l'époque triasique. Mais j'ai découvert des plantes fossiles dans les argiles *inférieures* aux grès, qui prouvent que ces appréciations sont erronées et que tous les dépôts du bassin de l'Amazone proprement dits, sont *postérieurs* à l'époque *tertiaire*. Ceci est bien positif et reporte tout d'un temps la question de l'âge des formations amazoniennes à l'époque du drift. Et il ne reste plus rien de douteux, dès lors, que la mode même de formation des drifts, à savoir: s'ils sont dûs à l'action d'eaux marines, envahissant les continents, comme le prétendent Murchison, Lyell, Darwin et d'autres, ou bien aux effets de la fonte des glaces de l'époque récente que j'ai désignée sous le nom de période glaciaire, comme c'est mon opinion.

L'envahissement récent des bords du continent de l'Amérique méridionale par la mer n'a pu commencer qu'après la destruction des digues que les glaces avaient probablement accumulées entr'elles et l'océan. Ce qui me confirme dans l'opinion que les grès ferrugineux de la vallée de l'Amazone sont un dépôt d'eau douce et non point une formation marine, c'est que la stratification irrégulière qu'ils présentent à tous les caractères de ce qu'on a appelé stratification torrentielle, où les lits se croisent et s'enchevêtrent sous des angles souvent considérables.

C'est la première fois que j'ai cherché à résumer mes idées sur la formation de la vallée de l'Amazone; aussi ai je tout lieu de craindre que cette esquisse soit loin de posséder la clarté et la précision si nécessaires pour convaincre. J'éprouve moi même le besoin de voir encore le bord du grand plateau brésilien pour compléter mes idées sur la manière dont a pu se limiter le grand glacier

de l'Amazone et le bassin d'eau douce auquel sa fonte a du donner lieu. Je ne désire pas moins vivement de voir aussi le versant oriental des Andes; mais il n'est plus question pour moi d'aller le chercher au Pérou. Peut être pourrai je l'atteindre dans les environs de Mendoza, si j'ai encore la force d'aller jusque là.

J'ai écrit aux Etats Unis pour demander les photographies de Longfellow et de Fletcher que Votre Majesté désire. J'ai également écrit au Dr. Gould qui sera charmé d'apprendre que ses travaux avaient déjà attiré votre attention. Je doute que Mr. Gould puisse réaliser ses projets immédiatement car j'ai appris dernièrement qu'il avait subi des revers considérables de fortune. Mais il est temps que je finisse cette longue épître en demandant pardon à Votre Majesté d'avoir mis sa patience à une aussi rude épreuve et en la suppliant de me continuer cette bienveillance qui fera le bonheur de mes vieux jours.

Madame Agassiz est très sensible au souvenir de Votre Majesté et nous vous prions l'un et l'autre de croire à notre dévouement sans bornes.

De Votre Majesté le serviteur le plus dévoué et le plus affectueux,

L. Agassiz."

The Agassiz's were back in Rio de Janeiro again by the third week in April 1866. Their first concern was to start sending home the valuable material, which they had assembled, and which had been gathered for them. Mrs. Agassiz wrote in her journal:

"... We are again in our old quarters in the Rua Direita, and, except that our fellow travellers are all scattered, it would seem as if we had stepped back a year. Since our return, Mr. Agassiz has been arranging and despatching to the United States the numerous specimens, which have been sent in during our absence. Among them is the large and very complete collection made for him by the Emperor last summer, when in command of the army at the South. It contains fishes from several of the southern fresh water basins, and includes a great number of new species. Taken in connection with the Amazonian collections and those

from the interior, it affords material for an extensive comparison of the faunae of the southern and northern fresh waters of Brazil ³⁷.

Os Agassiz estavam de volta ao Rio de Janeiro pela terceira semana de abril de 1866. Sua primeira providência foi começar a mandar para casa o valioso material ajuntado e que havia sido reunido para eles. Escreveu Mrs. Agassiz no seu diário:

“Eis nos pois, novamente, no nosso antigo alojamento da Rua Direita. Não fossem os nossos companheiros distantes, e julgaríamos que recuáramos de um ano. Depois de nossa chegada, Agassiz encaixotou e expediu para os Estados Unidos os numerosos espécimes acumulados durante a nossa ausência, entre outros, uma coleção muito completa e considerável, feita o ano passado, por ordem do imperador, quando Sua Majestade comandava o exército no sul. Essa coleção contém peixes de vários rios e riachos da província do Rio Grande do Sul; é bastante rica em espécies novas, e, posta em confronto com as do Amazonas e do interior do país, fornecerá os meios de se delimitarem as faunas fluviais do norte e do sul do Império” ⁽³⁷⁾.

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 6836

(Não tem data. Provavelmente é de 25
de abril de 1866).

“Sire,

J’ai été tellement pris au dépourvu par votre charmante attention que je n’ai pas même songé à y répondre immédiatement. Je suis naturellement resté sous l’impression que vos désirs sont des ordres pour moi, d’autant plus que j’avais déjà formé le projet d’aller présenter mes hommages à Votre Majesté dès le matin.

L’après midi commence, je pense, au dernier coup de cloche de douze heures. Je serai alors au Château et si je viens trop tôt j’attendrai. J’ai fait dire a Coutinho d’être prêt à m’accompagner. Depuis dix mois il fait partie intégrante de ma vie. Si Votre Majesté a quelque question particulière à m’adresser il pourra attendre ou se retirer.

³⁷. From *A Journey in Brazil*, p. 467.

Je suis parfaitement bien, ainsi que Madame Agassiz, mais épuisé par un travail trop suivi. Ce sera aujourd'hui la première fois depuis que le monde existe qu'un naturaliste ira chercher des matériaux por ses études spéciales dans le cabinet d'un Empereur.

Agréez,

Sire,

l'assurance de mon dévouement sans bornes.

L. Agassiz."

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 6945.

(Não tem data. É provavelmente de 20 a 28 de abril de 1866).

"Sire,

Hier et aujourd'hui j'ai fait la ronde des Américains que je connais dans l'espoir d'obtenir quelque nouvelle positive de Longfellow. Aucun d'eux, et dans le nombre il y a un correspondant des journaux du Nord, n'a la moindre information sur lui. J'ose donc en conclure que la nouvelle de sa mort repose sur une erreur, car les journaux des Etats Unis seraient pleins de notices sur sa vie et ses oeuvres si nous l'avions perdu. Il est vrai que personne n'a lu les journaux régulièrement au delà du 28 février; aussi ne suis je point encore complètement rassuré.

Toujours au pied de Votre Majesté,

L. Agassiz."

Vendedi soir.

(April 27, 1866?)

While Louis Agassiz was canvassing all of the Americans he knew in Rio de Janeiro in order to find out news of Longfellow for the Emperor, Longfellow himself wrote a bland and jovial

letter to his close friend from his comfortable study in Cambridge ³⁸.

Enquanto estava Agassiz procurando obter de todos os americanos, seus conhecidos no Rio, notícias de Longfellow para transmitir ao imperador, escreveu o próprio Longfellow, àquele amigo íntimo uma gentil e jovial carta do seu confortável escritório em Cambridge: ⁽³⁸⁾

Cambr. April 17, 1866.

“My dear Agassiz,

It is very pleasant to think of communicating with you so far, far away on the great river; and I should have done it long ago but for the perpetual recurrence of all kinds of interruptions, which “devastate the day”. If my thoughts were arrows, or if I could shoot my quills at you, I should before now have stuck you so full of them, that the Brazilians would not have known you from St. Sebastian.

But you have found time to write to me, for which I truly thank you: and hasten to prove it by sending you this, and photographs by the first steamer direct from NY.

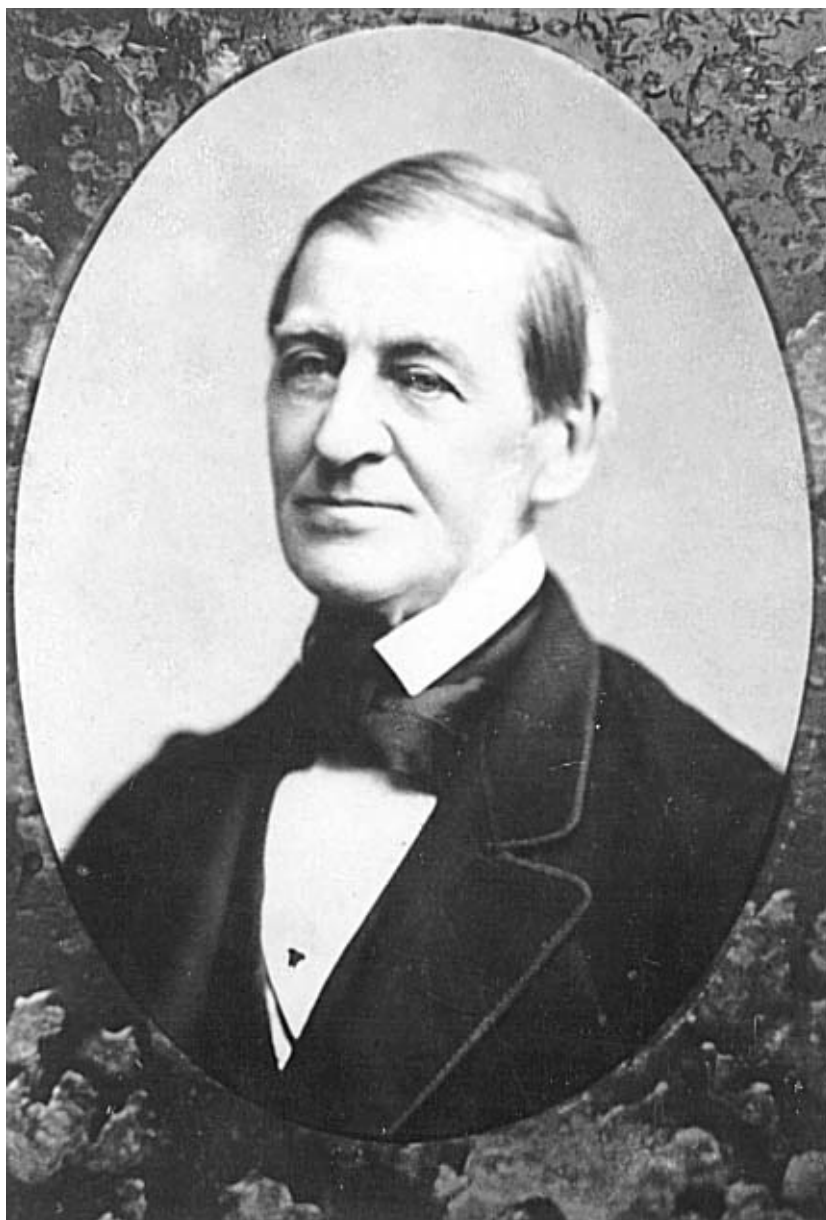
We have had rather a somber winter and spring here. The death of Sparks and Beck makes a great gap in town and one seems to hear in the air the order: “Serrez vos rangs!”

All the rest of your friends of the “vieille garde, qui meurt et ne se rend pas”, are well and hearty. Emerson has just begun a Saturday course of Lectures at noon; and casts the same glamour over his audience that he did twenty five years ago. The Club ³⁹ goes on; but not so well as when you are here. By way of consolation I have established one of my own, which meets here every Wednesday evening to discuss and criticize my translation of the Divina Commedia, ⁴⁰ which is now stereotyped as far as Canto XXV of the Paradiso, and so is drawing to an end.

38. This letter is preserved in the Agassiz papers at the Houghton Library in Cambridge. (*42M-366-453).

39. The Club which Longfellow refers to was “The Saturday Club” which met for dinner at the Parker House in Boston on the last Saturday of each month.

40. The reference is to the organization which because, and still is, the Dante society.



Ralph Waldo Emerson
(Fotografia de F. Guntekunst, Filadelfia. Coleção particular do
imperador, conservada no Museu Imperial).

I have seen Mr. Burkhardt several times, and heard all about you and your works and your ways. He has brought me a roll of Brazilian tobacco which looks like the tail of some wild animal. And this reminds me to ask you to bring me home 2000 (two thousand) Bahia cigars, first quality. They are excellent, as I know from a few which Mr. Fletcher brought. Mind, this is a business commission; and if it will not in any way incommode you, I shall be greatly obliged.

Give, I beg you, my kindest remembrance and regards to Mrs. Agassiz. We read her Picnic on the Amazon ⁴¹ with great [Há uma linha cortada entre as pp. 3/4] feeling. I hope that she has many more of these sketches, if not written out, at least thought out; enough a Brazilian Sketch Book.

Our politics are not in a pleasant condition. President Johnson is a failure. He has already done immense mischief in letting down the tone of things. He has made us blush crimson; and proved that the “poor whites” of the South “ne sont pas du bois dont on fait les bons Presidents”. This is a terrible old man of the sea to have on our shoulders for three years. There is a general jail delivery of every scoundrel in the country Still we stand firm, and are carrying the day in spite of him and his. Only it is a great drawback and disappointment” ⁴² [Está cortada a última linha da p. 4].

Rev. J. C. Fletcher a dom Pedro II.

Doc. 6635.

Newburyport, Massachusetts.

April 27, 1866.

To His Imperial Majesty Dom Pedro II.

“Sire,

Since I last had the honour of writing to Your Majesty, Mr. Longfellow and Mr. Whittier have both published short poems in

⁴¹. Mrs. Agassiz, *An Amazonian Picnic* appeared in the *Atlantic Monthly* for March 1866, Volume XVII, pp. 313-323.

⁴². Was it probably not the excessive modesty of Mrs. Agassiz which caused her to destroy Longfellow's compliment?

the *Atlantic Monthly*, which I now have the honour of forwarding to Your Majesty. *Killed at the Ford*,⁴³ in the *Atlantic* for April, is an incident of the late war, and in its application to the home scene in the last verse, belongs to Brazil also, for more than once the “bell has tolled in the far off town” during the just war Brazil wages against Paraguay. Mr. Whittier’s poem in blank verse, entitled *Abraham Davenport*⁴⁴ needs no comment. It goes “straight to the question” and “teaches to the ages as they pass *that simple duty that hath no place for fear*”.

But is not Longfellow’s *Tomorrow*⁴⁵ an exquisite gem? In my estimation he has never surpassed in felicity of trope and diction this sonnet. How touchingly he alludes to his three little girls, “*My little lambs*”! And then the watchful clocks challenging the passing hour like sentinels, is very happy. How you can see the “fresh breathing of tomorrow creep”! – How apposite the allusion to the imaginary, cheating, unsubstantial feats of the beggar in the Arabian nights Entertainment – the mille et une nuits. The last three lines have a moral elevation of the loftiest kind. I know That Your Majesty will enjoy these poems so different and yet so good. And *Tomorrow* would make a fine translation.

I send to Your Majesty the *Harpers Weekly* with a portrait of Agassiz. The short biography of this modern Aristotle I wrote.⁴⁶ Neither portrait nor biography are “up to the original”. Pacheco’s⁴⁷ resume is the best yet made of Agassiz varied abilities. All are anxious to see Agassiz return and *some* fear Your Majesty intends to *keep* him in Brazil.

I send Your Majesty a brochure entitled *Chili the United and Spain*. I regret that I have not a better copy. It will show Your

43. Whittier’s *Killed at the Ford* was published in the *Atlantic Monthly* for April 1866, Volume XVII, p. 479. It includes these two lines: “And a bell was tolled in that far-off town, For one who has passed from cross to crown”.

44. Whittier’s *Abraham Davenport* was published in the *Atlantic Monthly* for May 1866, Volume XVII, pp. 539-540. The line quoted is the last line of the poem.

45. Longfellow’s *Tomorrow*, a sonnet, was published in the *Atlantic Monthly* for May 1866, Volume XVII, p. 552.

46. The article by James Cooley Fletcher on *Professor Agassiz* appeared in *Harper’s Weekly* for April 21, 1866, Volume 10, pp. 244-245.

47. For Dr. Manuel Pacheco da Silva, see chapter I, note 18.

Majesty how Chili instructs us about herself and how she induces immigration by free gifts of land.

Your Majesty knows that I have no material interest whatever in the steamships from the United States to Brazil. For I laboured for that great object almost gratuitously, and I have an independent position toward them. I am happy to say that after some “plain talk” they (the company) are about to make great ameliorations.

I have now completed the new edition of “Brazil and the Brazilians” and I am about to propose to Senhor Azambuja to visit with me our schools and colleges.

Asking Your Majesty to present my *hommages* to Her Majesty the Empress, and to their Highnesses the Princesses and their Consorts,

I remain Your Majesty’s humble servant,

J. C. Fletcher.”

Dom Pedro II a Louis Agassiz.

Harvard *42M 366:533.

“Mr. le Professeur,

Quand on doit songer à beaucoup de choses on a un peu le droit de se tromper sur l’emploi de son temps, je vous prie donc de faire votre leçon un autre jour que dimanche. Je vous en prévien-drai et elle ne sera pas avant mercredi. Vous savez le motif pour lequel je désire que votre leçon ait lieu avant le départ du paquebot anglais, et croyez que j’ai autant d’intérêt que vous à votre *otium cum dignitate*.

Je regrette bien de ne pas pouvoir renouveler notre prome-nade de Tijuca, qui n’égalerait pas cependant un *Amazonian pic nic*.

D. Pedro II”.

29 avril 1866.

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 6836.

Lundi, 30 avril 1866.

“Sire,

En allant chercher, chez Madame Davis,⁴⁸ les photographies ci incluses de Longfellow et de Fletcher, j’en ai rencontré quelques autres qui petit être intéresseront Votre Majesté. Celle de Pierce⁴⁹ notre Géomètre, est excellente; celle de George Curtis,⁵⁰ l’auteur des notes sur le Nile, est très bonne aussi; celles d’Emerson⁵¹ et d’Adams⁵² ne sont pas mauvaises; celle d’Hawthorne est détestable parce qu’on le croirait borgne et il avait les yeux superbes. Je regrette que quelques unes ne soient plus fraîches.

Toujours point de mauvaises nouvelles concernant Longfellow; j’ai vu ce matin un Américain qui a lu les journaux des Etats-†Unis jusqu’au quinze de mars, sans y rencontre la moindre allusion à notre poète. J’ose maintenant croire que la nouvelle sa mort resulte d’une confusion de nom, peut être même d’un lap-sus pennaë, et qu’on aurait pris Jared Sparks⁵³ pour Longfellow.

Je suis allé voir le Dr. Pacheco hier soir. Il m’a promis de tout arranger pour dimanche et de s’enquérir si Votre Majesté préférerait que la leçon ait lieu le jour plutôt que le soir et à quelle heure. Pour moi je ne vais pas à Tijuca pour le moment; je préfère les bords du Parahyba et je m’y rendrai demain matin par le che-

48. With her husband she operated a store at 92 Rua Direita in Rio de Janeiro. See Agassiz’s letter of May 2, 1866.

49. Benjamin Pierce (1809-1880), mathematician and astronomer, librarian of Harvard from 1826 to 1880, and superintendent of the U.S. Coast Survey from 1867 until 1874.

50. George W. Curtis (1824-1892), born in Providence, Rhode Island, educator and man of letters, author of a volume of travel impressions on his wanderings in Egypt: *Nile Notes of a Howadji* (1851).

51. Dom Pedro greatly admired Ralph Waldo Emerson and the Emperor met him ten years later at a dinner at Longfellow’s home in Cambridge.

52. Probably Charles Francis Adams (1807-1886), U.S. Ambassador to Great Britain during the Lincoln administration.

53. Jared Sparks died in Cambridge on March 14, 1866.

min de fer Dom Pedro II do. Cela me fournira le moyen de comparer la végétation de l'Amazone avec celle de notre latitude.

Je prie Votre Majesté d'agréer l'assurance réitérée de mon entier

dévouement,

L. Agassiz.”

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 6836.

Rio le 2 mai 1866.

“Sire,

J'attends les ordres de Votre Majesté pour mes leçons sur l'Amazone et je ne m'absenterai plus de la ville sans en prévenir Mr. Davis qui veut bien se charger de m'expédier immédiatement tout message un peu pressant où que je sois. Son Magasin est n^o 92 Rua Direita.

Le Steamer des Etats Unis m'a ramené à Rio. J'ai trouvé ici une foule de lettres de Cambridge qui me donnent la certitude que la nouvelle de la mort de Longfellow est erronée. Mes renseignements vont jusqu'au 25 mars. On me parle de la mort de Sparks et d'un autre professeur, le Dr. Beck à l'occasion des changements survenus dans le cercle de nos amis depuis mon départ; mais pas un mot de Longfellow. J'ai les journaux jusqu'au 23 de mars. Même silence à son sujet. La seule chose qui me surprend encore c'est que je n'aie pas de réponse de Longfellow auquel j'ai demandé directement les photographies que Votre Majesté désirait. Le steamer était de huit jours en retard.

Heureusement pour nous le Havannah est mis de côté. Le navire qui l'a remplace est très bon me dit on. C'est le Morning Star.

Les poissons du Rio Grande ne m'ont pas encore été remis. J'ai oublié de demander à Votre Majesté l'autorisation de mentionner publiquement ce don. Je le fais explicitement parce que plus d'un individu “plus royaliste que le roi” pourrait trouver que Votre Majesté a dérogé en consentant à s'intéresser activement

aux progrès de la science. Il y a en effet bien loin entre le patronage que les arts et les sciences reçoivent quelquefois des Souverains et l'acte de Votre Majesté. Quant à moi j'admire et je vénère; la critique me paraît des siècles passés.

Toujours aux pieds de Votre Majesté,

L. Agassiz."

Dom Pedro II a Louis Agassiz.

Harvard *42M 366:534.

"Mr. le Professeur,

Si votre leçon avait lieu lundi prochain à 8 heures du soir cela me serait bien agréable.

Merci des nouvelles presque rassurantes que vous me donnez de Longfellow.

Les poissons doivent être remis chez vous. Ils vous appartiennent tout à fait, ainsi que l'intention avec laquelle je m'en ai (suis) occupé pour vous. C'est un faible hommage de ma part à la science, mais je vois qu'il a du prix à vos yeux et je serai heureux de n'être pas ainsi tout à fait en dehors personnellement des travaux par lesquels vous ferez mieux connaître la riche nature de ma patrie.

D. Pedro 2^o.

2 mai 1866.

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 6836.

Rio, le 3 mai 1866.

"Sire,

Maintenant que je connais votre jour et votre heure je vais prendre, avec le Dr. Pacheco, tous les arrangements nécessaires pour ma première leçon sur l'Amazone.

Je suis bien heureux de ce que vous me dites de la collection de poissons. Merci mille fois.

Le plus dévoué de vos serviteurs,

L. Agassiz.”

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 6836.

No date; probably May 12, 1866.

Rio le 12 a midi.

“Sire,

Je serai au palais demain à 12 ½ ; j’ai dans la tête une bonne leçon pour lundi, mais il reste à savoir si la chaleur du lieu me permettra de la donner comme je l’ai conçue.

Toujours aux pieds de Votre Majesté

L. Agassiz”.

Dom Pedro II a Louis Agassiz.

Harvard *42M 366:535.

Mr. le Professeur,

Si vous voulez avoir avec moi une causerie demain ne venez q’à 1h ½ quand je serai de retour à la maison.

Je suis très impatient de la leçon de lundi.

D. Pedro 2.º.”

12 mai 1866.

Mrs. Agassiz caught the spirit and excitement caused by the Professor’s public lectures in Rio de Janeiro, and she transferred

the freshness of her immediate reaction into a letter to her sister Sarah on May 7, 1866:

“... Agassiz is giving three or four lectures here, but he gives only one a week, and as he does this at the request of the Emperor who was very anxious that he should give some account of the journey, he has great pleasure in doing it. The Emperor has been so kind to him and so generous to the expedition that he is only too glad to express his gratitude in some way... I wish you could see these Imperial people – they are so simple and so gracious in their ways. I had not seen any of them since my return though the Emperor had asked Agassiz to bring me to see the Empress. But we had been out of town and not able to go. When they came into the large room where they stop before going in to the lecture, the Emperor and Empress came across the room and talked to me for some time about my travels, and the younger daughter whom I had known before introduced me to the Imperial Princess, who was in Europe when I was here last spring. I don’t tell you this as any special mark of their attention to me, because they would do the same for any one who had any claim on their attention; but only as showing you what frank and affable manners they have. The Emperor had read my article in the “Atlantic Monthly”, and was very pleasant about it. This is a strictly private epistle, because I don’t tell these bits of egotism for the benefits of anybody but my own family”⁵⁴.

Apreendeu Mrs. Agassiz não só o espírito como o entusiasmo causado pelas conferências do professor no Rio de Janeiro, e logo derramou seu vigor e reação imediata em carta de 7 de maio de 1866, à irmã Sara:

“... Está Agassiz proferindo aqui três ou quatro conferências, mas apenas uma por semana, atendendo, assim, a um desejo do imperador – ansioso para que transmita suas impressões sobre a excursão – o que ele faz com muito prazer. Sua Majestade tem sido tão amável para com ele e tão generoso para com a expedição que para ele é realmente um grande prazer expressar, desta maneira, sua gratidão... Queria que visses a família imperial – tão simples e tão gentil em seus modos. Ainda não tinha visto nenhum de seus membros desde minha volta, embora já houvesse o imperador dito a Agassiz que me levasse à imperatriz. Mas estivéramos ausentes da corte e não fora possível fazê-lo. Quando eles entraram na grande sala onde ficaram

54. Op. cit., pp. 101-102.

antes de ir para a conferência, atravessaram Suas Majestades o aposento e vieram conversar comigo por algum tempo, a respeito de minhas viagens. A filha mais moça, ^(53A) a que eu conhecera antes apresentou-me à princesa imperial, que estava na Europa, quando aqui estive na primavera passada. Não direi que se trata de uma especial distinção para comigo, porquanto teriam feito o mesmo a qualquer outro que merecesse essa atenção; mas quero mostrar-te as maneiras afáveis e gentis que os distinguem. Tinha o imperador lido meu artigo no “Atlantic Monthly” e estava muito satisfeito com ele. Esta carta é estritamente reservada, pois não contaria esses pedacinhos de vaidade a ninguém, a não ser à minha própria família” ⁽⁵⁴⁾.

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 6836.

Rio de Janeiro, 6 juin 1866.

“Sire,

La crainte du mauvais temps m’a fait renvoyer à samedi mon excursion à Theresópolis. Dans l’intervalle j’ai commencé une ronde des établissements publics et j’ai déjà visité la Miséricorde, l’Hospice des aliénés, l’école militaire, la Monnaie, l’école des beaux arts et quelques écoles élémentaires. Je suis en général surpris en bien; je dirai même que je suis dans l’admiration la plus complète de l’Hospice des aliénés. Je n’ai rien vu d’aussi beau, ni d’aussi bien, où que ce soit. Partout où l’impulsion moderne se fait sentir, comme à la Miséricorde, il n’y a qu’à admirer. Ailleurs on sent les vieilleries et si j’étais puissant je m’efforcerais d’engager Votre Majesté à voir par ses propres yeux ce qui se fait dans d’autres pays. Si ce pouvait être les Etats Unis que Votre Majesté se décidât à visiter, je suis certain que son voyage serait une marche triomphale d’un bout du pays à l’autre. ⁵⁵ Vous pourriez vous convaincre alors de la sincérité des hommages que mes concitoyens d’adoption se plaisent à rendre en toute occasion au caractère et aux vertus publiques et privées de Votre Majesté.

Je suis avec le plus complet dévouement, le serviteur le plus dévoué de Votre Majesté

L. Agassiz.”

⁵⁵. The time finally came ten years later (1876) when Dom Pedro was able to come to the United States as Agassiz had hoped. But the Emperor’s visit was shadowed by his constant and personal grief over Agassiz’s death (1873).

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 6836.

“Sire,

Voici quelques nouveaux renseignements que j’ai obtenus au sujet des dessins de plantes que M. Glaziou ⁵⁶ m’a fait voir. Il les a acquis pour le prix de 500 milreis de M. le Dr. Mello Moraes. ⁵⁷ Les dessins d’animaux sont également entre les mains de ce dernier et M. Glaziou m’a promis de les faire apporter chez moi, afin que je puisse les examiner et offrir le prix qu’ils auraient pour moi.

M. Camille de Monserrat ⁵⁸ auquel je demandai l’autre jour s’il avait connaissance de cette collection, m’a dit qu’il savait que Mr. Vasconcellos de Drummond ⁵⁹, chargé d’affaires du Brésil en Portugal, en avait fait l’acquisition en Europe et que le Dr. Mello Moraes l’avait obtenue de Mr. de Drummond. M. Camille savait que Glaziou l’avait acheté du Dr. Mello. Il me reste maintenant à m’enquérir de ce qu’on sait là dessus au Ministère des affaires étrangères. M. Camille n’était du reste pas sûr que les dessins de M. Glaziou fussent ceux de l’expédition de Rodrigues Ferreira ⁶⁰.

56. Dr. Auguste François Marie Glaziou was born in Brittany in 1833 and died in Bordeaux in 1906. He arrived in Brazil toward the middle of the 19th century and soon became director of the botanical gardens of the Quinta da Boa Vista, of the Palace of Petropolis, and of the Passeio Publico in Rio de Janeiro. He remained in charge of these public gardens until 1897 when he returned to France.

57. Alexandre José de Melo Morais, the name of two distinguished Brazilian physicians, father and son. The elder was trained at the University of Brussels, and the younger at the Faculty of Medicine in Bahia.

58. Camille de Monserrat was the illegitimate son of the Duc de Berry (second son of Charles X of France), and of an Italian noblewoman of the Malatesta family. He was born in Paris on November 15, 1818 and died in Rio de Janeiro on November 19, 1870. He was entrusted at birth to Georges Gabriel Cléau and his wife, and from his foster parents he took the name of Camille Cléau.

He went to Brazil around 1840 and became a Brazilian citizen. On January 1, 1849 he entered the Benedictine order. He was a professor of geography and history at the College of Dom Pedro II, became director of the National Library in 1853, and from 1868 until his death he was director of public instruction in the municipality of Rio de Janeiro.

59. Antônio de Menezes Vasconcelos de Drummond was born in Rio de Janeiro on May 21, 1794 and died in Paris on January 15, 1865. He entered the diplomatic career in 1819, and was for many years Brazilian Minister to Portugal.

60. Dr. Alexandre Rodrigues Ferreira was born in Bahia in 1756 and died in Lisbon in 1815. He was trained in natural science at the University of Coimbra (Portugal), and was later entrusted with the direction of a scientific expedition of exploration in the Brazilian provinces of Grão Pará, Rio Negro, Mato Grosso, and Cuiabá. In 1793 he became director of the Royal Museum of Natural History in Lisbon.

Au moment ou j'allais fermer cette feuille on vient de me prier de transmettre à Votre Majesté la requête ci jointe. La chose m'a paru si étrange que j'aurais refusé si l'on ne s'était empressé de m'assurer que c'était reçu. Si je commets une indiscretion, je prie Votre Majesté de me pardonner, car elle est involontaire. Comme justification je dois cependant dire que le signataire de la requête m'est très bien connu; et c'est probablement ce qui a engagé ses amis à s'adresser à moi. Lors de mon séjour à Manaus je le voyais tous les jours; je sais qu'il jouissait au plus haut degré de la confiance du Président, M. le Dr. Epaminondas, qu'il était employé actif et zélé et membre de la législature de la Province.

Pardon, Sire, de cette importunité et croyez à mon devouement sans bornes

L. Agassiz."

Rio, 9 juin 1866.

Au moment de partir pour Theresópolis.

Conde d'Eu (Gastão d'Orleans) a Louis Agassiz

Harvard *42M 366.536

"Rio 9 juin 1866.

Je viens vous remercier, mon bien cher professeur, au nom de la Princesse Impériale, des photographies qui nous sont parvenues l'autre jour et auxquelles nous tenions beaucoup; je vous remercie aussi des aimables lignes qui les accompagnaient.

Recevez, ainsi que Madame Agassiz, nos meilleurs voeux pour votre retour dans vos foyers; et surtout que ceux ci ne vous fassent pas oublier votre promesse de nous renouveler votre visite l'an prochain. J'espère que les quelques jours passés dans la Serra dos Orgãos auront complété votre première tournée du Brésil de manière à entretenir chez vous le désir de lui consacrer une seconde.

Croyez moi votre affectionné

Gaston d'Orleans."

Dom Pedro II a Louis Agassiz.

Harvard *42M 366:536.

“Mr. le Professeur,

Les affaires ne m’ont pas permis de répondre à vos lettres. Je sais que vous êtes revenu ravi de Thérésopolis, et je vous attends dimanche à 11 heures pour une bonne et longue causerie.

Rappelez moi au bon souvenir de Mme. Adieu!

D. Pedro 2.º.”

14 juin 1866.

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 6836.

“Sire,

Je serais venu sans invitation tant j’ai envie de vous faire part de ce que j’ai vu. Il n’y a rien de plus beau que Thérésópolis dans les environs de Rio et aujourd’hui je comprends la structure des Orgãos, dont je ne pouvais pas me faire la moindre idée avant d’avoir été sur les lieux. Et puis Votre Majesté me permettra peut être de lui faire quelques questions sur les Brésiliens et les habitants du Brésil non nationalisés.

Je suis et serai toujours le plus dévoué serviteur
de Votre Majesté

L. Agassiz.”

Jeudi 14 juin 1866.

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 6836.

En mer le 8 juillet 1866,
à board du South America.

“Sire,

J’écris plus tôt que je n’en avais d’abord l’intention, afin de faire part à Votre Majesté de mes observations sur les bateaux à

vapeur de la Compagnie Américo brésilienne. Il va sans dire que je ne puis parler que de celui que je connais, le S. America, et même je suis incompetent pour exprimer une opinion sur ses qualités nautiques. Cependant j'ai entendu dire à plusieurs officiers de la marine des Etats Unis que lorsque ce navire faisait partie de la flotte qui bloquait les ports du Sud, il était remarquable pour sa vitesse et sa solidité. L'Amiral Gordon, à qui j'en demandais des renseignements, m'a confirmé ces rapports et dans ce moment je suis assis à côté d'un officier de la marine américaine, le Capitaine Walker, qui a servi à son bord lorsqu'ils s'appelaient le Connecticut et qui en fait les plus grands éloges. Le Commandant du Steamer, le Capitaine Tinklepough, est un homme de beaucoup d'expérience, qui a longtemps commandé un des vapeurs américains de la ligne de Panama à San Francisco. Il est tout entier à son affaire, toujours sur le pont pour peu que sa présence puisse y être utile et ne s'occupant des passagers que juste assez pour ne pas paraître incivil aux dames. Après tout le mal que j'ai entendu dire de l'organisation de cette ligne je me fais un devoir d'ajouter que le service est bon, les passagers reçoivent toute l'attention nécessaire des gens de service et la table aussi bonne qu'on a droit de l'attendre en mer. Je regrette que nous ne soyons pas plus nombreux à bord. Le nombre des passagers ne dépasse pas vingt cinq, mais la société est agréable et j'espère que nous ferons bon voyage.

J'ai déjà eu l'occasion d'observer attentivement les poissons volants. Je me suis assuré que non seulement ils changent de direction, mais encore qu'ils peuvent s'élever et s'abaisser à répétées fois avant de rentrer sous l'eau. J'évite à dessin le mot de tomber, car tous les actes de ce poisson pendant son vol me paraissent complètement volontaires. Il s'enlève de la surface de l'eau par des coups de queue rapidement répétés et plus d'une fois je les ai vus redescendre jusqu'à fleur d'eau, et renouveler cette impulsion pour continuer plus longtemps leur trajet dans l'air. Les changements de direction à droite et à gauche, ou en haut et en bas, ne s'opèrent pas par un battement des ailes, c'est à dire des grandes nageoires pectorales, mais seulement par une inflexion, dans un sens ou dans un autre, de toute la surface étalée et qui se presse contre l'air. Le poisson volant est un vrai cerf volant vivant capable de diriger son cours par la flexion de ses grands balanciers et qui se maintient probablement aussi longtemps en

l'air que le besoin de respirer le lui permet. Le motif de ce vol me paraît être la frayeur; car c'est toujours dans le voisinage immédiat et sur l'avant du navire qu'on les voit s'élever, ou bien à distance lorsqu'ils sont poursuivis par quelque autre grand poisson. Main-tenant que j'ai pu étudier leurs mouvements je me réjouis de pouvoir examiner la structure de leur nageoire, mais nous n'avons pas encore réussi à en prendre un seul, quoiqu'ils soient très nombreux depuis que nous avons passé Bahia.

J'ai écrit ce matin à ma mère pour lui faire part du message de Votre Majesté et lui raconter toutes les bontés que vous avez eues pour moi et toutes les distinctions que, vous m'avez accordées pendant mon séjour au Brésil. Je sais d'avance qu'elle en sera bien heureuse.

Permettez moi de vous prier de présenter mes hommages les plus respectueux et ceux de Madame Agassiz à Sa Majesté l'Impératrice, et à LL. AA. II le Comte d'Eu et la Princesse Impériale et de croire au dévouement le plus complet de

Votre très humble serviteur

Louis Agassiz."

Notas

1. Os nomes dos quatorze membros da expedição, aos quais se refere Agassiz em sua carta, vêm no prefácio de sua *Journey in Brazil*, Boston, Ticknor and Fields, 1868, p. VII. Eram eles:

“um médico”: Dr. Cotting.

“um desenhista”: Mr. James Burkhardt.

“alguns naturalistas”: Mr. John G. Anthony, conchiologista.

M. John A. Alden, ornitologista.

Mr. George Sceva, preparador.

“dois geólogos”: Mr. Frederick C. Hartt e Mr. Orestes St. John.

“alguns dos meus mais adiantados alunos”:

Mr. Newton Dexter.

Mr. William James.

Mr. Edward Copeland.

Mr. Thomas Ward.

Mr. Walter Hunnewell.

Mr. S. V. R. Thayer.

Levava também Agassiz, como seu auxiliar, o próprio cunhado Thomas G. Cary.

Na tradução do prefácio citado (*Viagem ao Brasil – Brasiliana*, 1938, p. 11, feita da versão francesa aparece esta relação com variantes. Do médico dr. Cotting diz ele que “depois de passar no Rio de Janeiro um par de meses durante os quais tomou parte em todas as nossas excursões, teve que partir com a sua senhora para a Europa”.

2. James Watson Webb (1802-1884). Enviado extraordinário e ministro plenipotenciário dos Estados Unidos junto à corte do Brasil de 1861 a 1869. Não era figura popular. Como escreveu Mary Wilhemine Williams, no seu *Dom Pedro the Magnanimous*, era ele “vaidoso, de pouco tato, impetuoso e espantosamente falto de senso comum. Mas, apesar dos absurdos praticados por Webb deixarem tensas as relações entre os dois povos nunca resultou perigo de nenhum sério incidente”. (Chapel Hill, the University of N. Carolina Press, 1937; p. 107).

Escreve Raul Adalberto de Campos em *Relações Diplomáticas do Brasil* (Rio, 1913, p. 161): “O governo do Brasil, depois de uma longa discussão com esse ministro, suspendeu, a 12 de maio de 1869, as suas relações com ele, tendo-lhe, por essa ocasião, devolvido uma nota desrespeitosa de 3 do mesmo mês”.

3. Robert Treat Paine (1835-1910), filantropo de Boston.

4. Alonzo Potter (1800-1865) foi professor por muitos anos, e mais tarde vice-presidente da Union College. Em 1845 tornou-se bispo de Pensilvânia. Empreendeu em princípios de 1865 uma viagem à Califórnia pelo estreito de Magalhães. Faleceu a bordo da embarcação que o levava, na baía de São Francisco, a 4 de julho de 1865.

A 21 de abril desse mesmo ano escrevia William James para a família, do navio que o trouxera, ancorado na baía do Rio de Janeiro: “O bispo Potter, que se encontra escrevendo, sentado à minha frente, pede-me que dê suas lembranças a papai”. (*The Letters of William James* in Atlantic Monthly Press, Boston, 1920; vol. I, p. 59).

5. *Viagem ao Brasil*, pp. 77-79.

6. Um eclipse do sol quase total no Rio de Janeiro.

7. Op. cit., vol. I, p. 59.

8. *Viagem ao Brasil*, pp. 85 e 86.

9. Lucy Allen Patton. *Elisabeth Cary Agassiz a biography*. Boston, Houghton Mifflin Co. 1919, pp. 78-81.

10. O poema de Oliver Wendell Holmes, a respeito da partida de Agassiz para o Brasil, foi publicado pela primeira vez, no *Atlantic Monthly* de novembro de 1865, vol. XVI, pp. 584-5.

11. O poema de Whittier, *A. A. K. (Avis Keen) ao receber um cesto de algas* foi publicado, pela primeira vez, no *National Era*, de 22 de agosto de 1850.

12. Hermann Burmeister, pai, (1807-1892), zoólogo alemão; esteve no Brasil em 1850. Suas principais obras sobre a América do Sul são *Reise nach Brasilien*, Berlim, Reimer, 1853, e *Reise durch la Plata. Staaten* (1857-1860), Halle H. W. Schmidt,

1861. Do primeiro trabalho existe tradução brasileira de Manuel Salvaterra e Hubert Schoenfeldt: *Viagem ao Brasil através das províncias do Rio de Janeiro e Minas Gerais...*, Livr. Martins Editora S/A, S. Paulo, 1952.

O primogênito e homônimo de Burmeister, nasceu em 1837 e acompanhou o pai à América do Sul em 1857. Empenhou-se em negócios no Brasil e na Argentina, até sua volta à Alemanha em 1888. Deve-se esta informação à tradução espanhola do livro de seu pai, *Viaje por los Estados Del Plata*, vol. I., B. Aires, Unión Germánica en la Argentina, 1943.

13. Francisco Leite de Bittencourt Sampaio (1836-1895), estadista e poeta brasileiro, nascido em Sergipe, por onde foi deputado de 1863 a 1871. Foi, logo depois da proclamação da República, diretor da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro.

14. Veja a nota 12 do capítulo I.

15. Está esta carta transcrita por extenso na *Viagem ao Brasil*:

Bordo do *Icamiaba*, sobre o Amazonas 20 de agosto de 1865.

Sire,

Permita-me Vossa Majestade que lhe faça uma rápida narrativa do que observei de mais interessante depois da minha partida do Rio. A primeira coisa que me impressionou, ao chegar à Bahia, foi encontrar aí o terreno errático, como na Tijuca e na planta meridional de Minas que visitei. Aqui, como lá, esse terreno de constituição idêntica, assenta sobre rochas locais as mais diversificadas. Encontrei-o outrossim em Maceió, Pernambuco, Paraíba do Norte, Ceará, Maranhão e Pará. Eis portanto um fato estabelecido na maior escala! Isso demonstra que os materiais superficiais, que se poderiam designar com o nome de *drift*, aqui como no norte da Europa e da América, não poderiam ser o resultado da decomposição das rochas sub-jacentes, pois que estas são ora granito, ora gnais, ora folhelho mináceo ou talcoso, ora arenito, ao passo que o *drift* apresenta em toda a parte a mesma composição. Não estou menos longe, porém, do que estava de poder assinalar a origem desses materiais e a direção do seu transporte. Agora que o major Coutinho (vide nota 16 abaixo) aprendeu a distinguir o *drift* das rochas decompostas, assegura-me que o encontraremos em todo o vale do Amazonas. A imaginação mais ousada recua diante de qualquer espécie de generalização sobre esse assunto. E, no entanto, é preciso acabar por nos familiarizarmos com a idéia de que a causa que dispersou esses materiais, qualquer que ela seja, agiu na mais vasta escala, pois que eles se encontrarão provavelmente sobre todo o continente. Já fui informado de que os meus jovens companheiros de viagem observaram o *drift* nas imediações de Barbacena e Ouro Preto, bem como no vale do rio das Velhas. Os meus resultados zoológicos não são menos satisfatórios; e para falar apenas sobre peixes, só no Pará, durante uma semana, encontrei maior número de espécies do que as que até agora foram descritas em toda a bacia do Amazonas; isto é, ao todo sessenta e três. Esse estudo será útil, creio, à ictiologia, porque já pude distinguir cinco novas famílias e dezoito gêneros novos, as espécies inéditas não se elevando a menos de quarenta e nove. É uma garantia de que farei ainda uma rica colheita, quando entrar nos domínios propriamente ditos do Amazonas; pois até então só vi uma décima parte das espécies fluviais que se conhecem nessa bacia e as poucas espécies marinhas que sobem até o Pará. Infelizmente o Sr. Burkhardt está doente e só pude mandar aquarelar quatro das espécies novas que consegui encontrar, quando de perto da metade só se obtiveram exemplares únicos. É absolutamente necessário que, na minha volta, eu faça uma mais longa estação no Pará para preencher essas lacunas. Estou maravilhado com a natureza grandiosa que tenho diante dos olhos. Vossa Majestade reina incontestavelmente sobre o mais belo império do mundo, e ainda que sejam pessoais as atenções que eu recebo por onde quer que passe, não posso deixar de acreditar que, se não fossem o caráter generoso e hospitaleiro dos brasileiros e o interesse das classes superiores pelos professores da ciência e da civilização, não teria absolutamente encontrado as facilidades que se me deparam. Assim foi que, para facilitar a exploração do rio, do Pará a Manaus, o sr. Pimenta Bueno (vide nota 17 abaixo) em lugar de me fazer viajar num navio comum, pôs à minha disposição, por um mês ou seis semanas, um dois mais belos vapores da companhia, onde estou instalado tão comodamente como no meu museu de Cambridge. O sr. Coutinho é cheio de atenções para conosco e torna o meu trabalho duplamente facilitado, preparando-o de antemão com todas as informações possíveis.

“Não quero, porém, abusar do tempo disponível de Vossa Majestade e peça que acredite sempre no mais completo devotamento e na mais respeitosa afeição de seu humilde e muito obediente servidor, L. Agassiz”.



*Fotografia de Louis Agassiz e por ele oferecida a Longfellow
(Coleção Longfellow House)*

16. Major João Martins da Silva Coutinho (fal. 1889), vem assim mencionado por Mrs. Agassiz na *Viagem ao Brasil* cit. pp. 167-168:

“Outra boa fortuna, o sr. major Coutinho se reuniu a nós. É um oficial do corpo de que já consagrou vários anos à exploração dos rios amazônicos. Para nossa felicidade se acha de volta, no Rio, há algumas semanas, e a boa estrela do nosso chefe permitiu que ambos se encontrassem no Palácio Imperial, no dia em que ia aí prestar contas dos resultados de sua missão e o outro devia expor e discutir o plano de sua viagem. As explorações do jovem oficial haviam tornado seu nome familiar a Agassiz, e quando o imperador perguntou no que lhe poderia ser mais útil, a sua resposta foi que nada lhe poderia ser mais agradável e de auxílio mais eficaz que a companhia do sr. Coutinho. Este acedeu em acompanhá-lo: o imperador deu a sua aprovação e o trato ficou concluído. Depois disso houve numerosas entrevistas entre os dois colaboradores de há pouco, quer para estudar os mapas, quer para combinarem acerca do melhor modo de orientar e repartir o trabalho. Agassiz compreende que, familiar como ele é com a região para onde vamos, saberá o major diminuir as dificuldades da empresa; ao mesmo tempo em que o seu zelo pela ciência fará dele o mais simpático dos companheiros”.

Acrescentou Luis Agassiz, às observações de sua esposa, a seguinte nota ao pé da p. 168: “Nunca uma esperança agradável foi mais plenamente confirmada. Durante onze meses do mais íntimo convívio, cada dia mais me louvei da feliz oportunidade que fez com que nos encontrássemos. Tive no major Coutinho um colaborador dos mais preciosos, de atividade e devotamento à ciência infatigáveis, um guia sem igual e um amigo cuja afeição, espero conservar para sempre”.

17. Dr. José Antônio Pimenta Bueno (1803-1878) estadista brasileiro, nasceu em São Paulo, foi senador do Império, conselheiro de Estado e ministro várias vezes. Visconde com grandeza e marquês de São Vicente em 1867 e 1872, respectivamente. Serviu em vários postos diplomáticos e ocupou a pasta dos Negócios Estrangeiros depois da Guerra do Paraguai, em 1870. Ao tempo da expedição de Agassiz, era Pimenta Bueno diretor da linha de navegação do Pará a Tabatinga.

18. Está esta carta publicada na íntegra na *Viagem ao Brasil* cit. pp. 259 e segs.:

Ega, 14 de setembro de 1865.

Sire,

Ao chegar esta manhã aqui, tive a mais agradável e inesperada das surpresas. O primeiro peixe que me trouxeram foi o acará, que Vossa Majestade houve por bem permitir que lhe dedicasse, e, por uma sorte inaudita, era a época da postura e tinha ele a boca cheia de filhotes vivos, em via de desenvolvimento. Eis, pois, plenamente confirmado, o fato mais incrível da embriologia, e só me resta estudar com vagar e minúcia todas as mudanças que sofrem esses filhotes até o momento em que deixam o seu singular ninho, para poder publicar uma descrição completa dessa história invulgar. As minhas previsões sobre a distribuição dos peixes se confirmam: o rio é habitado por várias faunas ictiológicas muito bem distintas, que têm apenas como laço comum um pequeníssimo número de espécies que se encontram em toda parte. Resta agora precisar os limites de tais regiões ictiológicas e talvez seja levado a consagrar algum tempo a esse estudo, se encontrar meios para tanto. Há presentemente, uma questão que se torna muito interessante, é a de saber até que ponto o mesmo fenômeno se reproduz em cada um dos afluentes do rio Amazonas, ou, em outras palavras, se os peixes das regiões superiores dos rios Madeira, Negro, etc. são os mesmos do curso inferior desses rios. Quanto à diversidade mesma dos peixes de toda a bacia as minhas previsões foram totalmente ultrapassadas. Antes de chegar a Manaus, já havia eu recolhido para mais de trezentas espécies, isto é, o triplo das espécies conhecidas, pelo menos até agora. Perto da metade pôde ser aquarelada do natural pelo sr. Burkhardt; de sorte que, se consigo publicar todos esses documentos, as informações que poderei proporcionar sobre o assunto excederão de muito tudo o que se tem até então publicado.

Sentir-me-ei muito feliz em saber que Vossa Majestade não encontrou dificuldades na sua viagem e alcançou plenamente o fim a que se propunha. Estamos aqui sem notícias do sul depois que deixamos o Rio, e tudo o que soubemos então foi que, após uma travessia tempestuosa, Vossa Majestade chegou ao Rio Grande. Que Deus proteja e abençoe Vossa Majestade!

Com os sentimentos do mais profundo respeito e do mais vivo reconhecimento,
sou de Vossa Majestade
o mais humilde e obediente servidor,
L. Agassiz”.

19. Não está publicada na obra cit.
20. Marcus Eleaser Bloch (1723-1799), ictiólogo alemão. Escreveu duas monumentais obras sobre peixes: *Oekonomische. Naturgeschichte der Fische Deutschlands* em 3 vols. (1782-1784) e *Naturgeschichte ausländischer Fische* em 12 vols. (1785 em diante).
21. Bernard-Germain-Etienne de La Ville, conde de Lacépède (1756-1825), publicou a *Histoire des poissons* de 1798 a 1803.
22. Antônio Epaminondas de Melo, presidente da província do Amazonas desde 24 de agosto desse ano.
23. Benjamin Apthorp Gould (1824-1896), astrônomo, nascido em Boston, cujo maior trabalho foi a observação das estrelas nos céus meridionais, efetuado durante uma permanência de quinze anos no observatório de Córdoba, na República Argentina.
24. Esta carta constitui uma continuação da precedente, de 23 de novembro, e, como a anterior, não vem publicada na *Viagem ao Brasil*.
25. Já em outubro de 1865, escrevia William James aos pais: “... O professor está se esgotando; está magro e nervoso, enquanto sua excelente esposa vai otimamente”. Op. cit, vol. I, p. 67, carta de 21 de outubro de 1865.
26. Engano evidente do rev. Fletcher, que datou erroneamente a carta de 1865, quando ela é 27 de janeiro de 1866.
27. Foi primeiramente publicada no *Atlantic Monthly* de novembro, 1865, vol. XVI, pp. 545-546.
28. Também chamada *The Battle Autumn of 1862*. Foi primeiramente editada na mesma publicação, de outubro de 1862, vol. X, pp. 510-511.
29. Também chamada *The Maids of Attitash*, foi publicada, primeiramente, no mesmo periódico, de fevereiro, 1866, vol. XVII, pp. 149-151.
30. George Ticknor (1791-1871) era professor de línguas românicas em Harvard, de 1816 a 1835.
31. A primeira mensagem anual do presidente Johnson ao Congresso americano, datada de 4 de dezembro de 1865, contém a seguinte declaração: “Nosso comércio com a América do Sul está para receber grande incremento com a linha direta de vapores para o florescente Império do Brasil. O ilustre grupo de cientistas que recentemente deixou nosso país, com o objetivo de realizar explorações científicas pelos rios e cordilheiras daquela região, recebeu do imperador a amável acolhida que, de resto, se esperava, pela sua constante amizade pelos Estados Unidos e reconhecido zelo em promover o progresso dos conhecimentos”. Esta mensagem está publicada em *A Compilation of the Messages and Papers of the Presidents, 1789-1897* (Washington, Imprensa Oficial, 1897; vol. VI, pp. 353-371, p. 367).
32. O artigo de Henriette M. Fletcher apareceu no *Atlantic Monthly* de novembro de 1865: “Rodolfo Topffer, o caricaturista de Genebra” (Vol. XVI, pp. 556-566).
33. Conselheiro Joaquim Maria Nascentes de Azambuja (1812-1896) advogado e diplomata brasileiro. Foi ministro plenipotenciário em Washington de 21 de março de 1865 a 9 de março de 1867.
34. Conselheiro Francisco Inácio de Carvalho Moreira (1815-1906) barão do Penedo em 1864. Foi ministro plenipotenciário em Washington de 18 de novembro de 1851 a 4 de maio de 1855.
35. Esta carta foi parcialmente transcrita na *Viagem ao Brasil*, pp. 463 e seguintes:
“Pará, 23 de fevereiro de 1866.
Majestade,
Ao chegar ao Pará, no começo deste mês, tive a felicidade de encontrar a excelente carta de Vossa Majestade, que me esperava desde alguns dias. Deveria tê-la respondido

imediatamente, porém não estava em estado de o fazer de tal modo me achava fatigado. Há somente três ou quatro dias, que comecei de novo a ocupar-me de meus afazeres. Chegarei mesmo a confessar que o pressentimento do pesar que me perseguiria pelo resto de meus dias foi só o que me impediu de voltar diretamente para os Estados Unidos. Ainda hoje custo em me entregar às ocupações mais simples. E, no entanto não estou doente; estou apenas esgotado por um trabalho incessante e pela contemplação cada dia mais viva e impressionante das grandezas e das belezas desta natureza tropical. Eu teria necessidade por algum tempo do espetáculo monótono e sombrio duma floresta de pinheiros.

Como sois bom, senhor, em pensar em mim no meio dos negócios vitais que absorvem a vossa atenção, e como é cheio de delicadeza o vosso modo de agir. O presente de Ano Bom, que me anuncia, deixa-me encantado. A perspectiva de poder acrescentar algumas outras comparações de peixes nas bacias do Uruguai às que já fiz das espécies do Amazonas e dos rios da costa oriental do Brasil, têm para mim um particular interesse. Será o primeiro passo para o conhecimento dos tipos da zona temperada da América do Sul. Por isso, é com crescente impaciência que aguardo o momento em que poderei examiná-las. Entrementes, permiti-me de vos apresentar uma sùmula dos resultados até hoje obtidos na minha viagem pelo Amazonas.

Não insistirei mais sobre o que há de surpreendente na grande variedade de espécies de peixes desta bacia, ainda que me seja difícil familiarizar-me com a idéia de que o Amazonas alimenta mais ou menos o dobro das espécies do Mediterrâneo e um número mais considerável do que o oceano Atlântico de um pólo a outro. Entretanto não posso dizer com a mesma precisão qual é o número exato de espécies do Amazonas que conseguimos obter, porquanto, depois que estou de volta, ao descer o grande rio, vejo peixes quase a desovar que eu vira noutras circunstâncias e vice-versa e, sem recorrer às coleções que fiz há seis meses e das quais hoje não disponho, é-me quase impossível determinar de memória se são as mesmas ou outras espécies que me escaparam por ocasião do meu primeiro exame. Calculo, no entanto, que o número total de espécies que possuo atualmente vai além de oitocentos e atinge talvez a duas mil. Mas não é somente o número de espécies que causará surpresa aos naturalistas; o fato de serem em sua maior parte circunscritas a limites restritos é muito mais surpreendente ainda e não deixará de ter uma influência direta sobre as idéias que se espalham hoje em dia sobre a origem dos seres vivos. Que num rio como o Mississipi, que, de norte a sul, passa sucessivamente pelas zonas frias, temperada e quente, que rola suas águas ora sobre uma formação geológica ora sobre outra, e atravessa planícies cobertas ao norte por uma vegetação quase ártica e, ao sul, por uma flora subtropical, que, em tal bacia, se encontrem espécies diferentes de animais aquáticos, em diversos pontos de seu trajeto, isso se compreende desde que se esteja habituado a encarar as condições gerais de existência e o clima em particular, como a causa primeira da diversidade que os animais e as plantas oferecem entre si nas diferentes localidades; mas que, de Tabatinga a Pará, num rio em que as águas não variam nem pela temperatura, nem pela natureza de seu leito, nem pela vegetação que as margeia, que, em semelhantes circunstâncias, se encontrem, de distância em distância conjuntos de peixes completamente distintos uns dos outros, é o que causa espanto. Direi mesmo que doravante essa distribuição, que pode ser verificada por quem quiser se dar ao trabalho de fazê-lo, deve lançar muita dúvida sobre a opinião que atribuí a diversidade dos seres vivos às diferenças locais. Outro aspecto dessa questão, talvez ainda mais curioso, é a intensidade com que a vida se manifestou nessas águas. Todos os rios da Europa reunidos, do Tejo até o Volga, não alimentam mais de 150 espécies de peixes de água doce; e, no entanto, num pequeno lago das cercanias de Manaus, denominado Januari, que tem de área apenas 400 ou 500 metros quadrados descobrimos mais de 200 espécies distintas, das quais a maioria não foi ainda observada alhures. Que contraste!

O estudo da mistura das raças humanas que se cruzam nestas regiões também muito me tem interessado, e procurei obter numerosas fotografias de todos os tipos que pude observar. O resultado principal a que cheguei foi que as raças se comportam umas em relação às outras como espécies distintas; isto é, que os mestiços que nascem do cruzamento de homens de raças diferentes são sempre uma mistura dos dois tipos primitivos, e nunca de reprodução simplesmente dos caracteres de um ou outro dos progenitores, como se dá para com as raças dos animais domésticos.

Nada direi sobre as minhas outras coleções que, na maior parte, foram feitas pelos meus jovens companheiros de viagem, tendo mais em vista enriquecer o nosso museu que resolver questões científicas. Mas não quero deixar passar a ocasião de exprimir o meu vivo reco-

nhcimento por todas as facilidades que devo à benevolência de Vossa Majestade, em minhas explorações. Desde o presidente até o mais humilde funcionário das províncias que percorri, todos porfiaram em facilitar-me a tarefa, e a Companhia de Navegação do Amazonas foi de uma liberalidade extrema para comigo. Enfim, Majestade, a generosidade com que ordenastes ficar um navio de guerra à minha disposição, permitiu-me fazer coleções que seriam para mim impossíveis de realizar, sem um meio de transporte tão espaçoso e rápido. Permitti-me acrescentar que, de todos os favores com que me cumulou Vossa Majestade, nesta viagem, o mais precioso foi a presença do major Coutinho, cuja familiaridade com tudo o que respeita o Amazonas foi uma fonte inesgotável de importantes informes e diretrizes úteis para evitar viagens desnecessárias e perda de precioso tempo. A extensão dos conhecimentos de Coutinho no que toca o Amazonas é verdadeiramente enciclopédica, e creio que seria um grande serviço prestado à ciência proporcionar-lhe ocasião para redigir e publicar tudo o que pude observar durante as suas prolongadas e repetidas visitas a esta porção do Império. A sua cooperação nesta última viagem foi das mais laboriosas; ele se entregou à zoologia como se as ciências físicas não houvessem sido sempre o objeto especial dos seus estudos, ao mesmo tempo que fez ele próprio numerosas observações termométricas, barométricas e astronômicas, que virão adicionar bons dados aos que já se possuem sobre a metereologia e topografia destas províncias. Assim fomos os primeiros a levar o barômetro às colinas de Almeirim, Monte Alegre e Ererê, e medir os seus cimos mais altos.

O estudo da formação do vale do Amazonas naturalmente me preocupou desde o primeiro dia em que o abordei”.

Vem, a seguir, o fecho da carta, na qual não constam as referências pessoais, estando o trecho intermediário à p. 397 e segs. da edição inglesa.

36. Conselheiro Guilherme Schüch de Capanema (1824-1908). Nasceu em Minas Gerais e faleceu no Rio de Janeiro, filho de pais austríacos. Estudou engenharia e física na corte e em Viena e veio a ser professor de física e mineralogia na Escola Militar do Rio. Foi o chefe da seção de geologia e mineralogia da comissão científica nomeada pelo governo imperial para explorar as províncias setentrionais do Brasil.

A seu respeito estampou o *Anuário do Museu Imperial*, vol. V, 1944, pp. 191 e segs.: *Cartas de D. Pedro II ao barão de Capanema*. Nas notas aí apostas figura erradamente o nome da mãe do cientista, que é Cecília, e não como foi publicado.

37. Da *Viagem ao Brasil* p. 555.

38. Está esta carta conservada entre os papéis de Agassiz, na Biblioteca Houghton, em Cambridge (*42M - 366-453).

39. Refere-se Longfellow ao *Saturday Club* que se reunia para um jantar, em Parker House, Boston, no último sábado de cada mês.

40. A referência é a organização que veio a ser a Dante Society, ainda existente.

41. O relato de Mrs. Agassiz *An Amazonian Pic-nic* apareceu no *Atlantic Monthly* de março de 1866, vol. XVII, pp. 313-323.

42. Não seria a excessiva modéstia da sra. Agassiz a causa da anulação da amabilidade de Longfellow?

43. O poema de Whittier *Killed at the Ford* foi publicado no *Atlantic Monthly*, de abril de 1866, vol. XVII, p. 479.

Aí se encontram estas duas linhas:

“And a bell was tolled in that far-off town,

For one who has passed from cross to crown”.

44. O poema de Whittier *Abraham Davenport* foi publicado no *Atlantic Monthly* de maio de 1866, vol. XVII, pp. 539-540. A linha citada é o último verso do poema.

45. O soneto *Tomorrow*, de Longfellow, foi publicado no *Atlantic Monthly*, de maio de 1866, vol. XVII, p. 552.

46. O artigo de autoria de James Cooley Fletcher sobre o *Professor Agassiz*, apareceu no *Harper's Weekly* de 21 de abril de 1866, vol. X, pp. 244-245.

47. Dr. Manuel Pacheco da Silva. Veja-se, a respeito, a nota 18 do cap. I.

48. Manteve, com seu marido, uma loja no Rio de Janeiro, à Rua Direita, 92. Ver a carta de Agassiz de 2 de maio de 1866.

49. Benjamin Pierce (1809-1880) matemático e astrônomo, bibliotecário de Harvard de 1826 a 1880 e superintendente do U. S. Coast Survey, de 1867 a 1874.

- 50.** George W. Curtis (1824-1892) nascido em Providence, Rhode Island, educador e homem de letras, autor de um volume de impressões de viagens, a respeito de seu passeio no Egito: *Nile notes of a Howadji* (1851).
- 51.** Ralph Waldo Emerson (1803-1882), de quem d. Pedro era grande admirador e com quem se encontraria, dez anos depois, num jantar em casa de Longfellow, em Cambridge.
- 52.** Provavelmente Charles Francis Adams (1807-1886), embaixador americano na Grã Bretanha durante o governo de Lincoln.
- 53.** Jared Sparks, morto em Cambridge a 14 de março de 1866.
- 53^A.** Princesa d. Leopoldina que se casara, em 1864, com o duque de Saxe.
- 54.** Op. cit. pp. 101-102.
- 55.** Chegou a oportunidade, dez anos depois (1876) quando pôde d. Pedro finalmente visitar os Estados Unidos, como desejara Agassiz. Mas a excursão imperial foi entristecida pela constante e pessoal mágoa causada pela morte de Agassiz (1873).
- 56.** Dr. Auguste François Marie Glaziou (1833-1906) nasceu na Bretanha e faleceu em Bordeaux. Chegou ao Brasil por volta de meados do século XIX e logo tornou-se diretor dos jardins da Quinta da Boa Vista e do Passeio Público do Rio de Janeiro. Autor de um projeto não executado para o parque do palácio de Petrópolis. Permaneceu nesses cargos até 1897, quando voltou à França.
- 57.** Dr. Alexandre José de Melo Moraes (1816-1882) médico e historiador. Pai do literato, também médico Melo Moraes Filho.
- 58.** Frei Camilo de Monserrat, filho ilegítimo do duque de Berry, (segundo filho do rei Carlos X de França) e de uma dama da nobreza italiana, da família Malatesta. Nasceu em Paris a 15 de novembro de 1818 e faleceu no Rio de Janeiro a 19 de novembro de 1870. Foi confiado, ao nascer, a Georges Gabriel Cléau e sua mulher, tomando de seus pais de criação, o nome de Camilo Cléau.
- Veio para o Brasil por volta de 1840 tornando-se cidadão brasileiro. A 1^o de janeiro de 1849 entrou para a Ordem de São Bento. Foi professor de geografia e história no Imperial Colégio de Pedro II, diretor da Biblioteca Nacional em 1853 e, de 1868 até sua morte, foi diretor da instrução pública no município da corte.
- 59.** Conselheiro Antônio de Menezes de Vasconcelos de Drummond. Nasceu no Rio de Janeiro a 21 de maio de 1794 e faleceu em Paris a 15 de janeiro de 1865. Entrou para a carreira diplomática em 1819 e foi, durante muitos anos (1837-1853) ministro brasileiro em Portugal.
- 60.** Dr. Alexandre Rodrigues Ferreira (1756-1815). Nasceu na Bahia e faleceu em Lisboa. Estudou ciências naturais na Universidade de Coimbra, sendo-lhe, mais tarde, confiada a chefia da expedição científica exploradora das províncias do Grão-Pará, Rio Negro e Mato Grosso. Tornou-se, em 1793, diretor do Museu Real de História Natural em Lisboa.

Chapter III
Intellectual Fervour in New England and the
Great Brazilian war with Paraguay

(1866 1870)

Rev. J. C. Fletcher a dom Pedro II.

Doc. 6818.
Newburyport, Massachusetts.
July 20, 1866.

To His Imperial Majesty Dom Pedro II.
Emperor of Brazil.

“Sire,

Since I last wrote Your Majesty Our Heavenly Father has seen fit to remove my most worthy earthly father. This is the reason why I have not written to Your Majesty by the last two packets.

We have been delighted to see the progress made by Your Majesty’s arms against the Despot of Paraguay, and have no doubt that the cause of Brazil – the cause of justice and civilization – will triumph, and I hope that the golden green flag now floats triumphantly at Humaitá ¹. – As in our civil war we were constantly misrepresented by Englishmen, so we have a *few*, a *very few*, who sympathize with Paraguay, but I have been on the alert from the beginning of hostilities to set the public right through the means of some of our journals.

1. Humaitá was a town and fort on the Paraguay River, near the mouth of the Parana. It withstood a siege for a whole year against the Argentines and the Brazilians, but surrendered in 1868 and the fortifications were destroyed.

We are all anxiously expecting Professor Agassiz. His article on the Geology of the *Amazonas*² in the *Atlantic Monthly* for July shows what a man of science and a sincere lover of Brazil can write. I predict that his work when it does appear will call great attention to Your Majesty's country.

In the same monthly Longfellow has some beautiful lines on translating Dante³. I enclose to Your Majesty two characteristic poems by Whittier⁴ and Longfellow⁵, published in June. I have seen much of them within the past few months. Longfellow tells me that no less than three translations into Portuguese have been made of "Robert, King of Sicily". Whittier is about to journey in a steamer up to the frozen coast of Labrador, there to study the magnificent work of Nature, where one seems to be alone with God. *A propos* of Whittier I send Your Majesty a copy of Pedro Luiz' *Alma Perdida*, which I communicated to the *Every Saturday* a very popular weekly published by Agassiz' publishers, Messers. Ticknor and Fields. I have not yet sent a copy to Pedro Luiz, and Your Majesty can surprise the *Deputado* with the information that his translation is published in America⁶.

Wishing the richest blessings of God upon Your Majesty and the Imperial family,

I remain

Your Majesty's obedient servant,

J. C. Fletcher."

2. In the *Atlantic Monthly* for July 1866, Louis Agassiz published an article entitled: *Geology of the Amazonas* (Volume XVIII, pp. 49-60); and in the august issue appeared his *Physical History of the Valley of the Amazons* (Volume XVIII, pp, 159-169).

3. In the *Atlantic Monthly* for July 1866 appeared Longfellow's sonnet: *On Translating the Divina Commedia* (Volume XVIII, p. 11).

4. Whittier's *The Dead Ship of Harspswell* appeared in the *Atlantic Monthly* for June 1866 (Volume XVII, pp. 705-706).

5. A sonnet by Longfellow called *Giotto's Tower* appeared in the *Atlantic Monthly* for June 1866 (Volume XVII, p. 724).

6. The translation by Pedro Luis, called *Alma Perdida* appeared in the periodical *Every Saturday* for May 26, 1866, and the editor of that weekly included the following interesting note on *Whittier in Brazil* (*Every Saturday*, Volume, I p. 584): "Senhor A. Assis, the literary editor of the *Diário do Rio de Janeiro*, an able daily of the Brazilian capital, recently introduced, in fitting language, to the readers of that journal a beautiful translation of Whittier's *Cry Of the Lost Soul*, by Senhor Pedro Luiz, an eloquent young member of the Brazilian Parliament. Pedro Luiz is, like Whittier, a reformer, and his debut (referred to by Sr. Assis) in the Chamber of Deputies was a

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 6836.

Nahant; aux bords de la mer;
le 20 Août 1866.

“Sire,

Depuis trois semaines que je suis au milieu des miens je ne me suis guère occupé d’autre chose que du Brésil. Les caresses des enfants font toujours place à quelque récit de nos aventures sur le grand fleuve et de la nature nous retournons sans transition à nos affections. Mais pourquoi ne le dirai je pas sans affectation, le souvenir de Votre Majesté et de toute votre famille se mêle trop complètement à ce que nous avons rapporté de plus précieux de notre voyage pour qu’il nous soit possible de faire la moindre allusion à ce que nous avons vu, sans nous rappeler que c’est à Votre Majesté que nous devons la meilleure part de nos jouissances, celle qui dépend de nos facultés morales, plutôt que de nos impressions.

J’ai eu le grand bonheur de trouver tous les miens en parfaite santé, y compris les deux petits nouveau venus, et d’excellentes nouvelles de ma bonne mère qui m’attendaient depuis quelques jours et à laquelle j’ai transmis le dernier message de Votre Majesté. Celle de mes filles ⁷ qui habite la Géorgie est venue avec son mari me recevoir au débarqué, en sorte que rien ne m’a manqué. J’ai appris par là que les affaires vont très bien dans le Sud, en tant que ce qui concerne la culture du sol et l’éducation des noirs, surtout dans les districts occupés par les nouveaux planteurs du Nord qui se font partout un devoir d’établir des

powerful and successful protest against the proposed encroachments of the priesthood. The original of this poem (whose subject, it will be perceived, is Brazilian) so attracted the attention of the gifted Emperor of Brazil, that in 1864 that monarch made a most faithful and elegant translation of it in Portuguese, an autograph copy of which he sent to Mr. Whittier”.

7. The reference is to Ida Agassiz Higginson who had been married on December 5, 1863 to Major Henry Lee Higginson. In the autumn of 1865 Major Higginson bought a 5000 acre plantation in Georgia called “Cottonham”. Mrs. Higginson joined him there early in 1866 and they stayed at “Cottonham” until the late spring of 1867 when they sold the plantation and estimated their loss at \$65.000. This information appears in Bliss Perry’s *Life and Letters of Henry Lee Higginson*, Boston, The Atlantic Monthly Press, 1921.

écoles et de former les habitants de couleur à leur nouvelle condition et à leurs nouveaux devoirs.

Déjà nos chers abolitionnistes commencent cependant à s'apercevoir que les nègres ne sont pas tout ce qu'ils s'imaginaient; mais ils ne perdent nullement courage et les succès qu'ils ont obtenus ne font que stimuler leur zèle. On estime à deux millions de balles de coton la récolte probable de cette année. Il n'en faudra pas davantage pour remonter un peu le Sud et lui rendre confiance dans son avenir. Je ne redoute qu'une chose maintenant, c'est que les vieux politiciens, les voués du métier, ne s'imaginent que leurs beaux jours vont revenir et qu'à force d'adresse ils pourront reprendre les rênes de l'Etat et ramener les choses au point où elles en étaient avant la rébellion. C'est à ce point de vue qu'il faut envisager la grande convention nationale qui vient d'avoir lieu à Philadelphie, où nous avons vu les chats et les souris s'embrasser et danser ensemble. Je pense que M. Webb chantera les hauts faits de cette assemblée à Votre Majesté, mais j'ai tout lieu de croire qu'elle n'aura aucune influence sur le pays, par la raison bien simple que tous ceux qui s'y trouvaient ont joué la comédie et que personne n'y a dit ce qu'il pensait. On ces choses là se sentent et personne n'a ce sentiment plus exercé que les masses qui ont payé de leur personne et de leur fortune pendant la guerre.

J'adresse aujourd'hui un paquet à l'agence des bateaux à vapeur de New York à Rio, contenant les livres que j'espérais remettre moi même à Votre Majesté avant mon départ. J'espère cette fois qu'ils arriveront sans plus de retard. Ils devraient être à Rio en même temps que cette lettre, car le navire qui les emportera est chargé de la male.

Je fais des efforts spasmodiques pour commencer la rédaction définitive du récit de mon voyage, mais je n'y arrive pas encore; j'ai la tête et le coeur trop pleins de ce que j'ai vu et senti pour pouvoir rien reproduire avec la mesure qu'exige une oeuvre durable. C'est désespérant. Je commence à croire qu'après tout la bonne vérité qui vient du coeur, sans trop de réflexion, n'est pas toujours bonne à dire. Et puis c'est la première fois dans ma vie que je me trouve dans la position de devoir parler publiquement des hommes et des choses humaines. Jusqu'à présent tout ce que j'ai écrit a trait à la nature et nous, naturalistes, nous

permettons bien souvent de la maltraiter sans trop nous inquiéter de ce qu'elle en dira; comme si après tout la nature n'avait pas aussi son vengeur. Mais quand il s'agit de l'homme et de ses intérêts, le sentiment des bienséances est là pour nous tenir en garde. Que ne puis je de temps en temps aller demander conseil à Votre Majesté, car personne ne connaît le Brésil comme vous et j'ai par avance le pressentiment que mon livre sera bon s'il vous satisfait et qu'il ne vaudra rien s'il vous déplaît. Aussi vais-je le rédiger comme si je m'adressais personnellement à Vous.

Toutes mes collections sont arrivées en bon état; mais je suis épouvanté du travail que j'ai devant moi pour les mettre en ordre et puis pour décrire tout ce qu'elles contiennent de nouveau. Dès que je les aurai distribuées par familles je m'associerai quelques confrères pour en tirer le meilleur parti possible. J'ai cependant le plus vif désir de me réserver tout ce qui est relatif aux poissons. Mais même dans ces limites je crains bien que les forces me manquent pour remplir ma tâche, surtout si les collections que Votre Majesté m'a fait entrevoir du Paraná et celles que j'ai demandées à Coutinho de São Paulo et de quelques autres localités devaient me parvenir à temps pour être incorporées dans cette première révision de la faune fluviale de Votre Empire. Je n'entrevois point encore comment je pourrai publier les résultats scientifiques de mon voyage. Peut être les repartirai je dans nos transactions académiques, à moins que je n'en fasse le sujet d'ouvrages spéciaux. Quant au récit de voyage j'ai déjà reçu des offres très satisfaisants de plusieurs libraires, et j'ai accepté ceux de MM. Ticknor and Fields, en sorte que je n'ai plus d'inquiétude à ce sujet. Ils se chargeront de tous les frais de publication, y compris la gravure et le dessin des planches etc. Aussi désiré je vivement prendre le plus tôt possible tous les arrangements nécessaires pour que la traduction française paraisse à peu près en même temps que l'original.

Nous avons fait le plus charmant voyage possible en mer. Nous avons eu le beau temps pendant toute la traversée, si bien que notre capitaine s'est cru obligé de ralentir sa marche pour ne pas arriver plusieurs jours avant le temps fixé par la compagnie, qui se croirait probablement obligée par là d'accélérer ses voyages. Certainement le public l'exigerait s'il savait qu'il serait facile pour les steamers de la Compagnie de faire le trajet de Rio à New

York en 20 ou 21 jours, seulement la consommation de charbon serait un peu augmentée. Dans toutes ces entreprises les temps d'arrêt sont trop longs dans les stations intermédiaires. Il n'y a aucun motif qui puisse exiger un délai de vingt quatre heures dans aucun des ports où l'on s'arrête. Je me suis convaincu que c'est aux officiers des portes de Bahia, de Pernambuco, de Parahyba, de Natal, de Ceará, de Maranhão, et de Pará qu'il faut attribuer la lenteur des voyages des vapeurs de la compagnie brésilienne et c'est également aux lenteurs des agents de la compagnie américo brésilienne qu'il faudra attribuer la longueur démesurée des voyages de Rio à New York. L'hospitalité que j'ai reçue de ces messieurs ne m'empêchera pas de dire la vérité sur leurs entreprises.

Mais je crains d'abuser de la patience de Votre Majesté et je m'arrête en vous priant de bien vouloir agréer les remerciements réitérés de Mme Agassiz pour toutes vos bontés pour nous, et de nous rappeler au bon souvenir de Sa Majesté l'Impératrice et de leurs Altesses Impériales la Comtesse et le Comte d'Eu.

Que Votre Majesté veuille bien me croire toujours son plus dévoué serviteur

L. Agassiz."

Louis Agassiz ao conde d'Eu.

Doc. 6836.

Cambridge, le 20 septembre 1866.

"Mon Prince,

Permettez moi d'offrir à Votre Altesse Impériale un petit ouvrage dont j'avais laissé les feuilles avant de partir pour le Brésil et qui a été imprimé pendant mon absence, ainsi qu'un article sur l'Amazone rédigé sur place⁸ avant mon retour à Rio et qui vient de paraître à Boston.

Je serais heureux si ces riens pouvaient m'assurer un souvenir dans votre mémoire.

8. Undoubtedly the article which appeared in the *Atlantic Monthly* for August 1866, see note 2 above.

Oserais je Vous prier de présenter mes hommages les plus respectueux et ceux de Mme Agassiz à S.A.I. Madame la Comtesse d'Eu et de croire au dévouement constant
de votre très humble et très obéissant
serviteur,

L. Agassiz.”

à Son Altesse Impériale,
le Comte d'Eu.

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 6836.

Cambridge le 18 octobre 1866.

“Sire,

Je demande à Votre Majesté la permission de m'excuser d'abord pour le long délai qui s'est écoulé depuis ma dernière let-tre. Tôt après mon retour aux Etats Unis je vous ai adressé quel-ques lignes pour vous exprimer ma vive reconnaissance pour toutes les bontés que vous avez eues pour moi, et pour les distinctions que vous m'avez accordées, en même temps que je vous annonçais mon heureuse arrivée au milieu de tous les miens. Mon intention était de profiter du vapeur suivant pour vous écrire plus longue-ment; mais ignorant le changement qui a été apporté aux départ des steamers, j'ai manqué cette occasion. Voici donc près de quatre mois que je ne me suis pas entretenu, à tête reposée, avec Votre Majesté et j'en sens la privation. Ce m'était devenu une si deuce habitude d'aller causer avec Votre Majesté de tout ce qui m'intéresse le plus, que j'ai de la peine à m'habituer à la retraite à peu près absolue dans laquelle je vis maintenant, entièrement dévoué à mon travail qui consiste pour le moment, en grande partie, d'études sur le Brésil, en vue de la rédaction du récit de mon voyage.

Je vois cependant Longfellow, assez souvent; nous causons fréquemment de Vous. Il a été touché d'apprendre que son portrait est dans le Cabinet de Votre Majesté. Son travail principal

est la révision finale de sa traduction du Dante et la rédaction des notes qui doivent l'accompagner et qui loin d'être imprimées ne sont pas même encore toutes rédigées. Il est très flatté de l'intérêt que vous portez à son oeuvre, et dès qu'il pourra se faire relire un exemplaire complet, il ne manquera pas de vous l'adresser. Les notices que vous avez lues sur sa traduction sont les annonces prématurées, basées sur la vue de quelques feuilles détachées qu'il a communiquées à divers critiques, en vue de solliciter leur opinion et qui ont été suivies d'indiscrétions.

Que Votre Majesté est bonne de ne pas avoir oublié les cartes photographiques. J'ai surtout remarqué celle qui porte la date du 28 mai ⁹. C'est une attention d'une délicatesse si exquise que je ne sais comment y répondre. Et vous n'oubliez pas ma mère, ni les miens. Que ne puis-je me dévouer plus directement à votre service; je le ferais avec tout le coeur que je possède. Ce sentiment me guidera continuellement dans ma rédaction du séjour que j'ai fait au Brésil.

Je suis loin de m'être remis au courant des travaux scientifiques qui ont été publiés pendant mon absence. Il y a un tas de livres nouveaux dans un coin de ma bibliothèque qui forme encore une montagne compacte, bien que j'en détache de temps en temps quelques lambeaux. J'ai cependant lu ce qui s'est publié sur les poissons et en particulier le mémoire de Leuckart ¹⁰ sur les yeux accessoires des Scopelines. C'est intéressant; mais il serait possible de prendre le sujet de plus haut. Il existe des rapports si intimes entre la faculté de voir et les objets visibles, que Goethe déjà fait remarquer que l'oeil ne saurait voir s'il n'était pas solaire (sonnenhaft) de sa nature. Mais allons plus loin encore, dans la série animale les premières traces de couleur sur la surface du corps sont comme un présage de la condensation des matières pigmentées qui forment d'abord des taches, puis des taches sensibles, puis des taches impressionnables, puis des organes visuels imparfaits reliés au système nerveux sur différents points du corps, tantôt en avant, ou sur les côtés et même sur la queue et enfin des yeux munis de milieux divers avec pouvoir de réfraction et des nerfs spéciaux. C'est presque un jeu de mots d'appeler yeux les taches des Scopelines.

9. The 28th of May was Agassiz's birthday (1807).

10. Rudolf Leuckart (1823-1898), German zoologist.

Les collections que j'ai faites au Brésil et celles que Votre Majesté a daigné me donner sont arrivées en très bon état et je passe maintenant une partie de mon temps à les revoir, et à mettre en ordre les exemplaires que je devrai décrire et ceux que je compte vous envoyer, afin que vous ayez sous la main une collection authentique des espèces dont je publierai la description. Mais ce travail est d'une lenteur insupportable, bien que pour ma part spéciale je me sois limité aux poissons et que je compte répartir les autres classes entre ceux de mes confrères qui s'en sont occupés plus spécialement. Ce sera un moyen d'accélérer la terminaison de ces recherches.

Je vais cependant être obligé de suspendre pour quelque temps cette occupation. De tous côtés on me presse de faire des leçons publiques sur le Brésil et l'intérêt que l'on porte partout aux résultats de mon voyage me fait en quelque sorte un devoir de ne pas me soustraire à cette pression. Aussi ai je accepté l'invitation qui m'a été faite de donner à Boston, un grand cours public sur le Brésil. J'y consacrerai une douzaine de leçons, afin de pouvoir embrasser quelques sujets qui se rattachent à l'industrie et aux travaux publics et qui pourront peut être contribuer à ouvrir les yeux à quelques uns des entrepreneurs de nos concitoyens sur les ressources de Votre beau pays et sur les avantages qu'il y aurait pour eux à chercher à les exploiter. Je commencerai ces leçons mardi prochain.

Votre Majesté a sans doute déjà vu les belles photographies des Montagnes des Orgues et celles des arbres du Passeio Publico que Monsieur Leuzinger ¹¹ m'a envoyées dernièrement. J'espère que les premières achèveront de vous convaincre de la beauté extraordinaire des sites de cette chaîne et que vous profiterez du premier moment de loisir pour en jouir de près. Je ne connais rien de plus beau, pas même dans les Alpes. La reproduction des types de la végétation tropicale, exécutée sous la direction de M. Glaziou que j'ai prié de diriger les essais de M. Leuzinger, contribuera sûrement à répandre des idées plus précises et plus justes sur le port des plantes caractéristiques de cette zone. J'en profiterai, pour ma part, pour illustrer mon livre, car je trouve que les dessins

11. George Leuzinger was a merchant in Rio de Janeiro who had his store at 33-36 Rua do Ouvidor, according to the *Almanaque Laemmert* for 1867. His speciality was photographic apparatus, photographs, and panoramas.

de végétation publiés dans le livre de Mr. Liais¹² laissent beaucoup à désirer. Si vous pouviez vous transporter subitement ici, pour quelques jours, vous jouiriez dans ce moment d'un spectacle de la nature, plein de beautés, qui est entièrement propre à notre zone. Après avoir complété leur accroissement, les feuilles de nos arbres acquièrent un degré de maturité tout différent de la décomposition qui affecte ordinairement les parties vertes des plantes avant leur chute. Elles se teignent des couleurs les plus riches, comme les fruits mûrs les plus vivement colorées. Aussi dans ce moment toutes nos forêts apparaissent elles comme tendues de draperies pourprées, orangées, jaunes, écarlates, violettes, mêlées de masses vertes de différentes nuances, plus ou moins foncées.

Ce phénomène est tout à fait analogue à celui de la maturation des fruits. Les études sur la morphologie des plantes qui ont été poursuivies avec succès depuis les premiers aperçus de Goethe,¹³ par De Candolle,¹⁴ Martius,¹⁵ et surtout par Robert Brown¹⁶ et Alex. Braun,¹⁷ nous ont appris que les fruits ne sont autres chose que des feuilles modifiées qui subissent dans leur maturation des changements chimiques et physiques qui transforment leurs substances vertes et àpres en sucs acides ou sucrés teints des couleurs les plus variés. Or ces mêmes changements peuvent s'opérer sur les feuilles ordinaires, lorsque la putréfaction ne l'emporte pas sur les phases d'une maturation graduelle et c'est ce qui arrive chez nous, toutes les fois que l'automne n'est pas trop humide.

12. Emmanuel Liais (1826-1900) became the Director of the Imperial Astronomical Observatory in Rio de Janeiro in 1871. The book of his to which Agassiz refers is probably his *Explorations scientifique au Brésil*; Paris, Garnier frères, 1865.

13. Goethe's principal treatise on botany was his "Versuch die Metamorphose der Pflanzen zu erklären", Gotha, C. W. Ettinger, 1790.

14. Two eminent French botanists bore the name De Candolle; the father: Augustin Pyramus de Candolle (1778-1841), and the son: Alphonse Louis Pierre Pyramus de Candolle (1806-1893).

15. Karl Friedrich Philipp von Martius (1794-1868), perpetual secretary of the Royal Academy of Sciences in Munich, and with Alexander von Humboldt, the foremost German authority in the nineteenth century of the natural sciences in Brazil. Among his many works dealing with botany in Brazil one should not fall to mention his monumental *Flora Brasillensis* published at Stuttgart under the joint auspices of the Austrian and Bavarian governments from 1840 to 1857, in 10 volumes.

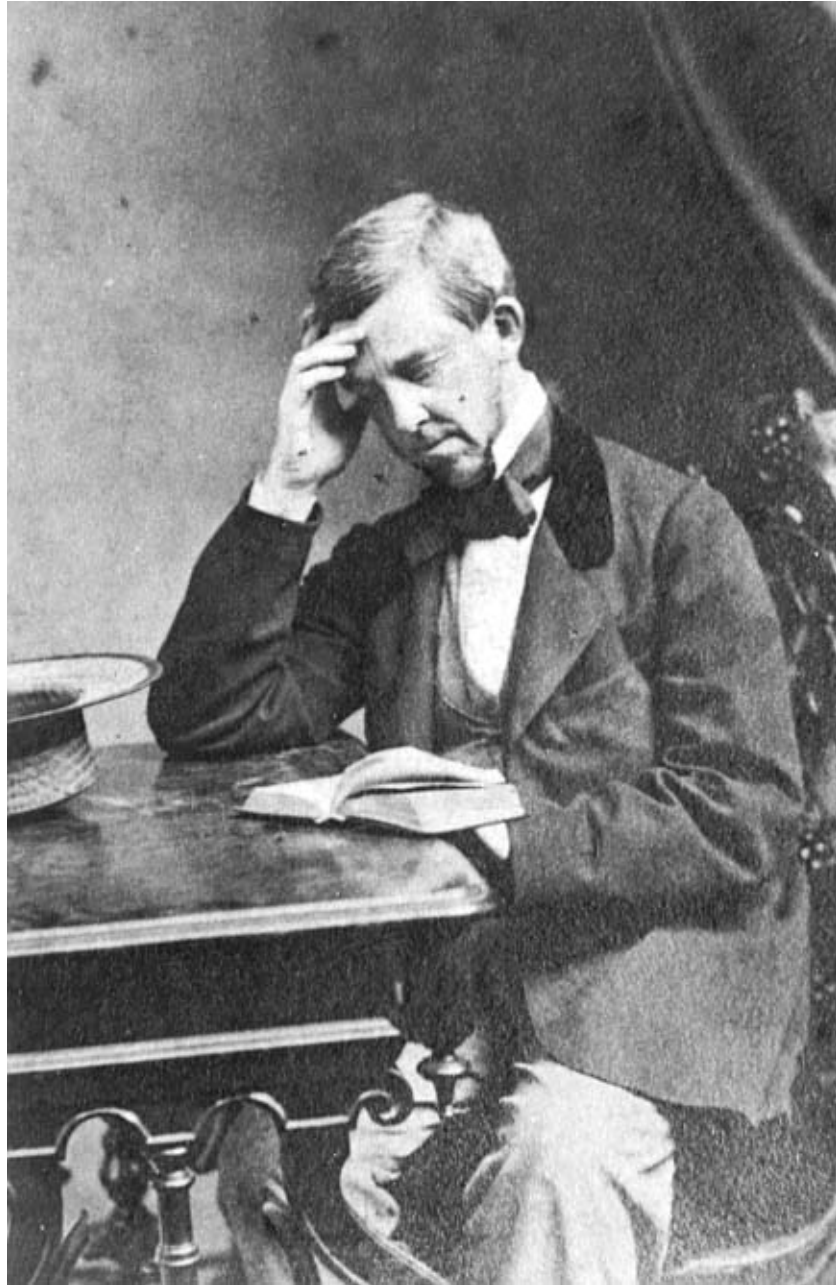
16. Robert Brown (1773-1858), eminent British botanist.

17. Alexander Braun (1805-1877), German botanist whom Louis Agassiz met in Heidelberg in 1826. In October 1833 Braun's sister, Cécile, became the first wife of Louis Agassiz.

Nous avons eu dernièrement beaucoup d'agitation politique dans tout le pays, résultant de l'imprudance avec laquelle le Président a voulu rendre prématurément tous leurs droits politiques aux hommes les plus compromis dans notre révolution. Il en résulte chez ces derniers et dans tout le Sud une sorte de délire qui est allé jusqu'à l'espérance de rétablir toutes les choses sur le pied sur lequel elles étaient avant la guerre, accompagné d'une tentative de replacer les nègres dans la dépendance dans laquelle ils étaient autrefois, sous une forme nouvelle. Mais l'unanimité des élections du Nord a déjà mis un terme à cette effervescence; bien que ce faux pas dans la politique du gouvernement retarde la pacification du pays. Je crois cependant que tout cela n'aura pas de suites très graves. Beaucoup d'espérances retroactives malheureusement ranimées seront déçues et la tranquillité générale et le bon vouloir des partis opposés auront un peu plus de peine à se rétablir. Mais les réformes ne s'accompliront pas moins graduellement. Déjà l'état de nos finances s'est considérablement amélioré. Durant la première année fiscale qui a succédé à la fin des opérations militaires, jusqu'au mois d'août dernier, la dette nationale a été diminuée de cent et vingt quatre millions de dollars et depuis ce moment elle continue à diminuer d'environ un million *par jour*, terme moyen. C'est très rassurant pour l'avenir et si l'amendement constitutionnel qui déclare la dette inviolable peut passer, tout ira bien. Je ne crois nullement aux bruits alarmants qui accusent le Président d'avoir l'intention de faire un coup d'Etat pour mettre à exécution ses projets de reconstruction et même s'il le tentait le bon sens de notre population rendrait inefficaces de pareils actes de folie arbitraire.

J'espère que les ouvrages que j'ai adressés à Votre Majesté tôt après mon retour et que j'avais espéré Vous remettre moi-même avant mon départ, sont maintenant arrivés. S'il en était autrement veuillez m'en prévenir, afin que je puisse les faire réclamer ou les remplacer, s'ils n'étaient pas arrivés à leur destination. J'ai également pris la liberté d'en adresser un à Son Altesse Impériale le Comte d'Eu et je serais heureux d'apprendre qu'il l'a reçu, car je tiens beaucoup à me conserver une place dans son souvenir.

Je supplie Votre Majesté d'excuser cette longue lettre; je crains d'avoir abusé de Votre patience; mais vous m'avez gâté et j'aurai besoin d'une forte leçon pour ne pas retomber prochaine-



Oliver Wendell Holmes

ment dans la même faute. Grondez moi bien fort si vous désirez que je me corrige de ces longueurs.

Veillez agréer et faire agréer à Sa Majesté l'Impératrice et à LL. AA. Imp. l'assurance de ma plus haute considération et de mon dévouement sans bornes et croire à l'affection immuable de votre très humble serviteur,

L. Agassiz."

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 6836.

Cambridge, le 29 Octobre 1866.

"Sire

Votre bonne lettre du 25 septembre ¹⁸ que je reçois à l'instant m'a soulagé d'un grand poids. Je craignais en écrivant coup sur coup de longues lettres à Votre Majesté de la fatiguer ou de l'ennuyer et cependant je ne pouvais résister au désir de le faire, sentant que j'avais quelque chose à dire et peut être vous l'accueillez. Et non seulement vous m'avez accueilli mais vous m'encouragez et je me livre sans délai au plaisir d'écrire de nouveau.

Il y a peu de jours j'ai appris par Coutinho les succès de l'armée brésilienne et j'attends maintenant avec confiance un coup décisif. Quel bonheur ce sera pour Votre Majesté d'être libéré des inquiétudes de cette longue guerre et d'avoir avancé la cause de l'humanité et du progrès en délivrant les Paraguayens de l'affreux despotisme sous lequel ils gémissent. Et puis ce sera une entrave de moins à l'exécution de bien des projets, parmi lesquels j'aime toujours à placer votre voyage aux Etats Unis. Avant hier encore j'en parlais à un de nos sénateurs, du Rhode-Island ¹⁹ qui ne put s'empêcher de remarquer que ce serait un

18. This reference to a missing letter of Dom Pedro II dated September 25, 1866 indicates that the original has been lost or destroyed.

19. The reference is quite possible to Samuel Greene Arnold, traveller and statesman, who was presented to Dom Pedro II at the Palace of Saint-Christopher by the visconde de Abrantes in 1847. The manuscript of Senator Arnold's Travel Journal in South America was recently discovered in Newport, Rhode Island, and has been published in Spanish translation by Emecé Editores in Buenos Aires.

événement historique d'une haute importance. Malgré leurs habitudes de démonstrations bruyantes et souvent de mauvais goût les Américains sentent vivement et profondément et Votre Majesté peut être assurée que si Elle vient jamais aux Etats Unis, ses désirs seront scrupuleusement respectés. Vous aurez les ovations les plus brillantes si l'on savait pouvoir vous plaire par là ou bien on respectera votre incognito jusqu'à un certain point qui ne vous incommodera pas. On voudra vous voir. Je suis enchanté de m'assurer tous les jours davantage combien le peuple américain vous connaît et comme il saisit judicieusement les motifs de son appréciation. C'est le souverain homme instruit et ami des libertés qu'ils honorent. Puisque vous ne voulez pas que je parle de vous dans mon livre, il faut bien que je prenne ma revanche dans mes lettres²⁰. Et vraiment vous avez touché une question très délicate pour moi. Je sens fort bien qu'il est bien des choses qu'il me serait agréable de dire que je dois taire sous peine de forfaire à votre confiance; mais il en est d'autres aussi où la ligne sera très difficile à tracer. Il est impossible de dire qu'on a été à Rio et que le gouvernement du Brésil vous a accordé les plus généreuses facilités pour votre voyage et vos explorations, sans dire aussi qu'on a vu l'Empereur et puis je laisse Votre Majesté le juge de la difficulté qu'il doit y avoir pour moi d'être simplement convenable quand je sens mon coeur bondir de bonheur au plus simple souvenir des expressions si vraies d'affection que je lis dans toutes vos lettres et qui sont si parfaitement d'accord avec l'expression de votre figure telle que j'en ai conservé le souvenir depuis nos premières conversations et que je suis forcé de reconstruire lorsque je regarde vos portraits. Pour ne pas faire fausse route, nous avons commencé, ma femme et moi à lire nos notes en famille et à réclamer la critique la plus sévère pour toute parole déplacée qui pourrait nous échapper. Nous espérons ainsi éviter les écueils. Ma belle mère est une dame très digne, habituée à l'observance des plus hautes convenances sociales de la République. Son père, le Colonel Th. H. Perkins,²¹ était ami de Washington et à cette

20. One wonders whether the discussion over this delicate point was of such a nature that Mrs. Agassiz later preferred to destroy those letters which referred to it. Whatever the cause may have been, four letters of Dom Pedro II to Louis Agassiz, written between September 25, 1866 and early July 1867, no longer exist.

21. Colonel Thomas Handasyd Perkins (1764-1854), merchant in the China trade, philanthropist, Colonel in the Massachusetts militia.

époque les moeurs républicaines n'étaient pas calquées sur les habitudes de la place publique. Parmi mes belles soeurs et mes nièces il en est qui ont plus de goût, d'autres plus de saillie, d'autres plus de sentiment, et mes propres enfants, plus que personne, tiennent à ce que leur père ne fasse et ne dise rien de déplacé. A moins donc, qu'à force de polir nous ne rendions notre récit insipide, j'espère qu'il ne choquera pas Votre Majesté.

L'hiver est venu nous surprendre sans transition. Une série de jours froids a complètement changé la nature qui nous entoure. Les arbres naguère si brillhants et couverts de leurs feuilles aux mille couleurs sont aujourd'hui complètement nus, à l'exception des noirs sapins. C'est un changement pénible auquel la riche nature des tropiques n'est pas exposée. Bientôt nous aurons la neige et pour trois ou quatre mois le sol en sera complètement couvert. Cette vue familiarise bien vite avec les phénomènes de l'ancienne extension des glaciers.

Le cours que je donne à Boston, sur le Brésil, a été très bien accueilli. J'ai salle comble, plus de deux mille personnes. Déjà j'ai donné huit leçons sur la formation de la Vallée de l'Amazone, sur le cours de ses eaux et de ses affluents, sur les phénomènes erratiques du Ceará et de la Serra do Mar, sur les dépôts stratifiés du Bassin de l'Amazone, sur la végétation tropicale, sur les coquilles terrestres et fluviatiles comparées à celles qui habitent l'Océan. Il me reste encore quatre leçons à faire sur les animaux vertébrés et sur les Indiens. Je n'ai négligé aucune occasion de faire ressortir la richesse de votre beau pays et les ressources immenses qu'il offre à ceux qui voudront aller l'exploiter.

Il paraît que ces leçons ont déjà eu quelque retentissement, car j'ai reçu une foule d'invitations de les répéter dans différentes parties du pays; mais jusqu'à présent je n'ai accepté que l'invitation de New York. J'ai trop à coeur de publier prochainement le récit de mon voyage pour me laisser distraire par des accessoires. Je donne tout mon temps à l'étude des collections que j'ai rapportées, c'est le plus sûr moyen de me préparer à faire un récit vrai de ce que j'ai vu.

J'adresse aujourd'hui à M. d'Azambuja ²² un paquet de brochures sur les nègres affranchis que j'ai demandées au Général

22. Mr. d'Azamuja, see chapter II, note 33.

Howard,²³ chef du bureau qui régit les affaires des gens de couleur. Mr. d'Azambuja doit vous les faire parvenir plus vite de New York que je ne pourrais d'ici, la veille du départ du stea-mer. Lorsque j'irai à Washington, cet hiver, je me procurerai tous les renseignements inédits qui me paraîtraient pouvoir être utiles et je ne manquerai pas de vous les faire parvenir.

Je suis profondément touché des marques réitérés d'intérêt que vous daignez me donner à moi et à tous les miens et de voir que la famille impériale veut bien se souvenir des Agassiz. Longfellow partage avec moi j'appréciation de tant de bienveillance. Nous avons lu ensemble votre dernière lettre, à l'occasion d'un petit dîner où j'ai voulu lui remettre en mémoire son Noël Français, dont je crois avoir donné un exemplaire à Votre Majesté. Son fils aîné a commis dernièrement un acte de bravade avec trois de ses amis, qui a heureusement réussi. Ils ont traversé à eux seuls l'Atlantique dans un yacht de cinquante tonnes seulement et aujourd'hui ils sont fêtés en Angleterre par tous les clubs. C'est à notre Nahant et sous nos yeux que ces jeunes gens sont devenus des marins consommés. Ce Nahant est un promontoire de roches métamorphiques granitoïdes, s'avancant d'environ quatre milles dans la mer et lui offrant alternativement des berges abruptes et des plages de sable fin; protégées par les rochers. Le cottage de Longfellow est sur le bord d'un de ces rochers qui domine une petite anse de la mer; le mien, du côté opposé du promontoire, en face de l'Océan Atlantique, est construit sur une arête de rochers découpés, qui sont battus immédiatement par la haute mer dont l'écume atteint parfois nos fenêtres. Les dépressions nombreuses qui intersectent ces rochers sont autant de viviers où je vais chaque jour recueillir les matériaux nécessaires à mes recherches pendant la belle saison. J'y vais aussi quelquefois en hiver, afin de ne pas perdre le fil de mes observations embryologiques; mais c'est bien froid et aujourd'hui que j'ai appris à savourer les délices des tropiques je crois que je serai rarement tenté de retourner à Nahant en hiver.

Veillez agréer l'assurance de mon profond dévouement et le faire angéer à S. M. l'Impératrice et à LL. AA. Impériales, ainsi que les hommages de Madame Agassiz.

L. Agassiz".

23. General Oliver Otis Howard (1830-1909) who after 1865 was commissioner of the Bureau of Refugees, Freedmen, and Abandoned Lands.

Rev. J. C. Fletcher a dom Pedro II.

Doc. 6818.
New York Nov. 21, 1866.

To H. I. M. Dom Pedro II.

“Sire,

I have the honor to offer to Your Majesty the sixth edition of “Brazil and the Brazilians”. The Preface indicates where the new additions may be found.

Your Majesty will find that I am a sincere friend to Brazil, and if in the concluding chapter I speak somewhat severely of faults and deficiencies of the Brazilians, it is on the principle of Solomon “Faithful are the wounds of a friend, but the kisses, of an enemy are deceitful”.

I had hoped to send His Majesty at this time Longfellow’s new book “La Fleur de Luce and other poems”²⁴ – but it is not yet published.

I am Your Majesty’s most obedient
servant and admirer,

J. C. Fletcher.”

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 6945.
New York le 18 janvier 1867.

“Sire,

Merci, mille fois pour votre bonne lettre²⁵. Je me sens rassuré et je viens passer une journée à São Christóvão. Il serait difficile d’imaginer un plus grand contraste que celui des scènes que Votre Majesté a maintenant sous les yeux et de l’aspect de

24. Longfellow’s *La Fleur de Luce and other poems* was published in Boston by Ticknor and Fields in 1867.

25. The reference is to one of the letters of Dom Pedro II which have been lost.

New York aujourd'hui. Depuis quinze heures il tombe des tourbillons de neige si épais que les rues en sont obstruées et les communications en grande partie interrompues. Les rares piétons qui circulent sont blancs comme des meuniers et les arbres des avenues et des parcs courbent leurs branches sous le fardeau inusité dont ils sont chargés. Ce spectacle a ses beautés; quelques arbres, surtout les sapins qui conservent leurs feuilles toute l'année, semblent couverts de fleurs blanches et les corniches des bâtiments les plus ornés de décorations architecturales semblent surchargés de modelures du marbre le plus blanc et le plus pur. Les traîneaux qui parcourent les rues sont le seul signe de vie dans cette ville ordinairement si animée et si bruyante. Toute la population paraît retenue dans les maisons qui sont closes comme des cloîtres.

Il y a déjà plus de trois semaines que j'ai terminé un cours de douze leçons sur le Brésil à Boston. J'ai eu la grande satisfaction d'y voir un auditoire compact de quinze à dix huit cents personnes qui m'ont suivi jusqu'à la dernière leçon, en apparence avec le même intérêt, quoique j'aie traité plusieurs sujets très spéciaux. C'est ainsi que j'ai fait deux leçons sur les poissons et autres animaux aquatiques de l'Amazone, en vue surtout de faire voir comment certaines idées de forme et de symétrie organique qui caractérisent les animaux marins et que l'on envisage généralement comme propres aux animaux de mer, se reproduisent néanmoins aussi avec d'autres caractères de structure chez les espèces d'eau douce. Je ne m'étais pas encore aperçu du fait, pendant mon séjour au Brésil; mais depuis que j'en ai la clef je crois la chose très importante, car c'est un argument puissant contre l'idée d'une influence active des milieux ambiants sur les êtres organisés. Votre Majesté pourra se faire une idée de ces faits en comparant, par exemple, une *Castalia* (?) de l'Amazone avec une des espèces les plus communes du genre *Arca*, telles qu'on en trouve sur toutes les côtes du Brésil. Les coquilles se trouvent sans doute au Musée de Rio. A en juger par leur apparence extérieur, on les prendrait pour des représentants de la même famille, tandis que leur structure intérieure est tout à fait différente. Il en est de même des *Hyria* de l'Amazone comparée aux *Avicules* et pour les poissons il en est encore de même: une partie des chromides rappellent les Chéto-dontes, d'autres les Labres, etc. Plus j'étudie la faune du Brésil et plus j'entrevois distinctement l'importance des comparaisons les plus minutieuses entre les animaux qui habitent les dif-

férentes parties du globe car à mesure qu'on les connaîtra mieux on se rendra plus exactement compte des faits qu'il faudrait expliquer par voie de transformation, si tous ces êtres avaient une origine commune.

Je suis maintenant en route pour où Washington, m'appelle la réunion annuelle de notre Académie nationale des sciences; et à mon retour à New-York, j'ai répéterai ici une partie des leçons que j'ai faites à Boston sur le Brésil. Déjà j'en ai donné deux la semaine dernière à Brooklyn, devant un auditoire très nombreux. C'est un grand bonheur pour moi de voir l'intérêt croissant qu'excite aux Etats Unis tout ce qui a trait au Brésil. Votre Majesté n'ignore pas combien il est difficile pour un peuple régi par des institutions spéciales, de se faire une juste idée d'un ordre de choses différent, chez un autre peuple. Je crois cependant qu'aujourd'hui le peuple américain comprend la position des différents états de l'Amérique du Sud et apprécie enfin le fait que dans le conflit entre l'*Empire* du Brésil et la *République* du Paraguay le bon droit et les intérêts de la civilisation et du progrès sont de votre côté. Les brochures de M. Sarmiento ²⁶ n'ont pas peu contribué à ce résultat.

Deux événements récents vont électriser notre pays, l'affranchissement des esclaves de l'État et l'ouverture des grands fleuves du Brésil. Les Etats Unis se sont passionnés de l'abolition de l'esclavage et je suis certain que dès aujourd'hui de nombreuses voix s'élèvent chaque jour dans le secret de bien des cœurs républicains appelant la bénédiction d'en Haut sur la tête de Votre Majesté pour l'initiative qu'Elle a prise dans la régénération d'une race déshéritée. D'un autre côté l'ouverture de l'Amazone va stimuler les intérêts pécuniaires et donner un nouvel élan à cet esprit aventureux qui fait des Américains les pionniers de la civilisation moderne. Puisse le gouvernement des Etats Unis être assez sage pour profiter de ces dispositions pour resserrer les liens entre ce pays et le Brésil et faciliter par tous les moyens à sa disposition les relations entre l'Amérique du Nord et l'Amérique du Sud. Je crains un peu que la politique toute personnelle de notre Président ne soit pas assez éclairée pour voir ces faits sous leur

26. Domingo Faustino Sarmiento was Argentine Minister to Washington in 1866. Two of his articles on the Paraguayan War have been reprinted in his *Obras de D. F. Sarmiento*, Buenos Aires, 1900, volume 34: *La Guerra del Paraguay* (pp. 228-242), and *La Guerra del Paraguay*, – *Al Profesor Agassiz* (pp. 256-257).

vrai jour. Mr. Johnson semble se préoccuper davantage de ses opinions particulières que du bien du pays et chaque jour le mécontentement contre son administration augmente d'une manière sensible. La prochaine quinzaine sera féconde en résultats. Si le Président approuve l'admission des deux nouveaux États qui a passé au Congrès et quelques autres mesures, peut être prématurées, mais réclamées par la disposition générale des esprits, je crois que l'irritation qui prévaut dans ce moment s'apaisera peu à peu. Si au contraire le Président oppose de nouveau son véto aux actes du Congrès, je ne doute pas que le prochain steamer vous apportera la nouvelle de sa mise en accusation. Ce serait reggrettable pour le pays qui a besoin de repos, mais l'exaspération contre l'administration est à son comble, et il ne faudrait qu'une étincelle pour plonger de nouveau le pays dans les voies de la révolution.

Les populations sécessionnistes du Sud me paraissent bien imprudentes; leurs exigences vont tous les jours en croissant et leur opposition aux améliorations les plus pressantes semblent indiquer un parti pris d'en revenir si possible aux beaux jours du fouet pour les noirs et de leur soumission absolue aux caprices des blancs. Partout où ils le peuvent, les meneurs font fermer les écoles destinées à l'éducation des hommes de couleur et les maîtres d'école courent des risques toujours croissants. J'aurais de graves inquiétudes pour ma fille, à ce sujet, si sa plantation n'était pas dans une partie de la Géorgie moins hostile au Nord que le reste du pays. J'ai eu, il y a peu de jours, d'excellentes nouvelles d'elle et de ses alentours. A l'occasion des fêtes de Noël elle avait rassemblé tous les enfants du voisinage pour leur donner le spectacle nouveau d'un arbre de Noël à la manière de la Suisse et de l'Allemagne et encourager ses petits écoliers par quelques cadeaux; mais si j'en juge par la description de la fête, elle a eu plus de plaisir à donner que ses voisins à recevoir. Le fait qu'ils sont mis en quelque sorte sur un pied d'égalité avec leurs cidevant maîtres, paraît effaroucher les nègres plutôt que les rendre confiants et communicatifs. C'est toujours cette grave question des races, plus sérieuse et plus difficile à mesure qu'on l'approfondit davantage.

L'hiver ne m'a pas apporté de bonnes nouvelles de ma chère mère. A son grand age elle supporte moins facilement les changements des saisons et j'attends avec impatience le retour du

printemps pour elle. Du reste j'ai le bonheur de voir les miens en bonne santé et les petits grandir et prospérer. Je croyais avant peu pouvoir féliciter Votre Majesté sur l'arrivée d'un nouveau descendant, mais j'ai cherché en vain dans les nouvelles du Brésil pour la confirmation d'une impression que j'avais emportée de Rio, sans cependant qu'elle me fût suggérée par personne. J'y ai seulement trouvé les derniers renseignements sur les changements survenus dans l'armée et dans la flotte; je fais les vœux les plus sincères pour que ce soient les précurseurs d'événements définitifs et favorables à vos armes.

Je regrette vivement de ne pas pouvoir demander à Votre Majesté les lettres qu'Elle veut bien m'offrir pour Paris et de ne pas pouvoir joindre mon témoignage à celui des commissaires que Vous envoyez à la grande exposition, en faveur des immenses ressources et des produits si remarquables et si précieux du Brésil; mais je suis tellement absorbé par mon travail sur l'Amazone et je sens si bien que c'est là ma véritable tâche, que j'ai pris la résolution de résister à toutes les tentations de l'amour propre, de la curiosité, et même de l'intérêt personnel, pour me dévouer sans réserve à ces études, en renonçant à l'honneur que m'a fait mon gouvernement et auquel Votre Majesté allait ajouter un nouveau prix. Mais pour faire un ouvrage sur le Brésil dont il puisse rester quelque chose après une première lecture, il faut que j'y consacre tout mon temps, sans interruption quelconque; et un voyage à Paris dans ce moment et dans ces circonstances retarderait au moins d'un an ma première publication et m'éloignerait peut être encore davantage des travaux spéciaux dont je m'occupe maintenant, concernant les animaux aquatiques du Brésil.

Tôt après avoir reçu votre dernière lettre je suis allé faire part à Longfellow de votre impatience de voir sa traduction du Dante. Comme toujours il a été très flatté de l'intérêt que lui porte Votre Majesté et il se réjouit de pouvoir bientôt satisfaire à Votre impatience. Le jour même où je le vis, il venait de corriger la dernière épreuve de son livre. Il ne lui reste plus rien maintenant à faire qu'à se soumettre aux lenteurs du travail mécanique nécessaire pour stéréotyper son édition, puis l'imprimer, la relier, etc. C'est le moment pénible pour les auteurs qui oublient souvent qu'un livre n'est pas prêt à être distribué par le seul fait qu'il est écrit; car vient encore l'impression et toutes les douleurs de l'enfantement littéraire auquel les lecteurs sont rarement initiés.

Je prie Votre Majesté de présenter mes hommages les plus respectueux et ceux de Madame Agassiz à Sa Majesté l'Impératrice et à LL. AA. Impériales les Princes et les Princesses et de croire au plus sincère et complet dévouement
de son très humble serviteur

L. Agassiz."

le 19 janvier

P. S. Les journaux d'hier et d'aujourd'hui commencent à se préoccuper de l'ouverture de l'Amazone et je crois qu'il serait utile de publier tout entier les documents officiels qui s'y rapportent. Je vais les demander à M. d'Azambuja mais je crains qu'il ne les ait en double.

M. d'Azambuja est à Washington et je viens prier Votre Majesté de bien vouloir me faire parvenir les décrets concernant la libération des esclaves de l'État, aussi bien que ceux qui ont trait à l'ouverture de l'Amazone sans oublier le Catalogue de l'Exposition de Rio.

Toujours aux pieds de Votre Majesté

L. Agassiz.

Rev. J. C. Fletcher a dom Pedro II.

Doc. 6849.

"Albany. State of New York.

January 20, 1867.

To His Imperial Majesty Dom Pedro II.

Emperor of Brazil

"Sire,

Enclosed I send Your Majesty an article on the "Opening of the Amazon", which I wrote for the *New York Evening Post*, which is one of the most influential journals in the United States. Other papers have spoken in similar terms, and I assure Your Majesty that this decree, although it will not at once fill the Ama-

sonian valley with inhabitants, or evoke a commerce in a year like that of the Mississippi, yet the people of this country feel it to be the beginning of great things for Brazil.

Aside from the high principles of the most liberal school involved in this action of Your Majesty's government, there could not have been a better stroke of policy at this present time – for our people have, through partisan writers in Buenos Ayres and Montevideo, made as great mistakes in regard to the motives of Brazil in the Paraguayan war as the English did in regard to the great civil war in the United States. The tide of opinion I believe is turning, and this action in regard to the Amazon has made a most favourable impression.

Praying Your Majesty to present my most respectful regards to H. M. the Empress, and to their Highnesses the Princesses and their consorts,

I remain Your Majesty's humble servant,

J. C. Fletcher".

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 6945.

Cambridge, le 18 mars 1867.

"Sire,

Je ne doute pas que Votre Majesté aura reçu la lettre que je remis à M. d'Azambuja au moment de son départ de New York. Dès lors j'ai passé quelques semaines à Washington et je suis revenu à New York pour y faire un cours de six leçons sur le Brésil. Les circonstances qui ont accompagné ce cours sont si caractéristiques des mœurs américaines que vous me permettrez de vous en rendre compte comme si cela ne me regardait pas personnellement. Dans tout le pays il existe une foule d'associations, plus ou moins littéraires ou scientifiques, dont le but principal est de diriger des cours publics dans la localité. Il n'y a pas de petite ville qui ne veuille avoir ses cours publics et même les hameaux de la campagne se côtoient souvent pour en obtenir. Les *lecturers* constituent une classe de professeurs ambulants que les différentes

associations se disputent à l'enchère. Il en résulte que les lecteurs recherchés font de très bonnes affaires et gagnent en fort peu de temps plus que les professeurs réguliers de nos universités. Ceux-ci se laissent quelquefois entraînés dans l'arène pendant les vacances et ajoutent ainsi à leur revenu. Ordinairement les sociétés invitent les lecteurs qu'elles désirent et leur offrent une compensation de 25, 50, 100 et même 200 dollars par leçon suivant l'importance des localités. Ou bien les lecteurs emploient des courtiers qui font tous les préparatifs pour les leçons, perçoivent la recette à la porte, comme au théâtre, et se font payer en proportion des recettes. Par ce moyen le public supplée aux imperfections de l'enseignement régulier des écoles et des collèges et même des universités; il en résulte une très grande activité intellectuelle dans tout le pays ou ces délassements remplacent généralement le théâtre qui ne s'est encore établi que dans les grandes villes. Or, à New York, jusqu'à présent, les cours publics étaient peu goûtés, mal fréquentés, et ni les sociétés ni les lecteurs ne trouvaient leur affaire à y donner des leçons. Cet hiver une association nouvellement organisée dans le but d'avancer la cause des sciences et des lettres a eu l'idée de me demander un cours, avec offre de 500 dollars par leçon, et de l'annoncer avec grand tapage, mettant le prix des billets très haut, c'est à dire à un dollar par tête, au lieu du quart qui est le prix ordinaire de ces choses. Les journaux se sont intéressés au succès de cette entreprise comme vous pouvez le voir par les rapports que je vous adresse et j'ai fini par avoir l'auditoire le plus nombreux que j'aie jamais vu. J'ignore jusqu'à quel point les apports des journaux rendent un compte exact des leçons que j'ai faites; car je n'ai pas encore eu le temps de les parcourir et je n'ai donné des notes à personne, comme Votre Majesté sait déjà que je professe sans cahier. J'adresse plusieurs de ces rapports afin que Votre Majesté puisse voir comment l'intérêt est allé en croissant; les premières leçons étant reproduits incomplètement et par un ou deux journaux seulement, tandis que dès la troisième tous les grands journaux en rendaient un compte détaillé. Je puis ajouter que les journaux des Etats de l'Ouest ont reproduit une partie de ces leçons et j'en vois les conséquences dès à présent dans les nombreuses lettres que je reçois et dans lesquelles on me demande des renseignements sur les facilités que les émigrants peuvent espérer de recevoir en allant s'établir au Brésil. Je crois qu'il serait dans l'intérêt du Brésil d'avoir à New York une agence

où l'on donnerait des renseignements vrais et où l'on préparerait des articles de journaux pour instruire les *Américains* sur les ressources et sur les lois du Brésil. Ce qui se fait maintenant ne me paraît pas répondre au but. Les émigrants qu'on vous envoie ne sont pas des travailleurs américains entreprenants, ce sont des nouveaux venus d'Europe, échoués sur le pavé de New York, et qui faute d'emploi vont tenter fortune au Brésil, sans emporter des ressources quelconques avec eux. Je crains même qu'il ne résulte tôt ou tard des désagréments soit pour Vous, soit pour votre gouvernement, du système qui préside aux engagements des émigrants que nos steamers vous apportent. Ces gens là vont, à la lettre, faire un voyage de plaisir à Rio aux frais de votre gouvernement et ils nous reviendront probablement sous peu aux frais du gouvernement des Etats Unis. Ce qui vous conviendrait surtout seraient des hommes du Maine pour tirer parti de vos forêts vierges et des hommes de l'Ouest pour planter vos terres et ces gens là ne se trouvent pas à New York. Il faudrait les aller chercher chez eux. Si vous pouviez envoyer quelqu'un qui parlât également bien l'anglais et sa langue maternelle et qui irait successivement dans la capitale de ces états *faire des leçons publiques*, comme nous en faisons quand nous voulons atteindre un but important, je crois que le succès serait complet. Mais il faudrait que ce fût un homme sérieux, haut placé même, représentant les idées et les aspirations du Brésil, non pas comme un diplomate, mais comme un homme public dévoué aux intérêts de son pays et non pas simplement comme représentant du gouvernement. Vos agents ont tellement l'habitude de tout traiter comme des questions d'état, de gouvernement à gouvernement, qu'ils restent dans le cercle des hommes officiels et que notre public ne les connaît pas. Or aux Etats Unis les hommes officiels ont peu d'influence et l'on peut presque dire que ce n'est pas eux qui font les affaires du pays. Il importerait au contraire que votre agent fût connu de tout le monde, qu'il fût toujours par voies et chemins, parlant beaucoup et faisant beaucoup parler de lui. Je ne dis pas que ce soit très digne; mais c'est le seul moyen de réussir dans ce pays d'activité dévorante. Quant à moi je réponds tant bien que mal à toutes ces lettres, mais je n'y suffis pas et après tout je ne suis pas suffisamment informé sur les questions administratives. Pour ne pas enfler immodérément cette lettre j'ai réuni les journaux sous une enveloppe spéciale qui partira néanmoins par le même steamer: mais j'expédie séparément quelques pamphlets et volumes qui iront par navire voilier.

J'ai bien reçu le Catalogue de l'exposition de Rio. Il est arrivé juste à temps pour me rafraîchir la mémoire sur les innombrables productions du Brésil et m'a été fort utile comme préparation pour mes leçons. Aussi en remercié je infiniment Votre Majesté. Il est à regretter que toutes les provinces et tous les genres de produits ne fussent pas également représentés. A l'occasion de l'exposition de Pará, l'année dernière, il m'était venu l'idée que rien ne pourrait être plus favorable à l'emigration au Brésil d'hommes réellement utiles au pays que l'exposition chez nous, jusque dans notre école scientifique à Cambridge, des produits les plus importants du Brésil et j'en parlai à M. Pimenta Bueno, l'agent de la compagnie de vapeurs de l'Amazone, et au Dr. Coutinho, en les priant d'engager les directeurs de l'exposition à faire emballer pour nous les objets de peu de valeur, qui ne seraient pas réclamés à la fin de l'exposition, pour en faire ici la base d'un musée économique brésilien qui serait visité par des milliers d'individus chaque mois et dont le contenu devenant l'objet de discussions réitérées dans les journaux, attirerait mieux qu'aucun autre moyen l'attention du public sur le Brésil. Ma demande est resté sans résultats jusqu'à prescrit. J'oserais réitérer cette demande à l'occasion de l'exposition de Rio et si je viens trop tard aujourd'hui, je la reporterai sur la première exposition provinciale ou nationale qui aura lieu. Les collections que j'ai rapportées et dont l'arrangement procède avec une lenteur désespérante, tant il y a à faire, ne renferment que des objets d'histoire naturelle. J'ai dû négliger tout ce qui concerne les produits bruts du commerce et les objets relatifs à l'industrie nationale. Mais aujourd'hui que de loin je puis mieux apprécier les moyens par lesquels je pourrais me rendre utile à votre pays et payer un petit bout de la grosse dette de reconnaissance que j'ai contractée, il me paraît, que rien ne pourrait être plus directement utile qu'une espèce d'exposition des produits naturels et des objets ouvrés du Brésil dans un de nos principaux centres d'instruction industrielle; et je ne crois pas qu'il y en ait de plus fréquenté et de mieux organisé que celle de Cambridge.

Il y a à New York un établissement d'un caractère tout différent où quelques collections de ce genre produiraient aussi un effet durable. Je veux parler du Cooper Institute. Mr. Peter Cooper est un riche négociant, sans éducation, qui a fait son chemin dans le monde par sa droiture et son activité et qui après avoir

acquis une fortune première occupe ses vieux jours à faire du bien à ses semblables et surtout à éduquer et instruire les pauvres. Il a fondé dans ce but un grand établissement où se donnent des cours gratuits de mathématique, de physique, de chimie, de géologie, de mécanique, de dessin, de gravure, et plus particulièrement de l'art de graver sur bois, etc. à des heures où les ouvriers de la ville ne sont pas occupés. Chaque soir les salles et ateliers de cet institut reçoivent environ deux mille élèves de tout âge et des deux sexes. Je crois qu'il n'existe rien de pareil ailleurs. Une bibliothèque considérable renfermant surtout des ouvrages relatifs aux arts, à l'industrie, et à l'économie politique est *toujours* ouverte, dès l'aube du jour jusqu'à dix heures du soir, et ce qu'il y a de plus remarquable c'est que les deux bibliothécaires sont des jeunes filles qui maintiennent l'ordre le plus parfait au milieu de la cohue des allants et venants. Un don quelconque de Votre Majesté à cet établissement, ne fût ce qu'une petite collection de bois de construction et d'ébénisterie, aurait le plus grand retentissement, dans tout le pays, et surtout parmi ces travailleurs dévoués à leur oeuvre qu'il importerait surtout d'attirer au Brésil. J'ai joint le dernier rapport de cet établissement au paquet de livres mentionnés ci dessus.

La question de l'antiquité de l'homme a fait subitement un progrès d'autant plus marqué que les faits sont très précis et nullement sujets à des interprétations diverses. Ce progrès est dû à la découverte d'un crâne et à divers objets d'art grossiers dans des graviers de Californie, observés par M. le Professeur Whitney ²⁷ directeur du Geological Survey de Californie et professeur élu à notre école de mines à Cambridge, où il doit venir dans quelques semaines. Mais avant de rendre compte à Votre Majesté de cette découverte, permettez moi quelques mots sur le rapport de M. d'Archiac ²⁸ qu'elle laisse bien en arrière. Le loess dans lequel les ossements humains de la Vallée du Rhin ont été découverts est un dépôt limoneux sans stratification bien distincte

27. Josiah Dwight Whitney (1819-1896), geologist and chemist, and Director of the Geological Survey of California. In 1860 he was named state geologist of California, and in 1865 was appointed to the Harvard faculty to found a school of mines but did not take up his duties there until 1868, after the suspension of the survey in California.

28. Etienne Jules Adolphe Desmiers de Saint Simon, vicomte d'Archiac (1802-1868) was the author of a study called *On the fossils of the older deposits in the Rhenish provinces; preceded by a general survey of the fauna of the paleozoic rocks, and followed by a tabular list of the organic remains of the Devonian system in Europe*, published in

(très semblable au dépôt schistacé de la vallée de l'Amazone) dû à accumulation des matériaux charriés des Alpes et provenant de la trituration des roches sous les glaciers par suite de leur mouvement progressif. Les faits rapportés par M. d'Archiac prouvent donc que l'homme existait à l'époque du grand retrait des glaciers, lorsque par l'effet de leur fonte sur une immense échelle les grandes vallées de la plaine se sont remplies de limon et de sable, dans lesquels on trouve ensevelis les grands mammifères de l'époque soi disant quaternaire ou post pliocène, termes d'ailleurs également dépourvus de précision. Jusqu'à la découverte de Mr. Whitney rien ne semblait *prouver* l'existence de l'homme avant l'époque glacière, bien qu'elle fût pressentie par quelques glaciéristes. Or les graviers de Californie qui renferment le crâne que possède maintenant Mr. Whitney sont recouverts par d'immenses nappes de laves des volcans éteints de Californie et la surface de ces laves offre tous les caractères d'une surface soumise pendant longtemps à l'action des glaciers qui ont disparu du pays. Voilà donc deux périodes géologiques bien caractérisées qui ont passé sur la Californie depuis que ces débris du genre humain ont été ensevelis. L'homme californien primitif enseveli dans les graviers qui sont recouverts de nappes de laves de volcans qui n'existent plus; plus l'époque glacière qui a couvert la Californie de frimats semblables à ceux du Grönland d'aujourd'hui et pendant laquelle la surface de ces laves a été burinée comme le sont les rochers sous les glaciers actuels, et enfin le retour à l'ordre des choses qui règne aujourd'hui dans cette partie de notre continent.

Je n'entreprends pas de décider d'où vinrent ces premiers habitants de la Californie, ni d'apprécier leurs rapports avec les Indiens de nos jours. Il faudra pour cela comparer ce crâne bien attentivement avec celui des Indiens modernes, et mieux que cela il faudra encore bien d'autres découvertes avant que ce grand problème de l'origine de l'homme soit résolu. Ma dernière leçon à New York vous dira que j'ajoute peu de foi aux assertions de ceux qui veulent nous faire descendre des singes.

Le livre de Longfellow est à peu près achevé. Je puis en donner des nouvelles très précises à Votre Majesté, car j'ai vu

the *Geological Society of London Transactions*, Series 2, Vol. 6, pp. 303-410, London, 1842. He later published *Du terrain quaternaire et de l'Ancienneté de l'homme dans le nord de la France*, Paris, Savy, 1865.



Casa de Longfellow em Cambridge
(Fotografia pertencente a d. Pedro II, conservada na Coleção D.
Teresa Cristina, na Biblioteca Nacional).

hier Longfellow qui m'a demandé des renseignements sur la manière d'expédier un paquet à Rio, en ajoutant qu'il vous adresserait le premier volume de sa traduction par le steamer qui part de New York à la fin d'avril, le 2d volume par le steamer de mai, et le troisième par celui de juin. Le Club organisé par Longfellow pour la révision de sa traduction subsiste toujours²⁹. Il se réunit une fois par semaine, le soir chez Longfellow on y lit et discute et critique et corrige une partie de son travail et puis on soupe ensemble. Les critiques sont **1.** Lowell, notre professeur de belles lettres à l'université qui a succédé à Longfellow dans sa chaire de littérature moderne, lui même poète très distingué et très populaire. Il a fait pour le patois de la Nouvelle Angleterre ce que Jasmin a fait pour le provençal. **2.** Charles Norton, l'un des éditeurs du North American Review, littérateur de beaucoup de goût et d'érudition auquel nous devons de charmantes études sur l'art en Italie. **3.** Guerney, Professeur adjoint de la littérature grecque à notre université. **4.** Fields, le chef de la principale maison de librairie des Etats Unis et littérateur. Holmes, notre poète, et d'autres assistent aussi quelquefois à ces soirées. Quant à moi je n'y vais que pour le souper; non pas que je dédaigne les friandises de l'esprit qui se débitent pendant la première partie de la soirée, mais je suis trop occupé de mon travail sur le Brésil pour pouvoir consacrer une soirée entière chaque semaine à des études trop éloignées de mes recherches spéciales. Notre livre avance, bien que lentement. Je dis notre parce que la part de ma femme à la rédaction est plus considérable même que la mienne. Je rournis les matériaux elle leur donne la forme, puis je revois, ajoute, retranche et comme le prescrit Boileau: cent fois sur le métier je remets notre travail commun. C'est une jouissance de tous les jours qui rappelle bien vivement les heureux moments passés au Brésil. Dans mon travail spécial je m'occupe plus particulièrement des poissons. Plus je les étudie, plus ils gagnent en intérêt pour moi et si jamais je puis leur donner aux yeux de mes lecteurs une centième de l'attrait qu'ils ont à mes yeux, je crois que je ferai quelques prosélytes à l'ichthyologie.

A propos de poissons je prends la liberté de signaler à Votre Majesté le moyen de rendre de nouveau un grand service à l'ich-

29. The reference is to the Dante Society; see Longfellow's letter of April 18, 1866 to Louis Agassiz.

thyologie. Deux personnes que j'ai beaucoup vus pendant mon séjour sur les bords de l'Amazone et qui m'ont rendu de grands services en m'aidant activement à faire des collections, occupent aujourd'hui des positions officielles dans des parties de votre Empire dont je ne possède absolument rien. Ces messieurs qui savent très bien collecter et qui m'en ont déjà donné des preuves pendant que j'étais à Pará et Manaos, pourraient me rendre un service immense en me faisant quelques collections dans les localités qu'ils habitent et bien que je leur aie écrit directement je crains que sans un mot d'encouragement émanant du Cabinet de Votre Majesté ma demande reste sans résultats. L'un d'eux est le Dr. Couto de Magalhães,³⁰ maintenant président de la province de Matto Grosso à Cuiabá. Cette localité a acquis une grande importance par les travaux de Natterer³¹ qui faisait partie de la commission scientifique d'Autriche qui vint au Brésil à l'occasion du mariage de LL. MM. Impériales vos illustres parents. Natterer séjourna longtemps à Cuiabá et aucun musée, à l'exception de celui de Vienne, ne possède d'exemplaires de cette localité qu'il importerait néanmoins de connaître en premier lieu pour s'assurer jusqu'à quel point les espèces du bassin de l'Amazone peuvent se répéter dans celui du Paraguay. Le second est M. Antonio Honorio Ferreira tout récemment nommé Inspecteur de la Trésorerie de la Province de Goyaz. Ici encore il y aurait lieu à des comparaisons très intéressantes, car j'ai réuni des collections considérables du cours inférieur du Tocantins et si je pouvais ajouter à leur étude des comparaisons avec les espèces qui se trouvent dans la partie supérieur du bassin dans les environs de Goyaz, ce serait doubler la valeur de ce travail. Je ne doute pas de la bonne volonté de ces messieurs envers moi; mais s'ils savaient que l'intérêt qu'ils prenaient à cette affaire a l'approbation de Votre Majesté, ce serait j'en suis sûr en accélérer beaucoup l'exécution.

Parmi les livres que je vous envoie vous trouverez deux volumes sur la Grèce ancienne et moderne, par feu M. le Prof. Fel-

30. José Vieira Couto de Magalhães (1837-1898), Brazilian statesman, scholar, and General in the Paraguayan War. He was well versed in ethnography, botany, and linguistics, particularly in the languages of the native Brazilian Indians.

31. Johann Natterer (1787-1843), Austrian naturalist, born in Sachsenburg bei Wien. He first went to Brazil with Martius and Spix, in the entourage of Archduchess Leopoldina in 1818. He stayed in Brazil for eighteen years and worked especially at Cuiabá in Mato Grosso. In 1836 he returned to Vienna with a collection of 12.000 birds and 33.000 insects.

ton,³² helléniste fort distingué, longtemps professeur de littérature grecque dans notre université, mort trop jeune pour les lettres, après avoir visité trois fois la Grèce. Vous le trouverez peut être trop enthousiaste pour la cause des Grecs modernes; mais du moins son enthousiasme était sincère et il connaissait bien ce peuple qu'il aimait profondément. M. Taunay³³ trouvera peut être quelques arguments nouveaux sur la prononciation du grec dans les pages du premier volume.

Mais j'abuse de la patience de Votre Majesté; pardonnez moi mes indiscretions réitérées. Une perte sensible que j'ai éprouvée le mois passé vous a épargné une de mes lettres. J'avais mis de côté le 20 février pour vous écrire, la veille du départ du steamer de New York, lorsque je reçus le matin la nouvelle que M. Bourck-hardt était dangereusement malade et malgré la hâte que je mis à venir à Cambridge, j'arrivai trop tard pour lui dire un dernier adieu. Non seulement j'ai perdu un ami dévoué, mais aussi un collaborateur pour l'exécution de mon travail sur les poissons que je remplacerai difficilement.

Oserai je prier Votre Majesté de remercier S. A. I. le Comte d'Eu de la charmante lettre qu'il m'a écrite. Je m'aperçois que je n'aurais plus le temps d'y répondre par le steamer de ce mois. Veuillez présenter mes hommages les plus respectueux et les plus dévoués et un souvenir de Madame Agassiz à Sa Majesté l'Impératrice et à LL. AA. II. Mesdames vos filles.

De Votre Majesté

le plus respectueux et le plus dévoué serviteur,

L. Agassiz."

32. Cornelius Conway Felton (1807-1862), classical scholar, graduated from Harvard in 1827 where he later taught from 1829 until 1860 when he was elected President of the College. His four courses of lectures delivered at the Lowell Institute in Boston in 1852, 1853, 1854, and 1859, were published in two volumes in 1867 under the title: *Greece: Ancient and Modern*. Mrs. Cornelius C. Felton was the former Mary Louise Cary, a sister of Mrs. Louis Agassiz.

33. Félix Emile Taunay (1795-1881), born in Montmorency, France, and came to Brazil in 1816 with his father, Nicolas-Antoine Taunay, one of the foremost artists of the French artistic mission to the court of Rio de Janeiro. Felix Emile Taunay was one of the tutors of Dom Pedro II and encouraged the young prince's love of the fine arts and of classical culture.

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 6945.

“Sire,

Je prends la liberté de recommander à Votre Majesté Mr. A. D. Brown ³⁴ de Princeton, jeune naturaliste qui se rend au Brésil avec l'intention d'y faire un séjour prolongé et d'explorer celles des provinces de Votre Empire qui sont encore le moins connues des naturalistes et en particulier les provinces de Goyaz et de Matto Grosso. Mr. Brown connaît très bien les mollusques terrestres et en possède une fort belle collection lui même. Avant de s'engager dans l'intérieur du pays il désire présenter ses hommages à Votre Majesté et se placer sous l'égide de Votre Gouvernement. Daignez, Sire, accueillir mon jeune compatriote avec bienveillance et agréer l'assurance réitérée de mon profond dévouement.

L. Agassiz.”

Cambridge le 17 avril 1867.

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 6945.

Cambridge, 20 mai 1867.

“Sire,

Enfin j'ai le plaisir de vous adresser le premier volume du Dante de Longfellow. Il me l'a apporté cet après midi et m'a chargé de le faire parvenir à Votre Majesté. Il est presque superflu d'ajouter que c'est un vrai plaisir pour moi; je ne puis cependant pas être indifférent aux succès d'un ami auquel je suis tendrement attaché et je sais à l'avance qu'il trouvera chez vous bon accueil et appréciation de maître. Que ne puis je y joindre mon livre sur

³⁴. Albert D. Brown was the Curator of the Zoological Museum at Princeton University from 1865 to 1873.

le Brésil! Le manuscrit en est achevé cependant et l'impression doit commencer la semaine prochaine. Madame Agassiz a raconté nos courses et j'y ai mêlé mes observations, il serait difficile de concevoir une collaboration plus intime et mieux partagée. J'ai appris avec infiniment de plaisir que Votre Majesté avait consenti au voyage de M. Vogeli ³⁵ et qu'il était en route pour les Etats Unis. Il arrivera juste à point pour commencer sa traduction sur un manuscrit qui ne doit plus subir de corrections, ou du moins, pas de changements notables.

Ce travail et surtout celui d'un premier arrangement des collections que j'ai rapportées du Brésil m'a beaucoup éprouvé et depuis une quinzaine de jours je suis abattu par l'effet des vapeurs alcooliques infectées de poissons que j'ai respirées trop longtemps. J'éprouve le même malaise que j'ai ressenti à Pará par l'effet des mêmes causes. Et cependant je suis heureux des résultats que j'ai obtenus. Plus j'examine mes collections et plus je me familiarise avec leur contenu et plus j'acquiesce la certitude que leur publication contribuera à l'avancement de la science et chaque pas que je fais dans cet examen me rappelle les bontés de Votre Majesté et les marques nombreuses de bienveillance qu'Elle m'a données. Les collections du Rio Grande me sont la preuve matérielle de l'intérêt que vous avez pris à mes recherches et celles de l'Amazone me font à chaque instant penser aux facilités dont vous avez entouré tous mes pas. A côté du récit de voyage rédigé pour le grand public, je prépare dès à présent le premier volume d'un ouvrage spécial sur les poissons. J'ai engagé un artiste habile pour l'exécution des planches que je me propose de faire lithographier et j'espère que les moyens ne me feront pas défaut pour publier tout ce que je possède de nouveau. Au fur et à mesure que ces planches s'achèveront je vous en enverrai des épreuves.

J'ai lu avec beaucoup d'émotion les actes de Votre Majesté concernant l'émancipation des nègres. Puissent les résultats répondre à vos intentions et combler Votre Empire de toutes les bénédictions et lui donner une paix glorieuse, une prospérité toujours croissante et une administration facile.

35. Felix Vogeli translated at least three of the works of Louis Agassiz into French: the *Voyage au Brésil*, and two shorter works: *De l'espèce et de la classification en zoologie*, Paris, 1869; and *Le Centenaire de Alexandre de Humboldt*, Paris, Ballière, 1869.

Je commence à craindre que M. Hartt ³⁶ ne soit obligé de différer un peu son voyage. Je le regretterais d'autant plus qu'il est très actif et très capable de se rendre utile. J'apprends qu'un de mes amis, l'amiral Davis, va prendre le commandement de l'escadre américaine dans les eaux du Brésil. Permettez moi de le recommander à l'attention de Votre Majesté. M. Davis ³⁷ est un marin fort instruit. Il est membre de notre Académie nationale et a été directeur de l'observatoire de Washington. Vous aurez sans doute du plaisir à causer avec lui des méthodes américaines en Astronomie et surtout de l'emploi de l'électricité et des appareils automatiques pour enregistrer les observations.

Votre Majesté a-t-elle soumis le livre de M. Felton à la critique de M. Taunay? je crains que feu mon ami ne soit un peu trop Philhellène pour être tout à fait à votre goût.

Veillez, Sire, agréer l'assurance de mon dévouement sans bornes et présenter mes hommages les plus respectueux et ceux de Madame Agassiz à S. M. l'Impératrice et à LL. AA. II les Princes et les Princesses.

Toujours de Votre Majesté

le très humble et très obéissant serviteur,

L. Agassiz."

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 6945.

Nahant le 18 juillet 1867.

"Sire,

L'Empire du Brésil à l'exposition de Paris m'a fait grand plaisir. J'ai d'abord reçu l'édition française que j'ai lue attentivement

36. Charles Frederick Hartt (1840-1878), natural scientist, and general of the scientific results of the Agassiz (or Thayer) Expedition to Brazil. Before his early death in 1878, Hartt published a short volume on the legends of the Tupi Indians of Brazil: *Amazonian Tortoise Myths* (Rio de Janeiro, W. Scully, 1875). See also chapter III, note 59.

37. Charles Henry Davis (1807-1877), naval officer and geologist, was born in Boston, and was one of the founders of the National Academy of Sciences in 1863. He was Superintendent of the Naval Observatory from 1865 to 1867, and commander of Brazilian Station from 1867 to 1869.

et j'allais prier Votre Majesté de la faire traduire en anglais et de la distribuer largement aux Etats Unis, lorsque les deux autres éditions me sont parvenues. Je les ai offertes de votre part à la bibliothèque de notre université. Je suis convaincu que pour nos populations intelligentes on ne pourrait pas répandre de document plus utile à l'émigration au Brésil que cet exposé si simple et si lucide de l'état du pays et voici comment la chose pourrait se faire le plus promptement et le plus surement. Dans toutes les localités un peu importantes il existe des sociétés littéraires et scientifiques dont le but principal est de répandre l'instruction et de fournir au peuple les renseignements utiles qui ne font pas partie de l'enseignement scolaire. Ces sociétés sont très nombreuses. Il y en a probablement plus d'un millier dans les Etats du Nord. Elles organisent partout des cours publics et c'est à elles que les hommes de lettres de ce pays doivent leur indépendance, car elles rétribuent ces leçons publiques beaucoup mieux que nos universités. Il n'y a pas de professeur tant soit peu habile qui ne puisse ajouter cinq à dix contos de reis par an, à ses appointements en consacrant une partie de ses vacances à donner des leçons pour ces sociétés. C'est un peu comme font les comédiens ambulants, dans d'autres pays. Mais ici c'est un usage très respecté et dont les hommes les plus éminents ne dédaignent pas de profiter. Mr. Everett lui a dû sa popularité et pendant les dernières années de sa vie il a réalisé cent cinquante contos de cette manière, qu'il a consacrés à l'érection d'un monument à Washington. Quelques uns de ces sociétés sont établies sur un pied durable et ont été richement dotées. De simples particuliers ont fondé à eux seuls de semblables institutions. Ainsi nous avons à Boston le Lowell Institute, où M. Felton a lu les leçons sur la Grèce que je vous ai adressées dernièrement. On y traite tous les sujets possibles de littérature, de science, d'économie politique. La poésie et les beaux arts n'en sont pas plus exclus que l'industrie et la mécanique. La plupart de ces sociétés ont des agents qui parcourent le pays pour faire connaissance avec les hommes les mieux capables de répondre aux besoins des différentes localités et engagent les lecteurs pour la saison des cours. Il serait très facile par l'entremise de ces agents de faire distribuer tous les documents qu'il paraîtrait utile à Votre Majesté de répandre aux Etats Unis et jusqu'à présent je n'ai rien vu qui soit mieux adapté pour développer l'émigration que "l'Empire du Brésil".

L'exécution des vignettes qui doivent accompagner "A Voyage in Brazil" en ont un peu retardé l'impression. Cependant les épreuves commencent à m'arriver. Le premier chapitre est déjà stéréotypé et j'espère compléter le tout d'ici au mois d'octobre. J'attends avec impatience M. Vogeli que je sais à Paris. Je lui ai écrit de venir sans tarder et j'espère qu'il arrivera prochainement. Un bon nombre de mes vignettes sont empruntées aux magnifiques photographies de Leuzinger, en sorte qu'elles n'auront rien de nouveau pour vous; il y en a cependant d'autres empruntées au portefeuille de mon ami Bourckhardt. Ces photographies de Leuzinger donnent la meilleure idée du pays et je l'ai engagé d'en envoyer aux Etats Unis, où je ferai mon possible pour les répandre. Il faut un peu procéder à la manière des négociants, même pour les affaires littéraires et scientifiques, sans en excepter les intérêts les plus élevés de l'État. C'est à dire faire et distribuer des annonces, je ne dirai pas à tort et à travers, mais du moins tant que cela peut se faire convenablement. Et puis il n'est pas nécessaire que Votre Majesté s'occupe de ces détails pourvu qu'Elle approuve le procédé et que l'exécution en soit confiée à des mains discrètes et qui aient du tact. Je n'ai pas la prétention de réunir ces rares qualités, mais si Votre Majesté désire m'en charger je ferai distribuer tel nombre d'exemplaires de l'Empire du Brésil que je recevrai, de manière à ce qu'ils soient lus et contribuent à faire mieux connaître votre magnifique pays aux Etats Unis, surtout dans le Nord. Les conflits qui se sont élevés entre le Président et le Congrès des États Unis agiront à la longue comme la révocation de l'Edit de Nantes et le Brésil en profitera seul. Cependant il vous faut deux classes d'émigrants, des agriculteurs d'abord et c'est surtout du Sud qu'ils vous viendront puis les industriels que le Nord vous fournira. La population du Brésil est si faible, comparativement à son immense étendue, que l'introduction de nos machines, au moyen desquelles les produits du travail manuel sont facilement décuplés, est tout aussi importante que celle des bras qui les font mouvoir. Probablement que cela se fait déjà sur une plus grande échelle que je n'en ai l'idée. Il n'en est pas moins vrai que les progrès rapides que font les Etats Unis loin d'être dûs principalement à l'augmentation extraordinaire de la population proviennent bien plutôt de l'emploi universel des machines qui remplacent la main de l'homme sur une plus vaste échelle ici que partout ailleurs.

Depuis quinze jours je suis au bord de la mer, à Nahant. J'avais grand besoin d'un changement d'air. Pendant quatre mois consécutifs j'ai été occupé à ranger les collections rapportées du Brésil et je suis loin d'en avoir fini. Les vapeurs alcooliques peu fraîches des poissons m'ont rendu malade et pendant près d'un mois j'ai été incapable de vaquer à mes occupations; mais l'air de la mer m'a bientôt remis et déjà j'ai repris mon travail. Dans ce moment je cherche à découvrir les homologues du cerveau des poissons et des vertébrés supérieurs. L'organe de l'intelligence est si compliquée chez l'homme, qu'il est difficile de se rendre compte de son organisation et des rapports de ses parties entr'elles. Peut être que la masse cérébrale des poissons permettra d'approcher ce sujet de plus près, si ce n'est au point de vue de ses fonctions, du moins à celui de sa structure qui de prime abord paraît beaucoup plus simple. Cependant jusqu'à présent je fais peu de progrès; mais la matière m'intéresse vivement et je veux persévérer.

J'ai reçu aujourd'hui d'une manière bien inattendue des nouvelles de LL. AA. II. le Duc de Saxe et la Princesse par l'entremise de mon ami M. Motley, ³⁸ l'historien de la République hollandaise, notre ministre à Vienne, qui a eu l'honneur de les voir et qui chante leurs louanges.

Les deux dernières lettres ³⁹ de Votre Majesté m'ont vivement touché. J'ai cru y lire comme une approbation de la liberté que j'ai prise d'écrire sans réserve ce que je pense. Puissé je à la longue convaincre Votre Majesté que le sentiment de reconnaissance le plus vif et le dévouement le plus complet dictent seuls mes paroles et si elles peuvent jamais mériter en plein l'épithète qu'elles semblent déjà évoquer de loin je m'estimerais bien heureux. Soyez assuré, Sire, que je partage les inquiétudes qui troublent votre vie et que le nombre de ceux qui suivent avec amour et reconnaissance ce que vous faites pour améliorer le sort des races déshéritées est bien plus grand que vous ne le croyez. Aux Etats Unis surtout le désir de vous rendre hommage est très général et l'on me demande bien souvent s'il y a quelque possibilité que vous y veniez un jour. Je suis certain que la vue de nos campagnes, bien plus que celle de nos villes, serait un spectacle inté-

38. John Lothrop Motley (1814-1877), historian and diplomat, was appointed Minister to Austria by Lincoln in 1861 and resigned that post in 1867.

39. These two letters of Dom Pedro II have been lost. They are the last of the group of four missing letters referred to in Notes 18, 20, and 25 above.

ressant et instructif. Il y a quelque chose d'unique dans cette population immense dont le mobile principal, au milieu de la vie la plus affairée, est le sentiment du devoir et de la responsabilité. C'est souvent terni par une apparence de vulgarité et de prétension insupportables, mais au fond c'est bon, ou du moins le désir du bien en est le levier.

Je continue à recevoir de bonnes nouvelles de ma mère, bien que son grand âge commence à affaiblir ses facultés. Les lettres sont plus rares cette année et je m'aperçois que mes soeurs m'écrivent plus souvent, comme si elles pouvaient masquer le changement que je ne sens que trop. Je n'ai pas non plus tous mes enfants autour de moi, cet été. Mon fils est sur les bords du lac Supérieur, avec toute sa famille, dirigeant l'organisation d'une grande entreprise de mines de cuivre. J'espère que son désir de se rendre indépendant ne l'éloignera pas longtemps de ses études.

Veillez, Sire, présenter mes hommages les plus respectueux et ceux de Madame Agassiz à Sa Majesté l'Impératrice et à LL. AA. II. et agréer l'assurance de mon dévouement sans bornes

L. Agassiz."

Louis Agassiz a dom Pedro II ^{39A}.

"Sire,

Je ne sais trop comment aborder le sujet de cette lettre, sans commettre une indiscretion. Voici le fait. Mr. Norman W. Wheeler, chef de bureau des vaisseaux cuirassés des Etats Unis pendant notre guerre civile, est l'inventeur d'un système de constructions navales dont notre gouvernement a tiré grand parti. Il envoie un de ses agents, Mr. John H. Wolford, à Rio dans l'espoir d'avoir l'occasion de soumettre ses plans au gouvernement de Votre Majesté, et des hommes haut placés ici et en qui j'ai pleine confiance m'ont prié de le recommander. Je n'aurais pas hésité à le faire si j'avais connu Votre Ministre de la guerre ou de la marine et que j'eusse pu l'adresser à l'un ou l'autre de ces messieurs. Ne pouvant pas procéder de cette manière et pensant que peut être je rendrais un mauvais service au Brésil en refusant de me mêler de cette affaire, je me suis enhardi d'écrire directement à Votre Majesté et j'ai prié Mr. Wolford de se borner à envoyer ma lettre et à attendre vos ordres, si ses services peuvent en aucune façon être agréés.

^{39A}. Vai em tipo diferente, pois presume-se não ter sido expedida esta carta. Dela só se conhece esta minuta, conservada no Arquivo de Agassiz, na Houghton Library, da Universidade de Harvard.

Votre Majestée peut être assurée que le désir seul de vous servir en toutes choses selon mon savoir a pu me décider à écrire cette lettre, qu'autrement je condamnerais moi-même comme tout à fait déplacée.

Croyez, Sire, que je serai toujours.

Votre plus dévoué serviteur.

L. Agassiz.”

Nahant le 30 juillet 1867.

Dom Pedro II a Louis Agassiz.

Harvard *42M-366:537.

“Mr. le Professeur,

Votre si bonne lettre du 18 juillet exigerait une réponse comme du reste vous le devinez en vous rappelant l'estime que je vous consacre; mais je suis extrêmement affairé et fort impatient des nouvelles de la guerre, qui, je crois, approche de sa termination (sic). Si la flotte force Humaitá, comme je l'espère tout sera presque fini. J'attends tous les jours la nouvelle de ce beau fait d'armes.

J'ai déjà reçu la traduction du Purgatoire de Dante et cette lecture fait mes délices.

Azambuja a donné connaissance au gouvernement du banquet (?) qu'on lui a offert à Boston. Quel bonheur de se trouver dans une compagnie si distinguée! J'ai déjà causé avec le Commandant Davis qui m'a beaucoup plu, et j'espère le faire souvent. C'est un souvenir de plus de nos causeries.

Votre ouvrage sur le Brésil est attendu avec anxiété, et je suis bien sûr (?) que nous gagnerons beaucoup aux conseils d'un homme de coeur comme vous.

L'abbé Foy (?) ne me donne pas de nouvelles des poissons de l'Uruguay que je lui ai commandés pour vous; mais il semble content (?) que j'excite son goût pour la nature. Il est curé à S. Borja (?).

Ce que vous me dites de votre respectable mère m'arrive aussi avec la mienne à cause de son état presque toujours souffrant, et je vous prie de me rappeler toujours au souvenir de toute votre

famille, Mme Agassiz la première, pour laquelle ainsi que pour vous je suis chargé de mille choses aimables de la part de toute ma famille.

Je vous envoie le règlement pour la navigation de l'Amazone, en vous priant de me faire toutes les réflexions que sa lecture vous suggérera. La manière franche dont vous m'écrivez est le plus sur témoignage des sentiments que vous me vouez et que notre correspondance développera chaque fois davantage, en vous faisant connaître que je sens de même.

Adieu! A une autre fois que mon esprit soit plus à son aise!

D. Pedro 2^o.

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 6945.

7 septembre 1867.

“Sire,

C'est aujourd'hui le sept de septembre ⁴⁰ et je n'ai pas oublié qu'à dater de ce jour l'Amazone est ouvert au commerce du monde. Puisse cette date mémorable pour le Brésil acquérir une nouvelle importance par l'événement qui va permettre à l'énergie de toutes les nations de contribuer au développement social du plus beau pays que je connaisse. Je n'ai pas voulu laisser passer ce jour sans présenter mes hommages les plus respectueux à Votre Majesté et sans faire des vœux pour qu'un décret, promulgué avec des intentions aussi libérales et généreuses, tourne à la gloire de votre règne et étende ses bienfaits tout particulièrement sur les habitants du Brésil. Quand je réfléchis à l'immense étendue de terrain dont les produits inépuisables vont être accessibles aux travailleurs du monde entier, je me demande quels peuvent être les moyens les plus sûrs d'en accélérer le développement

40. Independence Day in Brazil: on September 7, 1822, in the famous *Outcry of Ipiranga* (“Independence or Death!”). Dom Pedro I declared Brazil independent of Portugal. It was fitting that Dom Pedro II should choose this day for the opening of Amazon valley to world commerce.

et jusqu'à quel point la connaissance que j'ai acquise des lieux me justifie à exprimer ce que je pense à ce sujet. Que mes idées soient justes ou contraires aux intentions de Votre Gouvernement, je supplie Votre Majesté de les accueillir comme l'expression de mon vif désir de me rendre utile.

Comme l'augmentation de la population est le premier besoin de ces contrées presque désertes, le point capital est d'y attirer une émigration intelligente, active et industrielle. Il importe donc de donner un nouvel élan au commerce, à l'agriculture et à l'industrie. Le commerce de l'Amazone m'a paru bien routinier. Il est en réalité entre les mains d'un petit nombre d'individus qui en ont fait une sorte de monopole. Ce qui me paraît le plus pressant, dans ces circonstances, est de mettre un terme à toutes les subventions et d'attirer la compétition par le laisser-faire. Aussi longtemps que la Compagnie de l'Amazone recevra la prime énorme que lui paie le gouvernement, il est impossible qu'il s'établisse d'autres lignes de bateaux à vapeur sur l'Amazone, et s'il s'en établissait, il leur serait impossible de lutter avec avantage contre le monopole actuel. Déjà les produits de la Vallée de l'Amazone sont suffisants pour défrayer les moyens de transport nécessaires à leur sortie et j'ai la certitude que la concurrence la plus illimitée appellerait bientôt des lignes rivales qui non seulement étendraient les bienfaits de communications rapides là où ils n'existent pas encore, mais aussi réduiraient considérablement les frais de transport. Mes amis de Pará me sauront peu de gré de ces réflexions, mais j'ai la conviction qu'elles bénéficieraient le Brésil tout entier.

Pour que les établissements industriels et agricoles se multiplient dans tout le bassin de l'Amazone, il importe que de nombreux petits vapeurs en sillonnent toutes les ramifications. Les grandes entreprises souffrent toujours des monopoles et après tout, ce sont les petites plantations, très multipliées, qui font la richesse des individus et du pays. Il en est de même des industries les plus florissantes. J'en ai tous les jours l'exemple dans ce pays. Ce sont les petites propriétés qui sont les mieux cultivées et qui comparative-ment rapportent le plus. Ce sont également les petits ateliers où règne l'abondance et le contentement. Or tous ces petits établissements sont écrasés par les monopoles. Ce qui a fait la richesse des Etats-Unis et ce qui contribue encore tous les jours au rapide accroissement de la population venant de l'étranger, c'est la facilité avec laquelle les nouveaux-venus peuvent se pro-

curer un coin de terre qui leur convienne et établir les petites industries qui leur sont familières. Mais pour établir un grand courant d'émigrants, il ne faut ni entraves ni arrière-pensées. Aucun pays ne possède aujourd'hui, en aussi grande quantité, des terres aussi fécondes que le Brésil. Et je suis à me demander pourquoi elles sont encore si peu recherchées. Je ne découvre qu'une réponse à cette question et encore ne suis-je pas très sûr qu'elle soit complètement juste. Le crois cependant que la cause principale de cette indifférence, chez les nations les plus disposées à chercher une nouvelle patrie, pour un pays qui offre tant de ressources, provient des habitudes administratives qui m'ont paru entièrement contraires aux principes de la Constitution du Brésil et réglées plutôt sur les traditions et les moeurs importées par les Portugais. J'ai souvent entendu dire à Pará, que c'était aux Portugais que revenait le mérite d'avoir développé les ressources de l'Amazone et établi le commerce du pays. J'accepte cette prétention de leur part, si vous ajoutez que ce sont eux aussi qui entretiennent les vieilles routines qui s'opposent à tout progrès réel.

J'ai appris avec infiniment de plaisir qu'il s'agit d'étudier les moyens de communication entre la vallée de l'Amazone et la Bolivie et le Paraguay par le Rio Madeira. M. D'Azambuja m'a dit qu'il se formait une compagnie en vue d'établir des voies de communication plus faciles et plus rapides, en suivant cette ligne. Je suis convaincu que du jour où le trajet du Brésil au Brésil, par le Rio Madeira, sera devenu une grande voie de communication internationale pour tous les Etats qui touchent à l'Amazone et au Rio Paraguay et à leurs affluents, l'émigration vers ces régions fortunées sera assurée et rapide. Mais avant tout mettez un terme aux monopoles et laissez les nouveaux-venus s'établir où ils voudront, sauf à régler plus tard leurs titres de propriété. C'est cette liberté de planter sur une terre qui n'est pas encore à vous, mais sur laquelle vous acquérez un droit par la valeur que vous lui donnez, qui a fait des Etats-Unis la terre promise des émigrants, qui ont rarement les moyens d'attendre, pour jouir, que les formalités nécessaires à l'acquisition de droits permanents soient remplies.

Je cause souvent avec mes amis de l'avenir du Brésil. L'un d'eux me disait dernièrement qu'un de ses correspondants du Brésil, missionnaire protestant à Rio, lui avait plus d'une fois représenté l'état de l'église protestante comme un -obstacle à l'émigration. Il ne se plaignait point de sa position; au contraire il se louait de

la liberté religieuse dont il jouit, mais il exprimait sa conviction que les restrictions qui régissent la construction des édifices du culte protestant et les limitations apportées aux fonctions que peuvent remplir les citoyens brésiliens attachés au culte protestant, étaient une entrave à l'émigration pour tous ceux qui ne sont pas indifférents en matière religieuse.

Il y a déjà plus de trois mois que j'ai adressé à Votre Majesté, de la part de Longfellow, le premier volume de sa traduction de Dante, et dès lors, de mois en mois, j'ai fait suivre les deux autres volumes. N'en ayant pas encore de nouvelles, je vous prierais, s'ils ne vous étaient pas parvenus, de les faire réclamer à l'office des vapeurs américo brésiliens, à l'agent desquels je les ai remis à New York. Longfellow se repose de ses longs travaux; depuis qu'il a terminé l'impression de sa traduction de Dante il n'a pas encore retrouvé une veine qui l'attire. Il jouit de ses alentours, et avec d'aussi charmants enfants que les siens, il ne recherche pas beaucoup la société d'autrui. Je le vois cependant souvent. Demain il quitte Nahant pour retourner à Cambridge. Quant à moi je suis plus occupé que jamais. L'impression du "Journey in Brazil" avance rapidement, la moitié du volume est imprimée. A côté de cela je travaille sans relâche à mes poissons, j'espère en compléter une histoire détaillée avant de rien entreprendre de nouveau, mais je commence à m'apercevoir que ce sera long.

L'éditeur de la revue des cours scientifiques m'a écrit pour me demander quelques unes de mes leçons sur le Brésil. Je regrette qu'il ne s'y soit pas pris plus tôt. Cependant comme je n'ai traité qu'un petit nombre de sujets dans mes leçons de l'hiver dernier, j'aurai probablement quelques nouvelles lectures à lui envoyer cet hiver, si j'ai le temps d'en faire.

Les nouvelles que le dernier steamer nous a apportées du théâtre de la guerre sont si confuses que j'aime à croire erronée l'impression qu'elles ont produite d'un temps d'arrêt sur le Parana. Quelque pénible que soit cette guerre, par les sacrifices immenses qu'elle impose au Brésil, je n'en crois pas moins qu'elle tournera au profit et à la consolidation de Votre Empire.

14 septembre.

Il y a aujourd'hui deux ans que je vis pour la première fois l'Acara si singulier de Teffé, avec ses petits dans sa bouche. Une épreuve que j'ai corrigée ce matin est venue me le rappeler et en

même temps me faire apprécier plus directement le contraste des lieux où j'en retrace l'histoire avec ceux où je l'ai observée. L'hiver arrive à grands pas; déjà il fait trop froid pour rester hors de la maison après le coucher du soleil. Que ne puis je aller passer une heure à São Christóvão; j'exprimerais mieux d'un regard le bonheur que j'éprouve à me rappeler toutes les bontés de Votre Majesté que je ne puis le faire avec ma plume.

Veillez, Sire, présenter mes hommages les plus respectueux à Sa Majesté l'Impératrice et à toute votre famille et me croire toujours le plus dévoué serviteur
de Votre Majesté,

L. Agassiz."

Au moment de clore cette lettre, dont je vous prie de pardonner la longueur démesurée, je demande à Votre Majesté la permission de la prier de donner un ordre pour qu'une collection dont l'envoi m'est annoncée, ne souffre pas par quelque négligence durant le long trajet de Goyaz à Rio. M. Honorio, trésorier de la douane à Goyaz et que j'ai connu à Manaus, m'écrit qu'il m'a fait une grande collection des poissons de Goyaz, mais qu'il redoute de l'expédier, dans la crainte qu'elle se perde en route. Ne serait il pas possible de la faire voyager avec un convoi du gouvernement, sous la protection d'un officier intelligent. C'est un trésor pour moi. Je ne connais pas un seul poisson, dans aucun ouvrage, indiqué comme provenant de Goyaz et c'est la crainte de perdre ceux qui me sont offerts qui m'enhardit d'implorer pour eux une haute protection.

Toujours aux pieds de Votre Majesté,

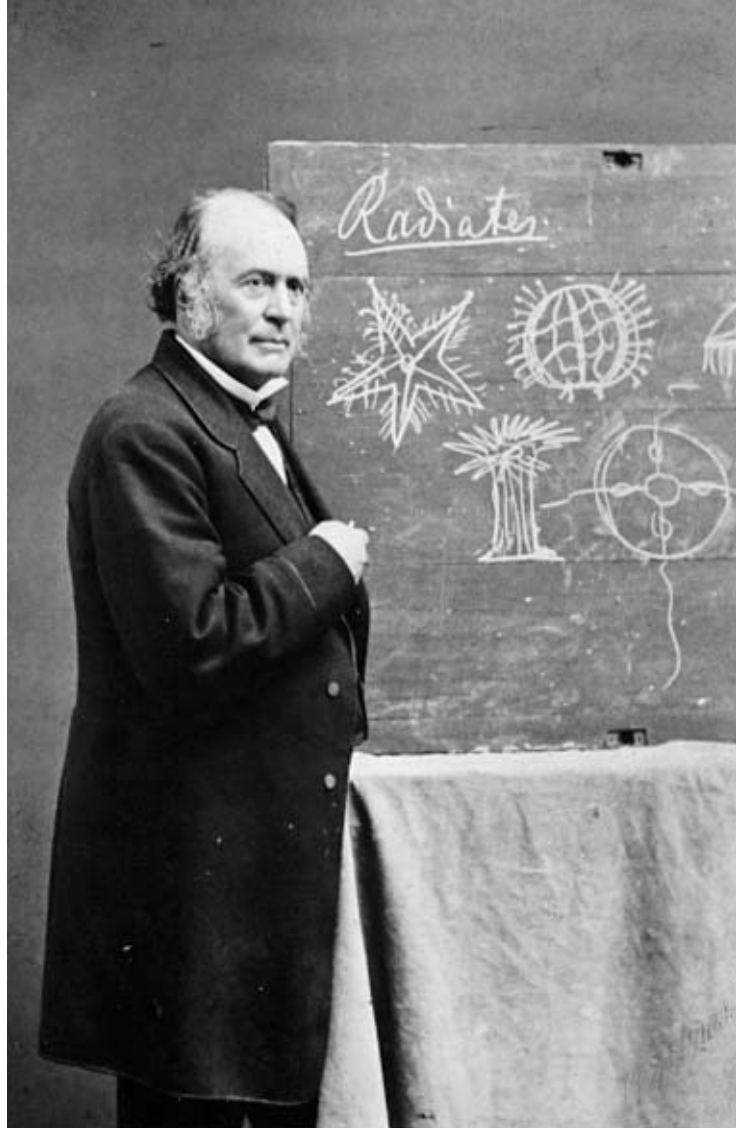
L. Agassiz.

Dom Pedro II a Louis Agassiz.

Harvard *42M 366:538.

"Mr. le Professeur,

Je regrette de ne pas pouvoir vous répondre comme je le voudrais; le temps me manque et votre bonne lettre du 7 septembre; – date si importante pour le Brésil, surtout dans cette année, exige une assez longue réponse.



Fotografia de Agassiz tirada enquanto pronunciava uma conferência semelhante às feitas no Rio, em 1866. (Fotografia da Coleção de H. W. Longfellow, conservada na Longfellow House).

J'ai déjà songé à ce que la collection des poissons de Goyaz vous soit fidèlement remise.

Je continue la lecture de la traduction de Longfellow dont j'ai déjà reçu les trois volumes, vous ayant écrit tout de suite quelques mots sur *l'Inferno*. On ne pourrait pas mieux honorer *l'altissimo poeta*. Si j'avais le loisir de causer avec l'auteur d'Evangeline, je l'engagerais à traduire le poème de Camoens, l'épique portugais. Quel fier honneur ce serait pour tous ceux qui parlent la langue portugaise!

La guerre approche de sa fin, selon les dernières nouvelles, et la paix; – ce grand bienfait pour tous, me rendra aux occupations que je préfère. J'aurai plus de loisir pour causer avec vous, et si Longfellow se passionne de l'auteur des *Lusiadas*, que d'entretiens intéressants pour moi pourrais je avoir avec lui pendant le travail de la traduction!

Vous lirez dans les journaux tout ce qui s'est fait à Paris pour fêter l'ouverture de votre Amazone. Le reste est l'affaire du temps et des saines idées que l'expérience *éveillera* dans l'esprit public. Lundi j'aurai du loisir, je vous parlerai là dessus, quoique vous deviez savoir quelles seront mes idées personnelles sur les questions dont s'occupe votre lettre. Vous ne me croirez pas adversaire du principe de la liberté et de l'initiative individuelles.

Adieu! Toute ma famille se recommande à votre souvenir ainsi qu'à celui de Mme Agassiz, et je vous prie d'y ajouter les *saudades* – je doute que Longfellow puisse traduire le *Sehnsucht* des Allemands – et le sentiment de profonde estime pour votre mère de

Votre tout affectionné,

D. Pedro.”

Rio 25 octobre 1867.

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 6945.

Cambridge le 20 novembre 1867.

“Sire,

J'ai enfin terminé le premier volume du Voyage au Brésil, contenant un récit de mes excursions, en attendant l'exposé des

recherches scientifiques. J'avais espéré pouvoir adresser ce volume à Votre Majesté par le steamer du 22, mais les lenteurs de l'impression ne me le permettent pas. Ne voulant cependant pas différer de vous soumettre ce qui est prêt, je remets à l'agence de la Compagnie un petit paquet renfermant les deux cents premières pages qui sont tirées, auxquelles j'ai ajouté une épreuve du titre et de la préface, dont je vous prie d'excuser l'apparence. Malgré tout le plaisir que j'éprouve à soumettre ce fragment à Votre Majesté, je ne puis me défendre d'un sentiment d'inquiétude en songeant qu'il va être soumis à votre critique, sous la forme la moins attrayante, car les meilleurs vignettes manquent encore. Et puis je suis à me demander si votre attente ne sera pas singulièrement déçue et si ce mince récit ne paraîtra pas bien au dessous du sujet si grandiose qu'il devrait faire connaître. Nous sommes si impuissants en présence des grandeurs de la nature que les bras nous tombent en songeant aux caricatures que nous en produisons lorsque nous cherchons à les peindre. Ce qu'il y a de pire, ce sont les appréciations des choses relatives à l'homme. Jamais je n'ai senti plus vivement mon incapacité qu'en rédigeant le dernier chapitre, dans lequel je me suis aventuré à reproduire mes impressions de l'état social du Brésil. A force de vouloir éviter tout ce qui pourrait paraître de la flatterie, je crains d'avoir été injuste, tant il est difficile de juger les choses qui diffèrent de nos entourages ordinaires. Si Votre Majesté daigne me lire jusqu'au bout, elle reconnaîtra au moins ma sincérité. Lorsque j'en viendrai à traiter des sujets purement scientifiques, je serai plus sûr de moi, et déjà je fais exécuter les planches qui doivent accompagner mon premier mémoire zoologique.

La pression sous laquelle je me suis trouvé depuis que l'impression de ce livre a commencé ne m'a pas encore permis de lire attentivement les règlements sur la navigation de l'Amazone. Dans ma prochaine lettre, j'espère pouvoir répondre à la demande que Votre Majesté m'a adressée à ce sujet. Mais il est un point touchant la navigation sur lequel je me permettrai dès à présent quelques remarques. Il me paraît qu'il y aurait lieu d'apporter quelques changements utiles aux traversées des steamers de la Compagnie Américo brésilienne. Ces navires qui devraient constituer un service international me paraissent organisés trop exclusivement dans l'intérêt de New York. Ils arrivent ordinairement aux Etats Unis le 20 ou le 21 de chaque mois et comme ils repar-

tent le 22, les intéressés de New York sont seuls satisfaits. Il est impossible de rien recevoir à Boston ou à Washington à temps pour le retour et Votre Ministre ne peut répondre à ses dépêches qu'à condition d'aller attendre l'arrivée du steamer à New York et tous les habitants des Etats Unis, en dehors de New York, sont obligés de laisser passer un mois pour répondre à leurs correspondants du Brésil. La lenteur des navires est telle qu'il serait facile de faire accélérer leurs courses de manière à gagner au moins cinq jours et ce temps suffirait pour atteindre tous les grands centres des Etats Unis. Le dernier steamer m'a apporté une caisse de brochures du Ministère des Travaux Publics dont je ne puis accuser réception qu'aujourd'hui. C'est l'exposé de l'état du Brésil qui précède le Catalogue de l'Exposition de Paris. Je me suis empressé d'en faire la distribution, non seulement dans les villes voisines, mais aussi dans l'Ouest et dans peu de jours la caisse sera vide. J'ai toutes les facilités pour ces sortes d'expéditions et toutes les fois que vous croirez utile de faire répandre des documents publics aux Etats Unis, je m'en chargerai volontiers pour peu qu'ils aient trait à la science, à l'industrie et à l'agriculture. Je crains bien que vos agents ne mettent pas à ces choses tout l'empressement nécessaire, si j'en juge par les fausses nouvelles et les appréciations erronées qui figurent dans nos feuilles publiques et que personne ne rectifie. Plus je me familiarise avec les affaires du Brésil et plus je vois distinctement l'importance qu'il y aurait à établir aux Etats Unis une agence spécialement chargée de répandre dans le pays des renseignements exacts et de stimuler les rapports commerciaux et industriels.

La traduction du Voyage est maintenant à moitié faite. M. Vogeli qui est ici depuis environ six semaines s'est immédiatement mis à la besogne et au fur et à mesure qu'il traduit nous relisons ensemble son travail, dont je suis fort content. Il m'a dit s'être abouché avec un éditeur à Paris, dont j'ai reçu dernièrement une lettre qui me fait espérer de pouvoir faire une édition française plus soignée et mieux illustrée que l'original; aussi lui ai je offert tous les dessins qu'il voudra reproduire.

En voyant la facilité avec laquelle M. Vogeli écrit, je me suis demandé s'il ne serait pas possible de faire également une édition française et portugaise de la partie scientifique de mon voyage. J'entrevois la possibilité de pouvoir faire exécuter toutes les planches dont j'aurai besoin pour l'édition originale. Ces frais

une fois couverts, une édition avec texte français ou portugais n'exigerait plus qu'une dépense minime et doterait néanmoins le Brésil d'un ouvrage sur la Zoologie qui ferait en quelque sorte le pendant de la Botanique de Martius ⁴¹ sans être aussi onéreuse à votre pays. Comme je le disais un jour à Votre Majesté, si les savants y mettaient un peu plus de dévouement, les grandes entreprises scientifiques ne seraient pas aussi difficiles à mener à bonne fin.

Nous avons eu, il y a quelques jours, une charmante fête à Boston, donnée à Longfellow à l'occasion de la publication de son Dante. Tous les hommes de lettres du voisinage y assistaient. Quel bonheur ce serait pour nous de pouvoir un jour recevoir Votre Majesté dans notre cercle. Je suis certain que le ton qui règne dans ces réunions quelque nouveau qu'il puisse vous paraître ne vous déplairait pas. Puissent les nouvelles que nous recevrons prochainement de la guerre du Paraguay rapprocher le moment où il sera possible à Votre Majesté de visiter les Etats Unis. Ce sera le rêve de mes vieux jours.

Veillez, Sire, présenter mes hommages les plus respectueux et ceux de Mme Agassiz à Sa Majesté l'Impératrice et nous rappeler au bon souvenir de toute votre famille. Je prie Votre Majesté de me croire toujours

Son plus humble et plus dévoué serviteur,

L. Agassiz."

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 6945.

"Sire,

Je suis sous le coup d'une douleur trop profonde pour pouvoir écrire à Votre Majesté comme je le voudrais. Les dernières lettres que j'ai reçues de Suisse m'ont apporté la nouvelle de la mort de ma bonne mère. J'en suis encore tout bouleversé et bien que je dusse m'y attendre depuis longtemps j'en ai été frappé comme d'un événement inattendu et je ne puis point encore me familiariser avec cette cruelle réalité, tant étaient douces et cons-

41. For the *Flora Brasiliensis* of Martius, see note 15 above.

tantes nos relations malgré la grande distance qui nous sépareit déjà depuis bien des années. Je ne veux cependant pas laisser partir le steamer de ce mois sans quelques lignes pour vous annoncer la fin de l'impression du Voyage au Brésil, dont je joins à cette lettre les dernières feuilles, moins le titre. Le prochain steamer vous portera un exemplaire relié avec les vignettes. J'ai joint à ce paquet un Rapport publié dernièrement à Washington sur les freedmen et un Journal de Boston qui rend un compte sommaire d'un discours que j'ai fait sur la fécondité et les ressources de la Vallée de l'Amazone, à l'occasion de la réunion annuelle de la Commission d'État chargée de veiller aux progrès de l'Agriculture dans le Massachusetts. Je crois que ce sera des Etats du Nord que viendront les émigrants les plus utiles au développement des richesses naturelles de l'Amazone. Votre Majesté rira peut être de mes rêveries de répartition en provinces du territoire de l'Amazone, il y a cependant une question sérieuse de géographie physique là dessous. Je suis bien impatient d'apprendre quelle impression aura produit ce livre sur Votre Majesté. Veuillez me le dire bien franchement et là où je me serai trompé je ferai de mon mieux pour apprendre et corriger dans une seconde édition. M. Vogeli a non seulement achevé la traduction, mais il est déjà reparti pour Paris, afin d'en accélérer l'impression. Il m'a semblé que plus vite la chose se ferait et mieux; j'ai tout relu avec lui, en sorte que je ne crois pas avoir laissé passer une nuance d'expression qui ne fût pas celle que je désirais communiquer; et il a mis à ce travail le plus complet dévouement. Ce n'est en effet pas un travail léger que de traduire 540 pages 8^o en six semaines. L'édition originale ne renferme qu'un petit nombre de planches. Il est indispensable au succès d'un livre aux Etats Unis qu'il soit bon marché. Nos gens achètent beaucoup de livres pourvu qu'ils coûtent peu et les éditeurs agissent en conséquence. J'espère que l'édition française sera mieux, à cet égard. J'ai donné à M. Vogeli tous mes dessins originaux, peints par M. Bourckhardt, et mes photographies dans l'espoir de tenter un éditeur à Paris et j'espère qu'il réussira. Dorénavant mon principal travail va consister à préparer une histoire détaillée et purement scientifique des animaux que j'ai le mieux étudiés au Brésil. Naturellement j'en rédigerai encore le texte en Anglais; mais si la publication d'une traduction du récit de voyage a quelque succès, et pour peu que je réussisse à faire les planches nécessaires à un grand

ouvrage de zoologie spéciale, rien ne serait alors plus facile que d'en publier aussi une édition intelligible à l'étranger, car il n'y aurait qu'à traduire le texte, les planches pouvant servir au double usage. Dans ce cas je recommanderais tout particulièrement M. Vogeli pour remplir cette tâche, je l'ai trouvé collaborateur agréable, intelligent et dévoué et d'une activité incomparable.

Je n'aurai l'esprit en repos sur le succès de mon livre que lorsque je saurai que la franchise avec laquelle je parle de tout ce que j'ai vu n'a pas déplu à Votre Majesté. Dans tous les cas l'intention a été bonne.

Agréez, Sire, l'assurance de mon entier dévouement et veuillez faire agréer à Sa Majesté l'Impératrice et à LL. AA. II. les Princesses et les Princes de votre famille l'hommage de mon profond respect

L. Agassiz."

Cambridge le 20 décembre 1867.

Dom Pedro II a Louis Agassiz.

Harvard *42M 366:539.

"Mr. le Professeur,

Vous connaissez bien mes sentiments pour être sûr du chagrin que me cause la nouvelle de la mort de votre mère. Votre famille et l'étude vous donneront les consolations que je vous désire du fond de mon coeur.

J'ai déjà lu la première partie que vous m'avez envoyée de votre journal de voyage et les deux derniers chapitres du reste que j'ai reçu par ce paquebot. Je vais vous en parler avec toute la franchise que nous mettions à nos causeries, dont le souvenir m'est si cher. Je crains que beaucoup de lecteurs ne trouvent le livre peu intéressant; mais ce sera à la louange de la sincérité avec laquelle il a été écrit. Le style me plaît et les observations ainsi que les réflexions prouvent les saines qualités du caractère des deux si estimables voyageurs.

Voici à présent mes peu de remarques. La libération des esclaves, dont l'usufruit m'appartenait seulement, ne m'a coûté ni me coûtera rien en argent si la nation n'en exige pas de moi l'indemnisation. Je ne marque pas la page à laquelle se rapporte

cette remarque; car j'ai prêté à lire la première partie du journal de voyage que vous m'avez envoyée.

Pg. 467 – Je n'ai pas commandé l'Armée au Sud (à la Province de Rio Grande- do Sul); – la Constitution ne me le permet pas – j'ai assisté seulement aux mouvements de l'armée pour la rendition d'Uruguayana. – 477. Votre étonnement sur la malpropreté des rues de Rio, quand les établissements publics sont si propres, est fort juste, et je regrette de devoir vous dire que le service de la propreté des rues appartient à la municipalité, qui est élue presque par le suffrage universel des habitants du municipe de Rio. – 482 – On apprend surtout l'art de la musique aux aveugles; car c'est celui qui les fait trouver plus facilement de quoi vivre après qu'ils ont quitté l'établissement. – 497 – Les journées de travail ne sont pas l'exception. – 498 – I was told etc. L'école de Médecine de Rio est meilleure que celle de Bahia, où il n'y a pas d'école de droit comme à São Paulo et à Recife. – 501 – On s'occupe un peu de mines à l'école centrale, mais on a déjà songé depuis longtemps à une école de mines. – 502 – Je ne préside pas à l'Institut historique; j'assiste à peine à ses séances. – 503 – Vous avez oublié l'influence des Arabes sur le moeurs des Portugais, d'où descendent les Brésiliens. – 509 – L'Institut Agricole de Bahia, de Sergipe et de Pernambuco ont été créés à l'occasion de mon voyage aux Provinces du Nord à la fin de 1859 et au commencement de 1860. J'ai promu aussi la création d'un autre à Rio.

Je continue la lecture de votre livre et j'aurai peut être à écrire encore des remarques. Je n'oublie pas la traduction de Dante de Longfellow; mais les occupations me prennent presque toute la journée et même une partie de la nuit bien souvent et les moments de loisir où l'on veut jouir de la poésie sont pour ainsi dire nuls. La traduction des *Lusiadas* de Camoens ne tente pas votre ami? Et son voyage, ainsi que le vôtre, au Brésil, est il oublié? Quel bonheur pour moi de causer avec vous deux!

Adieu! Toute ma famille, avec remerciement de vos souvenirs, se rappelle à celui de Mme Agassiz ainsi qu'au vôtre. Je vous charge également de mille amitiés de ma part pour tous les vôtres, et vous prie de me croire toujours

Votre bien affectionné,

D. Pedro.”

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 7047.

“Sire,

Pardonnez l'égoïsme qui me fait commencer ces lignes en parlant de moi. Le fait est qu'en agissant autrement je paraîtrais probablement plus étrange encore. Depuis environ deux mois je suis complètement changé; incapable d'aucune application et obligé de passer mon temps comme un oisif, car la lecture même me fatigue. Je suis comme un arbre arraché au sol et dont les racines ne fonctionnent plus. Et cependant j'avais tout lieu d'être exalté, même au plus haut degré, si des succès extérieurs pouvaient changer les dispositions d'esprit d'un homme. En effet le “Voyage au Brésil” a un succès bien inattendu. Déjà la seconde édition est en pleine vente et tous nos organes de publicité en chantent les louanges; mais je ne serai rassuré au sujet de ce livre que lorsque je saurai ce que Votre Majesté en pense. M. Vogeli m'a écrit que l'éditeur de Paris en est également satisfait et que l'impression de l'édition française commencera au printemps probablement, c'est à dire dès que les vignettes additionnelles seront gravées.

Je devrais également me réjouir de l'intérêt croissant qui se manifeste pour le Musée; mais c'est là précisément un des sujets de ma plus vive inquiétude. Mon médecin me défend pour le moment du moins le travail à l'alcool auquel il attribue mon état d'affaissement et loin de mes collections je suis comme un poisson hors de l'eau. Tout cela ne m'empêche cependant pas de suivre les grands événements qui se passent autour de vous. J'apprends avec ravissement le noble exemple de dévouement et d'abnégation personnelle que Votre Majesté et S. M. l'Impératrice ont donné à l'occasion de la guerre. Quand de pareils sentiments de patriotisme auront pénétré la nation, le Brésil sera un grand peuple et certes de pareils exemples sont contagieux. On n'émeut et ne transforme les masses que par ce qui est vraiment grand.

Si le prochain steamer, qui est attendu d'un jour à l'autre, pouvait m'apporter quelques lignes de Votre Majesté, j'ai le presentiment que j'en éprouverais un grand soulagement. Tous les jours je me dis que je puis, bien involontairement avoir blessé Votre Majesté par quelque phrase malheureuse de mon dernier chapitre et surtout vous apparaître comme un ingrat, moi que vous

avez comblé de bontés dès le premier jour que j'ai mis pied à terre au Brésil. Et cependant quelle valeur réelle aurait tout l'ouvrage si dans une partie même j'avais dit autre chose que ce que je pense; et néanmoins je sens que ce qui me paraît être la vérité pourrait en être fort éloigné. C'est l'effet d'un cas pareil dont je redoute si fort les conséquences.

Veillez, Sire, me rappeler ainsi que Mme. Agassiz au bon souvenir de S. M. l'Impératrice et de LL. AA. II. les Princes et les Princesses de votre maison et me croire toujours

Votre plus dévoué et obéissant serviteur,

L. Agassiz."

Cambridge, 20 février 1868.

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 7047.

"Sire,

J'étais si peu préparé à la perte douloureuse dont j'ai été affligé que j'en fus tout bouleversé. A la douleur a succédé l'abattement, à l'abattement une maladie grave dont je me remets bien lentement. A l'exception d'une lettre à mon frère, ces lignes sont les premières que j'ai tracées depuis près de deux mois. J'ai été bien touché de la lettre que Votre Majesté m'a écrite au sujet du "Journey in Brazil". J'ai immédiatement fait mon profit de toutes vos remarques en les adressant à M. Vogeli pour corriger dans la traduction tout ce qu'il y a d'inexact dans l'original et je ferai disparaître également ces taches dans une prochaine édition anglaise. Le succès de ce livre a dépassé de beaucoup mon attente, la troisième édition qui est en vente maintenant semble devoir s'écouler aussi rapidement que les deux premières.

Incapable de travailler, je passe mon temps à réfléchir et surtout à mûrir le plan de l'organisation définitive de mon Musée. Il est incontestable que les résultats auxquels les sciences naturelles sont arrivées depuis le commencement de notre siècle exigent un autre traitement de nos collections que par le passé. Rien n'était plus naturel au début de recherches spéciales dans ces différentes

directions que d'organiser des Musées particuliers d'Anatomie comparée, de Géologie, et de Paléontologie, aussi bien que de Zoölogie et de physiologie qui alors embrassait aussi l'embryologie. A ces efforts sont dues les grandes collections d'Anatomie comparée de Paris, de Londres, de Halle, de Berlin, etc.; les collections de fossiles des écoles de mines de Paris, de Londres, de Vienne, etc.; les Musées Zoölogiques du Jardin des Plantes, du British Museum, de Leyde, etc., qui tous sont administrés séparément et confiés à des hommes spéciaux. Mais la science a fait des progrès; il est tout aussi impossible de nos jours de faire avancer la Zoölogie ou la Paléontologie sans étudier l'Anatomie comparée, que d'être chimiste habile sans étudier la physique; aussi entrevois je la nécessité de refondre les Musées de manière à rendre accessibles les matériaux d'une branche de l'histoire naturelle aux travaux qui se poursuivent dans une autre branche. Je dirais plus; n'était la difficulté de faire opérer une pareille fusion, je proposerais de fondre en un tout organique les diverses collections zoölogiques, astronomiques, embryologiques et paléontologiques qui peuvent se trouver dans chaque grand centre scientifique. Il me paraît néanmoins peu probable que les rivalités toujours renaissantes entre les savants voués à des études diverses permettent une réalisation prochaine de cet âge d'or pour l'histoire naturelle.

Ce qui n'est cependant pas praticable pour de vieilles institutions sera peut être faisable dans un Musée d'origine récente et je vais m'appliquer à réaliser cette idée en mettant définitivement en ordre les collections que j'ai rapportées du Brésil. Si j'y réussis mon voyage n'aura pas seulement ajouté aux faits de détail déjà connus de l'histoire naturelle de ce continent, mais encore inauguré une méthode plus philosophique dans la disposition des collections scientifiques. Voici, à peu près le plan que je me propose de suivre. Dans une première salle qui serait à l'entrée du Musée j'arrangerais une petite collection, dont l'examen sérieux n'exigerait que quelques jours, ou seraient représentés les quatre grands types du Règne Animal, tant au point de vue de leurs formes, que de leur structure intérieure, de leur développement dans la série des temps géologiques et de leur accroissement embryologique. Puis je consacrerai quatre salles à la représentation détaillée de chacun de ces grands types de manière à y reproduire toutes leurs classes, leurs ordres, leurs familles et jusqu'aux genres tant vivants que fossiles. Enfin un nombre de salles proportionné à l'étendue des

collections serait consacré à l'expose de la distribution géographique des espèces vivants sur toute la surface du globe et des fossiles de chaque époque géologique séparément. Ainsi pour l'Amérique du Nord, où les rochers paléozoïques sont très développés je consacrerai une salle entière à l'exposition des êtres qui ont précédé l'époque houillère, une autre à la houille, etc., et pour l'époque actuelle j'aurais une grande salle pour la Vallée de l'Amazone, tandis que l'Afrique serait maigrement représentée. Mais organise sur ce plan notre Musée pourrait s'accoltre indéfiniment sans exiger de fréquents remaniements. Dès que ma santé me le permettra je vais mettre la main à l'oeuvre, si on m'en fournit les moyens.

Je suis avec un intérêt croissant les progrès de votre grande guerre qui pour être lents ne me paraissent pas moins tendre vers une solution favorable à vos vœux et à ceux des amis de la civilisation.

Permettez moi de rappeler, ainsi que Madame Agassiz, au bon souvenir de S. M. l'Impératrice et de leurs AA. II. les Princes et les Princesses et croyez moi toujours, Sire,

de Votre Majesté le plus dévoué serviteur,

L. Assassiz.”

Rev. J. C. Fletcher a dom Pedro II.

Doc. 6984.

New York. April 23, 1868.

To His Imperial Majesty Dom Pedro II.

“Sire,

I congratulate Your Majesty on the recent victories over the Paraguayans. The struggle has been watched with great anxiety in this country, and the majority of the press have been wrong. Englishmen in the Argentine Confederation and Lopez's agents in Paris have done much to mislead our journals here, but I have taken occasion from the recent intelligence to correct public opinion, as I have hitherto, in the most influential papers. Today I enclose for Your Majesty an article which I wrote for the *New York*

Evening Post, the most powerful and independent journal of New York, edited by William Cullen Bryant, the poet. This article has had the effect of making other journals lower their tone about Paraguay. I also send Your Majesty the preface to the *eighth* edition of "Brazil and the Brazilians" which has just appeared. The item on Paraguay has been widely copied.

I spent some hours with Whittier the other day. He has been very ill and came near dying in the month of January. He was kept for a long time in a dark room, and when he was permitted to see the light the earth was covered with the glorious purity of snow. His "Hymn of Praise"⁴² which I send Your Majesty was written under such circumstances. It comes from the heart of the poet and the man.

I am sorry to say that Professor Agassiz has been quite unwell, but is better now.

I hear that Mr. Longfellow is writing a long poem. On what subject the public is still ignorant.

Wishing the greatest blessings of Heaven upon Your Majesty and Your Majesty's household

I remain Your Majesty's most obedient servant,
J. C. Fletcher."

Rev. J. C. Fletcher a dom Pedro II.

Doc. 6984.

New York. May 23, 1868.

To His Imperial Majesty Dom Pedro II,
Emperer of Brazil.

"Sire,

Enclosed I send Your Majesty three articles which I wrote or caused to be written in three of our leading journals in New York namely the *Evening Post*, the *Tribune*, and the *Express*. They are of different political views, and will therefore reach many thousands of people from New York to California.

42. This is probably Whittier's *Hymn for the House of Warship in Georgetown*, first published in 1868.

General Webb is very fond of publishing great things which “*he is going to do*”, and has sometimes told gentlemen from the United States that he can do what he pleases with the Emperor and Empire of Brazil. But it is known here that Mr. Seward is anxious to keep him away from the United States as he (Weeb) is an intolerable “bore” to the Secretary of State. We are sorry for Brazil and ourselves that we have such a man at Rio de Janeiro.

I also enclose to Your Majesty a report of a *discours* late delivered by me on the *Dutch in Brazil* before the Brooklyn Historical Society (Long Island). Brooklyn is a city of 400.000 inhabitants separated from New York by a ferry of ten minutes.

Longfellow goes with his daughter to Europe on May 27th.

President Johnson was not impeached – but lacked only one vote of it.

General Grant and Schuyler Colfax were nominated for President and Vice President last Thursday, and will be elected in November.

Deo volente I will be in Rio in August.

I am as ever Your Majesty’s faithful servant,

J. C. Fletcher.”

Rev. J. C. Fletcher a dom Pedro II.

Doc. 6984

Altoona (State of Pennsylvania)

June 19, 1868

To H. I. M. Dom Pedro II.

Emperor of Brazil.

“Sire,

While on my way to the valley of the Mississippi, I cut from the *Philadelphia Bulletin* the enclosed notice of Mr. Longfellow’s enthusiastic reception in England and of the honors conferred upon him by the ancient University of Cambridge (England) the university where Milton, Byron and Macaulay were educated.

In August, *Deo volente*, I will have the pleasure of seeing Your Majesty *in propria persona*. I shall bring to Your Majesty

a number of new publications – particularly those appertaining to education common school education – a matter in which I take a great interest. One reason of my going to Brazil now is to confer with Your Majesty about common school education in Brazil and to obtain information in regard to the actual condition of primary education in Your Majesty's Empire.

I am, as ever, Your Majesty's obedient servant

J. C. Fletcher."

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 7047

Nahant, le 19 juillet 1868.

“Sire,

Le retour des beaux jours m'a ramené sur les bords de la mer, ou j'espère rétablir ma santé et me préparer aux travaux plus suivis de l'hiver. Plus j'étudie les produits sans nombre de l'océan et plus je sens que c'est dans ses eaux qu'il faut chercher les merveilles les plus inattendues. Après tout la mer est le berceau de la vie. Ces jours derniers j'ai complété quelques observations qui m'ont intéressé au plus haut degré. On savait depuis longtemps, par les travaux de Milne Edwards sur la circulation, que le sang ne coule pas toujours, chez tous les animaux, dans des vaisseaux clos, mais qu'il existe une foule de types, surtout dans les embranchements inférieurs, chez lesquels les vaisseaux sanguins vident leur contenu dans des cavités plus ou moins spacieuses de l'intérieur du corps, d'où il est refoulé dans d'autres vaisseaux naissant avec un orifice béant de ces lacunes, pour compléter leur circuit. Ces cavités hématiques occupent quelquefois la cavité abdominale toute entière et il restait à s'assurer comment le sang circule régulièrement dans un espace qui n'est pas sillonné de canaux circonscrits. Pour m'en assurer j'ai eu recours à nos homards dont la grande taille facilite ces recherches. Faisant une incision dans l'articulation de l'une des grandes pinces, sans entamer aucun vaisseau, on

fait facilement écouler le sang qui remplit la cavité du corps, et la promptitude avec laquelle le fluide qui s'écoule d'une pareille incision se coagule, prouve bien que c'est du sang et rien que du sang et l'examen microscopique confirme ce résultat. Si après cette saignée on pousse, avec une seringue à injection, un liquide coloré, par exemple de l'alcool dans lequel on a dissous du carmin, dans la cavité générale du corps, soit par l'incision mentionné ci dessus ou par tout autre point de la surface, en évitant de son mieux tous les vaisseaux, on n'en réssuit pas moins à remplir du liquide coloré qui sert à l'injection, tous les vaisseaux du corps, jusqu'aux plus fines ramifications du réseau vasculaire des branchies. C'est un spectacle bien inattendu que de voir une injection poussée dans la cavité abdominale remplir immédiatement les vaisseaux des organes respiratoires placés sur les côrtés du corps. Que ne puis je aller à São Christóvão répéter cette expérience sous les yeux de Votre Majesté, comme j'ai eu jadis le plaisir de lui faire voir l'identité des oeufs dans des types les plus divers du règne animal.

J'entrevois une ère nouvelle pour le Musée de Cambridge. La législature de Massachusetts lui a voté 75,000 dollars de subsides, à condition que les citoyens souscriraient en particulier une somme égale et il paraît que cette souscription va se remplir sans difficulté. De plus, quelques amis riches du Musée proposent de lui donner 50,000 dollars pour augmenter le personnel. Je serai autorisé à dépenser ces 200,000 dollars en trois ans; en sorte que j'espère pouvoir exposer convenablement toutes les collections du Brésil d'ici à un ou deux ans et mettre le Musée dans le meilleur ordre possible, ce qui m'a été impossible jusqu'ici, faute de place et de mains instruites.

Les nouvelles télégraphiques d'Europe, par le câble transatlantique, résumant les nouvelles reçues à Lisbonne, nous annoncent la chute prochaine de Humaitá. J'espère que le steamer qui doit arriver après demain à New York de Rio nous apportera la confirmation de ce grand succès; car ce sera virtuellement la fin de la guerre, une fin glorieuse qui comblera les voeux de Votre Majesté en rendant la paix au Brésil et lui laissant le temps et les moyens de développer ses institutions et son industrie. Je me réjouis fort de voir que les journaux de ma patrie adoptive apprécient en général les efforts du Brésil. Comme preuve je joins ici un article de journal pris au hasard, comme il en a paru fréquemment dans nos feuilles quotidiennes en réponse à quelques articles défavorables

répandus par les agents du Paraguay qui pour la plupart me paraissent être des doublures françaises.

Permettez moi de clore ces lignes en faisant les voeux les plus sincères pour le bonheur de Votre Majesté et de toute votre famille et en me recommandant ainsi que Madame Agassiz à votre bon souvenir.

De Votre Majesté le très humble et très obéissant serviteur,
L. Agassiz.”

John Greenleaf Whittier ao Rev. James C. Fletcher.
(Dada, por este último, a dom Pedro II)

Doc. 7047.

Amesbury 21 7 Mo. 1868.

“My dear Friend,

I thank thee for thy line of remembrance on the eve of thy departure for Brazil.

Assure the Emperor that the intelligent people of the U.S. understand that the struggle now going on is waged by Brazil and her allies in the cause of civilisation and progress.

I enclose my last poem in the *Atlantic*⁴³ at thy request. This note may not reach thee before sailing but there is nothing in it of much value.

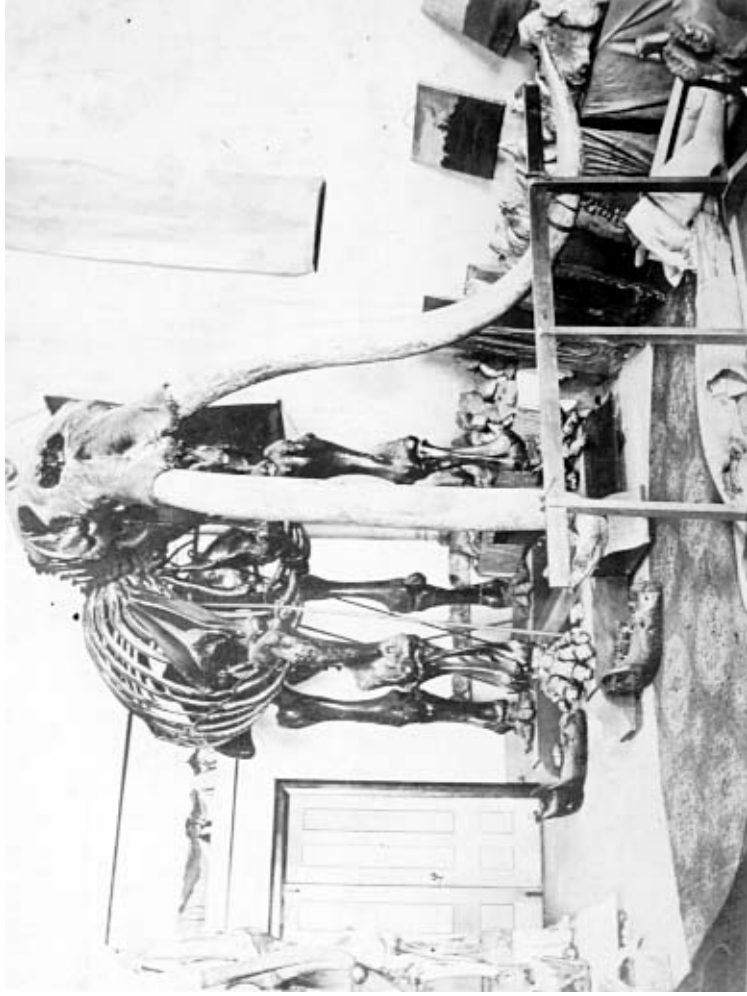
Wishing thee a favorable voyage and wide opportunity for usefulness,

I am

Very truly thy friend,

John G. Whittier.”

43. Whittier's poem *The Dole of Jarl Thorkell* appeared in the *Atlantic Monthly* for July 1868. Volume XXII, pp. 10-12.



“Dado pelo dr. Warren, professor substituto de operações do dr. Bigelow, na Medical School de Boston, quando visitei o museu dele, onde existe este mastodonte, muito pouco restaurado. As presas são artificiais, mas existem os pedaços das naturais que se desfaziam. 12 de junho de 1876.” (Autógrafo de d. Pedro II).

Rev. J. C. Fletcher a dom Pedro II.

Doc. 6984.

Newburyport, Massachusetts
August 21st, [1868] 1867 (?) ⁴⁴

To His Imperial Majesty Dom Pedro II.

“Sire,

It occurred to me that Your Majesty would be pleased to receive the enclosed portraits of His Majesty’s friend and admirer, Agassiz.

I found them a short time ago at the artist’s – the same scientific *dessinateur* whom Agassiz brought from Switzerland to illustrate his great work on the Comparative Zoology of North America.

I saw Madame Agassiz a few days ago and the Professor some time before. They are both well and hope to publish “A journey in Brazil” in November next.

In our political world President Johnson’s acts are so very strange that the most charitable think him *crazy*. I should not be surprised if he were deposed by a supreme act of Congress for his violations of the plainest laws of the Constitution and of the country.

Will Your Majesty accept the sincere homage of His obedient servant

J. C. Fletcher.”

⁴⁴. Although this letter was clearly dated by Fletcher “1868”, circumstantial evidence would tend to place it in 1867: Whitier’s letter of July 21, 1868 indicates that Fletcher was about to leave for Brazil, and Fletcher’s own letter of November 6, 1868 to Dom Pedro II indicates that he had been in Brazil for some time therefore it is difficult to imagine him still in Newburyport at the end of August. Even more convincing is the fact that the Agassiz’s *A Journey in Brazil* was published in November 1867 and was already in its third edition in 1868.

Dom Pedro II a Louis Agassiz.

Harvard *42M 366:540.

24 August 1868.

“Mr. le Professeur,

J’ai été si affairé ces derniers temps que c’est à peine que je puis même aujourd’hui répondre à vos deux lettres. Heureusement la guerre contre Lopez semble toucher à sa fin et vous devez bientôt savoir que la forteresse *d’Humaitá* n’est plus à lui dès le 25 juillet.

Je trouve grandiose votre idée d’un musée général d’histoire naturelle, mais ce ne seront pas ceux qui connaissent déjà ce vaste domaine de la science qui gagneront vraiment à fréquenter ce musée et l’étude comparative des travaux spéciaux sur les divers embranchements de cette science ne doit elle pas occuper de préférence l’attention des savants? J’ose vous soumettre cette réflexion pour que vous m’éclairiez là dessus en souvenir de nos excellentes causeries que je ne désespère pas de voir renouvelés. Votre observation sur la circulation du homard est bien intéressante et aussitôt que j’en aurai le loisir je tâcherai de faire la même expérience.

J’ai demandé de vos nouvelles à Sarmiento et mercredi soir j’aurai un long entretien avec Fletcher.

J’ai lu avec infiniment de plaisir tout ce que l’on a fait en Angleterre pour *onorare l’altissimo poeta* Longfellow. Il ne rencontrerait pas de semblables ovations s’il venait ici, mais des coeurs bien sincères que la lecture de ses poésies lui ont rendu dévoués. Mon étude de sa traduction de Dante avance, mais quand aurai je du loisir pour témoigner tout le bonheur qu’elle me cause?

Adieu, Mr. le Professeur! Toute ma famille se rapelle à votre bon souvenir ainsi qu’à celui de Mme Agassiz et j’y joins les *saudades* de

Votre bien affectionné,

D. Pedro 2^o.”

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 7047.

“Sire,

Sentant que ni mes forces ni l’aptitude au travail ne me revenait, après la maladie que j’ai faite le printemps dernier, je pris au mois de juillet la résolution de couper court à toute espèce d’application et de m’écloigner de Cambridge pour quelque temps. Je viens d’achever un voyage de plus de six mille milles géographiques, pendant lequel j’ai traversé deux fois l’espace entre l’Océan Atlantique et le versant pacifique des Montagnes Rocheuses par les 38 et 42° de latitude nord, et de plus longé la base de ces montagnes depuis les sources de l’Arkansas jusqu’aux fourches septentrionales de la Rivière Platte, sans compter une excursion vers le Haut Mississippi et le Haut Missouri. Je me suis surtout occupé du mode de formation du drift sur toute l’étendue du versant oriental de notre continent.

J’ai été très surpris de voir combien est grande la ressemblance de nos vastes prairies et du Bassin de l’Amazone. En réalité ce qu’on appelle la Prairie de l’Ouest est, comme la vallée de l’Amazone, un vaste fond de glacier et ici l’un des caractères les plus marquants des anciens fonds de glacier, qui manque dans l’Amazone, a cause de la nature du terrain, est très évident partout. Je veux parler des roches polies et striées que la dûrité de nos roches et l’absence de l’agent le plus puissant de décomposition, les chaleurs tropicales, ont laissé intactes. La principale différence entre l’Amazone et la Prairie provient de leur niveau au dessus de l’Océan et de l’abondance des pluies tropicales qui ont fortement remanié le drift au Brésil, tandis qu’aux Etats Unis il a conservé davantage son caractère glaciaire.

Quant à nos fleuves et à nos lacs ce sont des canaux d’érosion pour la plupart; par ci par là des fentes dans la roche en ont déterminé le cours. Mais nulle part nous n’avons comme en Europe de longs cours de rivières encaissés entre des chaînes de montagnes ou suivant de grandes lignes de fracture comme le Rhin entre les Vosges et la Forêt Noire. Les chutes du Niagara nous offrent encore aujourd’hui un exemple frappant du mode de formation du Missouri et du Mississippi et de leurs principaux affluents.

J'ai été bien heureux à mon retour de trouver la lettre si bien-veillante de Votre Majesté du 24 août et je m'empresserai de communiquer à Longfellow la part qui lui en revient. Les nouvelles plus récentes du Brésil que renferment nos journaux sont excellentes et je félicite de grand coeur Votre Majesté des succès qu'ont obtenu vos armées. Il ne saurait plus y avoir de doutes maintenant que la guerre se terminera selon vos vœux, pour le bien de l'humanité.

Votre critique du plan du Musée de Cambridge est très juste et un Musée qui n'irait pas au delà de ce que j'ai exposé à Votre Majesté des projets que j'ai conçus pour l'avancement de l'histoire naturelle n'offrirait point aux travailleurs les ressources qu'ils doivent rencontrer dans un grand établissement. Mais je ne me propose pas de m'arrêter là.

L'esquisse que je vous ai tracée n'a trait qu'à la salle centrale du Musée, où je désire placer une sorte d'épitomé du Règne Animal tout entier, présenté synoptiquement sous tous les points de vue sous lesquels il a été étudié. A côté de cette salle j'en aurai d'autres destinées à des expositions en quelque sorte monographiques de toutes les classes du Règne animal séparément, puis d'autres représentant le mode d'association des animaux dans chaque faune et puis enfin d'autres consacrées à l'histoire naturelle de chacune des grandes périodes géologiques, avec des tableaux d'animaux et de plantes restaurés reproduisant autant que possible leurs diverses combinaisons.

Je rentre chez moi plein de vigueur et de zèle et je me réjouis de reprendre mon travail spécial de la faune du Brésil et surtout des poissons. Je désire beaucoup savoir si M. Vogeli pourra venir m'aider à rendre accessible au Brésil les résultats de ce nouveau travail; mais je suis sans nouvelles de lui depuis plus de quatre mois et j'ignore même à quoi en est l'impression de la traduction du Voyage au Brésil.

Dans ce moment je suis à Ithaca, dans l'État de New York et j'y resterai encore quelques semaines dans le but d'aider à l'organisation d'une nouvelle université que vient de fonder un simple particulier, M. Cornell. Cet homme, dont l'éducation est très bornée, sentant les inconvénients d'un manque de culture a dévoué la majeure partie d'une fortune considérable, qu'il a acquise par des entreprises industrielles, à fournir à ses compatriotes les moyens d'obtenir avec le moins de frais possibles l'instruction la

plus variée pour tous ceux qui se vouent à l'industrie. Son université sera une sorte d'Ecole polytechnique, sur l'échelle la plus vaste, où les lettres ne seront point négligées, mais où tout ce qui se rattache aux arts pratiques recevra la plus grande attention. C'est un trait curieux de la vie américaine que cette participation des individus les plus humbles au bien être de l'Etat. Les exemples de ce genre vont en se multipliant pour le plus grand bien de tous et je ne doute pas que l'instruction publique supérieure, qui a longtemps été moins favorisée aux Etats Unis que les écoles élémentaires, ne reçoive une grande impulsion dans un avenir peu éloigné.

Veillez, Sire, présenter mes hommages les plus respectueux à S. M. l'Impératrice et à LL. AA. Impériales les Princes et les Princesses. Madame Agassiz qui m'a accompagné à Ithaca me charge de la rappeler également à votre bon souvenir. Agréez, Sire, l'assurance réitérée de mon invariable dévouement.

L. Agassiz."

Ithaca, N.Y., le 19 octobre 1868.

Rev. J. C. Fletcher a dom Pedro II.

Doc. 6984.

10 P. M. On board the "Mississippi"

Para. Nov. 6, 1868.

To His Imperial Majesty Dom Pedro II.

"Sire,

Just as I am to leave the shores of Brazil I find in the October "Atlantic Monthly" two poems, one by Whittier,⁴⁵ and the other (a morceau of a large poem to appear in December) by Longfellow⁴⁶ and I haste to send them to Your Majesty by the

⁴⁵. Whittier's poem *The Two Rabbits* appeared in the *Atlantic Monthly* for October 1868, Volume XXII, pages 426-427.

⁴⁶. There is no poem by Longfellow in the *Atlantic Monthly* for either October or December 1868.

last boat which leaves for Belem before we start upon our voyage. The poem by Whittier is full of the deepest and most abiding lessons. Whittier is a truly religious man in the fullest sense, and writes from the depths of human experience, chastened and refined and awed by communion with God. – There is one peculiarity which Your Majesty will observe, a *savoir*: aside from the proper names there are *very few* words of more than two syllables, while the majority of words are brief Saxon words of one syllable. – I cannot judge of Longfellow’s new poem from the morceau *ci inclus*. But it is the first time that I have *feared* for him. For he treats of a theme which Whittier has already treated in two of his poems (one of them the *Witches’ Daughter* in the “Home Ballads”) and it is a theme which a deep religious spirit like Whittier’s can grapple with. Longfellow is a sweet and lovely character and can lay hold of the ordinary morals which find their level among the majority of mens’ thoughts, but he has not the deep convictions of Whittier. Still he may rise to the occasion. I will send you the whole work as soon as published.

I was much amused and indignant at Pernambuco that the crowd of people on the shore took me for Washburn!!⁴⁷

I am Your Majesty’s humble servant,

J. C. Fletcher.”

Rev. J. C. Fletcher a dom Pedro II.

Doc. 6984.

New York. Nov. 23, 1868.

To H. I. M. Dom Pedro II.

“Sire,

After a pleasant passage I arrived in New York on the 20th. I found our public justly excited in regard to the conduct of Mr. Washburn. All our leading organs of public opinion are of the

⁴⁷. Charles A. Washburn of California was appointed by President Lincoln Commissioner to Paraguay in June 1861 and presented his credentials in November of that year. His title was changed to that of Minister Resident to Paraguay in 1863 He resigned his post in September 1868.

most decided convictions that Mr. Washburn acted like a coward and unworthy of an American. General Webb's letter in the *Anglo Brazilian Times* has failed to whitewash Mr. W. and this morning's dispatch from Washington (telegraphed probably at the expense of some of Mr. Washburn's friends) is also a failure; for, say our journals, if Capt. Kirkland with Paraguayan forts and Paraguayan gunboats between him and the "Wasp" could by a threat make Lopez let go Washburn, *why could not Washburn have done the same thing*. Our government intends to follow up the matter.

I enclose Your Majesty this dispatch. The lies of Mr. Washburn against the Brazilian government, and General Webb's insinuations, call for the indignation of Your Majesty's government. General Webb ought to be recalled, but so long as Seward is at Washington. Webb will hold his place unless Brazil requests his recall.

Desiring Your Majesty to present my compliments to H. I. M. the Empress,

I remain Your Majesty's humble servant,

J. C. Fletcher."

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 7047.

Cambridge, le 19 décembre 1868.

"Sire,

A l'approche des jours de Noël et de l'An j'éprouve le besoin de témoigner à Votre Majesté combien je suis ému de reconnaissance pour toutes les marques de bienveillance dont vous m'avez comblé. Il n'est pas de jour où je ne me sois rappelé, en mettant en ordre les collections que j'ai rapportées du Brésil, que sans les facilités que Votre Majesté a mises à ma disposition, les résultats de mon voyage auraient été bien inférieurs à ce qu'ils sont réellement. Plus j'avance dans cet arrangement, et aujourd'hui il m'occupe presque exclusivement, plus je vois que les matériaux que j'ai accumulés ne contribueront pas seulement à faire mieux connaître

la faune du Brésil, mais encore à avancer la Zoologie en général. Le succès qu'a obtenu l'édition anglaise du "Voyage au Brésil" a engagé l'éditeur à donner suite à mon projet de publier en détail les résultats scientifiques de cette exploration et je m'applique depuis quelques semaines à les mettre en ordre de manière à pouvoir commencer l'impression dès le printemps. J'espère que la publication de l'édition française contribuera à donner une nouvelle impulsion à cette entreprise; et je désire vivement de pouvoir faire paraître également une édition française de la partie scientifique. La chose me paraît d'autant plus facile que les planches exécutées pour l'édition anglaise pourront également servir à une édition française et même à une édition allemande, aujourd'hui que les ouvrages de ce genre ont un beaucoup plus grand public qu'autrefois. Si M. Vogeli pouvait être chargé de ce travail, je lui fournirais volontiers tout ce qui sera fait pour l'édition anglaise et qui pourrait être utilisé pour une édition française.

Il y a une quinzaine de jours j'ai assisté à une réunion des plus intéressantes. L'état de Massachusetts a fondé j'année dernière une Ecole d'Agriculture. A l'occasion du premier examen des élèves, la commission chargée de diriger cet établissement, dont je fais partie, s'était réuni à Amherst, où réside l'école, pour constater les résultats obtenus. On y a discuté plusieurs questions importantes, entr'autres celle des engrais artificiels, celle des constructions rurales, celle de l'éducation du bétail et surtout celle de la conservation des viandes. Le professeur Gamgee ⁴⁸ de Londres, directeur de l'école vétérinaire de la Grande Bretagne, était présent et nous a entretenu de ses procédés pour la conservation de la viande à *l'état frais*, pendant un temps indéterminé. Si les résultats qu'il a obtenus se confirment, et les faits dont il a rendu compte paraissent convaincants, c'est la découverte la plus importante de notre siècle pour l'alimentation des peuples et surtout des armées opérant en pays ennemi. Voici ce que j'en ai appris. Des viandes préparées en Angleterre au mois de septembre 1867, ont été apportées aux Etats Unis (sans aucune autre précaution que celle d'un emballage ordinaire, sans glace, sans charbon, sans aucun des pré-

48. John Gamgee (1831-1894), British veterinarian and public health expert. He was the author of numerous books and pamphlets including: "Diseased meat sold of Edinburgh, and meat inspection, in connection with the public health, and with the interests of agriculture", Edinburgh, Sutherland and Knox, 1857; and *Our domestic animals in health and disease*, Edinburgh, Jack, 1861-62, in two volumes.

servatifs ordinairement en usage) et servies pendant l'été de 1868 dans plusieurs dîners publics, avec des viandes de même nature fraîchement préparées et les convives assurent qu'il leur a été impossible de les distinguer. Je n'étais pas à Boston à cette époque, mais des personnes présentes m'ont assuré que les faits énoncés par M. Gamgee sont rigoureusement exacts. Un de mes amis, M. Souchard, Consul de France à Boston, homme accoutumé à toutes les recherches de la cuisine française, et qui a assisté à un de ces dîners, m'a assuré avoir goûté du mouton, tué en Angleterre cinq mois auparavant, qui ne le cédait en rien à une pièce choisie la veille sur le marché de Boston.

Appréciant de prime abord l'importance que cette découverte pourrait avoir pour le Brésil et les autres Etats de l'Amérique du Sud, j'ai défié le Professeur Gamgee d'expédier des viandes à Rio de Janeiro, dans les conditions qui ont réussi pour la zone tempérée. Il n'a pas paru y voir la moindre difficulté, se fondant sur le fait que ses préparations ont été exposées aux plus grandes chaleurs de notre été, sans en être altérées et sans souffrir la moindre détérioration. Je l'ai alors pressé de plus près et il a fini par m'offrir de faire à Votre Majesté un envoi de différentes pièces de ses viandes qui pourraient être examinées sous vos yeux, par vos officiers de santé les plus expérimentés, si je voulais lui fournir les moyens de faire cet envoi. Il m'a paru attacher un grand prix à la réussite de cette épreuve, dans l'intérêt de sa découverte. Je lui ai alors proposé d'aller consulter M. de Magalhães,⁴⁹ à Washington, pour s'enquérir des moyens de faire cet envoi d'une manière convenable. J'avoue qu'en lui faisant cette proposition je pensais lui offrir une porte de retraite, qu'il s'empresserait d'accepter sous le prétexte des embarras que cela lui occasionnerait. Loin de là, il m'a prié de lui donner quelques mots d'introduction pour Votre Ministre à Washington et dès le lendemain il est parti pour aller le voir. J'ignore encore ce qu'il résultera de leur entrevue; mais ce dont je suis convaincu dès à présent, c'est que le Professeur Gamgee ne reculera devant aucune épreuve et je fais des vœux pour que son envoi ne mérite pas d'être jeté à la voierie à son arrivée au Brésil.

49. This is not Couto de Magalhães who is referred to above in Note 30, but rather the poet and diplomat Domingos José Gonçalves de Magalhães, visconde de Araguaia, Brazilian minister in Washington from March 9, 1867 until April 15, 1871.

Je n'ai pas encore vu Fletcher depuis son retour aux Etats Unis mais il m'a écrit quelques lignes ⁵⁰ pour me donner des nouvelles de la Santé de Votre Majesté. Il m'a confirmé dans l'espoir que la guerre touche à sa fin. J'espère que le traitement infligé à la Légation des Etats Unis au Paraguay ouvrira enfin les yeux de notre gouvernement sur le vrai caractère de Lopez et fera comprendre aux citoyens américains qui s'obstinent à le défendre qu'on peut être Président d'une République (de nom) et cumuler tous les traits de la tyrannie la plus odieuse.

Veillez, Sire, me rappeler, ainsi que Mme. Agassiz, au bon souvenir de S. M. l'impératrice et de LL. AA. II. les Princes et les Princesses et me croire toujours le plus dévoué serviteur de Votre Majesté.

L. Agassiz."

Au moment de fermer ma lettre, le 21 courant, je reçois de Washington l'incluse que je joins à la mienne, sans commentaire.

Rev. J. C. Fletcher a dom Pedro II

Doc. 6984.

New York. The 23rd of December 1868.

To His Imperial Majesty Dom Pedro II.

"Sire,

I send to Your Majesty by today's steamer Whittier's new volume entitled "Among the Hills" ⁵¹ which contains in a permanent form a number of poems which Your Majesty has already perused. There is, however, a most splendid gem in the "Prelude" and the "Among the Hills" story which Your Majesty has not yet read. It is full of sweetness, naturalness and beauty, and in it Your Majesty can see how nobly pure Whittier makes the love of the city lady and the fine young farmer. There are some

50. Unfortunately the letters of the Reverend Fletcher to Louis Agassiz were presumably not preserved, for they are not to be found in the "Agassiz Papers" at the Houghton Library in Cambridge.

51. Whittier's *Among the Hills*: Boston, Fields and Osgood, 1869 (1868).

most exquisite touches on the 30th, 31st, 32d, and 33d pages. The “*hang bird*” mentioned on the 33d page is the Baltimore Oriole, a very beautiful bird greatly resembling the japim of northern Brazil.

I need not speak of the beauty of the other poems. They speak for themselves. – Whittier sent me this copy for Your Majesty, as his autograph will show.

I also send Your Majesty the “New England Tragedies”⁵² by Longfellow. This volume has not added to the reputation of the poet. The introduction is the best. The characters are entirely historical, and well known in the annals of New England, but the want of sympathy with their early struggles and the absence of the high dramatic element in Longfellow, have both proved impediments to success. Some suppose that Longfellow wrote the “Tragedies” when a much younger man. The work is severely criticized in England, and also in our own country. Still there are here and there pearls of poetic thought.

I send Your Majesty a very important work: the “Dictionary of Quotations” by Mr. Bartlett which Your Majesty will always read with pleasure. It is the most thorough and useful book of its kind in the language. I may add one or two other books to the package. The Dictionary is autographed by the author. This is *its twentieth thousand*.

I find that my letters to the *Evening Post* on Paraguay have given the tone to our best journals. I saw William Cullen Bryant who is still active and has recently written some very fine poetry. He was much pleased that Your Majesty spoke of him.

Enclosed I send a private letter addressed to Mr. Cooper which the editor of the *Evening Post* was so interested in that he asked a copy for publication. It has been extensively republished.

Your Majesty will please order the *Mordomo* of the palace to get the package of books at H. M. Lane and Co. N^o 15 Rua Direita.

And now may I ask of Your Majesty the favor of His autograph⁵³. I believe I have never asked His Majesty such a

52. Longfellow's *New England Tragedies*, Boston, Ticknor & Fields, 1868.

53. Fletcher's request for an autograph from Dom Pedro II seems to prove that the Emperor had never addressed the Reverend Fletcher in writing.

boon, but it will confer a very great favor upon one who has labored for Brazil and for Your Majesty with zeal and with the purest of motives. My homage to the Empress.

I am Your Majesty's obedient servant,

J. C. Fletcher."

111 William Street, New York.

Dom Pedro II a Louis Agassiz.

Harvard *42M 366:541

Rio 25 Décembre 1868.

"Mr. le Professeur,

C'est sous l'heureuse impression des dernières nouvelles de la guerre qui semblent présager sa prompte fin et en vous souhaitant ainsi qu'à Mme Agassiz un excellent Noël que je m'accuse de ne pas répondre plus tôt à votre lettre si bonne et si intéressante où vous me faites apprécier tout l'intérêt du long voyage que vous veniez de faire. Quand sera t il un peu plus long, mais plus com-mode? Vous savez tout ce que vous avez laissé dans ce pays, et les Provinces du Sud seront un bon champ à récolter pour la géologie.

Je lis dans une notice du "Tribune Americanische Republik" (?) que vous avez trouvé une mâchoire d'homme qui remonterait à six mille ans, et que l'on a découvert à l'embouchure du Mississipi, dans l'île de la Petite Anse, dans un bloc de sel gemme, une natte de paille à côté d'un éléphant fossile. Que doi je en penser?

Je n'ai pas encore vu la traduction de votre voyage au Brésil.

Je vous enverrai le rapport de la Commission Brésilienne à l'Exposition de Paris aussitôt qu'il sera tout publié. Il n'y a que les deux premiers volumes de parus.

Quand me donnerez vous des nouvelles de Longfellow? La nature Brésilienne ne l'attire t elle pas? La traduction de la *Divina Commedia* me fait toujours penser à cette idée dont je vous ai entretenu dans une de mes lettres. Sa réalisation rendrait Long-

fellow un poète presque national pour le Brésil et le Portugal. Je me flatte de pouvoir encore m'en applaudir avec vous deux.

Toute ma famille est bien sensible à l'expression de vos souvenirs et vous les rend avec les mêmes sentiments qui me font vous prier de me rappeler à Mme Agassiz et de me croire toujours
Votre bien affectionné

D. Pedro."

Rev. J. C. Fletcher a dom Pedro II.

Doc. 6849.

New York Feb. 21, 1867.

To His Imperial Majesty Dom Pedro II.

"Sire,

Enclosed I send Your Majesty Whittier's last poem⁵⁴. It is *full of meaning* in the United States, where we are not half so Cristian as the Brazilians in regard to our prejudices against the blackman. The word "rising" used of the black boy to General Howard⁵⁵ is used in the sense of *progressing* – or we are "trying to make progress". General Howard is the President of the Freedmans Bureau.

Mr. Webb returns, it is said, to Brazil by this steamer, and this moral "nightmare" is imposed on Brazil once more because of the fatal power which Seward has over President Johnson. Sum-

54. Whittier's poem called *Howard at Atlanta*, published in the *Atlantic Monthly* for March 1869, Volume XXIII, pp. 367-368. The lines referred to by Fletcher are:

"And a little boy stood up: "Massa,

Tell 'em we're rising!"

"O black boy of Atlanta!

But half was spoken:

The slave's chain and the master's

Alike are broken.

The one curse of the races

Held both in tether:

They are rising, – all are rising,

The black and white together".

55. For General Howard see note 23 above.

mer, who is Chairman of the Committee of the Foreign Relations, can do nothing so long as Seward rules. But Mr. Seward retires when Grant enters upon office. Webb will only be with the Brazilians a short time.

We have been delighted to find in the papers that Senhor Alencar, ⁵⁶ the Minister of Justice, had so promptly attended to the matter of Lorenzo I knew that Your Majesty would see justice done.

May I ask Your Majesty to present my homage to the Imperial family, and my respects to Senhor Alencar.

I am Your Majesty's humble and obedient servant,
J. C. Fletcher."

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 6945.

Sem data, provavelmente é de maio, 1869.

"Sire,

Serait il possible que Votre Majesté ait remarqué que j'ai laissé passer plusieurs mois sans lui écrire? S'il en était ainsi je me ferais de sérieux reproches et cependant les excuses valides ne me manqueraient pas. Depuis mon retour du Brésil la soixantaine me rend les hivers pénibles. Je l'ai senti plus particulièrement a partir du mois de janvier dernier. Aussi me suis je sauvé dans le Golfe du Mexique où je viens d'achever une exploration des plus intéressantes, pendant laquelle j'ai passé deux mois et demi en mer, sur les récifs de coraux des côtes de Cuba, des Bahamas et de la Floride. Vous comprenez déjà qu'en pareilles circonstances il n'est pas facile d'écrire. C'est à peine si j'ai des notes suffisantes sur mes observations. Le but de cette excursion était surtout d'étudier les êtres organisés qui vivent à de grandes profondeurs. Comme toujours Madame Agassiz m'a accompagné et je lui devrai

56. José Martiniano de Alencar (1829-1877), Brazilian lawyer and man of letters. He was Minister of Justice from 1868 to 1870 in the Conservative Ministry presided over by the Visconde de Itaboraí. José de Alencar was a literary man of great talent and was the author of *O Guarany* which served as the basis for the opera of that name by the Brazilian composer, Carlos Gomes.

sans doute quelque notice publique de ce que j'ai fait, pendant que je rédigerai les résultats scientifiques.

Il y a environ trois ans je représentai au Surintendant du relevé de nos côtes, M. le Professeur Pierce, que nos moyens d'explorer les grandes profondeurs de l'Océan étaient bien imparfaits et ne valaient guère mieux que les engins que pourraient employer des êtres intelligents flottant à quelques mille mètres audessus de la surface du globe pour apprendre à connaître ses habitants, s'ils se bornaient à faire usage des mêmes moyens que nous avons jusqu'à présent appliqués à l'exploration du fond de l'Océan. Dès lors il n'a cessé de songer à des perfectionnements de nos appareils et bien que ceux qui ont servi aux travaux du Coast Survey soient encore très insuffisants, ils ont cependant déjà donné des résultats tout à fait inattendus qui ont été constatés par deux ans de recherches et dont je viens de vérifier moi même l'exactitude durant une croisée de près de trois mois.

Le fait est que l'Océan est richement peuplé d'êtres les plus divers à toutes les profondeurs que nous avons atteintes. Par huit cent soixante brasses le fonds de la mer est encore couvert d'animaux aussi nombreux et aussi variées que les plantes qui tapissent les pentes de nos montagnes, seulement les espèces varient à mesure que l'on pénètre à de plus grandes profondeurs et le nombre de celles qui vivent indifféremment à des profondeurs très diverses est fort petit. On avait sans doute déjà quelques faits isolés qui étaient venus contredire depuis vingt ans l'opinion généralement admise par suite des recherches de Forbes que la vie va s'éteignant rapidement des côtes vers les grandes profondeurs; mais la science devra au Coast Survey des Etats Unis une exploration systématique d'une vaste étendue du fonds de la mer, comprise entre les Etats Unis et les Antilles. Je voudrais me sentir l'habilité et surtout la richesse de diction nécessaire pour présenter à Votre Majesté un tableau animé de cette création de l'abîme, jusqu'ici restée complètement ignorée du monde entier. Rien n'est beau et varié comme ces coraux, ces Hydroides, ces Echinodermes (Crinoides, Etoiles de Mer, surtout Ophiures et Oursins), ces Mollusques (surtout Bryazuaire et Brachyopodes, mais aussi des types supérieurs voire même des Céphalopodes), ces Vers (surtout Annélides tubifères), ces Crustacées et même ces poissons que nous avons ramenés par centaines de profondeurs variant depuis quelques brasses jusqu'à quatre et cinq cents brasses, qui sont les

grandes profondeurs habituelles du Gulf Stream. Malheureusement ces sondages avec la drague prennent beaucoup de temps et pour obtenir des résultats plus palpables pour notre Musée nous n'avons pas cherché à multiplier les coups de sonde aux plus grandes profondeurs (800 brasses). Cela viendra plus tard; nous avons surtout moissonné par trois, quatre et cinq cents brasses, c'est déjà fort beau. J'adresse à Votre Majesté un premier rapport sur ce sujet; l'exposition détaillée se prépare.

A l'approche du 28 mai, je viens de m'entretenir face à face avec la carte photographique que je dois à Votre Majesté et qui est un de mes plus précieux souvenirs du Brésil.

Veillez, Sire, présenter mes hommages les plus respectueux à toute votre famille et croire au dévouement le plus affectueux de votre très humble serviteur,

L. Agassiz.”

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 6945.

Sem data; provavelmente é de junho, 1869.

“Sire,

Lorsque j'écrivis à Votre Majesté le mois dernier j'étais tellement sous l'impression des résultats de mon excursion dans le Gulf Stream que je n'ai même pas songé à vous rendre compte des progrès que fait le Voyage au Brésil. Avant de partir pour Cuba et depuis mon retour des Montagnes Rocheuses ma principale occupation a toujours été de ranger les collections brésiliennes et de préparer des descriptions de ce qu'elles renferment de plus important pour les progrès de la zoologie. Lors de mon séjour a Ithaca, où M. Hartt est professeur de Géologie à l'Université Cornell, je m'étais entendu avec lui pour qu'il me préparât un rapport détaillé de tout ce qu'il a observé, dans les provinces que je l'avais chargé d'explorer, de relatif à la Géographie physique et la Géologie, pendant que je rédigerai moi même la Zoologie, pour en faire un premier volume d'un ouvrage intitulé “Résultats scientifiques d'un voyage au Brésil”. Ce volume étant à peu près achevé vers la fin de l'année, j'écrivis à M. Vogeli pour lui demander s'il pourrait venir passer quelques semaines avec moi pour discuter



Túmulo de Agassiz no cemitério de Cambridge.

quelques points de la traduction que j'espérais lui voir faire de ce livre. A mon retour de la Floride je trouvai M. Vogeli à Cambridge; ses occupations n'étant pas très pressantes à Paris il avait immédiatement répondu à mon appel, après avoir consulté Votre Ministre auprès du gouvernement français. Nous avons beaucoup travaillé pendant le mois dernier et j'espère qu'avant la fin du mois prochain nous aurons au moins un volume suffisamment discuté pour que je puisse m'en remettre à M. Vogeli du soin de le revoir et d'en soigner l'impression, pourvu cependant que Votre Majesté approuve le projet de publier également une édition française des Résultats scientifiques comme du Récit du Voyage. Pour cela il suffirait je crois de prolonger le séjour de M. Vogeli en France. Nous préparons une jolie carte géologique des Provinces de Rio de Janeiro, de Espirito Santo, et d'une partie considérable de Minas Geraes, avec Bahia, Allagoas et Sergippe. Il y aura en outre des coupes géologiques et des illustrations zoologiques. M. Hartt vient passer le mois d'août et de septembre avec moi pour m'aider à revoir les épreuves de l'édition anglaise pour la publication de laquelle j'ai trouvé tout l'empressement possible chez l'éditeur du "Journey in Brazil" qui en a déjà publié *quatre* éditions. C'est un succès bien inattendu pour un livre de ce genre et je m'en réjouis d'autant plus qu'il me fournit les moyens de publier convenablement les résultats scientifiques généraux du voyage, qui je pense formeront trois volumes semblables au "Journey". Il va sans dire que j'aurai à publier en outre des mémoires spéciaux sur les types d'animaux et surtout sur les poissons les plus caractéristiques du Brésil. Déjà j'ai remis à mon lithographe les planches d'une monographie des Piranhas. Si Dieu me prête vie j'espère bien contribuer ma bonne part à faire répandre des renseignements exacts sur les Faunes du Brésil.

Il y a bien longtemps que je n'ai pas eu de nouvelles directes de Votre Majesté. J'espère que les préoccupations de la guerre touchent à leur fin et que vous pourrez bientôt reprendre d'une manière plus suivie vos occupations de prédilection.

Veillez, Sire, faire agréer à S. M. l'Impératrice et à LL. AA. II. les Princes et les Princesses mes hommages les plus respectueux et croire au dévouement inaltérable
de votre très dévoué serviteur,

L. Agassiz."

Dom Pedro II a Louis Agassiz.

Harvard *42M 366:542.

Rio 22 de Juin 1869.

“Mr. le Professeur,

Je ne vous ai écrit depuis longtemps, car j’ai su que vous étiez en croisière scientifique et mes lettres ne pouvaient vous intéresser que par le témoignage d’une affection dont vous ne pouvez pas douter, comme il m’arrive sur le compte de la vôtre.

Vos explorations devaient être bien intéressantes, et je lirai aussitôt que je pourrai la brochure que vous m’avez envoyée. Quand pourrai je ne m’occuper que des travaux de la paix? Je crois que ce moment approche, et vous avez dû voir par les journaux, quand cette lettre vous parviendra, que mon gendre sait faire sa besogne.

La viande dont vous m’avez parlé est allée nourrir les poissons, et tâchez de ne pas donner ce *désappointement* à celui qui l’a préparée avec tant de confiance; cependant il serait bon d’essayer encore.

Comment va votre musée et celui de l’Institut Cooper? Ici on a fait peu de chose pour les sciences naturelles, mais j’espère quelque bon résultat du voyage de Coutinho. Capanema vient de publier des notes géologiques, qui me semblent avoir de l’intérêt, mais vous en jugerez, sans doute.

Quand nous reviendrez vous? Le Sud du Brésil ne vous attire t il pas? Ne craignez pas tant le 28 mai, et fiez vous aux voeux de vos affectionnés.

Adieu! Toute ma famille est bien sensible à vos souvenirs, et elle me prie de vous les rendre ainsi qu’à Mme Agassiz a qui se rappelle aussi

Votre bien affectionné,

D. Pedro.”

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 7149.

Salem, le 20 août 1869.

“Sire,

J’ai été bien heureux de recevoir par votre dernière lettre les bonnes nouvelles que vous me donnez de la guerre et dont les journaux ne contenaient encore que des renseignements confus. Je félicite surtout Votre Majesté au sujet de l’énergie et de la capacité que déploie S. A. I. le Comte d’Eu. La régénération d’un pays si longtemps mal gouverné ou plutôt opprimé dans un seul intérêt exigera sans doute beaucoup de temps. Mais ici encore le Brésil apparaîtra dans l’histoire comme portant l’étendard de la civilisation et du progrès.

Dans mon petit cercle j’ai aussi une bonne nouvelle à annoncer.

La rédaction du premier volume des résultats scientifiques du Voyage au Brésil est achevée et l’impression va commencer immédiatement. Je suis fort satisfait de la large part que M. Hartt a prise à cette rédaction. L’exposé de la géographie physique et de la géologie des Provinces qu’il a parcourues est très bien fait. M. Vogeli est de retour à Paris où il espère arriver promptement à un arrangement satisfaisant pour la publication de sa traduction de ce volume. Je mets maintenant la dernière main à un ouvrage sur l’ensemble des Rayonnés considérés au point de vue de leur organisation, de leur développement embryonique, de l’ordre de leur succession dans la série des temps géologiques et de leur distribution à la surface du globe. Cet ouvrage sera accompagné de nombreuses figures taillées sur bois et j’espère pouvoir l’imprimer l’hiver prochain, si je ne succombe pas au fardeau qui m’opprime dans ce moment; car j’ai été chargé de préparer un discours sur la vie et les travaux de Humboldt à l’occasion de l’anniversaire séculaire de sa naissance, le 14 septembre prochain, et je trouve la tâche plus lourde que je n’avais cru lorsque j’ai accepté l’invitation de la remplir.⁵⁷ Il y a tant d’écueils à éviter au point de vue scientifique aussi bien que moral et politique.

57. Louis Agassiz: “Address delivered on the centennial anniversary of the birth of Alexander von Humboldt, under the auspices of the Boston society of natural history by Louis Agassiz”. Boston, Boston Society of Natural History, 1869.

J'ai appris avec bien du plaisir que le Dr. Capanema a publié ses études géologiques et je me réjouis de les lire; malheureusement je n'ai pas encore pu me les procurer. Peut être Votre Majesté aura la bonté de m'en faire envoyer un exemplaire. Je désire vivement que Coutinho se mette enfin à la rédaction de ses recherches; il possède des matériaux de beaucoup de valeur, qui feraient un très beau volume et la publication de ses observations est une obligation et un devoir qu'il a contractés envers Votre Majesté et dont il n'a pas le droit de s'affranchir par indolence. Mais il a besoin d'être pressé, car après tout il est très modeste et défiant de lui même. Si j'étais plus près de lui je le stimulerais jusqu'à ce qu'il se soit exécuté.

Je n'ai pas oublié les critiques très fondées que vous avez faites du plan du Musée de Cambridge et que je me suis justement attirées par la précipitation que j'ai mise à vous en rendre compte. Je ne vous ai parlé que d'une partie de ce que je me propose faire et si le Musée devait être circonscrit dans ces limites, il ne répondrait nullement aux exigences de la science; mais j'ai réellement l'intention d'arranger des collections spéciales de toutes classes en vue des études particulières auxquelles les naturalistes de profession doivent se vouer et pour lesquelles le Musée doit leur fournir d'amples matériaux, à côté de l'exposition synoptique dont je vous ai parlé. Il y aura en outre des collections spéciales représentant les faunes, en vue surtout de l'étude de la distribution géographique des animaux et à ce point de vue le Brésil occupera une grande place dans notre Musée, à côté des Faunes de l'Amérique du Nord et d'Europe. Puis il y aura les collections de fossiles arrangées selon la série des formations géologiques et subdivisées en faunes pour chaque période. Enfin il y aura de collections spéciales pour l'étude de l'embryologie et la comparaison des jeunes animaux de notre époque avec les types éteints des époques antérieures. Mais l'arrangement de tout cela et l'exécution d'un plan aussi vaste exigera probablement plus de temps qu'il ne m'en reste à vivre et des moyens plus vastes que ceux dont je dispose maintenant. Mes concitoyens continuent cependant à appuyer généreusement mes efforts et si je ne parviens pas à achever la tâche que je me suis proposée j'ai cependant l'espoir de poser les bases d'un édifice durable.

Par une singulière coïncidence j'ai reçu à peu de jours près une lettre du Professeur Gamjee qui s'informait du sort de

son envoi et celle de Votre Majesté m'annonçant leur piteuse fin. Il me dit qu'il a l'intention de renouveler son envoi, si le premier n'a pas réussi, car le sort de son entreprise dépend maintenant de la réussite de cet envoi qu'il a peut être témérairement entrepris. Je vais lui écrire de persévérer.

La célébration si générale en Europe et aux Etats Unis de l'anniversaire séculaire de la naissance de Humboldt aura sans doute son écho au Brésil, car je ne doute pas que Votre Majesté qui s'intéresse à tous les progrès de l'esprit humain ne tienne à profiter de cette occasion pour marquer une fois de plus son appréciation des travaux scientifiques malgré les peccadilles de celui qui en est aujourd'hui l'objet. Permettez moi de vous soumettre une idée qui m'est venue pendant que j'explorais le cours de l'Amazone. Un des plus grands obstacles aux progrès de l'histoire naturelle dans les régions tropicales est la difficulté pour les voyageurs de faire des études suivies sur les mêmes objets. Pour y arriver il faudrait quelque part un laboratoire permanent où le naturaliste pourrait s'établir à demeure. Ne serait il pas possible de consacrer un coin de terre entre le Rio Amazonas et le Rio Negro, sur la rive opposée de Manaus par exemple, qui se trouverait ainsi entre deux fleuves dont Humboldt a exploré les affluents supérieurs, et où tout naturaliste voyageur pourrait aller s'établir en propriétaire pendant la durée de ses explorations, de manière à être entouré de toute la sécurité et l'isolement nécessaires à des travaux réguliers. Votre Majesté donnerait ainsi l'exemple d'une sollicitude pour les études supérieures qui serait bientôt imité aux Indes, en Chine, en Australie et dans les Iles de l'Océan Pacifique et qui plus que toute autre mesure contribuerait puissamment aux progrès des sciences naturelles. Il ne serait pas nécessaire de commencer par une installation complète; il suffirait de consacrer un terrain, dans un endroit propice, qui deviendrait avec le temps un sanctuaire de la science.

Par la date de ma lettre Votre Majesté peut voir que je ne suis pas chez moi. L'association américaine pour l'avancement des sciences est dans ce moment en session à Salem et je n'ai pas voulu manquer à cette réunion, d'autant plus qu'elle coïncide avec l'inauguration d'un Musée nouveau d'histoire naturelle fondé par la générosité d'un simple citoyen, M. George Peabody, banquier fort riche qui consacre sa fortune colossale au bien public. Vous

le voyez, Sire, les institutions scientifiques se multiplient partout et je serais heureux si l'idée que je viens de soumettre à Votre Majesté pouvait l'engager à donner l'exemple de nouvelles facilités accordées aux sciences. L'Institut Cooper continue à prospérer; notre Université de Cambridge va subir une transformation dont je vous rendrai compte lorsque les plans en discussion seront plus mûris. A Saint Louis du Missouri on va fonder un observatoire météorologique. Ce sont de bons signes qui me paraissent indiquer que nous sortons de notre crise politique pour rentrer dans une voie de progrès pacifiques; seulement je vois avec terreur et je dirais même avec une horreur croissante la fureur avec laquelle les Américains se livrent aux spéculations financières hasardées et d'une moralité plus que douteuse.

Dans ma prochaine lettre je vous rendrai compte des derniers résultats de nos explorations des grandes profondeurs de la mer qui acquièrent chaque jour plus d'importance et de valeur.

Veillez, Sire, me rappeler au bon souvenir de Votre famille et croire au dévouement inaltérable

de Votre très humble serviteur,

L. Agassiz."

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 7376.

"Sire,

Après avoir souffert près de quatre mois d'un affreux cauchemar, causé par des désordres nerveux chez ma fille, j'ai succombé moi même et aujourd'hui je puis à peine tenir une plume. Je ne veux cependant pas laisser partir le steamer de ce mois sans féliciter Votre Majesté de l'heureuse issue de la guerre qui doit combler vos vœux.

Toujours votre tout dévoué,

L. Agassiz."

Cambridge, le 19 janvier 1870.

Dom Pedro II a Louis Agassiz.

Harvard:*42 M 366:543

“Mr. le Professeur,

Votre lettre du 19 janvier m’a apporté heureusement la nouvelle d’un peu de mieux dans votre maladie nerveuse, et jugez de tout le chagrin qu’elle a dû causer à qui vous estime si cordialement. J’espère que les soins de Mme Agassiz et de votre fille vous rendront la santé, dont vos amis se préoccupent tant pour eux mêmes et pour la science, et que le prochain paquebot me rassurera tout à fait.

Malheureusement il y a encore à faire au *Paraguay* et la paix ne peut pas être entièrement jouie par le Brésil, ni ma famille voir déjà de nouveau dans son sein celui qui presque compense les regrets par les services que lui doit le Brésil. Cependant les volontaires commencent à retourner à leur patrie, et le premier contingent est arrivé ici hier, et recevra aujourd’hui en ville les ovations que méritent ces braves Brésiliens. Vous pouvez vous faire une idée de la joie avec laquelle je les revois, et de mon regret de ne pas vous saluer au moins à mon passage par la Rue Droite.

Je suis naturellement très pressé aujourd’hui et je n’ai que le temps de vous prier de me rappeler ainsi que toute ma famille au souvenir de la vôtre et me croire toujours

Votre bien affectionné,

D. P.”

23 Fevrier 1870

J’ai reçu vos brochures il y a peu de jours, mais le temps de m’occuper des sciences, avec un peu de loisir, n’est pas encore revenu. Encore adieu!

Dom Pedro II a Louis Agassiz.

Harvard *42M 366:544.

“Mr. le Professeur,

Le manque de votre lettre m’inquiète; mais j’espère que celle ci vous donnant une si heureuse nouvelle vous trouvera tout a fait

bien et entièrement rendu aux sciences et à vos livres. La guerre est finie d'une manière complète, et glorieuse pour les Alliés, et surtout pour les Brésiliens; mais je regrette qu'elle ait coûté encore plusieurs vies le 1^{er} de ce mois.

La campagne civilisatrice de la paix sera encore difficile; mais je me retrouve dans mon élément. Je pourrai dorénavant m'occuper un peu de mes études de prédilection – les sciences naturelles, et je compte toujours sur vos lettres si intéressantes. Je n'avais pas oublié l'anniversaire de Humboldt et j'approuve fort votre projet: mais l'époque n'est pas opportune et le public Brésilien *commence* à se faire à ces idées là.

Votre ami de la Rive⁵⁸ m'a envoyé le curieux appareil pour la démonstration de sa belle théorie des aurores polaires. Je l'en remercierai prochainement en lui envoyant aussi un témoignage de l'estime que le Brésil voue à des hommes de caractère et de la science de votre compagnon de travail et encore compatriote Mr. de la Rive.

Je n'ai que très peu de temps pour vous écrire au milieu de tant de réjouissances; mais je devais vous grifonner, au moins, quelques mots pour vous prouver combien je confie dans votre amitié pour moi et votre sympathie pour le Brésil.

Ma famille s'associe à moi dans l'expression de nos sentiments envers vous et Mme Agassiz et toute votre famille, et je vous prie de croire toujours à l'attachement de

Votre bien affectionné

D. Pedro 2^o.”

25 mars 1870.

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 7376.

Sem data; provavelmente abril de 1870.

“Sire,

Voici bien des mois que je ne fais rien, que je ne lis rien et que je n'apprends rien de ce qui se passe au dehors, sinon par

58. Auguste Arthur de la Rive (1811-1873), Swiss physicist, chemist, and astronomer, life-long contributor to the Academy of Sciences in Geneva.

ouï dire; aussi ne me sentirais je pas le courage d'écrire à Votre Majesté, si par mon silence prolongé je ne craignais pas de paraître indifférent.

Les médecins disent que je pourrai m'estimer heureux si dans l'espace d'un an je reprends assez de force pour retourner à mes occupations ordinaires.

Heureusement la publication des Résultats scientifiques du Voyage au Brésil ne sera pas complètement différée pour cela. Le premier volume, par M. Hartt, contenant la Géologie et la Géographie physique des provinces du Brésil qu'il a parcourues, est à moitié imprimé⁵⁹ et les bonnes feuilles sont entre les main, de M. Vogeli pour les traduire. J'ose espérer que ce travail recevra l'approbation de Votre Majesté. Dès que je serai en état de reprendre mon travail, j'achèverai l'exposé des faunes ichthyologiques que j'ai déjà ébauché l'année dernière.

Veillez, Sire, présenter mes hommages les plus respectueux et ceux de Madame Agassiz à S. M. l'Impératrice et à LL. AA. II. les Princes et les Princesses. Permettez moi d'ajouter mes congratulations pour le Comte d'Eu. Je suis ravi de ce qu'il a fait pour l'abolition de l'esclavage au Paraguay.

Agréez,

Sire,

l'assurance de mon entier dévouement,

L. Agassiz".

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 7376.

Cambridge, le 7 mai 1870.

"Sire,

Au moment où je trace ces lignes je suis encore incapable d'écrire comme je le désirerais. Je ne veux cependant pas laisser un vieil ami aller au Brésil sans le recommander à Votre Majesté.

59. The work of Hartt was: *Thayer Expedition. Scientific results of a journey in Brazil. By Louis Agassiz and his travelling companions. Geology and physical geography of Brazil*; Boston, Fields, Osgood and company, 1870. See also Note 36 above.

C'est M. le Dr. Gould, ⁶⁰ l'astronome que vous connaissez de réputation depuis longtemps et dont nous avons parlé maintes fois dans nos causeries, qui désire vous présenter ses hommages respectueux et vous répéter ce que les savants sentent vivement qu'ils se réjouissent de l'intérêt que vous portez à la science. A tous les titres qui peuvent lui valoir un accueil bienveillant de la part de Votre Majesté, permettez moi d'ajouter que nous avons travaillé en commun à l'avancement de la science aux Etats Unis pendant plus de vingt ans. Monsieur Gould vous dira lui même l'objet de son voyage; je me borne à vous exprimer, comme toujours, mon entier dévouement.

L. Agassiz."

Dom Pedro II a Louis Agassiz.

Harvard: *42M 366:545

Rio 25 août 1870.

"Mr. le Professeur,

Le départ de mes deux autres enfants pour l'Europe est encore d'avant hier, et je ne puis pas vous écrire comme je le désirerais.

Votre lettre remise par Gould et les nouvelles qu'il m'a donné de l'état de votre santé m'ont ôté un grand poids de dessus le coeur, et j'espère que votre organisation si robuste et les conseils des médecins si savants, comme Brow Séquard, ⁶¹ vous rendront tout à fait à la science.

Tout ce que m'a dit Gould m'a beaucoup intéressé, et je suis sur que l'Observatoire de Córdoba sera fort utile à l'astronomie. Je regrette bien que les circonstances du Brésil ne lui eussent pas permis, dans le temps, de profiter du savoir de Mr. Gould, mais son ami Liais ⁶² va diriger l'observatoire de Rio et les rapports

⁶⁰. For Dr. Benjamin Apthorp Gould, see Chapter II Note 23.

⁶¹. Dr. Charles Edouard Brown-Séquard (1817-1894), experimental and pathologist, professor on medicine at Harvard University. He is most remembered as a pioneer in neurology and endocrinology.

⁶². For Emmanuel Liais, see Note 12 above.

entre les deux établissements devront concourir beaucoup à l'avancement de la plus belle des sciences, si on peut établir des degrés de beauté entre elles.

Les nouvelles de la guerre en Europe atteindront tout le monde, et que de grâces je rends à Dieu d'avoir délivré le Brésil de ce fléau! Les sciences ne peuvent en jouir ici autant que je le voudrais; cependant ma patrie fait plus de pas dans la voie de la civilisation, et je compte toujours sur vos indications dans ce sens là.

Dites moi, aussitôt que vous le pourrez, comment va votre ouvrage sur le Brésil, et, si vous avez encore à en parcourir une partie, pour compléter vos recherches, vous savez quel accueil vous trouverez à Rio.

Adieu! Nous nous recommandons à toute votre famille, et surtout à Mme Agassiz que nous connaissons personnellement, et en vous souhaitant tout le bonheur que vous méritez, je vous prie de croire toujours à l'attachement sincère de

Votre bien affectionné,

D. P."

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 7376.

“Sire,

Soit que j'en aie abusé lorsque j'étais plus vigoureux, ou que mon système nerveux n'ait pas encore repris son action naturelle, toujours est il que l'attitude nécessaire pour écrire continue à m'être pénible. Aussi suis je forcé de me refuser le plaisir de m'entretenir longuement avec Votre Majesté comme je le désirerais. Je n'en ai pas moins fait préparer et expédier par le steamer de ce mois une caisse contenant une série de premiers fossiles qui ont été mis en ordre au Musée. Je vous en ferai adresser d'autres au fur et à mesure que nos arrangements avanceront. L'ouvrage de Hartt sur la Géologie et la Géographie physique du Brésil qui fait partie de la série que je compte publier sur l'Histoire naturelle de votre magnifique pays, si Dieu me prête vie et force, est enfin

imprimé et il en sera joint un exemplaire à la caisse des fossiles, s'il a pu être relié à temps.

Depuis près de six mois je mène une vie errante pour ne pas m'exposer aux tentations de travail qu'un séjour permanent à Cambridge, près du Musée, m'offrirait constamment. J'ai vu ainsi beaucoup de choses intéressantes, surtout dans les White Mountains, dont je vous rendrai compte dès que je le pourrai. De temps en temps je dicte ce que j'observe, en sorte que rien ne sera perdu.

Que Votre Majesté est généreuse et bonne de m'écrire malgré mon silence prolongé. J'en suis infiniment reconnaissant, et je vous prie de continuer votre bienveillance. Veuillez présenter mes hommages les plus respectueux à S. M. l'Impératrice et à LL. AA. II. les Princes et les Princesses et me croire toujours

le plus dévoué serviteur de Votre Majesté,

L. Agassiz."

Deerfield, le 12 octobre 1870.

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 7376.

"Sire,

Je crois agir selon les intentions de Votre Majesté en lui recommandant un tout jeune homme de mes élèves, qui a fait une étude spéciale des insectes nuisibles à la végétation et que des raisons de santé obligent à chercher un climat plus favorable que les Etats du Nord de l'Amérique. Mr. Benjamin Mann, est le fils cadet de M. Horace Mann, de tous nos hommes publics celui qui a le plus fait pour l'Instruction publique et auquel la ville de Boston a érigé une statue en bronze en face du "State House". Ce jeune homme n'a ni fortune ni position fixe, mais il a reçu une excellente éducation et son enthousiasme pour l'histoire naturelle ne connaît pas de bornes. Avec ses antécédents il lui serait facile de rendre de grands services aux planteurs du Brésil s'il pouvait trouver l'occasion d'étudier les moeurs des insectes nuisibles aux produits agricoles des régions tropicales, comme il a déjà étudié

ceux de nos latitudes. Il lui suffirait de passer quelques temps dans les grandes plantations pour se rendre maître du sujet et s'il obtenait d'y séjourner sans frais je sais par avance qu'il donnerait ses conseils gratuitement. Peut être Votre Majesté songera t elle à l'envoyer à Santa Cruz ou ailleurs dans quelque propriété de l'Etat. L'occasion d'étudier les métamorphoses des insectes en général qui habitent les régions tropicales serait pour M. Mann une ample compensation.

Comme mon jeune ami est tout à fait novice dans les usages du monde, j'écris à Bourget de vous l'amener et de solliciter pour lui un moment d'audience particulière.

Agréez,

“Sire,

l'assurance réitérée de mon plus complet dévouement,

L. Agassiz.”

Deerfield, le 15 octobre 1870.

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 7376.

Cambridge le 20 décembre 1870.

“Sire,

Après des consultations interminables on m'a mis au régime suivant: Ecrire dix ou quinze minutes au plus, par jour, ou à mon choix lire pendant une demi heure ou causer pendant une heure. C'est bien dur pour moi qui ne connaissais pas de limites au travail. Mais je m'en trouve bien et l'espoir d'allonger la dose de mois en mois me donne le courage de persévérer. Avec de pareilles restrictions il est impossible de rien écrire de suivi. Je tiens cependant à dire à Votre Majesté que l'arrangement des collections du Brésil se poursuit assidûment. Je me suis assuré la coöpe-

ration du Dr. Steindachner ⁶³ de Vienne qui est maintenant ici et déjà il a commencé à mettre de côté une série de poissons qui pourront devenir la base d'une collection brésilienne bien nommée pour le Musée de Rio.

Les résultats inattendus que nos graguages à de grandes profondeurs ont poduit et dont vous avez sans doute remarqué le résumé que je vous ai envoyé sous la forme d'un petit rapport adressé au surintendant du Coast Survey, me font penser que Votre Majesté trouverait un intérêt réel à répéter elle même une pareille opération sur la côte de Rio. Ce serait une ère nouvelle pour la Zoölogie que d'avoir une ligne de draguage à de grandes profondeurs dans la zone tropicale, partant de la côte, à angle droit avec le rivage et allant droit au large. Avec le Yacht de Votre Majesté rien ne serait plus facile et je suis convaincu que vous y trouveriez un vif plaisir et ce serait d'une contribution une importance majeure à nos connaissances actuelles. La drague revient souvent pleine et il importerait de tout conserver; car le sable et le limon même fournissent des renseignements précieux et des objets microscopiques sans nombre. Les Animaux et Végétaux abondent en formes de petite taille et la meilleure manière de conserver tout cela est de réunir les choses analogues dans des bocaux distincts remplis d'alcool de la force de 80° de gravité spécifique. On peut ensuite étudier à loisir.

Je ne puis résister à la conviction que Votre Majesté fera un effort pour ajouter ce lustre aux motifs déjà si nombreux qu'ont les savants de notre époque de considérer Votre Majesté comme leur meilleur ami et leur appui le plus zélé. Mais je sens que ma main devient lourde et qu'il faut mettre de côté ma plume. Le dernier mot qu'elle écrira sera encore pour remercier Votre Majesté de tout ce que je lui dois.

Veillez présenter mes hommages les plus respectueux à S. M. l'Impératrice et me rappeler au bon souvenir de LL. AA. II. les Princes et les Princesses.

Croyez moi toujours votre plus dévoué serviteur,

L. Agassiz."

63. Dr. Franz Steindachner (1834-1919), Austrian ichthyologist, attached to the Imperial Museum of Natural History in Vienna, and author of: *Ichthyologissher Bericht über eine nach Spanien und Portugal unternommene Reise*, Viena, 1866; and *Beiträge zur Kenntnis der flussfisch Südamerikas*; Vienna, 1915.

Dom Pedro II a Louis Agassiz.

Harvard: *42M 366:546.
(acompanha uma fotografia)
“Rio 24 décembre 1870.

“Mr. le Professeur,

J’ai reçu vos lettres accompagnant la collection de fossiles et le livre de Mr. Hartt, et celle qui me recommande le fils de Mann, dont le souvenir doit être cher à tous ceux qui s’intéressent à la moralisation de l’humanité. J’ai été bien content de vous savoir mieux portant, et, aussitôt que mes affaires le permettront, je lirai l’ouvrage de Hartt.

A Petrópolis, où je vais pour l’été, je compte reprendre mes occupations favorites, et je vous écrirai de là des lettres moins laconiques.

J’ai parcouru un peu la collection des fossiles, et je vous remercie sincèrement de cet envoi.

Le fils d’Horace Mann a été déjà présenté par moi au ministre de l’Agriculture, et j’espère que le voyage du jeune homme, dont la physionomie me plaît assez, sera utile aussi au Brésil.

Adieu! Mille souvenirs de moi et des miens à Mme Agassiz; recommandez moi à tous les vôtres, et comptez toujours sur l’attachement de

Votre tout affectionné,

D. P.”

Notas

1. Era Humaitá uma cidade fortificada, próxima à foz do Paraná. Resistiu a um cerco de um ano inteiro contra as tropas brasileiras e argentinas, mas rendeu-se em 1868, sendo destruída a fortaleza.
2. Publicou Luís Agassiz no *Atlantic Monthly* de julho de 1866, um artigo intitulado: *Geologia do Amazonas* (Vol. XVIII, pp. 49-60); e o número de agosto seguinte publicou sua *História Física do Vale das Amazonas*, (Vol. XVIII, pp. 159-169).
3. Apareceu no *Atlantic Monthly* de julho de 1866, o soneto de Longfellow: *Traduzindo a Divina Comédia* (vol. XVIII, p. 11).
4. *The dead ship of Harpswell* de Whittier, aparecido no *Atlantic Monthly* de junho de 1866 (Vol. XVII, pp. 705-706).
5. O soneto de Longfellow, denominado *A Torre de Giotto*, apareceu no *Atlantic Monthly* de junho de 1866 (Vol. XVII, p. 724).
6. A tradução de Pedro Luís, intitulada *Alma Perdida*, apareceu no periódico *Every Saturday*, de 26 de maio de 1866, e o editor do semanário fez incluir a seguinte nota sobre: *Whittier no Brasil* (*Every Saturday*, vol. I, p. 584): "O sr. A. Assis, editor literário do *Diário do Rio de Janeiro*, um vibrante diário da capital do Brasil, apresentou recentemente, em linguagem apropriada, aos leitores do jornal, uma bela tradução do *Cry of the Lost Soul*, pelo sr. Pedro Luís, um jovem e eloqüente parlamentar brasileiro. É ele, como Whittier, um reformador e sua estréia (mencionada pelo sr. Assis) à Câmara dos Deputados foi um vigoroso e bem sucedido protesto contra a proposta das usurpações do clero. O original desse poema (cujo tema é nitidamente brasileiro) de tal modo atraiu a atenção do talentoso imperador do Brasil, que em 1864 perpetrou ele mesmo uma fiel e elegante tradução desses versos para o português, cuja cópia autografada foi enviada a Whittier".
7. Refere-se a Ida Agassiz Higginson, que se casaria a 5 de dezembro de 1863 com o major Henry Lee de Higginson, o qual adquirira, no outono de 1865, 5.000 acres de plantação na Geórgia, a que chamou de Cottonham. Para lá seguiu Ida, logo no ano seguinte, e aí permaneceram até a primavera de 1867, quando venderam a propriedade, estimando-se o prejuízo em 65 mil dólares. (Informação extraída da obra de Bliss Perry, *Life and letters of Henry Lee Higginson*, Boston, the Atlantic Monthly Press, 1921).
8. Trata-se, inegavelmente, do artigo aparecido no *Atlantic Monthly* de agosto de 1866, referido na nota 2.
9. A 28 de maio era aniversário de Agassiz (1807).
10. Rudolf Leuckart (1823-1898), zoólogo alemão.
11. George Leuzinger, comerciante no Rio de Janeiro, estabelecido à rua do Ouvidor, 33-36, conforme o Almanaque Laemmert para 1867. Era sua especialidade material fotográfico, fotografia e panoramas.
12. Emmanuel Liais (1826-1900) veio a ser diretor do Imperial Observatório Astronômico do Rio de Janeiro, em 1871. O livro a que se refere Agassiz é, provavelmente, as *Explorations Scientifiques au Brésil*, Paris, Garnier frères, 1865.
13. O principal tratado de botânica de Goethe é o *Versuch die Metamorphose der Pflanzen Zuerklären*, Gotha, G. W. Ettinger, 1790.
14. Houve dois eminentes botânicos franceses com o nome de De Candolle: Augustin Pyramus de Candolle (1778-1841) e seu filho, Alphonse Louis Pierre Pyramus de Candolle (1806-1893).
15. Karl Friedrich Philipp von Martius (1794-1868) secretário perpétuo da Real Academia de Ciências de Munique, era, com Alexandre von Humboldt, a maior autoridade alemã em ciências naturais do Brasil, no século dezenove. Entre seus muitos trabalhos a respeito da botânica brasileira não pode ser esquecida a sua monumental obra: *Flora Brasiliensis*, publicada em Stuttgart, sob os auspícios dos governos austríaco e bávaro, de 1840 a 1857, em 10 volumes.
16. Robert Brown (1773-1858), eminente botânico inglês.
17. Alexandre Braun (1805-1877), botânico alemão que Agassiz encontrou em Heidelberg, e com cuja irmã, Cecília, viria a se casar, em primeiras núpcias em outubro de 1833.

- 18.** Refere-se a uma carta, não encontrada, de d. Pedro II, de 25 de setembro de 1866, cujo original perdeu-se ou, talvez, foi destruído.
- 19.** Refere-se Agassiz, provavelmente, a Samuel Greene Arnold, viajante e estadista americano e que, em 1847, havia sido apresentado a d. Pedro II no Paço de São Cristóvão pelo então visconde de Abrantes (Miguel Calmon du Pin e Almeida) futuro marquês do mesmo título. O manuscrito da viagem do senador Arnold à América do Sul foi recentemente encontrado em Newport, Rhode Island, e publicado em tradução espanhola, pela Emecé Editores, de Buenos Aires.
- 20.** Imagina-se ter sido de tal natureza a discussão em torno dessa delicada questão que Elizabeth Agassiz teria preferido, mais tarde, destruir as cartas que a isto se referiam. Mas qualquer que tenha sido a causa, quatro cartas de d. Pedro II a Louis Agassiz, escritas no período de 25 de setembro de 1866 e princípios de julho de 1867, não existem mais.
- 21.** Coronel Thomas Handasyd Perkins (1764-1854) negociante no comércio da China, filantropo, coronel da milícia de Massachussets.
- 22.** Ver cap. II, nota 33.
- 23.** General Oliver Otis Howard (1830-1909) o qual foi, depois de 1865, comissário do Escritório de Refugiados, Libertos e Terras Abandonadas.
- 24.** O livro de Longfellow *La Fleur de Luce and other poems* foi publicado em Boston, por Ticknor and Fields, em 1867.
- 25.** Refere-se Agassiz a uma das cartas de d. Pedro II que não foi encontrada.
- 26.** Domingo Faustino Sarmiento (1811-1888) ministro da República Argentina junto ao governo de Washington, em 1866. Dois de seus artigos sobre a Guerra do Paraguai foram reproduzidos nas *Obras de D. F. Sarmiento*, Buenos Aires, 1900 – Vol. 34: *La Guerra del Paraguay – Al Professor Agassiz* (pp. 256-257).
- 27.** Josiah Dwight Whitney (1819-1896) geólogo e químico. Diretor do Serviço Geológico de Agrimensura da Califórnia. Em 1860 foi nomeado geólogo do Estado de Califórnia, e em 1865 foi contratado pela faculdade de Harvard para fundar uma escola de minas, só tomando posse de suas funções em 1868, depois de terminado o serviço de agrimensura na Califórnia.
- 28.** Etienne Jules Adolphe Desmier de Saint-Simon, visconde de Archiac (1802-1868), foi autor de um estudo intitulado: *On the fossils of the older deposits in the Rhenish provinces; preceded by a general survey of the fauna of the paleozoic rocks, and followed by a tabular list of the organic remains of the Devonian system in Europe*, publicado na Geological Society of London Transactions, série 2, vol. 6, pp. 303-410, Londres, 1842. Publicou posteriormente: *Du terrain quaternaire et de l'ancienneté de l'homme dans le nord de la France*, Paris, Savy, 1865.
- 29.** Trata-se da Dante Society; ver, a propósito, a carta de Longfellow, de 18 de abril de 1866, a Louis Agassiz.
- 30.** José Vieira Couto de Magalhães (1837-1898), estadista e erudito brasileiro, e general na Guerra do Paraguai. Versado em etnografia, botânica e lingüística, particularmente nos idiomas dos nativos índios brasileiros.
- 31.** Johann Natterer (1787-1843), naturalista austríaco, nascido em Sachsenburgbei-Wien. Esteve no Brasil, pela primeira vez, com Spix e Martius, na comitiva da arquiduquesa Leopoldina, em 1818. Permaneceu no Brasil durante dezoito anos, trabalhando especialmente em Cuiabá. Em 1836 voltou a Viena com uma coleção de 12.000 pássaros e 33.000 insetos.
- 32.** Cornelius Conway Felton (1807-1862), erudito em letras clássicas, diplomado por Harvard em 1827, onde lecionou, mais tarde, de 1829 a 1860, quando foi eleito reitor da faculdade. Seus quatro cursos de conferências ministradas no Instituto Lowell, em Boston, 1852, 1853, 1854 e 1859, foram publicadas em 1867, em 2 vols., sob o título *Greece: Ancient and Modern*. Foi Cornelius C. Felton casado com Mary Louisa Cary, irmã de Elizabeth Agassiz.
- 33.** Félix Emile Taunay (1795-1881), nasceu em Montmorency (França), vindo para o Brasil em 1816, em companhia do pai, Nicolas Antoine Taunay, um dos principais componentes da Missão Artística francesa na corte do Rio de Janeiro. Foi Félix Emile

um dos professores de d. Pedro II, tendo sido responsável pelo amor do jovem príncipe às belas-artes e à cultura clássica.

34. Albert D. Brown era conservador do Museu Zoológico, da Universidade Princeton, de 1865 a 1873.

35. Félix Vogeli traduziu, pelo menos, três das obras de Agassiz, para o francês a *Voyage au Brésil*, Paris; 1869, e dois trabalhos menores: *De l'espèce et de la classification en zoologie*, Paris, 1869; e *Le Centenaire de Alexandre de Humboldt*, Paris, Ballière, 1869.

36. Charles Frederick Hartt (1840-1878), naturalista e editor geral dos resultados científicos da Expedição de Agassiz (ou Thayer) ao Brasil. Antes de sua morte prematura, em 1878, publicou Hartt um pequeno volume de lendas dos índios tupis do Brasil *Amazonian Tortoise Myths*, Rio, W. Scully, 1875. Vide também nota 59 abaixo.

37. Charles Henry Davis (1807-1877), oficial de marinha e geólogo, nascido em Boston, foi um dos fundadores da Academia Nacional de Ciências em 1836. Foi superintendente do Observatório Naval de 1865 a 1867 e comandante da Estação Naval no Brasil de 1867 a 1869

38. John Lothrop Motley (1814-1877), historiador e diplomata foi nomeado ministro americano na Áustria por Lincoln, em 1861, tendo resignado o posto em 1867.

39. Perderam-se essas duas cartas de d. Pedro II. São as últimas do grupo de quatro cartas referido nas notas 18, 20 e 25, acima.

39^A. Vai em tipo diferente, pois presume-se não ter sido expedida esta carta. Dela só se conhece esta minuta, conservada no arquivo de Agassiz, na Houghton Library, da Universidade de Harvard.

40. Dia da Independência do Brasil, que se deu a 7 de setembro de 1822, com o famoso *Grito do Ipiranga* – Independência ou Morte! – quando declarou d. Pedro I o Brasil separado de Portugal. Foi pois lógico que d. Pedro II escolhesse esse dia para a abertura do vale amazônico ao comércio mundial.

41. A respeito da *Flora Brasiliensis* de Martius, ver nota 15, acima.

42. Trata-se, talvez do *Hymn for the House of Worship in Georgetown*, de Whittier, publicado primeiramente em 1868.

43. O poema de Whittier *The Dole of Jarl Thorkell* apareceu no *Atlantic Monthly*, de julho de 1868, vol. XXII, pp. 10-12.

44. Embora haja Fletcher nitidamente datado sua carta de “1868”, é evidente, por várias circunstâncias, que deve ser a mesma situada em 1867: a carta de Whittier (21/07/1868) informa estar Fletcher embarcando para o Brasil e a carta deste (06/11/1868) a d. Pedro II indica ter estado entre nós por algum tempo; dessa maneira é impossível imaginá-lo em Newburyport em fins de agosto. Mais convincente porém é o fato da obra de Agassiz, *Viagem ao Brasil* ter sido publicada em novembro de 1867, e já estar, em 1868, em terceira edição.

45. O poema de Whittier *The two Rabbis* apareceu no *Atlantic Monthly* de outubro de 1868, vol. XXII, pp. 426-427.

46. Não há nenhum poema de Longfellow nos números do *Atlantic Monthly* de outubro e de dezembro de 1868.

47. Charles A. Washburn, da Califórnia, foi nomeado, pelo presidente Lincoln, comissário no Paraguai em 8 de junho de 1861, apresentando credenciais em novembro do mesmo ano. Em 1863 teve o título mudado para ministro residente, resignando o posto em setembro de 1868.

48. John Gamgee (1831-1894), veterinário britânico e perito em saúde pública. Foi autor de inúmeras obras e panfletos, entre os quais: *Diseased meat sold in Edinburgh, and meat inspection, in connection with the public health, and with the interests of agriculture*, Edinburgh, Sutherland and Knox, 1857; e *Our domestic animals in health and disease*, Edinburgh, Jack, 1861-62, em 2 volumes.

49. Não se trata de Couto de Magalhães; já referido à nota 30, mas talvez do poeta e diplomata Domingos José Gonçalves de Magalhães, visconde de Araguaia (1811-1882), ministro do Brasil em Washington de 09/03/1867 a 15/04/1871.

50. Infelizmente parece não terem sido conservadas essas cartas, do rev. Fletcher a Agassiz, pois não foram encontradas nos "Agassiz Papers" na Houghton Library, em Cambridge.
51. *Among the Hills*, de Whittier, Boston, Fields and Osgood, 1869, (1868).
52. *New England Tragedies* de Longfellow, Boston, Ticknor & Fields, 1868.
53. O pedido de um autógrafa feito por Fletcher a d. Pedro II dá-nos a impressão de que jamais lhe escrevera o imperador.
54. O poema de Whittier, intitulado *Howard at Atlanta* foi publicado no *Atlantic Monthly* de março de 1869, vol. XXIII, pp. 367-368.
55. Quanto ao general Howard, ver nota 23 acima.
56. José Martiniano de Alencar (1829-1877), advogado e homem de letras, brasileiro. Foi ministro da Justiça de 1868 a 1870 no ministério conservador presidido pelo visconde de Itaboraá. Foi literato de grande talento, sendo autor do *Guarani*, em que se baseou a ópera do compositor brasileiro Carlos Gomes.
57. Louis Agassiz: *Address delivered on the centennial anniversary of the birth of Alexander von Humboldt, under the auspices of the Boston society of natural history, by Louis Agassiz*. Boston Society of Natural History, 1869.
58. Auguste Arthur de la Rive (1801-1873), físico, químico e astrônomo suíço, contribuinte vitalício da Academia de Ciências de Genebra.
59. A obra de Hartt intitula-se: *Thayer Expedition. Scientific results of a journey in Brazil. By Louis Agassiz and his travelling companions. Geology and physical geography of Brazil*; Boston, Fields, Osgood and company, 1870. Vide também a nota 30 acima.
60. Vide, a respeito do dr. Benjamin Apthorp Gould, a nota 23 do cap. II.
61. Dr. Charles Edouard Brown-Séquard, (1817-1894) fisiologista e patologista experimental, professor de medicina na Universidade de Harvard. Celebrizou-se como pioneiro em neurologia e endocrinologia.
62. A respeito de Emmanuel Liais vide nota 12, acima.
63. Dr. Franz Steindachner (1834-1919) ictiólogo austríaco, agregado ao Museu Imperial de História Natural em Viena, autor de várias obras sobre sua especialidade.

Chapter IV

The Emperor's first trip to Europe

(1871 1872)

The Emperor's long awaited first trip to Europe came as a reward after the long pull of the War against Paraguay, after five years of anxiety and incessant devotion to the cause of Brazil and her Allies.

But for Louis Agassiz it meant the disappointment of not seeing the Emperor when the Agassizs returned to Brazil in January 1872. The two enormous journeys were sadly destined to occur at cross purposes: Dom Pedro was in Europe when the Agassizs reached Rio de Janeiro, and by the time the Emperor had returned home, in April 1872, the Agassizs had rounded the Straits of Magellan and were travelling up the Pacific Coast of South America.

Professor and Mrs. Agassiz were welcomed to Brazil by the Princess Imperial, Dona Isabel, and her husband, le Comte d'Eu, but despite the exquisite politeness of all concerned, one becomes quite conscious, through the letters, of the absence of the compelling personality of Dom Pedro II.

Foi a tão esperada primeira viagem do imperador à Europa como que um prêmio pelo longo esforço da guerra contra o Paraguai, depois de cinco anos de ansiedade e incessante devotamento pela causa do Brasil e seus aliados.

Para Louis Agassiz, porém, foi um desapontamento não encontrar o imperador, por ocasião da sua segunda viagem ao Brasil, em janeiro de 1872. Estavam, infelizmente, essas duas grandes viagens destinadas a se realizarem em direções opostas: encontrava-se d. Pedro na Europa quando o casal Agassiz chegou ao Rio de Janeiro e, no momento em que voltou o imperador à corte, em abril de 1872, estava aquele cientista atravessando o estreito de Magalhães, viajando pelas costas sul americanas do Pacífico.

Foi o casal Agassiz recebido no Rio de Janeiro pela princesa imperial d. Isabel, então na regência, e seu marido o conde d'Eu, mas a despeito da extraordinária amabilidade e toda a solícitude dispensada, verifica-se, pela correspondência, a falta que sentiu da atraente personalidade de d. Pedro II.

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 7402.

Cambridge le 20 mars 1871.

“Sire,

Il y a près d'un mois que j'ai reçu l'excellente lettre de Votre Majesté m'annonçant l'arrivée à Rio de mon jeune ami Mann. Sa mère est très heureuse et très reconnaissante de l'accueil que lui a été fait et j'espère que le jeune homme se montrera digne de votre bienveillante protection. J'ai cru lire entre vos lignes que l'Etat du Brésil est satisfaisant et répond assez à vos vœux pour entr'ouvrir une période de repos et de progrès paisible qui laissera à Votre Majesté le loisir nécessaire pour reprendre ses études favorites à côté des travaux ardu du gouvernement. Puisse t il en être ainsi pour longtemps. Je le désire d'autant plus ardemment qu'il se mêle pour moi à cet espoir un élément d'égoïsme dont j'entrevois la réalisation prochaine. De mois en mois je gagne du terrain et bien que je n'ose pas encore reprendre mon travail ordinaire je me berce de la perspective de pouvoir faire cet été un voyage d'exploration pour peu que notre rude printemps ne me fasse pas reculer et alors c'est vers votre bel empire que je compte me diriger. Non pas cette fois pour en explorer la faune terrestre et fluviatile, mais bien les profondeurs des mers qui baignent vos côtes. Les résultats de nos dragages à des grande profondeurs ont entr'ouvert des questions si nombreuses et si variées que j'ai décidé le surintendant du relevé de nos côtes, le Professeur Peirce, de mettre à exécution un plan d'exploration plus vaste, embrassant une comparaison des fonds de l'Océan Atlantique et Pacifique sur les côtes orientales et occidentales de l'Amérique du Nord et du Sud. Je suis chargé de l'organisation de cette exploration et si mes forces me le permettent je la surveillerai en personne. Dans ce cas nous partirions au milieu de l'été pour faire une série de sondages et de dragages depuis le Cape Hatteras, à travers le Gulf Stream jusqu'aux Bermudas et de là à travers la mer de Sargasso, le long des Antilles jusqu'à Trinidad. Puis nous longerions en zigzag les côtes de l'Amérique du Sud jusqu'à Rio, où j'espère pouvoir engager Votre Majesté à faire une excursion avec nous et voir par Elle même comment on pêche les êtres les plus curieux à de très grandes profondeurs qui je pense doivent se trouver en face de Rio.

Plus tard nous continuerons notre voyage autour du Continent faisant halte aux Malouines et au détroit de Magellan, puis à Chiloe, Valparaiso Lima, les Gallapagos, etc. jusqu'aux limites des Etats Unis.

Cette perspective m'inspire d'une nouvelle ardeur et comme je serai entouré de tous les soins possibles, j'espère y retrouver l'énergie et la santé. Madame Agassiz et M. de Pourtalès seront de la partie. ¹ J'ignore encore à quelle époque il nous sera possible d'atteindre Rio; probablement pas avant le mois d'octobre ou de novembre, car nous ne partirons guère avant la fin de juillet

Quelle bonheur ce sera pour moi de voler du port à la Quinta Impérial. Agréez, Sire, l'assurance réitérée de mon parfait dévouement et veuillez faire agréer à S. M. l'impératrice et aux Princes et aux Princesses Impériales les hommages les plus respectueux de Madame Agassiz et les miens.

L. Agassiz."

Dom Pedro II a Louis Agassiz.

Harvard: *42M 366:547
(black border)
Rio 24 avril 1871.

"Mr. le Professeur,

Vous devez savoir déjà la perte irréparable que j'ai faite ². Dieu continuera à me donner de la résignation.

Je vous remercie de votre lettre du 20 mars; mais que je regretterai votre passage, si je n'y suis pas pour vous recevoir avec toute l'estime et l'affection que je vous porte. La santé de ma chère femme ne me permet pas d'ajourner mon voyage en Europe, et, si j'obtiens à temps le congé des Chambres, et les devoirs de ma charge ne m'empêchent pas de partir, je quitterai Rio le 24 mai, allant en Angleterre, d'où je vous ferai part de mon arrivée par le

1. The "Hassler" Expedition set out from Boston on December 4, 1871. Professor and Mrs. Agassiz were accompanied by François de Pourtalès, member of the U.S. Coast Survey and an expert on deep-sea dredging, and by Dr. Franz Steindachner, the Austrian ichthyologist, who had recently joined Agassiz at the Museum of Comparative Zoology in Cambridge. See Chapter III, Note 63.

2. The Emperor's younger daughter, Dona Leopoldina, Duchess of Saxe-Coburg-Gotha, died of typhoid fever in Vienna in February 7, 1871.

télégraphe. Le besoin que j'ai de retourner ici au commencement d'avril de l'année prochaines et tout ce que j'aurai à faire en Europe, ne me permettront pas peut être de visiter aussi cette fois les Etats Unis comme je le souhaite si ardemment. Prévenez moi de tout ce que vous jugerez possible dans le but de notre rencontre, et je n'oublierai rien aussi pour que des entretiens, dont je garde le plus précieux des souvenirs, se renouvellent pour moi. Vos rapports avec le monde scientifique peuvent me rendre de grands services dans mon voyage, et j'attends, du reste, de vous tous les conseils que vous croirez utiles.

Je compte tant sur votre sympathie que j'espère vous revoir, en tout cas, à Rio, après mon retour; mais, si nous ne pouvions pas vaincre les obstacles, vous trouverez ici ma fille Isabelle et son mari, qui sauront vous accueillir, ainsi que Mme Agassiz, comme moi et ma femme, qui nous rappelons au bon souvenir de tous les deux, en faisant les vœux les plus sincères pour le bonheur de toute votre famille, et le rétablissement complet de votre santé. Vous nous appartenez par le culte que vous vouez à la nature Brésilienne, et l'affection que vous tous nous portez, et qui vous est bien retribuée par

Votre tout attaché,

D. P."

Dom Pedro II a Louis Agassiz.

Harvard: *42M 366:548.

(black border)

"Rio 11 mai 1871.

"Mr. le Professeur,

Mon congé à été déjà voté à la Chambre des Députés. Il doit l'être encore au Sénat, mais je crois pouvoir partir le 24. *J'espère* faire une petite promenade en Suisse, et que je serais heureux si vous pouviez être mon guide, et me faire mieux jouir de toutes les beautés naturelles de votre pays de naissance!

Donnez moi du moins votre avis sur le projet d'itinéraire. Mon voyage en Europe doit être réglé selon les sentiments de famille, en ne parlant pas de tout ce qu'exigera la santé de ma femme.

Comme je vous ai déjà écrit le télégraphe vous préviendra de mes premiers pas, et de tous les autres qui pourront vous intéresser.

L'itinéraire a été fait par mon gendre Gaston.³ Ce d'après que j'ai combiné avec lui, et les livres d'indication les plus récentes.

17 septembre. Départ de Heidelberg à 12h50m. Arrivée à Bâle à 7h du soir.

18. Départ de Bâle à 2h ½ de l'après midi. Arrivée à Neufchâtel à 8 ½ du soir.

19. Départ de Neufchâtel à 1h 1/2 de l'après midi. Arrivée à Genève à 6h du soir.

20. Séjour à Genève.

21. Départ de Genève (par le bateau à vapeur du lac Léman) à 7h ½ du matin. Arrivée à midi à Villeneuve, en longeant le côté du Nord. Départ de Villeneuve à 2h ¼ Arrivée à Lausanne à 3h ½.

22. Départ de Lausanne à 8h ½ du matin. Arrivée à Berne à 1h.

23. Départ de Berne à 6h du matin. Arrivée à Thun à 7h ½. Parcourir le lac de Thun. Repartir de là à 5h ½. Arrivée à Berne à 7h.

24. Départ de Berne à 9h ½ du matin. Arrivée à Olten à 11h40m. Départ de là à midi. Arrivée à Lucerne à 2h.

25 26. Monter au Righi et parcourir une partie du lac des Quatre Cantons.

27. Départ de Lucerne à 5h du matin. Arrivée à Olten à 7h; à Zurich à 9h ½. Arrivée (par bateau à vapeur) à 2h à Lindau.

C'est aller un peu trop vite; mais vous comprenez que ce voyage ne peut pas prendre qu'accidentellement le caractère du tourisme, et je dois me trouver de nouveau à Rio, les premiers jours d'avril de 1872, au moins. Quand je serai en Italie je n'oublierai pas Cadenabbia, et surtout, votre ami, et mon poète, Longfellow, qui en a été ravi.

Je vous en écrirai encore par le paquebot américain. Adieu! Tous les miens se recommandent au bon souvenir de la famille Agassiz, et en le faisant aussi de ma part, croyez toujours à l'affection de

Votre bien attaché,

D. P."

3. Gaston d'Orléans, comte d'Eu, husband of the Princess Imperial, Dona Isabel eldest daughter of Dom Pedro II.

Dom Pedro II a Louis Agassiz.

Harvard: *42M 366:549.

Rio 24 mai 1871.

“Mr. le Professeur,

Je pars demain pour l’Europe. Je vous ai déjà écrit là dessus. La santé de ma femme, et le peu de temps dont je puis disposer, ne me permettent pas d’aller aussi aux Etats Unis, comme je le désire tant.

Si je puis aller en Suisse, je compte suivre le programme que je vous envoie encore une fois, quoique modifié, d’après un meilleur examen de l’affaire. Que je serais heureux si vous y étiez avec moi! Donnez moi du moins vos conseils sur cette digression. Je vous préviendrai de mes pas, autant qu’il vous sera nécessaire, par le télégraphe.

17 septembre. Départ de Heidelberg, arrivée à Bâle.

18. Départ de Bâle. Arrivée à Neufchâtel.

19. Départ de Neufchâtel, arrivée à Genève.

20. Séjour à Genève.

21. Départ de Genève (par le bateau à vapeur, du lac Léman, côté du Nord). Arrivée à Villeneuve. Y prendre le chemin de fer. Arrivée à Lausanne.

22. Départ de Lausanne. Arrivée à Berne.

23. Départ de Berne. Arrivée à Thun. Parcourir le lac. Repartir de Thun, et arrivée à Berne.

24. Départ de Berne. Arrivée à Olten. Départ de Olten et arrivée à Lucerne.

25. Parcourir le lac des Quatre Cantons. Débarquer à Wäggis et monter le Righi, en y couchant.

26. Descendre à Immensee, traverser le lac de Zug et prendre le chemin de fer pour Schaffouse (par Zurich).

27. Départ de Schaffouse. Arrivée à Winterthur et à Romanshorn, et Lindau (par le bateau à vapeur du lac de Constance. Augsburg, et Munich).

Adieu! Je n’ai plus de temps que de vous prier de nous recommander à Madame et à toute votre famille et de me croire toujours

Votre tout affectionné,

D. Pedro”.

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 7402.

Cambridge, le 28 juillet 1871.

“Sire,

La journée d’hier a été mémorable pour moi. J’ai commencé à emménager les collections dans le nouveau bâtiment du Musée. Nous voilà sorti de la catégorie des Musées de second ordre. C’est tout ce que je pouvais espérer dans l’espace de douze ans; aussi me trouvé je comme transformé. Si je ne me fais pas illusion temporairement, il me semble avoir recouvré mes forces. Pardonnez moi de parler ainsi de moi; mais j’éprouve tout l’enthousiasme d’une renaissance et le sentiment du bien être l’emporte pour un instant sur tout autre.

L’annonce du voyage de Votre Majesté en Europe a été un double chagrin pour moi, bien que je partage l’intérêt qui s’y rattache pour vous et que j’espère voir la santé de l’Impératrice se rétablir; mais je ne puis me familiariser avec l’idée de ne pas vous voir à Rio, où je compte arriver vers les premiers jours de décembre. Il m’est également pénible de ne pas pouvoir être votre guide en Suisse. N’était ce ce voyage de long cours pour lequel je suis engagé vis à vis du Gouvernement, je me serais échappé du Musée pour passer quelques jours avec vous au milieu des glaciers.

J’ai bien reçu le programme de vos excursions en Suisse et je suis loin d’être satisfait du trajet qui vous est proposé. Ce qu’il y a d’intéressant en Suisse, ce ne sont ni ses petites villes florissantes, ni même ses fertiles campagnes, encore moins ses routes hardies. A ce dernier égard vous aurez mieux que tout cela au Brésil; mais ce que vous devriez voir et ce que vous ne pourrez voir aussi bien nulle part ce sont les glaciers et le panorama des Alpes et pour cela il faudrait encore moins de temps que vous n’en avez destiné à la course en Suisse. Je proposerais d’aller de Bâle à Neuchâtel sans arrêt et, de la, faire l’ascension d’une petite montagne de 4000 pieds de haut, le Chaumont, dont on peut parfaitement atteindre le sommet en bonne voiture à quatre chevaux. C’est de là que l’on domine le mieux le panorama le plus grandiose que je connaisse des Alpes. J’écrirai à mon cousin, M. Auguste Mayor à Neuchâtel, de se mettre à la disposition de Votre Majesté pour faire tous les arrangements de cette course de manière à ce que vous ne perdiez pas un instant. On peut la faire de Neu-

châtel, aller et venir en 3 heures; mais si le temps vous favorise vous ne pourrez pas vous arracher de si tôt de cette vue.

Quant aux glaciers, les plus beaux sont ceux de l'Oberland bernois et vous pourriez facilement atteindre celui de Grindelwald ou de Rosenlasse (?) (ce dernier est surtout charmant) en un jour de Neuchâtel passant par Berne et de là revenir dans la plaine par le lac de Brienz et le Brunigy, d'où vous êtes à deux pas de Lucerne. Ce plan met de côté le lac de Genève et la vallée de Chamounix, aussi pourriez vous de Thun revenir par Fribourg sur les bords du Léman et aller soit par Chamounix soit par le lac à Genève. Il serait difficile de faire un mauvais choix en se décidant pour l'une ou l'autre de ces alternatives. A Genève ne manquez pas de faire appeler M. de la Rive,⁴ et si vous vous arrêtez à Zurich faites demander M. Ferdinand Keller⁵ ou M. Escher de la Linth⁶ et visitez le magnifique Musée d'archéologie des dépôts lacustres de la Suisse. Mais les souvenirs de mon pays natal m'entraînent et je voudrais sans abuser de la patience de Votre Majesté ne pas clore ma lettre sans ajouter combien j'ai été réjoui en apprenant que le gouvernement des Etats Unis avait choisi le Brésil et la Suisse, avec l'Italie, comme arbitres dans ses différends avec l'Angleterre, les pays que j'aime le mieux et à l'honneur desquels je suis le plus sensible. Oserais je à cette occasion supplier Votre Majesté de me pardonner si je lui rappelle que je sais de bonne source que ce choix a été uniquement dicté au gouvernement américain par la haute estime qu'il a pour le caractère personnel de Votre Majesté et l'espoir que dans votre choix d'un représentant vous chercheriez des qualités en harmonie avec les aspirations qui vous ont toujours animé. Les documents qu'il faudra consulter sont si nombreux, qu'il serait aussi utile que l'homme d'Etat auquel vous confierez cette haute mission sût parfaitement l'anglais.

Permettez moi de revenir encore un moment sur la Suisse. En visitant les glaciers vous serez sans doute vivement impressionné de leur beauté, mais n'oubliez pas, leurs effets géologiques, pas plus que je n'ai oublié la leçon que vous m'avez faite sur le coloris

4. For Auguste Arthur De La Rive, see Chapter III, Note 58.

5. Ferdinand Keller (1800-1881), Swiss historian and archeologist.

6. Escher De La Linth, better known as Arnold Escher von der Linth (1807-1872), was a Swiss Alpine geologist who exerted considerable influence on the development of geological research in the intellectual circles of Geneva and Zurich from 1836 until his death.

des arbres du Brésil, lorsque je me suis mis à les étudier au point de vue de leurs caractères botaniques.

Veillez présenter mes hommages les plus respectueux à Sa Majesté l'Impératrice et me croire toujours votre tout dévoué

L. Agassiz."

Mrs. Agassiz wrote the following brief notes to her mother, Mrs. Thomas G. Cary, when the "Hassler" Expedition reached the Brazilian capital:

"Harbor of Rio de Janeiro,
January 23, 1872.

"The oldest daughter of the Emperor (his only child now, poor man) with her husband, the Comte d'Eu, have the regency in the absence of their father."

"January 25, 1872.

"Yesterday, the day after our arrival, the Chamberlain of the Princess came to say she would be in town with the Comte d'Eu in the afternoon and wished we would call if we were in town. We went, of course, and had a very pleasant visit. They were quite alone, having sent word that we should come before the hour of her reception. You know we knew them when we were here before. She has acquired so much gentleness and ease of manner, and she combines the sweetness of her mother's expression now with the decision and intelligence of her father. The Comte d'Eu, since he finished up the war so honorably for the Brazilian people, is their idol. He is what he always was, gay, easy, cordial, and with the self possession and unconsciousness of perfect good breeding. They bade us good bye at the hour of their public reception and asked us not to fail to come and see them at Petropolis."⁷

O conde d'Eu (Gastão d'Orleans) a Louis Agassiz.

Harvard.: *42M 366.

"Petrópolis, 31 janvier 1872.

Je reçois à l'instant, mon cher et excellent Monsieur Agassiz, votre lettre d'hier. Vous pouvez penser combien nous sommes,

7. Lucy Allen Patton, op. cit., p. 124.

la Princesse Impériale et moi, doublement désolés de ce que vous m'écrivez, et d'apprendre que vous souffrez tant sous le climat de Rio, et de nous voir échapper l'espoir que nous avions de recevoir ici votre visite. Et cependant, quelques journées passées sur ces hauteurs vous auraient peut être rendu la vigueur que vous ôtez momentanément l'excès de la chaleur. Puisque votre médecin vous confine à bord, je souhaite du moins que les réparations de votre bâtiment ne soient terminées que mardi soir; allant en ville ce jour là, je me donnerai ainsi la satisfaction de vous serrer encore une fois la main.

Je ne manquerai pas de transmettre à l'Empereur et à l'Impératrice les messages dont vous me chargez pour eux: soyez sûr que les regrets que vous exprimez seront de leur part bien réciproques. Nous attendons des lettres d'eux ces jours ci par le Douro. Le vapeur entré avant hier ne nous en a point apportées; nous ne savons donc rien de plus que ce que vous aurez lu dans les journaux sur leur séjour a Paris.

Je vous remercie beaucoup de m'avoir communiqué la lettre de l'éminent M. Thiers, j'ai lu avec bien de l'intérêt la défense qu'il présente de la science française quoique je sois bien incapable de porter jugement entre vous et lui.

Agréer encore une fois, cher Monsieur Agassiz, l'expression de mes sentiments les plus affectueux,

Mes hommages à Madame Agassiz,

Gaston d'Orléans."

Louis Agassiz ao conde d'Eu.

Doc. 7497.

Rio, le 9 février 1872.

“Monseigneur,

L'essai que j'ai fait d'une excursion n'a point répondu à mon attente. Je suis revenue de la Barra de Pirahy exténué de fatigue. Il est impossible pour un naturaliste de se trouver en présence d'une nature aussi riche, aussi variée, aussi féconde que celle qui vous entoure, sans qu'il se fasse en lui, même involontairement, un travail de comparaison qui use ses facultés et je n'ai plus la force d'y suffire, bien que mes sens me paraissent plus susceptibles

qu'a aucune autre époque de ma vie. Je suis dès lors réduit à une lutte de tous les instants à laquelle je ne tiendrais pas si elle devait se prolonger. Aussi ai je prié le Capitaine Johnson de se mettre en route le plus tôt possible.

Je suis désolé de ne pas pouvoir me rendre à Petrópolis. Je me ferais à l'avance une fête d'aller avec Madame Agassiz vous présenter mes hommages ainsi qu'à la Princesse. Soyez assuré, Monseigneur, que nous conserverons toujours le meilleur souvenir de l'accueil bienveillant que vous avez daigné nous faire. En quittant Rio que je ne reverrai probablement jamais, je n'ai qu'un regret: c'est de n'y avoir pas rencontré Leurs Majestés. J'aurais été heureux de pouvoir dire à l'Empereur que tout ce que j'ai vu à Rio porte les marques d'un progrès sensible et je suis certain que S. M. en entrant au port pourra se dire qu'Elle n'a rien vu de plus beau, dans ses voyages, que la baie de Rio de Janeiro. Je fais les voeux les plus sincères pour que l'Empereur trouve aussi des serviteurs assez dévoués pour mettre à exécution tous les plans que la vue des établissements du vieux monde aura suscités à S. M.

Veuillez, Monseigneur, agréer l'assurance de mon entier dévouement pour vous et pour Son Altesse Impériale la Princesse Régente, et me croire toujours

Votre très humble et très obéissant serviteur,

L. Agassiz."

From 1869 to 1873 the Reverend Fletcher lived in Portugal where he served as United States Consul in Oporto. One can imagine with what animated enthusiasm he welcomed the Brazilian Emperor, who was making his first trip to Europe under the incognito of Dom Pedro d'Alcantara.

The Reverend Fletcher wrote three letters to Dom Pedro during the brief fortnight of the Emperor's visit. The first was written on February 27, 1872 and describes the fine examples of Gothic architecture to be found in and around Oporto.

The second letter, written at "Four o'clock Monday morning March 4, 1872", contains two references to friends in America.

It begins: “.. I enclose the *carte de visite* of Hawthorne, the most original prose writer that my country has produced...” – The Reverend Fletcher’s devotion to Longfellow is evident in the following paragraph:

“... I hope that you (Dom Pedro) will enjoy your visit to Coimbra. Mr. Dürsen, the only Protestant Professor at Coimbra, is from the University of Kiel and is a great admirer and student of Prescott. By the way, since Ticknor (of the “Spanish Literature”) is dead why should not Longfellow be made – or chosen – the honorary member of the Academia at Lisbon in Ticknor’s place? Longfellow in his “Poets and Poetry of Europe” has given some fine translations of the Portuguese. I leave it to you to suggest it to Latino Coelho or some member of the Academia”.

The Reverend Fletcher’s farewell letter to Dom Pedro d’Alcantara on his departure from Portugal was written on March 12, 1872 and we give the text in full:

Passou o rev. Fletcher, os anos de 1869 a 1873, em Portugal, servindo como cônsul americano no Porto. Pode se bem imaginar com que entusiasmo recebeu ele o imperador do Brasil, que realizava, incógnito, sua primeira viagem à Europa, com o nome de d. Pedro d’Alcântara.

Escreveu Fletcher três cartas a d. Pedro durante os rápidos quinze dias que durou a visita do imperador. A primeira, a 27 de fevereiro de 1872, descreve os primorosos espécimes de arquitetura gótica existentes tanto na cidade como nos arredores do Porto. A segunda, escrita às “Quatro horas da manhã de 4 de março de 1872”, contém duas referências aos amigos norte-americanos. Começa ela: “Incluo o cartão de visita de Hawthorne, o mais original prosador que minha pátria produziu...” Transparece a admiração que Fletcher dedicava a Longfellow no seguinte parágrafo, dirigindo-se a d. Pedro:

“... Faça votos para que aproveite a visita a Coimbra, Mr. Dürsen, o único professor protestante de Coimbra pertence à Universidade de Kiel e é grande admirador e aluno de Prescott. E a propósito para a vaga aberta na Academia de Lisboa, com a morte de Ticknor (da “Spanish Literature”) porque não seria Longfellow eleito ou escolhido Membro Honorário? Publicou Longfellow, no seu “Poets and Poetry of Europe” algumas belas traduções dos portugueses. Deixo em suas mãos esta sugestão para que a faça a Latino Coelho ou algum outro membro da Academia.”

A carta de despedida de Fletcher a d. Pedro d’Alcântara, quando este deixava Portugal é de 12 de março de 1872 e vai transcrita por extenso:

Rev. J. C. Fletcher a dom Pedro II.

Doc. 7497.

Consulate of the United States.

Oporto. March 12, 1872.

“To Dom Pedro de Alcantara.

Revered and highly esteemed Friend,

I can only say *Bon Voyage*, and *God bless you and yours*.

I am exceedingly sorry that I cannot find Longfellow’s last poem, “The Divine Tragedy”.⁸ Some one has borrowed it and has not returned it.

I send you Agassiz’ last letter⁹. The same paper contains the position of the American press and people on the “Alabama Question”.

I also enclose a poem by Whittier on “Chicago”,¹⁰ “Vox Populi” by Longfellow;¹¹ and “From Sea to Sea” by a new American poet, Joaquim Miller,¹² who belongs to the Pacific coast of the U.S.

And now in conclusion may I ask again the photograph of Dom Pedro d’Alcantara and of his most worthy spouse Dona Theresa. No vulgar curiosity asks this and the autographs, but the heart of an old and true friend makes the petition.

I shall in May write a letter to His Majesty the Emperor of Brazil laying before H. I. M. the plan of my popular history of Brazil in English; and I shall ask His Majesty’s advice about two or three points.

In the meantime I desire the blessings of Heaven on Dom Pedro de Alcantara, on Dona Theresa, and upon all who are dear

8. Longfellow’s *The Divine Tragedy* was published in Boston by James R. Osgood in 1871.

9. This is undoubtedly the letter which Agassiz sent to Fletcher from Pernambuco and to which the Emperor refers in his letter of April 6, 1872.

10. Whittier’s *Chicago* appeared in the *Atlantic Monthly* for December 1871, Volume XXVIII, p. 741.

11. Longfellow’s *Vox Populi* appeared in the *Atlantic Monthly* for May 1871, Volume XXVII, p. 572.

to them. May I ask you to present my most respectful compliments to Dona Theresa, to the Lady of Honor, to the Baron of Bom Retiro, and other members of the suite.

Ever your most faithful friend and servant,

J. C. Fletcher.”

Dom Pedro II a Louis Agassiz.

Harvard *42M 366 550.

“Rio 6 avril 1872.

“Mr. le Professeur,

Dans votre vie errante je ne sais pas où cette lettre ira vous rencontrer. Cependant je vous la dois, étant de retour dans mon pays, où mes enfants viennent de me donner de vos nouvelles, et de me montrer la bonne lettre où vous parlez de moi, et surtout pour vous féliciter de votre élection d’associé étranger de l’Académie des Sciences. Voilà deux suisses qui en sont, comme le prévoyait votre ami M. de la Rive, dont je garde les meilleurs souvenirs, et qui certainement vous aura raconté le déjeuner à Genève!

Malheureusement je n’ai vu qu’un petit coin de votre patrie de naissance, et en courant; mais, même ainsi, Genève m’a beaucoup plu et le train s’est arrêté assez de temps à Friburg pour que je puisse jeter un regard sur le lieu où vous êtes né! Que la nature était triste alors et moi aussi de vous savoir si loin, et où je pourrais causer avec vous si le sort ne nous mettait pas si souvent à de si désagréables épreuves!

Toutefois je vous ai toujours accompagné dans mes lectures, malgré le voyage, et, dans un temps si court, je voulais avoir un aperçu, du moins, de la partie la plus intéressante de l’Europe, et au Port(o), par l’obligeance de Fletcher, j’ai lu la lettre que vous

12. *From Sea to Sea* by Joaquim Miller (1839-1913) was included in the collection called *Songs of the Sun Lands*, published in Boston in 1873. – Professor Stuart P. Sherman says in regard to Miller’s travels through Europe and South America between 1872 and 1875: “From scattered references one gathers that he made acquaintance with the Emperor of Brazil”. (In *The Poetical works of Joaquim Miller*) (New York, G. P. Putnam Sons, 1923; p. 29).

avez écrite de Pernambuco sur le fait si important de l'identité de la faune fossile et de celle des profondeurs de l'océan.

Vous énumérer les savants avec (les) quels j'ai parlé de vous, en commençant par Des Hayes,¹³ ce serait trop long pour qui dans ces premiers jours n'a à peine que le temps de donner cours aux épanchements de son cœur de patriote et de Père, et je finirai cette lettre, qui vous promet d'autres en vous disant que vous avez deux excellents enfants dans Mrs. et Mr. Shaw¹⁴ que j'ai été très heureux d'avoir pu visiter à Paris. Ils allaient de là en Italie. Votre charmante fille vous aura certainement raconté ce qui s'est passé dans cette visite, comme je l'en ai priée.

Vous dites dans la lettre à mon gendre que probablement vous ne me reverrez pas; mais pourquoi si je pense déjà à un voyage aux Etats Unis dans quelques années? J'espère que vous pourrez m'accompagner dans mes visites scientifiques, dont une des premières sera à votre musée organisé selon le plan que vous avez eu la bonté de m'exposer.

Adieu! J'attends avec impatience la lettre que vous m'avez promise, et, en vous priant de me rappeler au bon souvenir de toute votre famille, et surtout de l'excellente Mme Agassiz, et de la bonne et charmante Mrs. Shaw, je sens toujours le plus grand plaisir à me dire

Votre tout affectionné

D. Pedro 2^o."

J'ai vu à Paris Brown Séquard¹⁵ et assisté à ses belles expériences à l'Ecole de Médecine. On m'a dit qu'il allait en Californie. Si vous le rencontrez, je vous prie de lui assurer que je n'oublierai jamais les trop courts moments que nous avons passés ensemble et que c'est à lui que je dois la connaissance de votre fille. Adieu!

13. Gérard Paul Deshayes (or Des Hayes) (1795-1875), French naturalist associated with the Museum of Natural History in Paris.

14. Pauline Agassiz Shaw (1841-1917) was the youngest child of Louis Agassiz and Cécile Braun. On November 30, 1860 she married Quincy Adams Shaw who later became president of the Calumet and Hecla Mining Company. Mrs. Shaw was a pioneer in the development and support of kindergartens in Boston, and she also gave generously to the furthering of manual training in the Boston schools.

15. Dr. Brown-Séquard went from his position at Harvard to Paris in 1867, and was soon appointed professor of physiology in the medical faculty of the University of Paris. See also Chapter III, Note 61.

Notas

1. A Expedição "Hassler" deixou Boston a 4 de dezembro de 1871. Acompanhavam o casal Agassiz, François de Pourtalès, membro do serviço de salvamento de costas dos Estados Unidos e um perito em dragagem marítima, além do dr. Franz Steindachner, ictiólogo austríaco, que havia pouco auxiliara Agassiz no Museu de Zoologia Comparada em Cambridge. Ver cap. III, nota 63.
2. A princesa d. Leopoldina, filha mais moça do imperador, duquesa de Saxe Coburgo-Gotha, falecida de febre tifóide em Viena, a 7 de fevereiro de 1871.
3. Gastão de Orleans, conde d'Eu, marido da princesa imperial d. Isabel, filha mais velha de d. Pedro II.
4. Vide, a respeito de Auguste Arthur De La Rive, a nota 58 do cap. III.
5. Ferdinand Keller (1800-1881), historiador e arqueólogo suíço.
6. Escher De La Linth, mais conhecido como Arnold Escher von Der Linth (1807-1872), geólogo suíço da região alpina, tendo exercido considerável influência no desenvolvimento da pesquisa geológica, nos círculos intelectuais de Genebra e Zurich, de 1836 até sua morte.
7. Lucy Allen Patton, op. cit., p. 124.
8. *The Divine Tragedy* de Longfellow foi publicada em Boston, por James R. Osgood, em 1871.
9. Trata-se, sem dúvida, da carta enviada, de Pernambuco, por Agassiz a Fletcher, à qual se refere o imperador em sua missiva de 6 de abril de 1872.
10. *Chicago* de Whittier apareceu no *Atlantic Monthly* de dezembro de 1871, vol. XXVIII, p. 741.
11. *Vox Populi* de Longfellow no *Atlantic Monthly* de maio de 1871, vol. XXVII, p. 572.
12. *From Sea to Sea*, de Joaquim Miller (1839-1913) foi incluído na coleção *Songs of the Sun Lands*, publicada em Boston, em 1873. A respeito de viagens de Miller pela Europa e América do Sul, realizadas entre 1872 e 1875, disse o Prof. Stuart P. Sherman: "por umas poucas referências conclui-se que Miller fez conhecimento com o imperador do Brasil" (em *The poetical works of Joaquim Miller*) (N. York, G. P. Putman & Sons, 1923; p. 29).
13. Gérard Paul Deshayes (ou Des Hays) (1795-1875), naturalista francês, associado do Museu de História Natural de Paris.
14. Pauline Agassiz Shaw (1841-1917) era a filha mais moça de Agassiz e Cecília Braun. Em 30/11/1860 casou-se com Quincy Adams Shaw que se tomou, mais tarde, presidente da Company Columet and Hecla Mining. Foi pioneira no desenvolvimento e manutenção de jardins de infância em Boston e auxiliou generosamente os trabalhos práticos nas escolas de Boston.
15. Dr. Brown-Séquard deixou, em 1867, seu cargo em Harvard, partindo para Paris, onde foi logo nomeado professor de fisiologia na Faculdade de Medicina da universidade dessa cidade. Ver também cap. III, nota 61.

Chapter V

The last year of Louis Agassiz

(1873)

Louis Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 7613.

Cambridge le 20 février 1873.

“Sire,

Lorsque je traversai le détroit de Magellan je me berçais de l'espoir de voir ma santé se rétablir. Le travail me paraissait de nouveau facile. La beauté des sites, la ressemblance des montagnes avec celles de la Suisse, l'intérêt que m'inspiraient les glaciers, le bonheur de voir mes prévisions scientifiques se réaliser bien au delà de toutes mes espérances, – tout conspirait pour me ranimer et même me rajeunir. C'est alors que j'écrivis le rapport que je vous ai adressé concernant les phénomènes glaciaires de l'hémisphère du Sud. Depuis j'ai décliné graduellement à mesure que nous avançons vers les régions tropicales; la chaleur m'éprouvait beaucoup et pendant le séjour d'un mois que nous avons fait à Panama, j'étais tout à fait abattu et incapable du moindre effort. C'est là que m'est parvenue l'excellente lettre que vous m'avez fait l'amitié de m'écrire lors de votre retour à Rio. C'est après avoir écrit le mot que je me souviens que c'est à Votre Majesté que j'écris. Pardonnez le moi, car il exprime mieux que tout autre ce qui j'ai éprouvé en recevant votre lettre, ce que j'éprouve aujourd'hui, ce que j'éprouverai aussi longtemps que je vivrai.

J'ai été bien sensible à l'intérêt que vous avez pris à mon élection comme associé étranger de l'Institut de France. C'est une distinction à laquelle j'attache d'autant plus de prix qu'elle m'est parvenue au moment où je devais le moins m'y attendre, à Valparaiso. Malheureusement c'est le plus souvent un brevet sinon d'infirmité, du moins de vieillesse et dans mon cas c'est à une

masure en décombre que le diplôme s'adresse. Je le regrette d'autant plus que jamais je ne me suis senti un plus grand désir d'agir et cependant je n'ai jamais éprouvé autant de fatigue à le faire.

Je songe un peu à aller revoir les Alpes dans le courant de l'été prochain; peut être que l'air natal me rendra quelque force. Mais je ne veux pas m'éloigner de Cambridge sans savoir si en le faisant je ne cours pas le risque d'être absent lorsque Votre Majesté visitera les Etats Unis. J'ai éprouvé trop de regret en passant à Rio sans vous y trouver pour m'exposer une seconde fois a un pareil mécompte.

Je ne vous dis rien de ce qui se passe dans le monde scientifique. Après votre visite en Europe vous êtes beaucoup mieux au courant que moi. Il y a plus de dix huit mois que je n'ai pas ouvert un journal scientifique. Tout ce que je puis faire c'est de donner quelques directions pour l'arrangement de notre Musée et l'organisation de notre Université. Je m'estime fort heureux lorsque je puis consacrer cinq ou six heures par semaine à un travail vraiment scientifique.

Votre Majesté voudra bien me pardonner tout ce qu'il y a de personnel dans cette lettre. J'en suis tout confus; mais aussi comment m'excuser de mon long silence, – qui serait impardonnable s'il n'avait pas une aussi triste cause.

Veillez, Sire, me rappeler au bon souvenir de toute votre famille et croire au dévouement sans bornes

de votre très humble serviteur,

L. Agassiz.”

Louis Agassiz a dom Pedro II

Doc. 7613.

Nahant, le 19 juin 1873,

“Sire,

Si les années m'apportent des infirmités, j'ai du moins la consolation qu'elles sont accompagnées de compensations qui sont

rarement la part de la jeunesse. Je vois grandir mes petits enfants en même temps que la prospérité se niche sous le toit de mes enfants. Vous n'avez sans doute pas oublié Madame Shaw, qui a eu l'honneur de recevoir votre visite à Paris, dont elle conserve un précieux souvenir. Cela me semble encore un rêve; il n'en est pas moins vrai que le jour de mon soixante sixième anniversaire, elle et son mari m'ont donné cent mille dollars pour m'aider dans mes travaux scientifiques. Quelques jours après la Législature de Massachusetts m'a voté un subside de vingt cinq mille dollars pour le Musée, auxquels des amis ont ajouté une somme égale. Il n'y a pas jusqu'à mes anciennes écolières qui se sont cotisées pour m'aider et m'ont fait présent de quatre mille dollars. Me voilà d'autant plus riche que je suis autorisé à dépenser immédiatement tout cet argent. Ce n'est du reste pas une tâche facile que de dépenser sagement et utilement et pour le moment je passe mon temps à ruminer l'emploi le plus profitable de mes ressources. Je puis donner une grande impulsion à l'histoire naturelle et c'est dans cette direction que je suis le plus sûr de ne pas faire fausse route. L'école Anderson s'organise à souhait; nous commencerons nos travaux dès le mois prochain. J'ai trouvé les meilleures dispositions à m'aider chez mes collègues. Dès que nous marcherons je vous ferai part de la tournure que les choses prendront. Ce qui m'intéresse le plus c'est de voir de vieux professeurs réclamer le privilège de revenir à l'école apprendre les méthodes nouvelles et se mettre au courant des connaissances actuelles. J'ai fait construire cinquante aquariums pour les recherches originales; et le Dr. Brown Séquard m'a promis sa coopération pour la physiologie expérimentale. Si tout va bien, nous ne nous bornerons pas à enseigner, nous ferons nous même du neuf et la science en profitera. Ce sera peut être un jour une école modèle et alors j'oserai espérer que ce sera une raison de plus pour Votre Majesté de venir nous faire une visite. Pourvu que d'ici là la phase de sordide corruption par laquelle nous passons soit terminée et qu'il lui succède une ère de nobles aspirations. N'est ce pas étrange qu'il y ait dans la vie des peuples des oscillations aussi décourageantes que les moments désordonnées de la vie individuelle la plus déréglée. C'est que la vie des nations n'est après tout qu'un reflet de la vie des individus; comme dans le règne animal l'ordre de succession des êtres organisés dans la série des temps rappelle le développement graduel de l'embryon. C'est la loi générale. Quel

en est le but? Sans doute le progrès. S'il en était autrement, il n'y aurai que le désespoir au bout et pour moi j'ai foi dans l'avenir ¹.

Veillez me rappeler au bon souvenir de S. M. l'Impératrice et de leurs Altesses Impériales et me croire toujours

Votre plus dévoué serviteur,

L. Agassiz."

Dom Pedro II a Louis Agassiz.

Harvard *42M 366:551.

"Mr. le Professeur,

Que j'ai été content de voir le caractère de votre lettre si ferme! Vous voilà tout à fait encouragé marchant à la tête des études scientifiques! Malheureusement je ne puis m'y associer que par les vœux ardents que j'ai toujours faits pour la réussite de telles entreprises qui remettront l'esprit public des industrielles (?) dont on a si tristement abusé. Je vous prie encore de m'informer de tout ce qui se fera sous votre direction pour l'avancement des sciences et la généralisation de si utiles connaissances.

L'acte de générosité éclairée de vos enfants qui m'ont accueilli à Paris avec tant de bonté augmente ma sympathie pour eux, et j'espère que vous leur communiquerez l'expression de ce sentiment d'un des amis les plus attachés de leur père.

Je n'ai pu obtenir qu'il y a peu de jours vos dernières leçons. Je vais les lire tout de suite, mais elles ne peuvent pas remplacer nos causeries de Rio. J'espère qu'elles se renouvelleront aux Etats Unis l'année 1876, à l'occasion de l'exposition de Philadelphie. C'est un projet arrêté; mais qui dépend encore du congé des Chambres, et je vous prie donc d'en garder le secret ².

Les journaux vous informeront des travaux de la pose du cable télégrapho électrique sous marin le long de la côte du Bré-

1. Had Agassiz known that this 52nd letter in the series written by him to Dom Pedro was to be the last, he could not have written a more noble conclusion.

2. This paragraph indicates that Agassiz learned, not long before he died, of the Emperor's plan to come to the Centennial Exposition in Philadelphia in 1876.

sil. On m'a déjà envoyé des échantillons des sondages, et j'attends tous les jours Mr. Galloway qui en dirige le sondage entre Pernambuco et Rio. Sir William Thomson³ que j'ai assez connu, a Edimbourg comme président de l'Association Britannique viendra peut être à Rio au commencement de l'année prochaine. Le *Challenger* avec Mr. Wyville Thompson (sic);⁴ que je crois avoir connu aussi à Edimbourg, doit arriver également ici, et je me fais une fête de visiter son cabinet si bien installé à bord pour l'étude des profondeurs de l'océan. Ce monde dont vous avez été un des explorateurs commence à se révéler, et j'ai déjà pris connaissance avec beaucoup d'intérêt de ce que l'on a publié là dessus. Je me rappelle avoir entendu Carpenter⁵ appeler dans une des séances de l'Association Britannique, l'attention du public sur ce champ si vaste de recherches.

Adieu! Mille et mille choses de ma part et de celle des miens à Mme et à toute votre famille. Croyez toujours à l'amitié sincère de

Votre tout affectionné,

D. Pedro 2^o

Rio 25 août 1873.

On December 6, 1873 Louis Agassiz returned home early from the Museum of Comparative Zoology and complained of feeling dizzy. He never again left his room. During his last illness he was taken care of by the great neurologist, Dr. Brown Séquard, who could do little to arrest the progress which disease had made

3. Sir William Thomson (1824-1907) (Lord Kelvin), British physicist, mathematician, engineer, and professor of natural philosophy at the University of Glasgow from 1846-1899, was an authority of transoceanic telegraphic cables.

4. Sir Charles Wyville Thomson (1830-1882), British naturalist who led the extended expedition of the corvette *The Challenger* from 1872 to 1876, in a voyage of 68.890 nautical miles. In 1873 he published *The Depths of the Sea*, and in 1877 *The voyage of the Challenger in the Atlantic*, but he died before the complete results, of the expedition could be published.

5. William Benjamin Carpenter (1813-1885), British natural scientist and co-scientific director of deep-sea research on the dredging cruises of Sir Wyville Thomson.

within the cerebral tissues. Death came quietly to Louis Agassiz on December 14, 1873. He was buried in Mount Auburn Cemetery in Cambridge.

A 6 de dezembro de 1873 chegou Louis Agassiz à casa, mais cedo que de costume, de volta do Museu de Zoologia Comparada, queixando se de vertigens e não mais deixou o quarto. Durante essa derradeira enfermidade esteve aos cuidados do grande neurologista dr. Brown Séquard, que pouco pôde fazer para impedir o progresso do mal nos tecidos do cérebro. Chegou a morte tranqüilamente para Agassiz a 14 de dezembro de 1873, sendo ele enterrado no cemitério de Mount Auburn em Cambridge.

Dom Pedro II a Mrs. S. C. Agassiz.

Harvard *42M 366:552.
(Heavy black border)

Madame,

La nouvelle de la mort de mon ami Agassiz a été pour moi un vrai coup de tonnerre. Vous portez un nom qui sera toujours cher à ceux qui honoreront la science et les nobles caractères; mais ce n'est que dans la Religion, et les sentiments de votre famille, qui, j'en suis sûr, me gardera un bon souvenir, que vous trouverez la force de résister à la douleur d'une telle perte.

Je vous prie de me faire partager la tendre satisfaction que la poursuite des projets d'Agassiz causera à tous ceux qui ont eu le bonheur de lui consacrer une estime comme la mienne, et de me croire toujours

Votre sincèrement attaché,

D. Pedro d'Alcantara.

Rio 24 janvier 1874.

Notas

1. Tivesse Agassiz sabido que esta sua 52ª carta a d. Pedro II seria a última da série, não teria escrito um final mais nobre.
2. Indica este parágrafo que foi Agassiz informado, não muito tempo antes de sua morte, do plano do imperador de comparecer à Exposição do Centenário de Filadélfia em 1876.
3. Sir William Thomson (1824-1907) (Lord Kelvin), físico britânico, matemático, engenheiro e professor de filosofia natural na Universidade de Glasgow de 1846 a 1899, era uma autoridade em cabos telegráficos transoceânicos.
4. Sir Charles Wyville Thomson, e não Thompson, como escreveu o imperador, (1830-1882) naturalista escocês que chefiou a grande expedição da corveta *Challenger* de 1872 a 1876, numa viagem de 68.890 milhas marítimas. Publicou, em 1873, *The Depths of the Sea*, e em 1877 *The Voyage of the Challenger in the Atlantic* e morreu antes de estarem publicados os resultados da expedição.
5. William Benjamin Carpenter (1811-1885), naturalista britânico e co-diretor científico nas pesquisas de fundo do mar nos cruzeiros de dragagem Sir Wyville Thomson.

Chapter VI

D. Pedro II visits his New England friends

(1876)

For over two years there was no exchange of letters between New England and the Palace of Saint Christopher. But undoubtedly Mrs. Agassiz remembered that the Emperor was coming to the Exposition in 1876.

The Imperial party arrived in New York in April, and the Emperor travelled incognito as Dom Pedro d'Alcantara. His itinerary took him first to the Far West: to California, and the Rockies, and the land of the Mormons (which did not prevent him from attending mass in Salt Lake City). Toward the end of May he had a wonderful ride down the Mississippi on a "side wheeler" to New Orleans. On board he had a chance to write some of the letters which his lightning pace as a sightseer had kept him from attending to.

Durante mais de dois anos não houve troca de cartas entre a Nova Inglaterra e o Paço de São Cristóvão. Mas a viúva Agassiz certamente se lembrava de que o imperador viria à Exposição de 1876.

A comitiva imperial chegou a N. York em abril, viajando o imperador incógnito, como d. Pedro d'Alcântara. Seu itinerário levou o inicialmente ao *Far West*: Califórnia, Montes Rochosos e a terra dos mórmons (o que não o impediu de ouvir missa em Salt Lake City). No fim de maio realizou bela excursão descendo o Mississipe, em "side wheeler" até N. Orleans. A bordo teve oportunidade de escrever algumas das cartas que a sua marcha apressada de excursionista o impedia de fazer.

Dom Pedro II a Mrs. E. C. Agassiz.

Harvard *42M 366:553.
Sur le Mississippi 22 mai 1876

“Madame,

Vous savez que je me suis informé de la famille de l’un de mes meilleurs amis aussitôt que je suis arrivé dans votre pays. Ensuite j’ai eu tant à faire que c’est à présent seulement que je puis exprimer combien il me tarde de vous donner une nouvelle preuve, en vous faisant une visite avec ma femme, du prix que nous attachons à de certains souvenirs.

Je compte arriver à Boston du 8 au 10 juin, et je m’empresserai d’aller chez vous. En attendant je vous prie de nous rappeler à toute votre famille et de me croire

Votre respectueux ami

D. Pedro d’Alcantara.”

Dom Pedro II a Henry Wadsworth Longfellow.

Longfellow House
Sur le Mississippi 22 mai 1876.

“Monsieur,

Vous avez dû savoir que votre nom, celui du grand poète, de l’ami de notre ami Agassiz, a été un des premiers que j’eusse prononcés en arrivant à votre pays. Je voulais vous écrire tout de suite; mais je me berceai aussi de l’espoir de vous rencontrer à tout moment. Après, les grandeurs industrielles et naturelles de votre patrie m’ont occupé exclusivement, et ce n’est que sur le Mississippi que j’ai un double plaisir à écrire à l’auteur d’Evangéline. La splendeur du bâtiment, où je navigue, me rappelle trop à la réalité, mais les *bayous* me feront bien songer aux deux angéliques Acadiens que le sort a presque réunis enfin sur les eaux de ce fleuve majestueux. Leur amour si pur appartenait au ciel, et la charité n’a pu leur donner qu’un moment de bonheur au seuil

de l'éternité. Je garde les impressions de mon voyage pour les causeries que j'espère vous devoir comme un des meilleurs souvenirs de mon séjour aux Etats Unis.

Je compte arriver à Boston du 8 au 10 juin, et je tâcherai de vous trouver le plus tôt possible, j'arriverai à Philadelphie le 19 pour y rester 15 jours, et à New York le 6 juillet, partant le 12 pour l'Europe.

Je vous prie d'accepter l'assurance des sentiments qui vous sont connus depuis longtemps de la part de

Votre tout affectionné,

Dom Pedro d'Alcantara."

Henry Wadsworth Longfellow a dom Pedro II.

Doc. 7988.

Cambridge, ce 1^{er} juin 1876.

"Sire,

Hier au soir, en arrivant de Philadelphie, j'ai eu le plaisir de recevoir la lettre que votre Majesté m'a fait l'honneur de m'écrire.

Je me hâte de vous remercier très sincèrement pour cette marque de votre considération et bienveillance.

C'était un sujet de profond regret pour moi de ne pouvoir pas accepter l'invitation de Sir Edward Thornton¹ de vous être présenté à Philadelphie, et, ce regret a été encore plus profond, en y arrivant quelques jours plus tard, de vous trouver déjà parti pour le Sud.

Combien nous serons heureux de vous recevoir à Cambridge, je n'ai pas besoin de vous dire. De notre cher Agassiz nous avons appris de vous connaître et de vous aimer.

Votre Majesté me pardonnera si, en vous écrivant ainsi, je manque à l'étiquette. C'est à l'Homme plutôt qu'à l'Empereur que

1. Sir Edward Thornton (1817-1906), British lawyer and diplomat, who served as Minister Plenipotentiary to the Argentine Confederation in 1859, and as Envoy Extraordinary to the Emperor of Brazil in 1865.

j'écris; et je vous prie d'agréer les sentiments d'admiration affectueuse avec lesquelles j'ai l'honneur d'être

Votre Dévoué,

Henri W. Longfellow."

Dom Pedro II a Mrs. E. C. Agassiz.

Harvard * 42M 366:554.

The Arlington, Washington, D. C.

2 juin 1876.

"Madame,

Merci mille fois de votre prompte réponse. ²

Vous savez ce qui m'intéresse le plus à voir à Cambridge et à Boston d'après ce que vous devez avoir entendu sur mes goûts de cet ami que je ne cesse de regretter. J'ai vu encore aujourd'hui un de ses grands amis. Patterson, ³ le directeur du *Coast Survey*.

Je vous remercie bien de la compagnie d'Alexandre Agassiz et j'en profiterai sans la crainte d'en abuser, car je suis sûr que vous m'estimez autant que je m'avoue avec la plus profonde affection

Votre bien attaché,

D. Pedro d'Alcantara."

Dom Pedro II a Mrs. E. C. Agassiz.

Harvard *42M 366:555.

International Hotel, Niagara Falls,

4 June 1876.

"Madame,

J'ai pu organiser mon programme de voyage depuis cet endroit où la nature est si belle. J'arriverai à Boston le 8 à 10h du soir, ét

2. This letter by Mrs. Agassiz was presumably not preserved.

3. Captain Carlile P. Patterson, close friend of Benjamin Peirce and of Louis Agassiz, and Superintendent of the U.S. Coast Survey in 1876.

dans les 5 jours que j’y resterai – jusqu’au 14, j’aurai le plaisir de vous faire une visite et de profiter de la compagnie d’un homme de tant de mérite comme le fils de mon excellent ami.

Je crois ne pas être importun, en vous écrivant cette fois encore avant de vous revoir, et je vous prie de compter parmi vos amis ainsi que de votre famille.

D. Pedro d’Alcantara.”

Mrs. Agassiz was rather concerned about just how one should receive an Emperor, even such a democratic one as Dom Pedro d’Alcantara, and she wrote to Longfellow to ask for his suggestions after she had received Dom Pedro’s letter from Niagara Falls:

A sra. Agassiz estava um tanto aflita sobre o modo de receber um imperador, mesmo um democrata como era d. Pedro d’Alcântara e escreveu a Longfellow pedindo-lhe sugestões, depois de receber a carta de d. Pedro da catarata do Niagara:

“My dear Mr. Longfellow,

Dom Pedro says to us also from the 8th to the 10th but not a word of the arrangements. I was so sorry to miss you yesterday. I shall hope to find you some day as I would like to ask your advice about the kindest and pleasantest thing to do for our friend.

With affectionate remembrances

Yours,

*E. C. Agassiz.”*⁴

Dom Pedro II a Mrs. E C. Agassiz.

Harvard *42M 366:556.

“Madame,

Je viens d’arriver à Boston. Je suis à l’Hotel Revere. Comme vous avez dû voir par la lettre que je vous ai écrite de Niagara,

4. Letter in the collection of the Longfellow House.

mes journées dans cette ville ne sont que 5, et je veux les employer le mieux possible. Pour cela, il faut songer, le plus tôt que les circonstances le permettront, à la distribution des heures de ces 5 jours. J'espère ne rien décider avant d'entendre votre fils et je lui serais bien reconnaissant ainsi qu'à vous, si je pouvais lui parler à cet hôtel demain à 9 ½ de la matinée. J'ai l'habitude de sortir à 10 pour ne rentrer qu'à 3h, et de ressortir à 5 pour ne rentrer que tard, souvent. Je me rendrais tout de suite chez vous si je ne craignais pas de vous être incommode. Demain matin ce serait peut être de trop bonne heure.

Je suis impatient de vous revoir ainsi que de connaître votre famille; mais je tiens surtout à vous prouver par toutes mes démarches que je suis fidèle à ce souvenir qui jette de l'ombre sur le bonheur que j'éprouve à me trouver ici.

Je vous prie d'accepter, surtout près de Cambridge, aux Etats Unis, l'expression des sentiments de respectueuse affection de

Votre bien attaché

D. Pedro d'Alcântara."

8 juin 1876.

On the same day, June 8, 1876, Longfellow received the following telegram from Alexander Agassiz:

No mesmo dia, 8 de junho de 1876, Longfellow recebia o seguinte telegrama de Alexandre Agassiz:

"Dom Pedro expected tonight at ten. *Agassiz.*"

On the following day Alexander Agassiz sent Longfellow a second and more detailed telegram:

No dia seguinte Alexandre Agassiz enviou a Longfellow um 2º e mais detalhado telegrama:

"Dom Pedro wants to dine with you tomorrow Saturday. I shall be at your house shortly. – *A. Agassiz.*"⁵

5. Telegrams in the collection of the Longfellow House.

Dom Pedro II a Henry Wadsworth Longfellow.

Longfellow House.
Revere Hotel, Boston, Mass.

“Mr.

C’est un grand bonheur quand on a des amis comme l’excellent fils de notre ami. Il vous informera de mes désirs pour demain et je reste plein d’impatience pour le retour de ces heures jusqu’à demain.

J’ai reçu votre aimable billet qui a été pour moi un des meilleurs plaisirs de Boston. Adieu! jusqu’à demain

Votre bien affectionné

D. Pedro d’Alcantara.”

8 juin 1876.

After the Emperor’s visit to Craigie House, Longfellow wrote in his Journal:

“Saturday 10. [June 1876] – Dom Pedro II, Emperor of Brazil, dined with us. The other guests were Emerson, Holmes, Agassiz and Appleton.

Dom Pedro is the Modern Haroun al Raschid, and is wandering about to see the great world we live in, as simple traveller, not as king. He is a hearty, genial, noble personage, and very liberal in his views.”⁶

Depois da visita do imperador a Craigie House, Longfellow, escreveu em seu diário:

“Sábado, 10 [Junho de 1876] – D. Pedro II, imperador do Brasil, jantou conosco. Os outros convidados eram: Emerson, Holmes, Agassiz e Appleton.

D. Pedro é um moderno Harum al Rachid e passeia para ver o grande mundo em que vivemos, como simples viajante, não como rei. É um nobre, cordial, alegre e de opiniões muito liberais.⁽⁶⁾

6. From the manuscript of Longfellow’s Journal in the collection of the Longfellow House.

Dom Pedro evidently intended to leave Boston on June 13, as the following note of Alexander Agassiz to Longfellow clearly shows: ⁷

D. Pedro evidentemente tencionava deixar Boston a 13 de junho, como mostra claramente a seguinte nota de Alexandre Agassiz a Longfellow: ⁽⁷⁾

36 Quincy Street
Cambridge, Mass.
June 12, 1876.

“My dear Mr. Longfellow,
Dom Pedro wished me to let you know he intended to come and bid you good bye tomorrow Tuesday, leaving Boston at about 5 ³/₄.

Yours truly,

Alex. Agassiz.”

But the Emperor postponed his departure in order to meet the kind and gentle Whittier.

Mas, o imperador adiou sua partida a fim de encontrar o amável e gentil Whittier.

Dom Pedro II a Mrs. E. C. Agassiz.

Harvard *42M 366:557.

“Madame,
Je n’ai pas encore reçu l’adresse pour Whittier. Sera t il arrivé?
Je vais sortir; mais je serai de retour à 9h et à 3h.

A ce soir!

Votre affectionné,

D. Pedro d’Alcantara.”

14 juin 1876 – 7h du matin.

7. Letter in the collection of the Longfellow House.

As soon as Whittier had learned that Dom Pedro was coming to Boston, he wrote to his friend J. T. Fields: "...Will the Atlantic Club have Dom Pedro as its guest? It has occurred to me that he would like it better than being toted about, looking at Boston public buildings. I would like very well to meet him, though I don't speak any language but my own, and that not very well. If he could only do as other folks do, I should like to have thee and Mrs. F. escort him here, where we could see him apart from the fuss and feathers of ceremony for an hour or two. But owing to the "divinity that doth hedge a king", that can't be, of course.. I shall not try to reach him through the double wall of Boston and court etiquette. He is a splendid man, let alone his title and rank".⁸

But Dom Pedro's persistence overcame Whittier's passivity, and a little reception was arranged for Wednesday evening, June 14, 1876, by Mrs. John T. Sargent at her Chestnut Street home:

"When the Emperor arrived, the other guests had already assembled. Sending up his card, his Majesty followed it with the quickness of an enthusiastic school boy; and his first question, after somewhat hastily paying his greetings, was for Mr. Whittier. The poet stepped forward to meet his imperial admirer, who would fain have caught him in his arms and embraced him warmly, with all the enthusiasm of the Latin race. The diffident Friend seemed somewhat abashed at so demonstrative a greeting, but with a cordial grasp of the hand drew Dom Pedro to the sofa, where the two chatted easily with the familiarity of old friends.

"The rest of the company allowed them to enjoy their "tête à tête" for some half hour, when they ventured to interrupt it, and the Emperor joined very heartily in the general conversation.

"As the Emperor was driving away, he was seen standing erect in his open barouche, and waving his hat with a seeming hurrah at the house which held his venerable friend".⁹

8. Samuel T. Pickard – *Life and Letters of John Greenleaf Whittier*, Boston, Houghton-Mifflin, 1894; Volume II, p. 620.

9. W. Sloane Kennedy – *John Greenleaf Whittier*, Boston, S. E. Cassino, 1882; p. 160. Quoted in turn from Mrs. Sargent's *Sketches and Reminiscences of the Radical Club*, pp. 301-302.

After the completion of the Emperor's five days of intensive sightseeing, combined with a strenuous list of social engagements, Mrs. Agassiz was happy but exhausted. She waited more than a month before she gave her sister Caroline (Mrs. Charles P. Curtis) an exact summary of her simmered dow impressions:

“... Mother and Sallie upbraided me with not writing you about our Imperial experiences, but the truth is that the visit was such a trying one to me – so full of what might have been and was not, that I found it difficult to write or talk about it, – to do anything but live through it the best way I could. In the old time I should have found much to amuse you with, for there was a funny side to it. Do all you can to set aside etiquette and ignore everything but the purely human relation, there are little hitches when you have Emperors and Empresses to entertain that complicate the matter and bring about the most ludicrous situations. However, the Emperor made it as easy for us as he could. I wrote them a word of welcome ¹⁰ on their arrival in this country and said that though the time was past when we might perhaps have done something for their pleasure, yet my children and I would be glad to render any service we could, and that Alex especially might facilitate the Emperor's plans in Boston and Cambridge. The Emperor answered most warmly ¹¹ – said he accepted without any fear of being a burden, “for”, he added, “I know you feel as affectionately for me as I do for all of you.” Arriving in Boston he wrote me at once ¹² and asked Alex to come in, for he would make no plans till he had seen him. He gave him a warm welcome, hugged and kissed him French fashion, and while he was in Boston did nothing without him. As he is an active party Alex found his place no sinecure; but, of course, he was glad to do all in his power, and Alex never appeared more charmingly. The same day I passed a long time with them both; I am realy with them, when there are no outside ceremonies to be observed, as old friends, and the Empress is so sweet and sympathetic. The Emperor proposed to come to breakfast the next morning, – as he took the initiative in everything it made the arrangements easier –, and we had a few guests to meet him. The one of honor was Longfellow, and

10. This letter by Mrs. Agassiz appears to have been lost. It may be the “prompt answer” to which Dom Pedro refers in his letter of June 2, 1876.

11. Dom Pedro's letter of June 4, 1876.

12. Dom Pedro's letter of June 8, 1876.

it was a pleasure to me that they met under our roof. The Emperor has long been an affectionate admirer of him. The occasion was pleasant, the weather lovely, – a beautiful June morning, – and everyone was sociable, and I think there was as little awkwardness as possible. Then he went all over the college, the Museum, etc., then to Mount Auburn, then closed the day by dining with Longfellow – only he and Alex, Holmes, Emerson and the family.

The next day in the afternoon the Emperor and Empress went to drive with us, but the weather was gloomy, and if he hadn't been very funny and she very cordial and sweet and ready to take everything in the pleasantest way, I should have felt it rather a failure; however they *would* go and insisted it was all right. I saw them every day afterward, and the Emperor came out to bid me good bye the last hour before leaving. He seemed delighted with his visit to Boston. He said he thought Boston had a kindly star for him, because everything had fallen out just as he had wished. Just the last day Whittier arrived in town; when I told him of it, he said that was the crowning pleasure, for he had a special desire to see him and did not know how to manage it, and asked me where he was staying, and said he should go and call, which he did the next day, though he was to leave in the afternoon.

Well, I have just given you the skeleton; the many lovely things this good friend said to me of the past, of the memories and regrets, I have not told you – they are so difficult to tell. Now it is over I am glad it has been, and feel that it was a satisfaction though so full of sad associations. Parting from me he said, “I shall write to you, and you will answer me.”¹³ There is always a kind of simple force in his language. When we left him in Brazil, and I spoke of Agassiz's never seeing him again (as indeed he never did), he answered quietly. “My affections are- steadfast; I shall never be parted from him any more”. I think his character is noble and ardent. His intellect is of the encyclo-pedic kind, though it is true that his steady purpose (that of applying all he can learn to the welfare and enlightenment of the people) gives coherence and unity to what otherwise would seem a rather fragmentary accumulation of disconnected facts. His

13. Compare the first words of Dom Pedro's letter of August 9, 1876 from Bad Gastein.

capacity for receiving and retaining that kind of knowledge is wonderful; how for he digests it, I do not know, but he acquires a certain familiarity with means and processes which makes it more easy for him to introduce them afterward in his own country”.¹⁴

Logo que Whittier soube que d. Pedro vinha a Boston, escreveu a seu amigo J. T. Fields: “... O Clube Atlântico receberá d. Pedro como convidado? Parece-me que ele apreciará mais isso do que ser guiado por um cicerone olhando os monumentos públicos de Boston. Eu gostaria muito de encontrá-lo, apesar de não falar outra língua a não ser a minha, e esta, não muito bem. Se ele não fosse quem é eu gostaria que você e Mrs. F. o acompanhassem aqui, onde poderíamos vê-lo, longe da confusão e das galas das cerimônias, por uma ou duas horas. No entanto, devido à “divindade que deve cercar um rei”, isto não é possível, naturalmente.... Não tentarei vê-lo através das cerimônias de Boston, e as etiquetas da corte. Ele é um ótimo homem, deixando de parte seu título de linhagem.”⁽⁸⁾

Mas a persistência de d. Pedro sobrepujou a passividade de Whittier e uma pequena recepção foi organizada para a noite de 4ª feira, dia 14 de junho de 1876, por Mrs. John T. Sargent, em sua casa, à rua Chestnut:

“Quando o imperador chegou, os outros convidados já estavam reunidos. Enviando seu cartão, Sua Majestade o seguiu com a rapidez de um escolar entusiasmado; e sua primeira pergunta, depois de um tanto rapidamente responder aos cumprimentos, foi acerca do sr. Whittier. O poeta adiantou-se para encontrar seu imperial admirador, que de bom grado o tomara em seus braços abraçando-o calorosamente, com todo o entusiasmo da raça latina. O tímido amigo pareceu um tanto confuso com uma tal demonstração de cordialidade, mas com amistoso aperto de mão, conduziu-o ao sofá, onde ambos conversaram com a familiaridade de velhos amigos.

“O resto dos convidados permitiram-lhes gozar o “tête-à-tête” por uma meia hora, quando lograram interrompê-los e o imperador tomou parte alegremente na conversa geral.

“Ao partir o imperador foi visto de pé, ereto em seu carro aberto, abanando o chapéu com uma espécie de “hurrah” para a casa que abrigava seu memorável amigo”.⁽⁹⁾

Decorridos os cinco dias de intensivas excursões do imperador, aliados a uma enorme lista de obrigações sociais, a sra. Agassiz estava feliz, porém exausta. Deixou passar mais de um mês para então enviar a sua irmã Carolina (sra. Charles P. Curtis) um resumo exato de suas bem remoídas impressões:

14. Lucy Allen Patton, op. cit., pp. 177-180. (Letter of July 23, 1876, written Nahant).

“... Mãe e Sallie censuraram-me por não te ter escrito a respeito de nossas experiências imperiais; a verdade, entretanto, é que a visita obrigou-me – tão repleta que foi do que deveria ter acontecido e que não aconteceu, achei difícil escrever ou conversar sobre ela – a abandonar tudo e dela aproveitar da melhor maneira possível. Em outros tempos eu muito encontraria com que nos divertir, porque houve um lado cômico. Apesar de se ter feito o possível para deixar de lado a etiqueta e tudo ignorar, a não ser as relações meramente humanas, há sempre pequenos obstáculos – quando se tem que receber imperadores e imperatrizes – que complicam os acontecimentos e proporcionam as mais engraçadas situações. O imperador facilitou-nos no entanto, o que lhe foi possível. Escrevi lhes uma palavra de boas-vindas ⁽¹⁰⁾ à sua chegada a este país, dizendo lhes que apesar de haver já passado o tempo em que poderíamos, talvez, proporcionar lhes algum prazer, meu filhos e eu nos alegraríamos em prestar qualquer serviço ao nosso alcance e que especialmente Alex, poderia facilitar os planos do imperador em Boston e Cambridge. O imperador respondeu muito calorosamente ⁽¹¹⁾ – dizendo que aceitava sem receio algum de ser um fardo, “porque”, acrescentou, “sei que por mim sentiu a mesma amizade que eu sinto por todos vós.” Ao chegar a Boston escreveu-me imediatamente ⁽¹²⁾ pedindo a Alex que o procurasse pois não faria plano algum antes de vê-lo. Acolheu-o calorosamente, abraçou-o e beijou-o à francesa e enquanto esteve em Boston nada fez sem ele. Sendo ele muito ativo, Alex não teve dificuldade e nunca foi tão encantador, naturalmente fazendo com prazer tudo o que esteve ao seu alcance. No mesmo dia passei longas horas com ambos; e acompanhando-os como velhos amigos, na verdade, quando não há cerimônias exteriores a observar, e a imperatriz é tão simpática e amável. O imperador propôs vir almoçar na manhã seguinte, – como partiu dele toda a iniciativa, facilitou-me os arranjos. Reunimos algumas pessoas para conhecê-lo, sendo que o convidado de honra foi Longfellow, e foi para mim um prazer que se tivessem encontrado sob nosso teto. O imperador é, há muito, seu admirador. A reunião foi agradável, bom tempo, – uma bela manhã de junho – Todos eram sociáveis e creio que houve o mínimo possível de acanhamento. Dirigiu-se depois ao colégio, ao museu, etc... foi ainda ao Mount Alburn, e encerrou o dia jantando com Longfellow. Somente ele, Alex, Holmes, Emerson e a família.

Na manhã do dia seguinte o imperador e a imperatriz saíram a passeio conosco mas o dia esteve triste, e se ele não tivesse estado muito espirituoso e ela muito cordial e simpática e pronta a levar tudo pelo lado mais divertido eu consideraria um fracasso. Eles no entanto, quiseram ir e frisaram estar tudo ótimo. Daí em diante estive com eles diariamente e o imperador veio trazer-me suas despedidas pouco antes de partir. Parecia encantado com a visita a Boston, e disse estar certo de ter sido acolhido com a boa estrela, pois tudo acontecera exatamente como ele havia desejado. No último dia, justamente, Whittier chegou à cidade. Quando lhe dei a notícia, declarou ser um coroamento aos seus prazeres porque tinha grande desejo de vê-lo sem saber como conseguir tal. Perguntou-me onde ele se encontrava e disse que iria visitá-lo, o que fez no dia seguinte, apesar de ter que partir à tarde.

Bem, já te fiz o esboço; a quantidade de coisas lindas que esse bom amigo me contou do passado, das recordações e tristezas eu não te contei – são

tão difíceis de dizer. Agora passou e estou contente que assim tenha sido, sinto que foi uma satisfação, apesar de tão cheio de tristes lembranças. Ao se separar de mim, ele disse: “Eu lhe escreverei e a sra. me responderá” ⁽¹³⁾. Há sempre uma espécie de poder natural na sua linguagem. Quando o deixamos no Brasil, e eu disse lhe que Agassiz não mais o veria (como realmente nunca mais o viu), ele respondeu calmamente “Minhas amizades são firmes: não me separarei jamais dele. Creio que seu caráter é nobre e ardente. Sua inteligência é da espécie enciclopédica, apesar de ser verdade que sua vontade firme (aplicando tudo o que pode aprender para o enriquecimento e ilustração do povo) dá coerência e unidade ao que de outra maneira se assemelharia um tanto à acumulação fragmentária de fatos desconexos. Sua capacidade de apreensão e memória para essa espécie de conhecimentos é maravilhosa. Como ele a assimila não sei, mas adquire uma certa familiaridade com meios e processos que os tornam mais fácil de serem por ele depois introduzidos em seu país.” ⁽¹⁴⁾

Dom Pedro II a Mrs. E. C. Agassiz.

Harvard – * 42M:366:588
Philadelphia 26 juin 1876.

“Madame,

Je profite de l’occasion du départ de M. Levasseur ¹⁵ pour Boston pour vous exprimer encore une fois toute, mon affectueuse reconnaissance pour la manière dont j’ai été accueilli chez vous et chez votre fils à qui je ne peux pas écrire cette fois ci. Je lui recommande aussi le porteur de cette lettre, Mr. Levasseur membre de l’Institut (Académie des Sciences morales et politiques) et Coimmissaire de la France à Philadelphie pour tout, ce qui se rapporte à l’enseignement. Il est aussi une de mes connaissances de Paris, à qui je dois beaucoup de bienveillance. Il sera aussi fort heureux de connaître notre ami Longfellow que je n’oublie jamais quand il s’agit d’égards inspirés par de nobles sentiments, et Ralph Emerson.

Je vous prie de m’excuser la manière dont je griffonne cette lettre, – je suis fort occupé à l’exposition, et du reste il y a beaucoup à voir dans cette (sic), quoique tout me rappelle ce j’ai laissé à Boston. Quand pourra t on voyager en ballon? J’ai dit

¹⁵. Emile Levasseur (1828-1911), French historian, geographer, and educator.

à Mr. Coutinho ce que j'ai vu et entendu et il va bientôt à Boston accomplir des devoirs qui lui sont bien chers.

Adieu! Je compte toujours sur la correspondance que vous m'avez promise et je ne cesserai de vous prouver toute l'amitié de
Votre bien affectionné,

D. Pedro d'Alcantara."

Elizabeth Cary Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 8009.

Nahant. July 10th.

"Sire,

Permettez moi de vous envoyer ainsi qu'à Madame l'Impératrice un mot d'adieu au moment de votre départ des Etats Unis. Mes paroles me paraissent très faibles quand je veux vous exprimer toute ma reconnaissance dans le passé, tout le plaisir que votre visite à Boston et à Cambridge nous a fait, – à moi et à mon fils. – J'ai bien senti votre sympathie pour tout ce que nous avons perdu, – votre intérêt dans le Musée et dans les projets scientifiques qu'Agassiz a pour ainsi dire légué à son fils. Ce sera pour nous un plaisir, puisque vous nous accordez cette permission, de vous tenir au courant de tout ce qui s'y rapporte.

En vous souhaitant bon voyage et tout le plaisir possible dans votre séjour en Europe, je reste

Votre très reconnaissante et bien dévouée,

Elizabeth C. Agassiz."

Notas

1. Sir Edward Thornton (1817-1906). Advogado e diplomata inglês que serviu como ministro plenipotenciário na Confederação Argentina em 1809, e como enviado extraordinário junto ao Império do Brasil em 1865.
2. Esta carta da sra. Agassiz, provavelmente não foi conservada.
3. O capitão Carlile P. Patterson, grande amigo de Benjamin Peirce e de Louis Agassiz, e superintendente do serviço de vigilância da costa dos Estados Unidos em 1876.
4. Carta da coleção da Casa de Longfellow.
5. Telegramas da coleção da Casa de Longfellow.
6. De um manuscrito do diário de Longfellow, na coleção da Casa de Longfellow.
7. Carta da coleção da Casa de Longfellow.
8. Samuel T. Pickard. *Vida e cartas de John Greenleaf Whittier*, Boston. Houghton, Mifflin, 1894; volume II, p. 620.
9. W. Sloane Kennedy. *John Greenleaf Whittier*, Boston, S. E. Cassino 1882; p. 160. Citação de *Sketches and Reminiscences at the Radical Club* da sra. Sargent, pp. 301-302.
10. Esta carta da sra. Agassiz parece ter sido perdida. Deve ser a "pronta resposta" à qual d. Pedro II se refere em sua carta de 2 de junho de 1876.
11. Carta de d. Pedro II de 4 de junho de 1876.
12. Carta de d. Pedro II de 8 de junho de 1876.
13. Comparem-se as primeiras palavras da carta de d. Pedro, de 9 de agosto de 1876 de Bad Gastein.
14. Lucy Allen Patton, op. cit. pp. 177-180 (carta de 23 de julho de 1876, escrita em Nahant).
15. Emile Levasseur (1828-1911). Historiador, geógrafo e educador francês.

Chapter VII

The Emperor's second trip to Europe

(1876 1877)

Dom Pedro and Dona Teresa Cristina sailed from New York for Europe on July 12th, 1876, in order that the Empress might again take the waters in Central Europe. They wrote to Mrs. Agassiz from Bad Gastein in Austria.

D. Pedro e d. Teresa Cristina viajaram de Nova York para a Europa em 12 de julho de 1876, a fim de que a imperatriz pudesse de novo fazer uso das águas da Europa Central. Escreveram a Elisabeth Agassiz de Bad Gastein, na Áustria.

Dom Pedro II a E. C. Agassiz.

Harvard *42M 366:559.

“Madame,

J’attends votre lettre, car je compte sur votre amitié. Ecrivez moi quand vous le pourrez surtout pour m’informer de l’accomplissement de l’oeuvre de votre mari, dont la mémoire m’est si chère.

Tout s’est bien passé depuis que j’ai quitté Boston avec tant de regrets. Ma femme gagne tous les jours dans sa santé, et elle a commencé la cure des eaux dans cet endroit si pittoresque, dont les montagnes rappellent la Suisse. Malheureusement je ne puis visiter les glaciers que j’ai déjà vus de loin, surtout dans une promenade à Nassfeld. Le chemin est bordé de cascades ravissantes, et la rivière passe dans un endroit par dessous une avalanche tombée il y a cinq ans. Gastein me plaît beaucoup; mais je dois le quitter le 12.

Les bords du Rhin ne m'ont pas impressionné autant qu'ils le feraient si je n'eusse pas vu auparavant ceux de l'Hudson.

Quand j'aurai vu plus de choses intéressantes je vous écrirai des lettres moins laconiques. Je crains autrement de trop dire ce dont vous devez être bien sure ainsi que votre famille – combien je vous affectionne.

Je suis prie par ma femme de vous transmettre ses meilleurs souvenirs.

Rappelez moi toujours à Alexandre et à Longfellow. Mon départ de Liverpool a été si rapide que je n'ai pas eu le temps de chercher Mrs. Shaw à l'Hotel Adelphi. J'espère la rencontrer ailleurs. Votre autre fille ¹ est elle tout à fait bien? Donnez moi aussi des nouvelles des enfants si gentils d'Alexandre. Je ne puis oublier jamais une famille, qui a été toujours si bonne pour moi, et dont le chef a laissé dans mon coeur une tendre vénération,

Adieu, Madame!

Votre tout attaché,

D. Pedro d'Alcantara."

Gastein 9 août 1876.

Dom Pedro II a Henry Wadsworth Longfellow.

(Longfellow House).

“Mr.

Après avoir admiré l'Acropole d'Athènes sous le beau ciel de la Grèce donnant les teintes les plus ravissantes à des montagnes aux lignes les plus architecturales, j'ai été à Smyrne et en allant de là à Ephèse je me suis arrêté à la grotte appelée d'Homère sur les bords du Mélés. J'y ai cueilli des feuilles et l'idée m'est venue tout naturellement de vous en offrir quelques unes.

Mon voyage a été fort intéressant et je regrette fort de ne pas pouvoir vous communiquer par écrit mes impressions sur bien des choses. Le Bosphore m'a ravi; les plaines de Brousse et d'Argos sont splendides; le lac de Nicée ressemble à un coin du ciel le plus limpide, tombé entre les montagnes, et le Liban se dresse à

1. For Ida Agassiz Higginson, see Chapter III, Note 7.

présent devant moi avec ses sommets neigeux comme le gardien de la Palestine que je parcourerai (sic) en allant d'abord à Damas et à Baalbeck.

En Egypte pendant que je remonterai l'ancêtre des fleuves j'aurai une meilleure occasion de me croire causant avec vous en nous promenant de long en large dans votre véranda à Cambridge.

Je vous prie de me rappeler au bon souvenir de vos filles et de votre beau frère et me croire toujours

Votre bien affectionné,

D. Pedro d'Alcantara."

Beyrouth, 11 9bre 1876".

Dom Pedro II a E. C. Agassiz.

Harvard *42M 366:560.

"Madame,

Je ne puis pas écrire autant que je le voudrais, cepedant je suis sûr que vous aurez à recevoir ce petit souvenir autant de plaisir que je trouve à vous l'envoyer. Vous reconnaîtrez que je n'oublie pas les bonnes journées de Boston malgré tant de choses intéressantes que j'ai vues après, et venant d'admirer les splendeurs du Bosphore et tout ce qui m'a ravi en Grèce; – à la veille de parcourir la Palestine.

Comme vous avez montré toujours de l'affection pour moi et pour ma femme je vous informerai tout de suite de ma robuste santé et de celle de ma femme qui a beaucoup gagné à ce voyage. Elle peut m'accompagner d'ici jusqu'à Jaffa par terre.

Il y a longtemps que je ne reçois pas de nouvelles de ceux qui ont été si bons pour moi dans votre pays, et surtout de cette famille qui m'est si chère. Encore dans la promenade de ce soir je me suis rappelé celle où je suis passé près de ce lac si joli pour visiter le jardin de Mr. Sargent avec de magnifiques rhododendrons. J'espère donc que vous me rapprocherez un peu par vos lettres de cette société qui m'a laissé de si agréables souvenirs et que vous direz à Alexandre de satisfaire mon impatience relativement à ses travaux et au progrès du Musée Agassiz.

Je compte vous écrire plus longuement dans une des journées où je remonterai le Nile.

Bien des souvenirs à Alexandre et à ses gentils enfants. J'espère voir Mrs. Shaw avant mon retour au Brésil. N'oubliez pas de dire à votre autre fille combien je regrette de ne pas l'avoir connue, et que j'espère que sa santé n'ait plus souffert. Comment va votre gendre que j'ai vu chez vous? Croyez que je vous estime tous bien sincèrement et que je suis

Votre tout attaché,

D. Pedro d'Alcantara."

Beyrouth, 12 9bre 1876

Elizabeth Cary Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 8009.

Cambridge. Dec. 29th, 1876.

"Sire,

La lettre que je viens de recevoir comme cadeau de Noël confirme mon idée que la lettre que je vous ai adressée au mois de septembre ne vous est jamais parvenue. Par erreur on l'a expédiée à Rio où sans doute elle attend le retour de Votre Majesté. Je me réjouis de la bonne nouvelle que vous me donnez de la santé de Madame l'Impératrice qui lui permet de vous accompagner même à l'Orient. Que de souvenirs vous rapporterez de ces régions si riches en tout ce qui fait le charme du passé et du présent.

Ici nous voilà sous notre linceul tout blanc d'hiver. Vous me rappelez notre promenade parmi les Rhododendrons de Mr. Sargent – par ce jour extraordinaire quand nous avons passé par toutes les phases de notre climat trompeur, – depuis les grandes chaleurs du matin jusqu'au frisson vraiment glacial du soir. Je me rappelle que vous m'avez dit en rentrant: "Il ne nous manque que la neige".

J'y pensais l'autre jour quand au milieu d'un tourbillon de vent, un éclair très vif, – accompagné d'un coup de tonnerre était suivi presque immédiatement par une tombée de neige. Au moins on ne se plaint pas de la monotonie.

Je viens de recevoir une lettre d'Alex. pour m'annoncer son arrivée en Angleterre où il doit assister, par l'invitation de Sir

Wyville Thomson au triage des collections du *Challenger*.² Sans doute il rapportera du travail pour longtemps dans ces formes curieuses d'Echinodermes qui se trouvent parmi leurs trésors du "deep Sea". Au Musée tout marche bien, – on y ajoute le Musée d'Ethnologie fondé par M. Peabody, le bâtiment, déjà commencé au moment de la visite de Votre Majesté, est bien avancé. Puis le nouveau bâtiment de Notre Musée de Zoologie attend jusqu'à 1879 – en trois ans on aura accumulé assez pour compléter le bâtiment actuel. Quand ce moment arrivera et que les collections soient bien distribuées et arrangées, j'aimerais bien qu'Alex ait le plaisir de vous montrer de nouveau comment il va continuer et, autant qu'il peut, compléter le travail que son père lui a légué.

Mes enfants et petits enfants se portent bien. Ma fille, Mme Shaw, a été bien malade depuis son retour d'Europe, mais elle se trouve beaucoup mieux. Merci mille fois de l'intérêt que vous continuez à prendre à nous tous. Je me recommande de coeur au bon souvenir de Mme l'Impératrice, et je vous prie d'accepter un sentiment de reconnaissance qui ne s'affaiblit pas avec le temps.

Elizabeth C. Agassiz."

J'ai passé une demi heure avec M. Longfellow la semaine passée, – il se trouve mieux – sa santé s'est améliorée pendant l'été.

Dom Pedro II a E. C. Agassiz.

Harvard –*42M 366: 561.
Claridge's Hotel, Brook St.
27 juin 1877.

"Madame,

Je profite du voyage de mon ami Sir Joseph Hooker³ pour vous envoyer de mes nouvelles.

2. On Sir Wyville Thomson and the *Challenger Expedition*, see Chapter V, Note 4.

3. Sir Joseph Dalton Hooker (1817-1911), British naturalist, was Director of the Royal Gardens at Kew from 1865 to 1885, President of the Royal Society from 1872 to 1877, and was known as a specialist in the Flora of British India.

Mon voyage a continué à se faire avec le plus grand bonheur. J'ai vu des pays extrêmement intéressants à beaucoup de rapports mais je n'ai jamais oublié votre pays si remarquable et tous ceux qui ont été si bons pour moi, vous surtout.

Je vous prie de me rappeler à leur souvenir, de dire mille choses de ma part à votre fils et à vos filles et de me croire toujours

Votre bien affectionné,

D. Pedro d'Alcantara."

J'attends avec impatience de vos nouvelles ainsi que de tous les vôtres et des progrès du Musée Agassiz.

Henry Wadsworth Longfellow a dom Pedro II.

Doc. 8135.

Cambridge, Mass.

Christmas 1877.

"Sire,

Permit me to congratulate your Majesty on your safe return from your travels. I can well imagine your delight, as you entered the beautiful harbor at Rio, and the delight of your people at your coming.

"Ipsae te pinus, ipsi te fontes, ipsa haec arbusta vocabant." ⁴

I trust you found all things in perfect order, and have had no occasion to say with the man in Calderon's comedy: "Apenas llego cuando llego a penas". ⁵

Next to my cordial congratulations, I beg you to accept my thanks for our kind remembrance of me when you were in the East; for your friendly letter from Beyrout, and the green leaves

4. The quotation is from the First Eclogue of Vergil, lines 39-40:

"Tityrus hinc aberat. Ipsae te, Tityre, pinus,
Ipsi te fontes, ipsa haec arbusta vocabant".

5. The quotation is from Calderon's *La Vida es sueño*, Act I, Scene 1: "Y apenas llega, cuando llega a penas."

from the Grotto of Homer in Asia Minor. They have not lost their freshness, and are a symbol of the Poet's fame. I shall carefully keep them in memory of him and of the donor.

I wish you could know the pleasant and grateful memories you have left behind you in this country and how all people speak of you. Particularly under this roof are these memories prized and cherished.

You will be interested to know that Mrs. Agassiz has completed the first portion of the Life of her illustrious husband⁶. Embracing his childhood and youth at the University, up to the time when his first work was published. It is extremely interesting to me, and I think you will be highly pleased with it.

I have had occasion lately to look into Mickle's translation of the *Lusiad*⁷. It is easily and gracefully versified, but properly speaking is not a translation, but a very free paraphrase, or *rifacimento*, of the original. I have been amazed to find that long passages of his own the writer has interpolated into the work. He does not even follow the division into stanzas, but recasts the whole into English couplets. This, to me, is a fatal error.

I am sorry that I have lost and cannot recover the name of the young Englishman at Rio, of whom I spoke to you as being engaged in making a new version of the famous poem. I am confident that a word of interest from you would be a great encouragement to him in his arduous task. The portion of his work which he sent me had very decided merits.

I write this on Christmas Day. The weather is as mild as April, and there is not a flake of snow on the ground. This for us is a wonderful winter.

With all the good wishes of this good season,

I am

Faithfully yours,

Henry W. Longfellow."

6. Elizabeth Cary Agassiz. *Louis Agassiz, His Life and Correspondence*, Boston, Houghton, Mifflin and Company, 1885, in two volumes.

7. The English translation of Camoens' *Lusiad* by William Julius Mickle (1735-1788) was first published in London in 1776.

Notas

1. Para Ida Agassiz Higginson, ver cap. III, nota 7.
2. Sobre Sir Wyville Thomson, e o *Challenger Expedition*; ver cap. V nota 4.
3. Sir Joseph Dalton Hooker (1817-1911) naturalista inglês; foi diretor dos Jardins Reais em Kew de 1865 a 1885; presidente da Royal Society de 1872 a 1877 e era conhecido como especialista na Flora da Índia inglesa.
4. A citação é da 1ª Écloga de Virgílio, linhas 39 e 40: "Tityrus hinc aberat. Ipsae te. Tityre, pinus, Ipsi te fontes, ipsa haec arbusta vocabant."
5. A citação é de Calderon "A vida é um sonho." Ato I, cena I: "Y apenas llega, quando llega a penas."
6. Elisabeth Cary Agassiz. *Louis Agassiz – His Life and correspondence*; Boston, Houghton, Mifflin e Cia., 1885, em 2 volumes.
7. A tradução inglesa dos *Lusíadas* de Camões por William Julius Mickle (1735-1788) foi primeiro publicada em Londres em 1776.

Chapter VIII

Unfading friendship

(1879 1889)

The letter which the Reverend Fletcher intended to write to Dom Pedro II in May 1872 was presumably never set down on paper. The minister's thoughts turned more and more toward Italy. Upon leaving Portugal in 1873, he established his residence in Naples where he remained for seventeen years, interrupted by one visit to the United States in 1878 1879. While he was in his native city of Indianapolis, on New Year's Day 1879, the Reverend Fletcher wrote the last letter which has been preserved in his long and devoted series to the Emperor of Brazil.

A carta que o reverendo Fletcher tencionou escrever a d. Pedro II em maio de 1872, possivelmente nunca foi passada para o papel. O pensamento do ministro dirigia se cada vez mais para a Itália. Ao deixar Portugal em 1873, estabeleceu sua residência em Nápoles onde ficou 17 anos interrompidos por uma visita aos Estados Unidos de 1878 a 1879. Enquanto estava em Indianápolis sua cidade natal, no dia de Ano Bom de 1879, o reverendo Fletcher escreveu a última carta que foi conservada na sua longa e devotada série dirigida ao imperador do Brasil.

Rev. J. C. Fletcher a dom Pedro II.

Doc. 8230.

114 St. Mary's Street Indianapolis, Indiana,
United States of America.

January 1, 1879.

To H. I. M. Dom Pedro II
Emperor of Brazil

“Sire,

I take pleasure in offering to Your Majesty the very first copy which has issued from the press of the ninth edition of

“Brazil and the Brazilians”. It is with the homage of a sincere friend of the monarch and the country that I make this offering.

Your Majesty will find much new matter scattered through various portions of this new volume; but, particularly, in the twenty-eighth chapter I have treated of the emancipation act of September 1871; of the journeys of Your Majesty abroad; and of Brazil at the Exposition in Philadelphia. In the chapter on Slavery I have also said on the Emancipation act. I had no sympathy in 1871 with the various stripes of Liberals who opposed the Emancipation bill. I think that Senhor Zacarias ¹ paid Your Majesty the highest compliment, by, amongst other arguments, basing his opposition to the *project* on the fact that Your Majesty “initiated the bill”. Of the dead *nil nisi bonum* is my motto, when I speak of them socially, but when *principles* are concerned, it behoves me to speak the *truth* and I fear that Senhor Zacarias, with all his abilities, was in many things *jesuitical*. I look upon it as one of the glories of Your Majesty’s reign that the monarch “initiated” emancipation, and that Her Imperial Highness, the Princess Re-gent, had the honor of affixing H. I. H’s signature to the Act of September 1871.

Your Majesty will see that I have as my frontispiece the portrait H. I. M. which was engraved on steel from the photograph sent me in the letter which Your Majesty deigned to write me from on board the “Orinoque”, when Your Majesty was in route for Brazil in 1877. And allow me here to thank, Your Majesty, and, in the name of Mrs. Fletcher ² Her Majesty the Empress, for the portraits of Your Imperial Majesties, sent, the one directly, and the other through the mutual friend of Your Majesties and ourselves, the ever most worthy and most amiable Viscount of Bom Retiro. The name of that friend appears often in the newly added portions of the 9th edition of “Brazil and the Brazilians”.

I hope that prosperity may attend Your Majesty’s reign, and, I trust, that I will not be deemed obtrusive when I say that both

1. Zacarias de Góis e Vasconcelos, Brazilian statesman, was first elected Deputy in 1850 and remained the ranks of the Conservatives until 1861. In that year he formed the so called Liga Constitucional, made up of Conservatives and Liberals, which enabled him to be President of the Council on three occasions. Despite his alliance with the Liberals, Senhor Zacarias’ ideas remained those of a staunch Conservative.

2. This was the Reverend Fletcher’s second wife, Frederica Jane Smith, whom he married at the U.S. Consulate in Oporto on October 1872.

Mrs. Fletcher and myself cherish the warmest sentiments of esteem and friendship for Your Majesties. We have the sincerest wishes that every member of the Imperial family may possess health and every blessing of God, our Father.

Please accept for Your Majesty and for H. I. M. the Empress, the homage of Mrs. Fletcher and myself; and our kindest regards to the Visconde de Bom Retiro.

I have the honor to subscribe myself Your Majesty's devoted servant and friend.

J. C. Fletcher."

P. S. I regretted not to have had any recent portrait of H. I. M. the Princess Imperial and the Marshall, the Count d'Eu. I sent for them to Rio de Janeiro, but they were not sent in time for this 9th edition. Indeed, they were not sent at all. It would give me the greatest pleasure if I could have their Highnesses portraits for the next edition – and also the portraits of their Highnesses the Grandchildren of Your Majesty. I shall remain in the United States until, D. v., 1881.

Your Majesty's servant and friend,

J. C. Fletcher."

Dom Pedro II a E. C. Agassiz.

Harvard 42M 366:562.

“Madame,

En écrivant à votre fils Alexandre pour lui témoigner ma satisfaction à propos du prix qu'il vient de recevoir si justement de l'Académie des Sciences, ³ je ne pouvais que vous associer à ma joie, en accomplissant du reste le devoir d'Amitié de vous donner de mes nouvelles.

3. The Académie des Sciences in Paris awarded the Prix Serres to Alexander Agassiz in 1876.

Heureusement tous les miens se portent bien et ma femme me charge de mille souvenirs pour vous.

Je n'oublie jamais le temps que j'ai passé à Boston et la belle promenade que nous avons faite le long du lac Jamaica. J'admire encore les magnifiques rhododendrons de Mr. Sargeant.

Je désirerais bien vous écrire souvent, même pour que vous n'accusiez pas mon coeur de manque de mémoire, quoique vous savez [sachiez] jusqu'à quel point j'étais attaché à Agassiz, mais je crains de ne vous dire que des choses peu intéressantes.

J'ai demandé à votre fils des nouvelles de tous ceux que j'ai eu le bonheur de connaître à Boston; mais j'aime à vous énumérer les noms d'Emerson, Holmes, Lowell, Alvan Clark,⁴ Whittier. Je m'arrête car je ne puis pas croire que tant de monde ait pu garder de moi les mêmes souvenirs que

Votre tout affectionné,

D. Pedro d'Alcantara."

Rio 2 juin 1879.

Dom Pedro II a Henry Wadsworth Longfellow.

(Longfellow House.)

"Mr.

Que puis je vous dire si ce n'est que je n'oublie jamais mes visites chez vous! Je m'imagine encore causer avec vous dans cette *véranda* qui me rappelait votre passion pour la poésie et l'art méridional.

Il y a bien longtemps que votre nom ne vient réjouir ceux qui aiment la vraie littérature et j'aime à penser que je suis un de ceux qui recevront vos publications aussitôt qu'elles auront paru. Votre livre où vous réunissez les impressions que les beautés de la nature ont éveillées dans les âmes les plus sensibles doit contribuer

4. Alvan Clark (1804-1887), astronomer and maker of astronomical lenses, was born in Ashfield, Massachusetts.

beaucoup à ramener les esprits de cette voie où les arts sont profanes.

J'espère que vous gardez toujours les feuilles de laurier que je vous ai envoyées de la fontaine d'Homère en y voyant un hommage sincère à l'auteur d'Hiawatha et d'Évangéline.

Je vous prie de présenter mes compliments affectueux à vos filles et de me croire toujours,

Votre bien affectionné,

D. Pedro *d'Alcantara*.”

Rio 2 juin 1879.

Henry Wadsworth Longfellow a dom Pedro II.

Doc. 7771.

Cambridge July 12, 1879.

“Sire,

I have had the great pleasure of receiving your Majesty's letter of the second of June, and hasten to thank you for your kind remembrance.

Need I say with how much gratification I recall your visit here; our conversation in this room, our walk on the verandah?

Since then I have published only one volume, entitled “*Kéramos*”,⁵ of which I send your Majesty a copy with this.

I have also as Editor completed and published, in thirty one volumes, a collection of “*Poems of Places*”,⁶ descriptive of localities in all countries of the globe. When I began the work I thought that a volume would suffice for each country; and was amazed to find my mistake and to discover what a vast amount of verse has been written about this world that we inhabit.

5. Longfellow's *Kéramos* was published in Boston in 1878 by Houghton, Osgood and Company.

6. Longfellow's *Poems of Places*, in 31 volumes, was published in Boston from 1876 to 1879 by J. R. Osgood and Company.

Meanwhile I hope your Majesty is well, and not overburdened with the cares of State, but with leisure to pursue your favourite studies.

Faithfully yours,

Henry W. Longfellow.”

P. S. The laurel leaves from Homer’s Fountain are kept safe and sacred.

On receiving them I wrote to your Majesty to express my thanks, but as my letter was sent by the ordinary mail, and not through the hands of your minister, I fear it never reached you.

Alexander Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 8257.

Castle Hill, Newport. le 17 juillet/79.

“Monsieur,

Votre aimable lettre m’a fait grand plaisir et je reçus avec beaucoup de gratification cette nouvelle marque de votre intérêt à tout ce qui se passe ici.

J’ai surtout été touché de ce que vous ayez bien voulu penser à moi au sujet du Prix “Serres” que l’Académie des Sciences m’a décerné et je peux vous assurer que parmi les lettres de félicitation qui m’ont été adressées par les anciens amis de mon père la vôtre est parmi celles que je prise le plus.

J’espère que vous aurez maintenant reçu le paquet expédié le 6 juin dernier par l’entremise du Smithsonian contenant mes dernières publications et je saisis cette occasion pour expédier par l’entremise de la Légation à Philadelphie quelques brochures que j’ai récemment publiées. Celles sur les draguages ont pour moi récemment le plus grand intérêt et j’espère que je pourrai les continuer. J’ai été, grâce aux nouveaux procédés que j’ai introduits, très fécond en résultats, et si les Anglais veulent faire de même, ils devront copier mes engins. La dernière lettre (N^o 3), que je publie en ce moment, donne les résultats de mes draguages de

l'hiver passé et je fais d'assez bons progrès avec la publication des matériaux zoologiques. ⁷

Je ne pourrai cependant pas faire avancer ma propre besogne comme je l'entends avant d'avoir fini mon grand travail sur les Echnoïdes du *Challenger* dont j'ai déjà plus de 50 planches de faites. ⁸

L'arrangement du Musée progresse petit à petit et chaque rapport me mène de plus en plus proche à la terminaison de la Zoologie et alors je me mettrai à la partie paléontologique.

Agréez, je vous prie, l'assurance de mes sentiments les plus dévoués,

Alex Agassiz."

Elizabeth Cary Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 8262.

Nahant. Sept. 6th 1879.

"Sire,

En vous remerciant de coeur de la lettre dont vous m'avez honorée, permettez moi de vous dire combien je regrette de ne pas avoir cédé à un désir très naturel de vous faire part de tout ce qui nous est arrivé dernièrement; de vous raconter un peu de ce que mon fils a accompli en fait de travail scientifique, de vous mettre aussi au courant de ce qui se passe au Musée. Un sentiment mal placé de délicatesse, la crainte de vous déranger en ajoutant à une correspondance si remplie et si importante que la vôtre m'a empêchée de me rappeler à votre souvenir.

Le prix que l'Académie a décerné à Alex nous a fait un grand plaisir, – encore plus à cause de la surprise. Eloigné qu'il est de ce centre de travail intellectuel, il n'attendait aucunement une telle distinction. Votre sympathie là dessus m'a bien touchée, – vous

7. Alexander Agassiz, *Letter n° 3 to C. P. Patterson, Supt Coast Survey, from A.A., on the dredging operations of the U.S. Coast Survey Sr. Blake from December 1878, to March 10, 1879.*" (Museum of Comparative Zoology Bulletin, vol. V, n° 14, pp. 289-302; Cambridge, May, 10, 1879).

8. Alexander Agassiz, *Report on the Scientific Results of the Voyages of H.M.S. Challenger during the years 1873/76. Zoology, Vol. 3, part IX;* published in 1881.

pensiez à celui qui aurait tant apprécié cette marque d'estime pour son fils, – ce prix pour Alex aurait fait plus de plaisir à Agassiz que tous les honneurs dont on l'a comblé pendant sa vie.

Alex a très bien réussi l'hiver passé avec ses “deep sea dredgings”. Il a rapporté des Antilles de magnifiques collections dont il a distribué les richesses parmi les spécialistes pour l'identification des spécimens, la description, etc. Lui même, il est très occupé de son travail sur les Echinodermes du “Challenger Expédition” que Sir Wyville Thompson a confié à ses soins. Il compte finir l'année prochaine son ouvrage là dessus.

Au Musée tout marche bien; peu à peu la classification et l'arrangement des grandes collections qu'Agassiz y a laissées se complètent. Je crois qu'il serait content du progrès qu'on y fait ainsi que de l'esprit de dévouement scientifique qui y règne.

Je suis occupée depuis longtemps d'une tâche qui m'intéresse: – le triage et l'arrangement des lettres scientifiques d'Agassiz et de ses collègues, – surtout de celles qui appartiennent à sa jeunesse, où plutôt à la période européenne de sa vie. – Les lettres de Cuvier, Martius, Humboldt, Elie de Beaumont et d'autres font partie de cette correspondance. Souvent en lisant ces vieilles lettres, la pensée m'est venue qu'elles devraient avoir un intérêt pour vous, non seulement à cause de leur cachet individuel mais aussi à cause de l'influence qu'elles ont dû exercer sur le développement intellectuel d'Agassiz. ⁹

J'ai passé l'été tranquillement à Nahant entourée d'enfants et de petits enfants. M. et Mme Shaw (ma fille Pauline) m'ont rejointe ici avec leur troupeau d'enfants. – M. et Mme Higginson avec leur fils (enfant unique) se sont établis à quelques lieues de distance seulement, pendant qu'Alex s'est occupé à Newport, comme à l'ordinaire, de son laboratoire. La semaine passée il est parti pour l'Europe avec George, son fils aîné, en me laissant les deux autres, Max et Rodolphe, jusqu'à son retour au mois d'octobre. Il y va pour placer Georges convenablement dans une famille allemande où il devrait se familiariser avec la langue.

Notre été est presque fini pour cette année, – l'hiver nous rappellera bientôt à nos maisons bien chauffées, nos foyers de Cambridge.

9. See chapter VII, note 6.

Longfellow, Emerson, Holmes, Whittier dont vous me demandez des nouvelles sont bien portants. Mais tout ce monde vieillit. Il y a quelques jours qu'on a célébré la 70^{ème} fête de Holmes, – les autres sont encore plus âgés. ¹⁰

Permettez moi de me rappeler aux bons souvenirs de Madame l'Impératrice. Je n'oublierai jamais sa bonté envers nous.

Je vous remercie de tout mon coeur pour mes enfants ainsi que pour moi même de l'amitié que vous continuez à nous accorder.

Votre toute reconnaissante,

Elizabeth C. Agassiz."

The last thought which Longfellow received from Dom Pedro appears in the poet's Journal for June 1880:

"Monday, 21. Salvador de Mendoza ^{10A} Brazilian Consul General, called with his wife, and a message of friendly remembrance from his Emperor Dom Pedro II who invites me to be his guest at Rio for a month".

A última lembrança recebida por Longfellow de d. Pedro II aparece no diário do poeta, em junho de 1880:

"Segunda feira, 21. Salvador de Mendoza (sic) cônsul geral do Brasil, visitou-me com sua senhora, trazendo uma mensagem de lembrança amiga de seu imperador d. Pedro II convidando me para ser seu hóspede no Rio por um mês.

Alexander Agassiz a dom Pedro II.

Doc. 8488.

Museum of Comparative Zoology, Cambridge,
Mass. le 30 mars/82.

"Monsieur,

Je vien d'expédier à l'Ambassade du Brésil à Philadelphie un exemplaire de mon rapport sur les oursins de l'expédition du *Challenger* ¹¹ que je vous prie de bien vouloir me faire le plaisir d'accepter. Je me suis permis de temps en temps de vous envoyer

¹⁰. Longfellow and Whittier were both born in 1807, the same year as Louis Agassiz. The two poets were therefore 73 at this time, and Emerson was 77.

^{10A}. Aliás Mendonça.

¹². See Note 8 above.

par la poste quelques brochures qui vous auront tenu au courant de ce qui se faisait ici en fait de travaux sur les grandes profondeurs. Je ne vous ai pas ennuyé de mémoires spéciaux mais j'ai pensé que peut être mon travail vous intéresserait comme il contient plusieurs chapitres qui sont d'une portée un peu plus étendue que de simples descriptions.

Je travaille toujours petit à petit à mon résumé populaire sur les draguages qui ont été faits par le Coast Survey sous ma direction mais je ne puis y mettre fin avant que tous les spécialistes m'aient fourni leurs données.

La Musée va de l'avant et nous finissons cette année une grande addition à notre bâtiment qui nous donnera une superbe série de Laboratoires de Zoologie et de Géologie et me donnera enfin le plan pour terminer l'arrangement d'un Musée comme mon père l'avait conçu et que je tâche de compléter petit à petit depuis sa mort.

Vous aurez sans doute appris depuis longtemps la mort paisible de Longfellow.¹² Il laissera un grand vide à Cambridge et maintenant il ne reste que bien jeu des vieux amis de mon père qui disparaissent très rapidement.

Agréez, je vous prie, l'assurance de mes sentiments les plus dévoués et respectueux

Alex Agassiz."

Dom Pedro II a Mrs. E. C. Agassiz.

Harvard *42 M 366:563.

"Madame,

C'est dans un moment bien triste pour un ami de votre ami que j'interromps mon silence, que vous n'avez pas sans doute considéré comme un oubli de ma part.

La mort de Longfellow est profondément regretté surtout par ceux qui ont eu le bonheur de le connaître et lui ont dû tant de témoignages de sympathie.

12. Longfellow died on March 24, 1882.

Je vous prie de transmettre l'expression de mes sentiments aux filles de Longfellow, et de me donner quelquefois de vos nouvelles.

La manière dont l'Académie des Sciences de Paris a agi envers Brown Séquard m'a vraiment surpris; mais je (suis) sûr qu'on rendra enfin justice à son mérite scientifique.

Ma femme me charge de bien des souvenirs pour vous et je n'ai pas besoin de vous dire combien je suis

Votre affectionné,

D. Pedro d'Alcantara."

Petrópolis 14 mai 1882.

Dom Pedro II a Mr. E. C. Agassiz.

Harvard *42M 366:564.

"Madame,

Mr. Dominguez ¹³ qui a été quelques années Ministre de la Confédération Argentine au Brésil va occuper ce poste à Washington. Lui et toute sa famille laissent ici les meilleurs souvenirs et je suis sûr que cela leur arrivera aussi dans votre pays. Je vous les recommande donc.

La mort de Ralph Emerson ¹⁴ m'a causé un vif chagrin, mais l'un des plus grands chagrins des années avancées est celui de perdre ceux auxquels nous liait le sentiment, et nous faisons tous les jours des vœux ardents par la conservation de ceux que nous affectionnons.

J'espère que vous me donnerez prochainement de vos nouvelles en croyant à la constante affection de

Votre bien attaché,

D. Pedro d'Alcantara."

Rio 10 juin 1882.

13. Señor Vicente J. Dominguez occupied the post of First Secretary of Legation in Washington, and later, in 1896, he was Chargé d'Affaires ad interim of the Argentine Republic. This information was furnished through the kindness of señor Carlos Quiros, Cultural Attaché of the Argentine Embassy in Washington.

14. Ralph Waldo Emerson died on April 27, 1882.

Dom Pedro II a Alexandre Agassiz.

(Arquivo do Museu Imperial).

“Mr.

Je vous recommande bien Mr. le capitaine de vaisseau brésilien Maurity.¹⁵ C’est un des officiers les plus distingués de la marine de mon pays. Il commandait le petit monitor Alagoas qui a coupé la chaîne qui barrait le fleuve Paraguay sous le feu des batteries de la forteresse d’Humaitá. Il va assister à la conférence maritime et je vous le recommande instamment.

Votre tout affectionné,

D. Pedro d’Alcantara.”

Rio 4 8bre 1889.

Scarcely a month and a half later Dom Pedro II was forced into exile by a republican uprising in Brazil. The Imperial Family decided to go to France where the Comte d’Eu would be their host in the ancestral castle in Normandy whose title he bore.

On the way to France the traditional stopping place for all South American travellers is Lisbon. But one can imagine with what anguish Dom Pedro d’Alcantara returned to the capital of his forefathers, and one can understand that he did not wish to cast the shadow of his exile upon his royal Portuguese cousins.

He therefore sought refuge in the lodgings of the Minister of the United States in Lisbon, George B. Loring. The last surviving among the Emperor’s older American friends, John Greenleaf Whitier, followed the news of the sad journey with anxious affection. He wrote to Mr. Loring from Amesbury in December 1889:

“It was a very beautiful and fitting thing for the Minister of the United States at Lisbon to offer his apartments to Dom Pedro, – the noble ex emperor, who carried with him into retirement the love and respect of the world. Will thee give him my sincerest

15. Admiral Joaquim Antonio Cordovil Maurity (1846-1915), Brazilian naval officer. President of the Brazilian Delegation to the International Maritime Conference in Washington in 1889.

love, and tell him that were our dear Longfellow living he would join me in affectionate remembrances.”¹⁶

Loring’s answer to Whittier recaptures twenty five years of lost time:

“I was happy in being able to make the old emperor comfortable. He looks very old, has no light or joy in his face, and dwells on the past with touching devotion. He talks of you and Longfellow and Agassiz, and Alexander Agassiz and Quincy Shaw, as if you had all been his brothers.”¹⁷

Dom Pedro d’Alcantara died on December 5, 1891.

John Greenleaf Whittier died on September 7, 1892.

Passado pouco mais de um mês e meio d. Pedro II era exilado por uma revolução republicana no Brasil. A família imperial decidiu ir para a França onde o conde d’Eu os hospedaria em seu castelo ancestral da Normandia cujo título usava.

De caminho para a França, a escala tradicional de todos os viajantes sul-americanos é Lisboa. Imagina se, no entanto, com que angústia d. Pedro d’Alcântara voltou à capital de seus antepassados e pode se compreender porque ele não quis lançar a sombra de seu exílio sobre seus reais primos portugueses.

Solicitou refúgio, portanto, nos apartamentos do ministro dos Estados Unidos em Lisboa, George B. Loring. John Greenleaf Whittier, último sobrevivente dos amigos americanos do imperador, acompanhou as notícias da triste viagem com ansiosa amizade. De Amesbury escreveu ao sr. Loring em dezembro de 1889.

“Foi uma bela coisa, adequada a um ministro dos Estados Unidos em Lisboa, oferecer seus apartamentos a d. Pedro – o nobre ex imperador que levou consigo para o exílio o amor e o respeito do mundo. Peço transmitir-lhe minha mais sincera amizade, e dizer-lhe que se o caro Longfellow fosse ainda vivo, unir-se-ia a mim em afetuosas lembranças.”⁽¹⁶⁾

A resposta de Loring a Whittier recobra vinte e cinco anos de tempo perdido:

“Senti-me feliz de poder dar conforto ao velho imperador. Ele parece muito idoso; não há luz nem alegria no seu rosto e vive do passado com tocante devoção. Ele fala no sr., em Longfellow, Agassiz e Alexandre Agassiz e Quincy Shaw, como se todos tivessem sido seus irmãos.”⁽¹⁷⁾

D. Pedro de Alcântara morreu a 5 de dezembro de 1891.

John Greenleaf Whittier morreu a 7 de setembro de 1892.

David James.

16. Pickard, op. cit., volume II, p. 743.

17. Ibid. p. 744. Letter dated: “Lisbon, December 22, 1889”.

Notas

1. Zacarias de Góis e Vasconcelos, estadista brasileiro, foi primeiramente eleito deputado em 1850 e ficou nas alas Conservadoras até 1861. Nesse ano formou a então “Liga Constitucional” constituída de Conservadores e Liberais, que o habilitou a ser presidente do Conselho, por 3 vezes. Apesar de sua aliança com os liberais as idéias de Zacarias permaneceram como as de um fiel conservador.
2. Era a segunda mulher do reverendo Fletcher, Frederica Jane Smith, com quem ele se casou no consulado americano do Porto em outubro de 1872.
3. A Academia de Ciências em Paris concedeu o Prix Serres a Alexandre Agassiz em 1876.
4. Alvan Clark (1804-1887) astrônomo e fabricante de lentes astronômicas, nasceu em Ashfield, Massachussets.
5. O *Kéramos* de Longfellow foi publicado em Boston em 1878, por Houghton, Osgood e Cia.
6. Os *Poems of Places* de Longfellow em 31 volumes foram publicados em Boston de 1876 a 1879 por J. R. Osgood e Cia.
7. Alexandre Agassiz. *Carta nº 3 a C. P. Patterson, superintendente do Serviço de Vigilância da Costa de A. A., em serviços de dragagem de vigilância da costa americana, Sr. “Blake” de dezembro de 1878 a 10 de Março de 1879.* (Boletim do Museu de Zoologia Comparada, Vol. V, nº 14, pp. 289-302; Cambridge, 10 de maio de 1879).
8. Alexandre Agassiz. *Relato sobre os resultados científicos da viagem de H. M. S. Challenger durante os anos de 1873 a 76.* *Zoologia, Vol. 3, parte IX;* publicado em 1881.
9. Ver capítulo VII, nota 6.
10. Longfellow e Whittier nasceram ambos em 1807, no mesmo ano que Louis Agassiz. Os dois poetas tinham, portanto 73 anos nessa época. Emerson tinha 77.
11. Ver nota 8, acima.
12. Longfellow morreu em 24 de março de 1882.
13. Vicente J. Dominguez ocupou o posto de 1º secretário de Legação em Washington, e mais tarde em 1896, foi encarregado de Negócios interino da República Argentina. Esta informação foi fornecida por gentileza do sr. Carlos Quiros adido cultural da embaixada argentina em Washington.
14. Ralph Waldo Emerson morreu em 27 de abril de 1882.
15. Almirante Joaquim Antônio Cordovil Maurity (1846-1915) oficial da Marinha brasileira. Presidente da delegação brasileira à Conferência Marítima Internacional em Washington em 1889.
16. Pickard, op. cit., volume II, p. 743.
17. Ibid, p. 744. Carta datada: “Lisboa, 22 de dezembro de 1889”.